

**“ŒİR MECEMÛASI”**

**(İSTANBUL BÛYÛKŒEHİR BELEDİYESİ  
ATATÛRK KİTAPLIĞI, BEL\_YZ\_K0773 NOLU,  
89 VARAK, METİN-İNCELEME)**

**Œenol ÇİÇEK**

**(YÛksek Lisans Tezi)**

**EskiŒehir, 2018**

# **“ŒİR MECMÛASI”**

**(İSTANBUL BÛYÛKŒEHİR BELEDİYESİ ATATÛRK KİTAPLIĞI,  
BEL\_YZ\_K0773 NOLU, 89 VARAK, METİN-İNCELEME)**

**Œenol ÇİÇEK**

**T.C.**

**EskiŒehir Osmangazi Ûniversitesi**

**Sosyal Bilimler Enstitüsü**

**Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı**

**Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı**

**YÛKSEK LİSANS TEZİ**

**EskiŒehir, 2018**

T.C.

ESKİŞEHİR OSMANGAZİ ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTİSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Şenol ÇİÇEK tarafından hazırlanan “Şiir Mecmuası” (İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı, Bel\_Yz\_K0773 Nolu, 89 Varak, Metin-İnceleme) başlıklı bu çalışma (Savunma Sınavı Tarihi) tarihinde Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Lisansüstü Eğitim ve Öğretim Yönetmeliğinin ilgili maddesi uyarınca yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak,

Jürimiz tarafından Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan .....

Akademik Ünvanı ve Adı Soyadı

Üye .....

Akademik Ünvanı ve Adı Soyadı

(Danışman)

Üye .....

Akademik Ünvanı ve Adı Soyadı

Üye .....

Akademik Ünvanı ve Adı Soyadı

Üye .....

Akademik Ünvanı ve Adı Soyadı

ONAY

.../ .../ 200...

(İmza)

(Akademik Unvanı, Adı Soyadı)

Enstitü Müdürü

...../...../....

## **ETİK İLKE VE KURALLARA UYGUNLUK BEYANNAMESİ**

Bu tezin/projenin Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Bilimsel Araştırma ve Yayın Etiği Yönergesi hükümlerine göre hazırlandığını; bana ait, özgün bir çalışma olduğunu; çalışmanın hazırlık, veri toplama, analiz ve bilgilerin sunumu aşamalarında bilimsel etik ilke ve kurallara uygun davrandığımı; bu çalışma kapsamında elde edilen tüm veri ve bilgiler için kaynak gösterdiğimi ve bu kaynaklara kaynakçada yer verdiğimi; bu çalışmanın Eskişehir Osmangazi Üniversitesi tarafından kullanılan bilimsel intihal tespit programıyla taranmasını kabul ettiğimi ve hiçbir şekilde intihal içermediğini beyan ederim. Yaptığım bu beyana aykırı bir durumun saptanması halinde ortaya çıkacak tüm ahlaki ve hukuki sonuçlara razı olduğumu bildiririm.

Şenol ÇİÇEK

## ÖZET

### “Şiir Mecmuası”

(İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığı, Bel\_Yz\_K0773 Nolu, 89

Varak, Metin-İnceleme)

Şenol ÇİÇEK

Yüksek Lisans-2018

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

**Danışman: Dr.Öğr. Üyesi Halit Biltekin**

Kelime anlamı toplanmış, bir araya getirilmiş<sup>1</sup> olan mecmua, Arapça kökenli bir kelimedir. Edebiyatımızda seçme şiirlerin bir araya getirildiği kitap olarak kullanılmaktadır. Fakat mecmualar sadece seçme şiirlerden oluşmaz. Ayetler, hadisler, fetvalar, dualar, şiirler, ilahiler, mektuplar, lugaz ve muammalar, ilaç tarifleri ve yararlı bilgiler, notlar, tarihi belge ve kayıtlar da mecmuaların muhtevasını oluşturabilir. Şekil ve içerik olarak ele aldığımız bu mecmua Günay Kut’un tasnifine göre<sup>2</sup> seçme şiirler mecmuasına girmektedir.

Bu çalışma Bel\_Yz\_K0773 Nolu, 89 Varaklık derlenmiş mecmuanın transkripsiyonlu metni ve metnin incelenmesinden oluşmaktadır. Toplam 310 adet şiirin yer aldığı mecmuada 67 farklı şairin şiiri yer almaktadır. 16, 17 ve 18. yüzyıllardan şairlerin şiirlerinin yer aldığı bu mecmuada bu şairlere ait 310 adet gazel, 2 kaside, 2 kıt’a, 4 ferd, 1 beyt, 1 matla, 3 lugazdan oluşmaktadır. İstinsah tarihi hakkında kesin bir bilginin yer almadığı mecmuada ağırlıklı olarak 17. yüzyıla ait şairlerin şiirleri yer almaktadır.

Müstensihi hakkında bilgi sahibi olamadığımız bu çalışmada, önce mecmuanın şekil ve içerik özellikleri üzerinde durduk. Daha sonra 89 sayfadan oluşan metin incelendi. Günümüz Türkçesine aktarılan metnin transkripsiyonlu çalışması ortaya konuldu.

**Anahtar Kelimeler:** Şiir, Mecmua, Şair, Dîvân

<sup>1</sup> Ferit Devellioğlu, Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat, Ankara, 1997, s. 597.

<sup>2</sup> Günay Kut, “Mecmua”, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler/ İsimler/ Eserler/ Terimler, İstanbul, 1986.

## **ABSTRACT**

### **“Poem Compilation”**

**(Istanbul Metropolitan Municipality Atatürk Library,  
Bel\_Yz\_K0773numbered, 89 Page, Text-Review)**

**ÇİÇEK, Şenol**

**Master Degree-2018**

**Department of Turkish Language and Literature**

**Field of Old Turkish Literature**

**Supervisor: Dr. Öğr. Üyesi Halit Biltekin**

Compilation as a word meaning, a gathering which is a gathering, is a word of Arabic origin. But compilations does not consist of selected poem. Verses, hadiths, fetals, prayers poems, religious poetries, letters, lugazs and treatises, drug recipes and useful information, notes, historical documents and records may constitute the contents of the papers. In our literature, it is used as a book where selected poems are put together. But This compilation, which we consider as a form and a content, enters into the selection of poems according to Günay Kut's classification.

This study includes a text Bel\_Yz\_K0773 no with transcription, 89 pages compiled of a compilation and its analysis. Totally there are 310 poems and 67 different poet's poems in this this compilation. The compilation consist of 310 gazel, 2 kaside, 2 kıt'a, 4 ferd, 1 beyt, 1 matla and 3 lugaz. They are the poems of the poets of 16, 17 and 18<sup>th</sup> century. There isn't a certain information about the date of the compilation. But the poems are belong to the poets of 17<sup>th</sup> century.

In this work which we don't hava any information about the complier, we firstly paid attention to form and content features of the compilation. And then the text consisting of 89 pages was examined. The text was translated to comtemporary Turkish and the form with transcription has been published.

**Keywords:** Poem, Compilation, Poet, Poetry Book

## İÇİNDEKİLER

ÖZET.....	v
ABSTRACT.....	vi
İÇİNDEKİLER.....	vii
TABLolar LİSTESİ.....	x
ÇEVİRİYAZI ALFABESİ.....	xi
KISALTMALAR.....	xii
ÖNSÖZ.....	xiii
GİRİŞ.....	1

### 1. BÖLÜM

#### ESKİ TÜRK EDEBİYATINDA MECMUALAR

1.1. Mecmuaların Tarihi Gelişimi.....	4
1.2. Mecmuaların Sınıflandırılması:.....	5
1.3. Mecmuaların Önemi.....	5

### 2. BÖLÜM

#### Bel\_Yz\_K0773 NOLU MECMUANIN TANITIMI

2.1. Mecmuada Karşılaşılan Bazı Problemler:.....	9
2.2. Yazmanın Fizikî Özellikleriyle İlgili Karşılaşılan Problemler:.....	9
2.3. Şiirlerin adlandırılışı ve istinsâhıyla ilgili problemler:.....	9
2.4. Mecmûada Yer Alan Şairler.....	14
2.4.1. VECDÎ (D. ?-Ö.1661).....	14
2.4.2. TİYBÎ (D. ?-Ö.1679).....	14
2.4.3. TALİB-İ ATİK (D. ?-Ö. ?).....	15
2.4.4. RİYAZÎ (D. ?-Ö. ?).....	15
2.4.5. NEŞATÎ (D?-Ö:1674).....	15
2.4.6. NAİLÎ (D?-Ö:1666).....	16
2.4.7. ŞEHRÎ (D?-Ö:1660).....	16
2.4.8. HALETÎ, AZMİZADE (D.1570-Ö.1631).....	17
2.4.9. RİYAZÎ EFENDİ (D. 1572- Ö. 1644).....	17
2.4.10. NADİRÎ EFENDİ (D. 1572-Ö. 1626).....	18
2.4.11. TARZÎ (D?- Ö-1661-1162).....	18
2.4.12. TIFLÎ ÇELEBİ (D?-Ö-1659-1660).....	19

2.4.13. FEYZÎ-İ KEFEVÎ (D?- Ö-1614).....	19
2.4.14. ŞEMSİ PAŞA (D?-Ö.1580) .....	20
2.4.15. SABİR PARSA (D.-?Ö. 1679-80) .....	20
2.4.16. NERGİSÎ (D. ?-Ö. 1635).....	21
2.4.17. NEFÎ (D. 1572 -Ö. 1635) .....	21
2.4.18. ARZÎ DEDE (D. 1572 -Ö. 1664) .....	22
2.4.19. BEZMÎ (D. ? -Ö. 1664).....	22
2.4.20. İSMETÎ (D.-? -Ö. 1665).....	22
2.4.21 BAHAYÎ (D.1601-Ö.1654).....	22
2.4.22. CEVRÎ (D. 1595 -Ö. 1654) .....	23
2.4.23. ŞEYHÜLİSLAM YAHYA (D. 1561 -Ö. 1644).....	23
2.4.24. ARİF SÜLEYMAN (D.-?Ö. 1769).....	24
2.4.25. ÜSKÜDARLI SIRRÎ (D.-?Ö. 1699).....	24
2.4.26. RAMÎ (D.-?Ö. 1639-1640).....	25
2.4.27. FAYİK EFENDİ (D.-?Ö. 1715).....	25
2.4.28. DÜRRÎ (D.-?Ö. 1722-1723).....	25
2.4.29. RAŞİD EFENDİ (D.1669-1670-Ö.1735).....	26
2.4.30. VAHİB (D.-?Ö. 1785-1786) .....	26
2.4.31. NEDİM (D. 1681-Ö. 1730).....	26
2.4.32. KUBURİZADE RAHMÎ (D. ?-Ö. 1715).....	27
2.4.33. NAMÎ (D. ?-Ö. 1800).....	27
2.4.34. RASİH ÇELEBİ (D. ?-Ö. 1731) .....	27
2.4.35. SELİM (D. 1661-Ö. 1725-1726).....	28
2.4.36. SABİT (D. ?-Ö. 1712).....	28
2.4.37. ŞİNASÎ (D. ?-Ö. ?).....	28
2.4.38. SAMÎ (D. ?-Ö. 1734) .....	29
2.4.39. MEZAKÎ (D. ?-Ö. 1676).....	29
2.4.40. HALETÎ (D. 1570-Ö. 1631).....	29
2.4.41. ZARÎ (D. ?-Ö. 1686-1687).....	30
2.4.42. MEDALÎ (D. ?-Ö. ?) .....	30
2.4.43. ALİ (D. 1541-Ö. 1600).....	30
2.4.44. KABULÎ (D. 1523? -Ö. 1591-1592) .....	31
2.4.45. HASAN ÇELEBİ (D. ?-Ö. ?).....	31
2.4.46. ABDÎ (D. ?- Ö. ?).....	31
2.4.47. ŞEVKÎ (D. ?-Ö. ?).....	32



2.4.48. HÜSREV-İ İSTANBULÎ (D. ?-Ö. ?).....	32
2.4.49. ESAD EFENDÎ (D. ?-Ö. ?).....	32
2.4.50. ZATÎ (1471-1546).....	32
2.4.51. RUHÎ (1534-Ö. ?).....	33
2.4.52. NECATÎ BEG (Ö. ?-1509).....	33
2.4.53. EMRÎ (D. ?- 1575) .....	33
2.4.54. FAİZÎ (D. 1589-Ö. ?) .....	34
2.4.55. HÜSREV (D. ?-Ö. ?).....	34
2.4.56. FUZULÎ (D. 1483-Ö. 1556).....	34
2.4.57. FEHİM-İ KADİM (D. 1627-Ö. 1647/48) .....	35
2.4.58. FASİH ( D. ?-Ö. 1699).....	36
2.4.59. ALİ RIZAYÎ ( D. 1592-Ö. 1629).....	36
2.4.60. VEYSÎ (D. 1561-Ö. 1627) .....	36
2.4.61.UBEYDÎ (D. ?-Ö. ?).....	36
2.4.62. ALÎ (D. ?-Ö. ?).....	37
2.4.63. FAZLÎ ( D. 1520-Ö. 1566).....	37
2.4.64. HEMDEMÎ ÇELEBÎ (D. ?-Ö. 1657) .....	37
2.4.65. REŞİD EFENDÎ (D. ?-Ö. ?).....	38
2.4.66. HABİB ( D. ?-Ö. 1643/44).....	38
2.4.67. YÜMNÎ (D. ?-Ö. ?) .....	38

### 3. BÖLÜM

#### BEL\_YZ\_K0773 NOLU METİN

Bel_Yz_K0773 Nolu Metin.....	40
SONUÇ .....	289
KAYNAKÇA.....	291

## **TABLÖLAR LİSTESİ**

<b>Tablo 1:</b> Mecmuada kullanılan nazım şekilleri ve nazım türleri.....	11
<b>Tablo 2:</b> Şair ve şairleri gösteren sıralı indeks.....	12
<b>Tablo 3:</b> Kullanılan vezinler ve vezinlere göre şiir sayıları.....	13



## ÇEVİRİYAZI ALFABESİ

ا	A, a, E, e, ‘
آ	Ā, ā, a
ب	B, b
پ	P, p
ت	T, t
ث	Š, š
ج	C, c
چ	Ç, ç
ح	H, h
خ	Ĥ, ĥ
د	D, d
ذ	Z, z
ر	R, r
ز	Z, z
ژ	J, j
س	S, s
ش	Ş, ş
ص	Ş, ş
ض	Ž, ž, Đ, đ
ط	T, t
ظ	Z, z
ع	‘
غ	G, g
ف	F, f
ق	K, k
ك	K, k, G, g, Ń, ñ
ل	L, l
م	M, m
ن	N, n
و	V, v, O, o, Ö, ö, U, u, Ü, ü, Ū, ū, Ō, ō
ه	H, h, A, a, E, e
ي	Y, y, Ĭ, ĭ, Ī, ī

## KISALTMALAR

<b>C.</b>	<b>: Cild</b>
<b>D.</b>	<b>: Doğumu</b>
<b>Der.</b>	<b>: Dergi</b>
<b>Fhm D.</b>	<b>: Fehim Divanı</b>
<b>Fsh D.</b>	<b>: Fasih Divanı</b>
<b>g.</b>	<b>: Gazel</b>
<b>İD.</b>	<b>: İsmeti Divanı</b>
<b>k.</b>	<b>: Kaside</b>
<b>Ö.</b>	<b>: Ölümü</b>
<b>s.</b>	<b>: Sayfa</b>
<b>S.</b>	<b>: Sayı</b>
<b>ss.</b>	<b>: Sayfa Sayısı</b>
<b>vb.</b>	<b>: Ve Benzeri</b>
<b>VD.</b>	<b>: Vecdi Divanı</b>
<b>Yay.</b>	<b>: Yayınları</b>
<b>yy</b>	<b>: Yüzyıl</b>

## ÖNSÖZ

13. yüzyılda başladığı kabul edilen Osmanlı şiiri; Arap ve Fars edebiyatlarından büyük ölçüde etkilenecek şekilde temellenmişse de zamanla Fars edebiyatını da geçerek özellikle 16. yüzyıldan sonra devletin gücüyle eşdeğer bir şekilde zirveye ulaşmış; kendine has sanatsal, nükteli, bir yapı oluşturmuştur. Kendine has hayal dünyası ile büyük bir birikimin ürünü olan Divan şiiri, gerek edebi diliyle gerekse mecaz yüklü anlatımıyla her zaman söyleyiş mükemmelliğini arayan bunu yaparken de aynı konu etrafında gezinmenin doğurduğu dezavantajları bertaraf edebilen yüksek bir kültür oluşturmuştur. Bu yüksek kültürün yansıtıldığı en önemli kaynak şüphesiz ki divanlardır. Büyük bir çoğunluğunun medrese eğitim aldığı Divan şairleri, şiirlerini divanlarda toplamışlardır. Divanlarda şairin yaşadığı dönemin zevk ve kültürünün yanısıra sanat anlayışı da ön plana çıkmaktadır. Bu sayede hem dönemin hem de şairin sanat anlayışı, bağlı olduğu sosyal ortam ve kültür hakkında fikir sahibi olabiliriz.

Divan şiiri ile ilgili başvurabileceğimiz, şairler ve şiirleri yakından tanımamıza fırsat veren bir diğer kaynak şüphesiz mecmualardır. Günümüzdeki antolojilerin yerini tutan mecmualar, şairlerin seçme şiirlerinden müretteptir. Seçme şiirlerin yanısıra mecmualarda müstensihî belli olan mecmualar olabileceği gibi müstensihî hakkında bilgi sahibi olamadığımız mecmualar da vardır. Mecmuaların içeriği, onu derleyeninin amacına, sanat anlayışına ve edebi zevkine göre şekillenir. Mecmualar üzerine yapılan çalışmalar ortaya çıkmamış birçok şair ve şiirin tespiti açısından oldukça önemlidir. Bazen de ünlü bir şairin daha önce üzerinde çalışılmamış bir şiiri mecmualarda ortaya çıkabilir. Bizim incelediğimiz, İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığında bulunan Bel\_Yz\_K0773 Nolu, 89 varaklık mecmuada da bazı şairlerin divanlarında yer almayan gazellerine rastlanmış ve bu şiirler dipnotlarla belirtilmiştir.

Çalışma esnasında mecmuada yer alan şairlerin şiirleri daha önce okunmuş nüshalarla karşılaştırılmış varsa farklılıklar dipnotlarla belirtilmiştir.

Metinlerin okunması, mecmuada yer alan şairlerin şiirlerinin daha önce yayımlanmış divanlarının olup olmadığının tespiti ve şairlerin hayatlarının ele alınması esnasında büyük bir titizlikle çalışsak da eksiklerimiz elbette ki olmuştur. Yeni bir mecmuayı eksikleriyle beraber rotaya çıkarmanın ve ilim sahasına küçük de olsa bir katkı sunmanın önemini bilerek çalışmamızın gelecekte yapılacak çalışmalara katkı sağlaması en büyük temennimizdir.

Engin tecrübeleriyle bizlere yol gösteren tezin hazırlanması sürecinde kendisinden çok şey öğrendiğim tez danışmanım Dr. Öğr. Üyesi Halit Biltekin hocama, ders aşamasından tezin bitimine kadar desteğini benden esirgemeyen tez arkadaşım Taha Ali Özkök'e, beni cesaretlendiren ve her zaman desteğini hissettiğim eşime ve aileme teşekkürü bir borç bilirim.

**Şenol Çiçek**

**04.06.2018**

**Eskişehir**



## GİRİŞ

Eski Türk Edebiyatının en yaygın ve önemli kaynağı hiç şüphesiz divanlardır. Divanlarda şairlerin bütün şiirleri toplanmakta bu sayade hem dönemin sosyal ve kültürel zevki hem de şairin edebi zevk ve anlayışı hakkında fikir sahihi olunabilmektedir. Klasik edebiyatımızda divanların yanında kullanılan bir diğer kaynak da mecmualardır. Birçok şairin şiirinin bir araya getirildiği mecmuaların en önemli yönü seçki şiirlerden oluşup döneminde beğenilen ve ön plana çıkan şiirleri içerisinde barındırabilmesidir.

Mecmualar belirli aralıklarla çıkan süreli yayın anlamında kullanılabilceği gibi farklı şairlere ait şiirlerin bir bütün haline getirilmesiyle oluşan metinler olarak da kullanılır. Daha çok edebiyat alanında tercih edilen mecmualar derleme şeklinde olduğu için yaygın olarak birçok alanda tercih edilmiştir.

Mecmualar, farklı şairlerin şiirlerinden oluşması bakımından büyük önem taşımaktadır.

Farklı şairlerin edebi zevki, kullandığı dil ve sanat anlayışı ve bunların edebiyat dünyamıza kazandırılması edebiyatımızın zenginleşmesi açısından büyük değer taşımaktadır. Özellikle daha önce divanı yayımlanmış şairlerin divanında olmayan şiirlerinin mecmualarda yer alması, şairin şiirinin mecmuadaki haliyle karşılaştırma imkânını vermesi açısından önemlidir. Bu sayede metinlerdeki eksik yerler tamamlanabilir ve metnin doğru tetkikine imkân sağlanmış olur.

Mecmûalar seçki şiirlerden oluşan metinlerdir ve derleyenin edebi zevkiyle oluşturulur. Müstensihin beğenisiyle doğru orantılı olan mecmualar, hem derleyicinin edebi zevkini hem de dönemin kültürel düzeyini ve yaşantısını yansıtmaktadır. Bu sayade mecmualar, pek çok çalışmaya kaynaklık edebilir.

Günay Kut'un yaptığı tasnifi<sup>3</sup> dikkate alırsak, incelediğimiz mecmua seçme şiirler mecmuası kategorisinde değerlendirilebilir. Mecmuada müstensih ile ilgili hiçbir bilgi yer almamaktadır. 67 farklı şairin seçme şiirinden oluşan bu mecmuada; Fehîm, Fâsîh, Vecdî, İsmetî, Mezâkî en çok şiiri bulunan şairlerdir. Mecmuada dikkati çeken en önemli husus Fuzûlî, Nedim, Necâti Bey, Nefî gibi tanınmış

---

<sup>3</sup> Günay Kut, "Mecmua", Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler/ İsimler/ Eserler/ Terimler, İstanbul, 1986, 6.C.

şairlerin sadece birer gazeline yer verilmiş olmasıdır. Buradan hareketle müstensihin devrinin tanınmamış şairlerini tanıtma çabası içinde olduğu yorumu yapılabilir.

Bu çalışmamızda Bel\_Yz\_K0773 Nolu, 89 varaklık mecmuanın transkripsiyonlu metni ortaya konulmuş, metin incelenirken önce mecmuanın şekil özellikleri daha sonra muhteva özellikleri üzerinde durulmuştur. İncelediğimiz mecmuada; 310 adet gazel, 2 kaside, 2 kıt'a, 4 ferd, 1 beyt, 1 matla, 3 lugaz yer almaktadır. Ağırlıklı olarak gazellerin yer aldığı mecmuada en çok 17. yüzyıldan şairlerin şiiri yer almaktadır. Daha sonra 18. yüzyıl şairlerinin çoğunlukta olduğu gözlemlenmiştir. 16. yüzyıl şairlerinin mecmuada daha az yer aldığı tespit edilmiştir.





# 1. BÖLÜM

## ESKİ TÜRK EDEBİYATINDA MECMUALAR

Arapça cem' kökünden türemiş olan mecmua kelimesi sözlüklerde “toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi, seçilmiş yazılardan meydana getirilen yazma kitap, dergi”<sup>4</sup> manasına gelmektedir. Terim olarak ise seçilmiş şiir, münşe'at, güfte vb. eserlerin genel adı olarak kullanılmaktadır.<sup>5</sup>

Edebiyatımızda, dönemlerin sanat anlayışını yansıtan, onlarla ilgili bizlere fikir veren en önemli kaynakların başında mecmualar gelir. Özellikle XV. yüzyıldan itibaren yaygınlaşmaya başlayan mecmualar, dönemin birçok şairinin eserini barındırması açısından hem derleme hem de kayıt altına alma özelliğinden dolayı önemli bir edebi belge niteliği taşımaktadır.

Kişilerin beğenilerine göre oluşturulması, mecmuaların tertibi açısından düzensizliklere sebebiyet vermiştir. Bu düzensizliklerin başında kâğıt seçimi ve yazı tipi gelmektedir. Çoğu divanda kullanılan deri ciltler yerine mukavva ciltlerin tercih edilmesi, değişik renkteki kâğıtların kullanımı, okuma güçlüğüne sebebiyet veren yazı tiplerinden dolayı genel anlamda mecmualar estetik görünümünden uzak olabilmektedir. Mecmualara alınan şairler ve bunların şiirleri tamamen mecmuayı düzenleyen şaire ait olduğu için düzenli, özenle hazırlanmış mecmualarla da karşılaşabiliriz.

Mecmualar, genellikle birden çok şairin, din dışı, tasavvufî şiir ya da nesir türündeki eserlerinden oluşur. Mecmuayı oluşturan şairin sanat anlayışına göre mecmuaya alınan şairler ve eserleri değişiklik gösterir.

Mecmûatü'l-ehâdis, mecmûa-i fetâvâ, mecmûa-i ed'îye, mecmûatü'r-resâil, mecmûa-i eş'âr, mecmûa-i tevârîh, mecmûa-i fevâid gibi değişik türlerde yazılmaktadır. Bazı mecmualar ise tertipleyen kişinin ünlü ve güvenilir olması neticesinde onların adlarıyla anılmaktadır. Örneğin Feridun Ahmed Bey'in Münşeâtü's-selâtin'i ikinci baskısında Feridun Bey Münşeâtı, Osmanlı

---

<sup>4</sup> Şemseddin Sami, Kâmûs-ı Türki, İkdâm Matbaası, İstanbul, 1317, s. 1293; Ferit Devellioğlu, Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat, 14. baskı, Aydın Kitabevi, Ankara, 1997, s. 597; Günay Kut, “Mecmua”, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, Dergâh Yay. , C.6, s.170.

<sup>5</sup> Ahmet Mermer- Neslihan Koç Keskin, Eski Türk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü, Akçağ Yay. , Ankara 2005, s. 66.

mûsikişinaslarından Hâşim Bey'in düzenlediği Mecmûa-i Kârâhâ ve Nakşhâ ve Şarkiyyât gibi. Mecmualar ilk başlarda, birçok bakımdan benzediği cönkler gibi ayetler, hadisler, fetvalar, dualar, hutbeler, şiirler, ilahiler, şarkılar, mektuplar, latifeler, lugaz ve muammalarla ilaç tariflerinin ve yararlı bilgilerin, notların, tarihi belge ve kayıtlarının derlendiği bir not defteri halinde ortaya çıkmış, zamanla gelişerek düzenli bir tertip ve şekle kavuşup türlerine göre bazı farklılıklar gösteren bir kitap veya telif çeşidi özelliği kazanmıştır.<sup>6</sup>

Mecmuaların içeriğine bakıldığında ağırlıklı olarak edebiyat alanında hazırlandığını görüyoruz. Gazel, kaside, musammat gibi nazım şekilleri ile tevhid, na't, mersiye v.b. türler üzerinde oluşturulmuş mecmualar bunlardandır. Ancak fıkıh, kelim gibi dini ilimler; simya, reml, sihir, falcılık gibi eski batıl ilimler; musiki, hat gibi sanat dalları üzerine derlenmiş mecmualar da vardır. Bu tür mecmualarda konu bütünlüğü ve belirli bir düzen bulunur. Buna karşılık her mecmua derleyicisi aynı titizliği göstermeyebilir ve beğendiği şiiri, nesir türündeki bir eseri ya da sanat dalına ait bir ürünü mecmuasına alabilir.

### **1.1. Mecmuaların Tarihi Gelişimi**

XV. yüzyıldan itibaren kendini göstermeye başlayan mecmuaların, XVI. yüzyıldan sonra sayılarının ve çeşitlerinin arttığını söyleyebiliriz. Fiziksel özellikleri yönünden değerlendirildiğinde estetik kaygıdan yoksun karalama defteri şeklinde özensiz ve düzensiz mecmuaların yanısıra estetik kaygıyla tertipli bir şekilde istinsah edilmiş mecmualarla karşılaşmak da mümkündür.

Tamamen derleyenin kişisel özelliklerinin ve becerilerinin ön plana çıktığı bu eserler farklı dillerde olabilir. Böyle mecmualar derleyicinin kültürel seviyesiyle yakından ilgilidir. Düzensiz mecmualarda göze çarpan en önemli husus babadan oğula elden ele ulaştığı için farklı kişilerin ilgisine göre şekillendirilmiştir. XVI.

---

<sup>6</sup>Mustafa Uzun, "Mecmua", *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, c. 28, Ankara 2003, s. 265.

yüzyıldan itibaren sayıca artan mecmualar, farklı içeriklerde fakat ağırlıklı olarak edebiyat alanında kendini gösterir.

### 1.2. Mecmuaların Sınıflandırılması:

Mecmualar genel olarak:

1. Nazire mecmuaları,
2. Seçme şiir mecmûaları (mecnû‘a-i eş‘ar, mecnû‘a-ı devâvin)
3. Aynı konu ile ilgili eserlerin bir araya getirilmesiyle oluşturulan mecmûalar (Mecnû‘a-i edviyye, mecnû‘a-i tevârih, mecnû‘â-i mu‘ammeyat, mecnû‘a-i münşeat, mecnû‘a-i resâil gibi)
4. Karışık, yani manzum ve mensur veya farklı dillerle yazılmış parçalardan oluşan mecmualar.
5. Derleyeni belli olan mecmualar (Ömer bin Mezid, Mecnû‘atün-Nezâ‘ir; Eğirdirli Hacı Kemal, Cami‘ün-Nezâ‘ir; Edrineli Nazmi, Mecmaü ‘n-Nezâ‘ir; Pervane Bey Mecmûası; Budinli Hisali, Metaliû‘n-Nezâ‘ir) şeklinde tasnif edilmektedir.”<sup>7</sup>

Dikkate değer bir diğer tasnif ise Agâh Sırrı Levent tarafından yapılmıştır:

1. Nazire Mecmûaları
2. Meraklılarca toplanmış, birer antoloji niteliğinde seçme şiirler mecmuaları
3. Türü konulardaki risâlelerin bir araya getirilmesiyle oluşan mecmûalar
4. Aynı konudaki eserlerin bir araya getirilmesiyle oluşturulmuş mecmûalar
5. Tanınmış kişilerce hazırlanmış, birçok yararlı bilgileri, fıkraları ve özel mektupları kapsayan mecmûalar”<sup>8</sup>

### 1.3. Mecmuaların Önemi

Mecmualar Türk şiir tarihi açısından değerli kaynaklardır. Bu minvalde edebiyat tarihi çalışmalarına katkı sağlamak, geçerli ve güvenilir bilgiler sunmak mümkün olabilir. Müstensihî ve tasnif yılı tam olarak bilinmeyen bir mecmuanın derleniş tarihi, bünyesindeki şiirlerden yaklaşık olarak tespit edilebildiği için, döneminin şiir anlayışını, beğenilen şairlerini, toplanan şiirlere göre de yazıldığı dönemin en beğenilen şiirlerini belirleme imkânı verir. Mecmualarda divan sahibi olmayan, divanı bulunduğu halde şiiri divanında bulunmayan şahsiyetlere ve eserlere rastlanabilir. Dolayısıyla, Türk şiirinin gelişimini, değişimini ve bu gelişim ve değişim basamaklarını tespitinde seçme şiir mecmuaları ve nazire mecmualarının

<sup>7</sup>Günay Kut, “Mecmua”, Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi Devirler/ İsimler/ Eserler/ Terimler, İstanbul, 1986, 6.C., s. 170-172.

<sup>8</sup> Agah Sırrı Levent, Türk Edebiyatı Tarihi, III., Ankara 1973, s.240.

katkısı yadsınamaz.<sup>9</sup>

Edebi ve tarihi önem taşıyan mecmuaların genel olarak edebiyat tarihimize özel olarak ise şiir tarihimize büyük katkıları vardır.

1. Mecmualar, yazıldıkları dönemin edebi zevk ve kültürünü, sanat anlayışını ortaya koyar. Şiirleri seçip mecmua hazırlayanlar genellikle zevk sahibi ve şiirden anlayan kişilerdir. Bu nedenle dönemlerinde rağbet görmüş ve sevilmiş şairlerin en beğenilen şiirlerini mecmualara kaydetmişlerdir. Bazen de tanınmamış ya da divanı olmayan şairlerin şiirlerini derlemişlerdir. Mecmualarda bulunan şiirler bir şairin kendi döneminde ve sonraki zamanlarda ne kadar okuyucu bulunduğunu gösterir. Mecmuada bulunan şiirler yazıldığı dönemin şaire ve şiire gösterdiği önemi yansıtır. Yüzyıllara göre tertip edilmiş mecmualar sayesinde hangi şairin şiiri mecmualarda daha çok yer almış bunu tespit edebiliriz. Bu sayede beğenilen şairlerin kimler olduğu da ortaya çıkmış olur. Örneğin, Alî Şîr Nevâyî'nin şiirlerine 15.yy'dan 20.yy'a kadar yazılmış mecmualarda rastlanabilir. Fuzulî'nin şiirlerine 16.yy'dan 20.yy. kadar yazılmış mecmualarda rastlanabilir. Bu durum Alî Şîr Nevâyî ile Fuzulî'nin 20.yy'a kadar okunduğunu ve yüzyıllar boyunca birçok şair ve okuyucuyu etkilediğini gösterir. Böylelikle edebiyatımıza yön veren önemli şairleri, onların sanatlarını, edebi zevklerini, oluşturdukları ekolü tanıma ve değerlendirme şansına sahip olabiliriz.

2. Şiirlerine mecmualarda rastladığımız şairlerin çoğu ya bir divan meydana getirememiş ya da divanları ele geçirilememiştir.

Bazı şairlerin mecmualarda bulunan ve divanlarında yer almayan şiirleri vardır. Şairlerin divanında olmayan ama farklı mecmualarda yer alan bu şiirleri bulunup edebiyat dünyamıza kazandırılabilir.

Şairin çeşitli sebeplerden divanında olmayan, divanında yer alıp yanlış okunmuş, vezni yanlış bulunmuş şiirleri mecmualarda yer alan halleriyle karşılaştırılabilir ve eksiklikler bu sayede tamamlanabilir.

---

<sup>9</sup> Semra Tunç, "Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmuası," Selçuk Üniversitesi Araştırmaları Enstitüsü Türkiyat Dergisi, Konya, 2005, s. 18

3. Mecmualar sayesinde şairlerin nasıl bir kültür seviyesine ve bilgi birikimine sahip olduklarıyla ilgili bilgi sahibi olabiliriz. Kullandıkları edebi sanatlar ve mazmunların benzerlikleri, tercih ettikleri aruz kalıpları, kullandıkları kelimeler ve Türkçeyi kullanım biçimleri bir şairin hangi şairden etkilendiğini gösterir. Bunlardan yola çıkarak şairin edebi kişiliği hakkında değerlendirmeler yapılabilir.

4. Edebiyat sahamaıza yansımamış birçok şair ve onlara ait birçok şiir ve kullandıkları nazım şekilleri mecmualar sayesinde tespit edilebilir. Mecmualarda tezkirelere girmemiş ya da girecek kadar şöhret bulamamış çok sayıda şair ve şiirle de karşılaşılabilir. Bu da edebiyatımızın zenginliğini ve çeşitliliğini ortaya koyması bakımından önemlidir.

5. Mecmualara alınan şiirlerin edebi değeri, klasik şiirimizin söyleyiş mükemmelliği kuralıyla örtüşmektedir. Farklı üslupların, değişik hayal dünyalarının, farklı benzetme ve çağrışımların kullanılması, aynı konunun defalarca işlendiği geleneğe renk ve çeşitlilik katması açısından son derece önemlidir.

Kısacası mecmualar, oluşturulduğu yüzyılın aynası olarak edebiyat araştırmaları için başvurulması gereken son derece önemli bir kaynaktır.

## 2. BÖLÜM

### BEL\_YZ\_K0773 NOLU MECMUANIN TANITIMI

İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığındaki Bel\_Yz\_K0773 numarasıyla kayıtlı olan bir şiir mecmuası tespit edilmiştir. Mecmua 205 mm boy ve 150mm eninde 89 varaktır. İçerisinde 67 farklı şairin şiiri bulunan mecmua, Vecdî'nin gazeliyle başlamaktadır. Mecmuanın her sayfası numaralandırılmıştır. Mecmuanın bitimine kadar sayfa numaraları okunabilmektedir.

Her sayfada dörder gazel bulunmakla birlikte bazen sayfa kenarlarına da eklemeler yapılmıştır. Örneğin Kabulî'ye ait bir gazel 51.sayfanın kenarında yer almaktadır.

Böyle tercihlerin haricinde mecmua şekil olarak düzenlidir. Okunmayan silik yerler bir iki yerde karşımıza çıkmaktadır. Okunabilir, fazla tahrir olmamış bir metindir.

Mecmuada her şairin mahlası verilmiştir. Ağırlıklı olarak gazellerden mürettep bir mecmuadır. Bunun yanısıra kıt'a, ferd, beyit, matla' gibi nazım şekilleri de tercih edilmiştir. Mecmuaya alınan nazım şekilleri 310 adet gazel, 2 kaside, 2 kıt'a, 4 ferd, 1 beyt, 1 matla, 3 lugaz şeklindedir. Mecmuanın son şiiri ise Yümnî'ye ait bir gazeldir. 16, 17 ve 18. yüzyıllardan şairlerin yer aldığı mecmuada en çok 17.yüzyıl şairlerine yer verilmiştir.

Mecmuada 67 farklı şairin şiirine yer verilmiş olup Fehîm 26 gazel, Fasîh 22 gazel, Vecdî 22 gazel, İsmetî 20 gazel, Mezakî 19 gazel ile en çok şiiri bulunan şairlerdir. Şairlerin sıralı indeksi ve mecmuadaki şiir sayıları tablolar bölümünde ayrıntılı olarak verilmiştir. Mecmuada; Fuzulî, Nedîm, Necatî Bey, Nefî, Bağdatlı Ruhî gibi dönemlerinin ön plana çıkmış şairlerinden bir ya da iki gazel bulunmaktadır. Bu durum müstensihin döneminin daha az tanınmış şairlerini öne çıkarmak istediğinin bir göstergesidir.

Ayrıca en çok şiiri bulunan şairlerin hayatlarına baktığımızda çoğunun devlet kademesinde önemli görevlerde yer aldığını görmekteyiz. Örneğin İsmetî

kadılık, müderrislik yapmış, kazaskerliğe kadar yükselmiş bir şairdir. Vecdî Divan-ı Hümayun'daki başarılarından dolayı devlet kademesinden saygı görmüştür.

Dolayısıyla müstensihin şair tercihinde şairlerin saraya yakınlığı, devlet kademelerinde yer almaları ve sosyal statüleri belirleyici olmuştur denebilir.

### **2.1. Mecmuada Karşılaşılan Bazı Problemler:**

Mecmuanın hangi tarihte ve kim tarafından derlendiği ile ilgili herhangi bir bilgiye rastlanmaması en büyük problemlerin başında gelir. Fakat mecmuada şiiri bulunan şairlerin 16, 17 ve 18. yüzyıl şairleri olması hasebiyle mecmuanın 18.yüzyılın sonlarında hazırlanmış olabileceği yorumu yapılabilir. Müstensihin, divanı olmayan çok fazla tanınmamış şairlerin şiirlerine ağırlık vermesi onların hayatları ile ilgili sağlıklı bilgilere ulaşmamızı zorlaştırmıştır.

Mecmuanın sonunda Hemdemî Çelebi'nin Osman Gazi'den IV. Mehmed'e kadar Osmanlı padişahlarını övdüğü Fihrist-i Şahan'ı bulunmaktadır. Mecmuada en çok şiiri bulunan şairler genellikle devlet kademelerinde görev yapmış kimselerdir.

Bunlardan hareketle müstensihin saraya yakın olduğu ve bu amaçla mecmuayı oluşturduğu yorumunu yapabiliriz.

### **2.2. Yazmanın Fiziki Özellikleriyle İlgili Karşılaşılan Problemler:**

Yazmada göze çarpan belirgin fiziki bir problem olmamakla birlikte az da olsa okunmayan silik yerlere rastlanmıştır. Bunun haricinde mecmuada çok fazla yıpranma olduğu söylenemez.

### **2.3. Şiirlerin adlandırılışı ve istinsahıyla ilgili problemler:**

Genellikle her şiirin başında şairin adı başlık olarak verilmiştir. Mahlasların çoğunun üzerinde kırmızı renkli med işareti kullanılmış, bu da şiirleri ayırt etmemizi kolaylaştırmıştır.

Mecmuaya alınan şairlerin şiirlerini yayımlanmış divanlarıyla karşılaştırdığımızda zaman zaman kelimelerin farklı okunduğunu tespit ederek dipnotlarla bu farklılıkları gösterdik. Ayrıca yayımlanmış divanlarda olmayan bazı gazellerin mecmuamızda bulunduğu görülmüştür. Bu da mecmuamızı önemli hale getiren unsurlardandır.

Her sayfada dörder gazel yerleştirilmesi mecmuanın sonuna kadar devam etmektedir. Bazen şiirlerin sayfa kenarlarına ve sayfanın alt kısmına yazılmasının dışında biçim açısından düzensizlik yoktur. Şairler mecmuaya alınırken herhangi bir düzen gözetilmemiştir. Sayfalarda farklı yüzyıllardan şairlerin şiirleri bulunmaktadır. Şairlerin dizilişinde göze çarpan bir diğer düzensizlik de aynı şairin farklı sayfalarda yer almasıdır.

Şeyhülislam Yahya'ya ait olduğunu tespit ettiğimiz 13 gazel; 27-28 29. sayfalar ile 52. sayfada yer alırken bu sayfalarda şair farklı isimlerle kaydedilmiştir. Burda da şair tespitiyle alakalı düzensizlik göze çarpmaktadır.



**Tablo 1:** Mecmuada kullanılan nazım şekilleri, nazım türleri ve sayıları:

GAZEL	KASİDE	KIT'A	FERD	MATLA	BEYT	LUGAZ
310	2	2	4	1	1	3

**Tablo 2:** Şair ve şiirleri gösteren sıralı indeks.

Şiir numarası	Şairi	Şiir Türü	Şiir Sayısı	Şairin Divanında Varlığı
1	VECDÎ	Gazel	22	Var
2	VECDÎ	Kıt'a	1	Var
3	VECDÎ	Beyt	1	Var
4	TAYBÎ	Gazel	2	Var
5	RİYAZÎ	Gazel	1	Var
6	NEŞATÎ	Gazel	9	Var
7	NAİLÎ	Gazel	7	Var
8	ŞEHRÎ	Gazel	2	Var
9	HÂLETÎ	Gazel	5	Var
10	HÂLETÎ	Matla'	1	Var
11	RİYAZÎ EFENDÎ	Gazel	4	Var
12	NÂDIRÎ	Gazel	1	Var
13	TARZÎ	Gazel	1	Var
14	TIFLÎ	Gazel	3	Var
15	FEYZÎ-İ KEFEVÎ	Gazel	1	Var
16	ŞEMSİ PAŞA	Gazel	1	Var
17	PARSÂ EFENDÎ	Gazel	1	Var
18	NERGİSÎ	Gazel	3	Var
19	NEF'Î	Gazel	4	Var
20	'ARZÎ DEDE	Gazel	1	Var
21	BEZMÎ	Gazel	1	Var
22	'İSMETÎ	Gazel	20	Var
23	BAHAYÎ	Gazel	8	Var
24	CEVRÎ	Gazel	12	Var
25	YAHYÂ EFENDÎ	Gazel	12	Var
26	'ÂRİF	Gazel	6	Var
27	SIRRÎ	Gazel	6	Var
28	RÂMÎ EL-VERZİR	Gazel	8	Var
29	FÂYİK EFENDÎ	Gazel	2	Var

30	<b>DÜRRÎ</b>	Gazel	2	Var
31	<b>RĀŞĪD</b>	Gazel	3	Var
32	<b>VĀHĪB</b>	Gazel	1	Var
33	<b>NEDĪM</b>	Gazel	2	Var
34	<b>RAHMÎ</b>	Gazel	4	Var
35	<b>LĀEDRÎ</b>	Ferd	1	Var
36	<b>NĀMÎ</b>	Gazel	2	Var
37	<b>RĀSĪH</b>	Gazel	7	Var
38	<b>SELĪM</b>	Gazel	1	Var
39	<b>ŞĀBĪT</b>	Gazel	10	Var
40	<b>ŞĀBĪT</b>	Ferd	3	Var
41	<b>ŞĪNĀSĪ</b>	Gazel	3	Var
42	<b>SAMÎ</b>	Gazel	3	Var
43	<b>MEZĀKÎ</b>	Gazel	19	Var
44	<b>ZARÎ</b>	Gazel	1	Var
45	<b>ZARÎ</b>	Kıt'a	1	Var
46	<b>MEDALÎ</b>	Gazel	1	Var
47	<b>‘ĀLÎ</b>	Gazel	2	Var
48	<b>KABŪLÎ</b>	Gazel	11	Var
49	<b>HASAN ÇELEBÎ</b>	Gazel	1	Var
50	<b>‘ABDÎ</b>	Gazel	1	Var
51	<b>ŞEVKÎ</b>	Gazel	1	Var
52	<b>ES‘AD EFENDÎ</b>	Gazel	1	Var
53	<b>HŪSREV-İ İSTANBŪLÎ</b>	Gazel	1	Var
54	<b>RAHMÎ-İ ‘ATİK</b>	Gazel	1	Var
55	<b>ZĀTÎ</b>	Gazel	3	Var
56	<b>RŪHÎ</b>	Gazel	1	Var
57	<b>NECĀTİ BEG</b>	Gazel	3	Var
58	<b>EMRÎ</b>	Gazel	1	Var
59	<b>FAİZÎ</b>	Gazel	1	Var
60	<b>HŪSREV</b>	Gazel	1	Var
61	<b>FUZŪLÎ</b>	Gazel	1	Var
62	<b>FEHĪM</b>	Gazel	26	Var
63	<b>FASĪH</b>	Gazel	22	Var
64	<b>ALÎ RIZĀYÎ</b>	Gazel	8	Var
65	<b>VEYSÎ</b>	Gazel	12	Var
66	<b>‘ABĪDÎ</b>	Gazel	1	Var
67	<b>FAZLÎ</b>	Gazel	1	Yok
68	<b>ĀLÎ</b>	Gazel	4	Var
69	<b>HEMDEMÎ</b>	Kaside	1	Var
70	<b>REŞİD EFENDÎ</b>	Kaside ( Zeyl/ Tetimme)	1	Var
71	<b>YŪMNÎ</b>	Gazel	1	Var
72	<b>HABĪB</b>	Gazel	1	Var

**Tablo:3 Mecmuada Yer Alan Vezinler ve Kullanım Sıklıkları**

Mecmuada Kullanılan Vezinler	Bahri	Sayısı
Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün	Hezec	69
Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün	Remel	65
Mef'ülü / Fâ'ilâtü / Mefâ'ilü / Fâ'ilün	Muzâri'	33
Mefâ'ilün / Fe'ilâtün / Mefâ'ilün / Fe'ilün	Hezec	24
Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fe'ülün	Hezec	25
Fe'ilâtün / Fe'ilâtün / Fe'ilâtün / Fe'ilün	Remel	23
Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fâ'ilün	Hezec	6
Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fa'ülün	Hezec	6
Müfte'ilün / Mefâ'ilün / Müfte'ilün / Mefâ'ilün	Recez	4
Müfte'ilün / Fâ'ilün / Müfte'ilün / Fâ'ilün	Münserih	3
Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün	Remel	2
Müstef'ilün / Müstef'ilün / Müstef'ilün	Recez	1
Mef'ülü / Fâ'ilâtün / Mef'ülü / Fâ'ilâtün	Muzâri'	1
Fe'ülün / Fe'ülün / Fe'ülün / Fe'ülün	Mütekârib	1
Mefâ'ilün / Fe'ülün / Mefâ'ilün / Fe'ülün	Hezec	1
Müfte'ilâtün / Müfte'ilâtün	Münserih	1
Müstef'ilâtün / Müstef'ilâtün	Recez	1
Müstef'ilün / Müstef'ilün / Müstef'ilün / Müstef'ilün	Recez	1

Mecmuada en çok remel ve hezec bahirleri kullanılmıştır. En az kullanılan bahirler ise recez, muzari, münserih ve mütekârib bahirlerinin bazı kalıpları olmuştur. Bunlar arasında münserih bahri (Müfte'ilâtün / Müfte'ilâtün) Türk şiirinde hemen hiç kullanılmayan bahirlerdendir.

Divan şiirinde en sık kullanılan aruz kalıplarının mecmuada da ön plana çıktığını görmekteyiz. (Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün) kalıbı şiirimizde en çok tercih edilen kalıplardandır.

XIII. yüzyıldan XVIII. yüzyıla kadar taranan eserlerdeki 28.038 şiirin 3848'i, yani %13,7'si bu kalıpla söylenmiştir.<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Haluk İpekten, Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz, Dergâh Yayınları, 2014, İstanbul, s. 171.

## 2.4. Mecmuada Yer Alan Şairler<sup>11</sup>

### 2.4.1. VECDÎ (D. ?-Ö.1661)

Doğum tarihi kesin olarak bilinmeyen Vecdî'nin asıl adı Abdülbâkidir. Safâyî, Vecdî'nin gençliğinde iyi bir eğitim aldığını, birçok ilmi tahsil ettiğini ifade etmektedir.<sup>12</sup>

Dîvân-ı Hümâyûn'da göstermiş olduğu başarılarından dolayı kendisine Vecdî mahlası verilerek aslî kadroya geçirildi. Devletin önemli kademelerinde görev yapan Vecdî, çevresindeki birçok devlet adamı ve şair tarafından takdir edildi.

Vecdî'nin bilinen tek eseri yaklaşık 550 beyitten meydana gelen divançe olarak nitelendirilebilecek divanıdır. Şiirlerinde genellikle rindlik, aşk, ıstırap gibi konulara yer verdi. Bazı şiirlerinde ise Sebk-i Hindi akımının özellikleri gözlenebilmektedir.<sup>13</sup>

### 2.4.2. TÎYBÎ / TAYBÎ (D. ?-Ö.1679)

17. yüzyıl şairlerinden olan Taybî, iyi bir eğitim hayatı geçirdikten sonra Divân-ı Hümâyûn'da katib olmuştur. Mısır, Kahire ve Şam valilerine divan kâtipliği görevinde bulunmuştur. Tîybî'nin elimizde sadece bir Divânı vardır. Daha çok gazel ve rubâî yazan Tîybî, orta büyüklükte nitelendirilebilecek bir divana

<sup>11</sup> Mecmuada yer alan şairlerin biyografileri mecmuadaki sıraları gözetilerek verilmiştir.

<sup>12</sup> Pervin Aynagöz (hzl.), Mustafa Safâyî Efendi, Tezkire-i Safâyî, AKM Yay. , Ankara, 2005, s.684

<sup>13</sup> Ahmet Mermer, Vecdî ve Dîvânçesi. Ankara: MEB Yay. , s. 15-22

sahiptir. Şiirlerinde, tasavvufî bir hayat tarzının ve Sebki-Hindi cereyanının tesiri açıkça kendini göstermektedir.<sup>14</sup>

#### 2.4.3. TÂLÎB-İ ATÎK (D. ?-Ö. ?)

17. yüzyılda yaşayan şair hakkında kaynaklarda yeteri kadar bilgi bulunamamaktadır. Şairin farklı mecmualarda şiirleri yer aldığı bilinmektedir.

#### 2.4.4. RİYAZÎ (D. ?-Ö. ?)

Mecmuada Riyazi mahlaslı iki şair bulunmaktadır. Birincisi necmuanın 3B nolu varağında bir gazeli bulunan ve Riyazî başlığıyla kaydedilmiş olan şairimizdir. İkincisi ise Riyazi Efendi kaydıyla mecmuanın 7a ve 8b nolu varaklarında kayıtlıdır. Kaynaklar tarandığında bu iki şairin farklı kişiler olduğu görülmüştür. Riyazi başlığıyla verilen şairin hayatıyla ilgili kesin bilgilere ulaşılamamıştır.

#### 2.4.5. NEŞÂTÎ (D?-Ö:1674)

Doğum tarihi net olarak bilinmeyen şairin, asıl ismi Ahmed olup Edirne’de doğduğu bilinmektedir. Bilmesi gereken ilimlere vakıf olduktan sonra Mevlevî tarikatına intisap etmiş ve ömrünün büyük bir kısmını bu tekkede hizmetlerde bulunarak geçirmiştir. Yaşadığı yüzyılda birçok kişiye kasideler sunmasına rağmen beklenen ilgiyi görememiştir. Dört yıl tekke şeyhliğini yapmasının ardından vefat etmiştir. Neşâtî döneminde ve döneminden sonra gelecek pek çok şair için ilham kaynağı olmuş ve ön planda kalabilmeyi başarabilmiş şairler arasında yer almıştır.<sup>15</sup>

Neşâtî döneminde daha çok gazelleriyle ön plana çıkmıştır. Yaşadığı yüzyılda Sebki-Hindi akımının önemli temsilcileri arasında yer almıştır. Tasavvufî

<sup>14</sup> Halil İbrahim Bulan, Taybi Mehmed Çelebi Hayatı Eserleri-Edebi Kişiliği Divan'ın Tenkidli metni, Yayınlanmış Yüksek Lisans Tezi, Konya, 1995, s. 16-20

<sup>15</sup> <http://www.turkedebiyatilisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=2177> Erişim tarihi: 21.02.2018

bir terbiye almasına rağmen şiirlerinde daha çok içten ve duygulu olup âşıkane tarzda bir eda kendisini göstermektedir.<sup>16</sup>

Neşâfî'nin en önemli eseri Dîvân'ıdır. Bunun yanında mesnevî biçiminde yazılmış Hilye-i Enbiyâsı, Edirne Şehr-engîzi ve Şerh-i Müşkilât-ı Urfî adlı eseri bulunmaktadır.

#### **2.4.6. NÂİLÎ (D?-Ö:1666)**

17 yüzyılın ilk yarısında yaşayan şair, kaynaklarda Nâ'ilî-i Kadîm olarak da bilinir. Hayatı hakkında çok bilgi yoktur. Döneminde önde gelen yüksek rütbeli memurlardan birisi değildir. Bu yüzden daha çok şiir hakkında söz sahibi olmuştur. Ömrünün son dönemlerini sürgüne gönderildiği Edirne'de geçirmiş; Ölümüne yakın İstanbul'a gelmiş ve burada 1666 yılında vefat etmiştir.<sup>17</sup>

Nâ'ilî yaşadığı yüzyılın gazel ustaları arasında yer almaktadır. Bilinen tek eseri Dîvânıdır. Sebki Hindî şiir akımının edebiyatımızda en başarılı temsilcileri arasındadır. Bu akıma has olan anlam derinliği, yabancı kelimeler, uzun tamlamalar ve geniş hayal dünyası onun şiirlerinde kendisini göstermektedir. Ayrıca şiirlerinde tasavvufun mistik havası etkin bir şekilde açığa çıkmaktadır.<sup>18</sup>

#### **2.4.7. ŞEHRÎ (D?-Ö:1660)**

---

<sup>16</sup> Mine Mengi, "Eski Türk Edebiyatı Tarihi", Akçağ Yayınevi, Ankara, 2000, S.189-190

<sup>17</sup> Halûk İpekten, "Nâilî Hayatı, Edebî Kişiliği ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları", Akçağ Yay. Ankara, 1999, s.11-12

<sup>18</sup> Mine Mengi, "Eski Türk Edebiyatı Tarihi" Akçağ Yayınevi, Ankara, 2000, s.188-189

Şairin asıl adı Ali olup Malatyalıdır. İlmî anlamda eğitimini tamamladıktan sonra yazısının güzel olması ve şiir inşasındaki başarılarından dolayı Dîvân-ı Sultânî kâtipleri arasında yer almıştır. Görev icabı Osmanlı coğrafyasının birçok bölgesini gezmiş ve buraları başarılı bir şekilde tasvir etmiştir. Şair 1660 yılında vefat etmiştir.

Şehrî'nin bilinen tek eseri Dîvân'ıdır. Mutasavvıf olmamasına rağmen şiirlerinin çoğunda tasavvufî bir anlam yüklüdür. Yaşadığı özel olaylar onun şiirlerine ızdıraplı ve karamsar bir hava katmıştır.<sup>19</sup>

#### **2.4.8. HÂLETÎ, AZMÎZÂDE(D.1570-Ö.1631)**

Asıl adı Mustafa olan şair İstanbul'da doğmuştur. Babası 16. yüzyıl şairlerinden Pîr Mehmed Azmî Efendi, Dedesi Defterdâr Pîr Ahmed Çelebi ve Amcası ise Nişancı Mehmed Nâmî Paşa'dır. Köklü bir aileden gelen Hâletî, medrese eğitimi almış ve 21 yaşında müderris olmuştur.

Belli bir süre müderrislik yaptıktan sonra kadılık daha sonra ise Anadolu ve Rumeli kazaskerliği görevlerinde bulundu. Şair 1631 yılında vefat etti ve ölümünün ardından pek çok tarih düştü.<sup>20</sup>

Hâletî'nin Türkçe kelime, deyim ve atasözlerini çokca kullandığı bir "Dîvân"ı, asıl ününe kavuşmasında en büyük etken olan ve bu alanda pek şair tarafından takdir gördüğü "Rubâiyyât"ı, devrin modasına kapılmak sûretiyle mesnevî tarzında yazmış olduğu "Sâkinâmesi" ve genelde aynı çerçevede yazmış olduğu mektuplarını topladığı "Münşeat" adlı eserleri vardır.<sup>21</sup>

#### **2.4.9. RİYAZÎ EFENDİ (D. 1572- Ö. 1644)**

Asıl adı Mehmet olan şair, köklü bir aileden gelmektedir. İlmîye sınıfına mensup bir ailede yetişen Riyazî iyi bir eğitim alarak, Müeyyedzâde Abdülkâdir

<sup>19</sup> <http://www.turkedebiyatisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=929>

Erişim tarihi:22.02.2018

<sup>20</sup> Lütfî Alıcı, "Azmişzâde Mustafa Hâletî Dîvânı I: (İnceleme-Metin)", Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erciyes Üniversitesi, Kayseri, 1992, s. 1-2

Efendi'den mülazım olmuş; müderrislik ve kadılık görevlerinde bulunmuştur. Şiirlerinde genellikle beşerî aşk ve rindâne bir eda kendisini göstermektedir.

En önemli eseri Riyâzü'ş-Şu'arâ adlı tezkiresidir. Bunun yanında “Dîvân”, “Düstûru'l-Amel” ve “Sâkînâme” isimli eserleri mevcuttur.<sup>22</sup>

#### 2.4.10. NADİRÎ EFENDİ (D. 1572-Ö. 1626)

Asıl adı Mehmet olan şair İstanbul'da doğdu. Babası Bolu İlinin Gerede ilçesinde, ilim sahibi bir zat olan Abdulganî Efendi'dir. İlim ve fazilet sahibi bir aileden gelen Nadîrî, III. Murad'ın hocalığını da yapmış olan Sadeddin Efendi'den mülâzım olmuştur. Kaynaklarda Nadîrî için daha çok resmî işlerde bulunduğu görevler hakkında bilgiler verilmiştir. Nadîrî, müderrislik, kadılık, şeyhülislam ve kazaskerlik görevlerinde bulunmuştur. Hayatının son 6 ayının felçli olarak geçiren şair 1626 yılında vefât etmiştir.<sup>23</sup>

Nadîrî'nin bir “Dîvân”ı, Osmanlı Tarihinin kısa bir bölümünü anlattığı “Şehnâme”si, sanatlı bir dille yazdığı “Münşeati” ve Arapça olarak kaleme aldığı “Kalemiyye Risalesi” adlı eserleri vardır.<sup>24</sup>

#### 2.4.11. TÂRZÎ (D?- Ö-1661-1162)

Asıl adı Mehmed olan şair İstanbulludur. Sultan IV. Murad dönemi şairlerindedir. Rumali Kazaskerlerliği görevinde bulunmuştur. Mısır'da iken hastalanıp kethüdası tarafından öldürülmüştür.<sup>25</sup>

Târzî'nin bir “Dîvân”ı vardır. Fakat hiçbir nüshası mevcut değildir. “Dîvân”ından ayrı olarak “Zille-nâme” isimli eseri vardır. Bu eseri aynı yüzyılda

<sup>22</sup> Namık Açıköz, “Riyazi”, İslam Ansiklopedisi, Türkiye Diyanet Vakfı Yay., İstanbul, 2008, c.35, s.144-145

<sup>23</sup> Numan Külekçi, “Ganzade Nâdirî, Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri Divanı ve Şehnamesi'nin Tenkidli Metni”, Yayımlanmış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 1985, s. 5-6

<sup>24</sup> Mengi, Mine, “Eski Türk Edebiyatı Tarihi” Akçağ Yayınevi, Ankara, 2000, s.200-201.

<sup>25</sup> Prof. Dr. İsmail Hakkı Aksoyak, “Târzi”, Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2015 (Çevrimiçi) <http://www.turkedebiyatilisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=7209>, 26.02.2015



yaşayan iki Târzî mahlaslı şair olmasından dolayı hangisi tarafından yazıldığı net olarak tespit edilememiştir.<sup>26</sup>

#### 2.4.12. TIFLÎ ÇELEBİ (D?-Ö-1659-1660)

Osmanlı şairi, aynı zamanda meddah olan Tıflî, çocuk yaşlarda şiir yazmaya başladığı için kendisine bu mahlas verilmiştir. Ondan bahseden hemen hemen bütün tezkirelerde onun şairliği övülmekle birlikte, meddah olarak ün kazanmıştır. IV. Murad'a intisap ederek gümrük ve evkaftan aldığı vazifelerle rahat bir ömür sürmüştür.<sup>27</sup>

Gölpınarlı şairin “Tıflî'nin Melâmiyye-i Bayrâmiyye tarikatına mensup, İdris-i Muhtefî'nin müntesibi ve Sarı Abdullah Efendi'nin gece gündüz hemsöhbeti olduğunu” Melâmîlik ve Melâmîler adlı çalışmasında dile getirmiştir.<sup>28</sup>

Tıflî'nin “Dîvân” ve “Sâkî-nâme” isimli iki eseri vardır.

#### 2.4.13. FEYZÎ-İ KEFEVÎ (D?- Ö-1614)

Asıl adı Mehmed Feyzullah olan şair Şiirlerinde Feyzî mahlasını kullanmıştır. Öğrenimini Kefe ve İstanbul'da tamamladıktan sonra tasavvuf eğitimi de almıştır. Halvetî tarikatının şeyhliğini yapan Feyzî ömrünün büyük bir kısmını Kefe'de müderrislik ve vaizlik yaparak geçirmiştir.<sup>29</sup>

Feyzî'nin yazmış olduğu bir “Dîvân”ı, mensur olarak kaleme aldığı “Nusretü'd-Dâir”i, “Kırk Hadis Tercümesi”, “Ravzatü'l-İbâd”ı, içkinin zararlarını

<sup>26</sup> Mehmet Fuad Köprülü, “Edebiyat Araştırmaları”, TTK Yay., Ankara, 2014, s. 399

<sup>27</sup> Bekir Çınar, “Tıflî Ahmed Çelebi ve Sakinâmesi”, Türklük Bilimi Araştırmaları, 2002, s. 111-112

<sup>28</sup> Abdülbaki Gölpınarlı, “Melâmîlik ve Melâmîler”, İstanbul Devlet Matbası, İstanbul, 1931, s.132

<sup>29</sup> Muvaffak Eflatun, “Feyzî-i Kefevi Divanı Tahlil-Metin” Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2003. s. 5-12

anlattığı “Risâle fi Hakki’l-Hamr”ı, peygamberlerin özelliklerini anlattığı “Rûhu’n-Nüfûs”ı ve “Hadâyiku’l-Ahyâr fi Hakâyıku’l-Ahbâr” isimli bir eserleri vardır.<sup>30</sup>

#### 2.4.14. ŞEMSÎ PAŞA (D?-Ö.1580)

Asıl adı Ahmed olan şair Bolu’da doğmuştur. Enderun mektebinde eğitim alan Şemsî kethüdalık, Şam ve Rumeli Beylerbeyliği gibi devletin önemli kademelerinde görevlerde bulunmuştur. 1580’de vefat eden şair, Üsküdar’da yaptırmış olduğu Şemsî Paşa Camii ve Medresesinin yanında gömülmüştür.<sup>31</sup>

Türkçe ve Farsça şiirler yazan Şemsî’nin yazmış olduğu bir Türkçe “Dîvân”ı "Cevâhirü’l-Kelimât" adlı Arapça-Türkçe lugât’ı, "Tuhfe" adlı Farsça-Türkçe manzum lugât’ı, dini bilgileri ihtiva ettiği "Vikâye Tercümesi" adlı eserleri vardır.<sup>32</sup>

#### 2.4.15. SÂBİR PÂRSÂ (D. ?-Ö. 1679-80)

17. Yüzyıl Divân şâirleri arasında yer alan Sâbir Pârsâ Gelibolu'ludur. Mevlevî büyüklerinden Gelibolulu Ağa-zâde Muhammed Dede’nin yanında iyi bir tahsil görmüş olan Sâbir, yine onun etkisi ile Mevlevî tarikatına girmiştir. Müderrislik, kadılık ve Mevlevî şeyhliği gibi görevlerde bulunmuş; Geliboluda vefât etmiştir.<sup>33</sup>

Şairin en önemli eseri “Dîvân”ıdır. “Dîvân”ından ayrı olarak: İran şairi Molla Celâl’in aynı adlı mesnevîsinin Türkçe’ye manzum çevirisini yaptığı “Gül ü

<sup>30</sup> Muvaffak Eflatun, “Feyzî-i Kefevî Divanı Tahlil-Metin” Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2003. s.13-19

<sup>31</sup> Mehmet Akkaya, “Şemsî Paşa Divanı: İnceleme - Edisyon Kritikli Metin” Basılmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 1992, s. 13-20

<sup>32</sup> Mehmet Akkaya, “Şemsî Paşa Divanı: İnceleme - Edisyon Kritikli Metin”, Basılmamış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 1992, s. 21-26

<sup>33</sup> Necip Fazıl Duru, “Sâbir Mehmed Hayatı-Eserleri-Edebî Kişiliği ve Dîvân’ının Tenkidli Metni”, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Konya, 1994. s. 5-6

Nevrûz'u ve Selçuklu ve Osmanlı medreselerinde okutulan mantık kitaplarının şerhini yaptığı "İsâgûcî Şerhi" adlı eserleri vardır.<sup>34</sup>

#### 2.4.16. NERGİSÎ (D. ?-Ö. 1635)

Asıl ismi Mehmed olan şair, Saraybosna'da doğmuştur. Müderrislik ve kadılık görevlerinde bulunan Nergisî, Revan seferine Vakanüvis olarak görevlendirilmiş ve bu sefer sırasında atından düşerek vefât etmiştir.

Nergisî'nin en önemli eseri "Hamse-i Nergisî"dir. Eser Türk Edebiyatındaki tek ve ilk mensur hamse örneğidir. Pek çok yazma nüshası bulunan hamse şu eserlerden oluşmaktadır: "El-Akvâlü'l-Müselleme fi-Gazâvâti'l-Mesleme", "Kânûnu'r-Reşâd", "Meşâkku'l-Uşşâk", "İksîr-i Sa'âdet", "Nihâlistân"<sup>35</sup>

#### 2.4.17. NEFÎ (D. 1572 -Ö. 1635)

Asıl adı Ömer olan şair, Erzurum'un Hasankale İlçesinde doğmuştur. Soylu bir aileye sahip olan Nefî'nin babası ve dedesi sancakbeyliği yapmıştır. İyi bir Arapça ve Farsça bilgisi olan şair, I. Ahmed (1603-1617), II. Osman (1618-1622), IV. Murad (1623-1640); I. Mustafa (1617-1618/1622-1623) padişahlarının dönemlerine tanık olmuş; IV. Murad döneminde şöhretinin zirvesine erişmiştir. Yazmış olduğu hicivler yüzünden pek çok kere affedilmiş olmasına rağmen bu hicivler yüzünden öldürülmüştür.<sup>36</sup>

Nefî'nin biri Türkçe, biri Farsça olmak üzere iki "Dîvân"ı ve hicivlerini içeren "Sihâm-ı Kazâ" adlı eserleri vardır. Ayrıca Farsça Divan'da yer alan doksan

<sup>34</sup> Prof. Dr. Kazım Yoldaş, "Sâbir Pârsâ" Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014 (Çevrimiçi)<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=4989>, 06.03.2018

<sup>35</sup> Süleyman Çaldak, "Nergisî" İslam Ansiklopedisi. C. 32. Türkiye Diyanet Vakfı Yay., İstanbul, 2006, s. 560-562

<sup>36</sup> Metin Akkuş, "Nefî" İslam Ansiklopedisi. C. 32. Türkiye Diyanet Vakfı Yay., İstanbul, 2006, s. 523-525

yedi beyitlik Farsça bir kaside olan Tuhfetü'l-Uşşâk, bazı kaynaklarda müstakil bir eser olarak gösterilmektedir.<sup>37</sup>

#### **2.4.18. ARZÎ DEDE (D. 1572 -Ö. 1664)**

Asıl adı Muhammed olan şair, Gaziantep'te doğmuştur. Gençlik yıllarında İstanbula gitmiş Galata mahkemesinde başkâtiplik ve kadılık görevlerinde bulunmuştur.

Galata mevlevihânesi şeyhi Âdem Dede'ye intisap etmiş, Âdem Dede'nin vefatından sonra onun yerine geçerek Galata mevlevihânesi şeyhi olmuştur.

Lirik gazel ve rubailer kaleme alan Arzî Dede'nin kaynaklarda bir "Dîvân"ı olduğu söylene de ele geçen bir nüshası yoktur.<sup>38</sup>

#### **2.4.19. BEZMÎ (D. ? -Ö. 1664)**

Asıl adı Mustafa olan Bezmî, Divan kâtipliği yapmıştır. Emekli olduktan sonra Yeniçeri ağası Mustafa Paşa'nın müzahibi olmuştur. Safayi'ye göre şairin bir "Dîvân"ı vardır.<sup>39</sup>

#### **2.4.20. İSMETÎ (D. ? -Ö. 1665)**

XVII. yüzyılın tanınmış şairlerinden olan İsmetî müderrislik ve kadılık görevlerinde bulunmuş, Rumeli Kazaskerliğine kadar yükselmiştir. Şairin küçük mürettep bir "Dîvân"ı bulunmaktadır.<sup>40</sup>

#### **2.4.21 BAHÂYÎ (D. 1601-Ö. 1654)**

Osmanlı Devletinin 32. Şeyülislamı, âlim ve şair bir zat olan Bahâyî, İstanbulda doğmuştur. Soylu bir aileden gelmesinden dolayı yüksek bir kültür ve sosyal seviyeye sahip olmuştur. Genç yaşta müderrisliğe başlayan Bahâyî, daha

---

<sup>37</sup> Metin Akkuş, "Nef'î Sanatı ve Türkçe Dîvânı", (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin), Basılmış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 1991, s.1-37

sonra kadılık görevine terfi etmiş; Halep kadısı iken yaşadığı bir anlaşmazlık yüzünden IV. Murat tarafından Kıbrıs'a sürgüne gönderilmiştir. Burada yazdığı ve IV. Murat'a sunduğu "Niyaznâme" isimli mesnevî ile affedilmiş; İstanbula dönmüştür. 1646'da Anadolu Kazaskeri olan Bahâyî, 1 ay sonra da Rumeli Kazaskerliği görevine getirilmiştir.2 defa Şeyhülislamlık görevine getirilen şair yaşadığı boğaz hastalığından dolayı vefât etmiştir.<sup>41</sup>

Bahâyî küçük bir "Dîvân" sahibidir. İçerisinde IV. Murat'a sunduğu "Niyaznâme" ve "Sâkînâme" isimli iki mesnevî mevcuttur.<sup>42</sup>

#### 2.4.22. CEVRÎ (D. 1595 -Ö. 1654)

Asıl adı İbrahim olan Cevrî, İsanbulludur. Mevlevî şairler arasında yer alan şair geçimini güzel hat ve kâtiplik ile sağlamıştır.<sup>43</sup>

Cevrinin kaleme aldığı bir "Dîvân"ı Hz. Muhammed'in ve dört büyük halifesinin portrelerini çizdiği "Hilye-i Çehâr Yâr-ı Güzîn"i ve Yûsuf Sîneçâk Dede'nin "Cezîre-i Mesnevî" adlı Farsça eserinin manzum şerhini yazdığı "Aynü'l-Füyûz"u bilinen eserleridir.<sup>44</sup>

#### 2.4.23. ŞEYHÜLİSLÂM YAHYÂ (D. 1561 -Ö. 1644)

Babası Şeyhülislam Bayramzâde Zekeriya Efendi olan Yahya Efendi, İstanbulda doğmuştur. Kültürlü bir aileden gelmesi dolayısıyla iyi bir eğitim almıştır. 27 yaşında iken ilmiyye mesleğine intisab etmiş müderrislik görevinde

<sup>38</sup> Doç. Dr. İbrahim Halil Tuğluk, "Arzî Dede", Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2013 (Çevrimiçi)<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=1145>, 26.03.2018

<sup>39</sup> Prof. Dr. İsmail Hakkı Aksoyak, "Bezmi" Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014 (Çevrimiçi)<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=4421>, 26.03.2018

<sup>40</sup> Haluk İpekten, "İsmetî Dîvânı" Atatürk Üniversitesi Yayınları, Ankara, 1974, s.5

<sup>41</sup> Erdoğan Uludağ, "Şeyhülislam Bahâyî Divânı", Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 1992, s.1-23

<sup>42</sup> Nihat Sami Banarlı, "Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II", Milli Eğitim Bakanlığı Yay., İstanbul, 1971, s.665

<sup>43</sup> Haluk Aydın, "Cevrî Divanı'nın Tahlili" Basılmamış Doktora Tezi, Balıkesir Üniversitesi, Balıkesir, 2010, s.11-12

<sup>44</sup> Nihat Sami Banarlı, "Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II", Milli Eğitim Bakanlığı Yay., İstanbul, 1971, s.667-668

bulunmuştur. Müderrislikden sonra Şam, Mısır, Bursa, Edirne ve İstanbul kadısı olmuş; Rumeli Kadıaskerliği yapmış ve en son şeyhülislamlık mevkiine getirilmiştir. Arada bir bu mevkiden uzaklaştırılmasına rağmen 83 yaşında vefatına kadar, üç defa, getirildiği şeyhülislamlık vazifesini yerine getirmiştir.<sup>45</sup>

Yahyâ Efendi, Bâkî ile Nedîm arasında bir köprü vazifesi görmüştür. Sadece 17. yüzyılın değil, bütün klasik edebiyatımızın en büyük şairleri arasında yer alır. Bilinen en önemli eseri “Dîvân”ıdır. Dîvânından ayrı olarak kaleme aldığı "Ferâ'iz Manzumesi Şerhi", "Kasîde-i Bürde Tahmisi", "Nigârîstân Çevirisi" ve Fetavâ-yı Yahyâ isimli eserleri vardır.<sup>46</sup>

#### 2.4.24. ÂRİF SÜLEYMAN (D. ?-Ö. 1769)

Asıl adı Süleyman olan şair, şiirlerinde Ârif mahlasını kullanmış ve Süleyman Ârif olarak tanınmıştır. Süleyman Ârif, Dîvân-ı Hümâyûn hâcegânına mensup olup süvari mukabeleciliği, silahdar kâtipliği ve defter eminliği gibi görevlerde hizmet etmiştir. Defter eminliği görevini yerine getirirken vefât etmiştir.<sup>47</sup>

Şarin üç dilde “Dîvân”ı olduğu söylense de sadece “Türkçe Dîvan”ı mevcuttur. Bundan başka şairin “Hilye”, "Mi'râciyye" ve "Regâ'ibiyye" isimli eserleri vardır.<sup>48</sup>

#### 2.4.25. ÜSKÜDARLI SIRRÎ (D. ?-Ö. 1699)

Asıl adı İbrahim olan şairin doğum tarihi kesin olarak bilinmemektedir. Yaşadığı devrin önemli olaylarında ismi yer almamaktadır. Hayatı hakkında

---

<sup>45</sup> Nihat Sami Banarlı, “Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II”, Milli Eğitim Bakanlığı Yay., İstanbul, 1971, s.661-662

<sup>46</sup> Prof. Dr. Hasan Kavruk, “Şeyhülislâm Yahyâ” Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014, (Çevrimiçi) <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=3604>, 28.03.2018

<sup>47</sup> Doç. Dr. Semra Tunç, “Ârif, Süleyman”, Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014 (Çevrimiçi) <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=772>, 19.04.2018

<sup>48</sup> Mustafa Tankuş, “Ârif Süleyman’ın Hayatı Eserleri ve Dîvânı: Tenkidli Metin”, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2002, s.6-7-8

tezkirelerden öğrenilebildiği kadar maliye kâtiplerinden olduğu ve en son Girit Defterdarlığında bulunduğu anlaşılmaktadır.<sup>49</sup>

Şairin bilinen dört eseri vardır. Bunlar : “Dîvân”, “Şerhu Medhi’n-Nebî”, “Târîh-i Sultân Mustafâ-yı Sâni”, “Hikâye-i Gârîbü’l-Âsâr”dır.<sup>50</sup>

#### **2.4.26. RÂMÎ (D.?-Ö. 1639-1640)**

Râmî Çelebi olarak bilinen şairin, asıl ismi Abdurrahmandır. Kaynaklarda hakkında çok az bilgiye rastlanan Ramî’nin babası Rumeli Kazaskeri Molla Sünbül Ali Efendi’dır. Mülazımlıktan sonra müderris olmuş ve İstanbul’da vefat etmiştir. Bilinen tek eseri “Dîvân”ıdır.<sup>51</sup>

#### **2.4.27. FÂYİK EFENDİ (D. ?-Ö. 1715)**

Asıl adı Mahmud olan şair, şiirlerinde Fâik mahlasını kullanmıştır. Doğum yeri Urfa olan şair Nâbî’nin akrabasıdır. Medrese tahsilini bitirdikten sonra müderrislik, tahtabaşılık gibi görevlerde bulunmuştur. Daha çok Nâbî’ye yakın bir şiir anlayışı benimseyen şairin tespit edilen tek eseri “Dîvân”ıdır.<sup>52</sup>

#### **2.4.28. DÜRRÎ (D. ?-Ö. 1722-1723)**

Asıl adı Ahmed olan şair Vâfi mahlasını da kullanmıştır. Doğum tarihi tam olarak bilinmeyen şairin doğum yeri Van’dır. III. Ahmed döneminde yaşamış şair yaşadığı yüzyılda kâtiplik, elçilik gibi önemli görevlerde bulunmuştur. Tarih düşürmede ön plana çıkan Dürrî’nin “Dîvân”ı, III. Ahmed’in yakalandığı çiçek

<sup>49</sup> Şevkiye Kazan, “Üsküdarlı Sırrî, Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvân’ı” Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2003, s.6-12

<sup>50</sup> Şevkiye Kazan, “Üsküdarlı Sırrî, Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dîvân’ı” Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2003, s.13

<sup>51</sup> Fatma Zehra Kavukçu, “Râmî Dîvânı” Basılmamış Doktora Tezi, Uludağ Üniversitesi, Bursa, 2000, s.1-2.

<sup>52</sup> Fatma Koçak “Fâ’ik Mahmut ve Dîvânı” Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2006, s. 3-16

hastalığından kurtulması üzerine yazdığı “Sıhhatnâme”si ve en bilindik ve tanınmış eseri olan “Sefâretnâme”si vardır.<sup>53</sup>

#### **2.4.29. RÂŞİD EFENDİ (D.1669-1670-Ö.1735)**

18. yüzyılın önemli nasir ve şairlerinden olan Râşid’in babası zamanın saygın âlimlerinden Malatyalı Mustafa Efendi’dir. Döneminde müderislik, askerî kassamlık, vakanüvislik, elçilik gibi devletin önemli kademelerinde görevlerde bulundu. Şair son görevi olan Anadolu Kazaskerliği sırasında vefât etmiştir.<sup>54</sup>

Râşid’in yazmış olduğu “Dîvân”ı, Târîh’i, III. Ahmed’in ağır bir hastalıktan kurtulması üzerine yazmış olduğu, yaklaşık 1500 beyitlik Sıhhat-âbâd adlı mesnevisi, mektuplarının toplandığı Münşe’ât’ı, bazı fetih-nâmeler ve vakfiyeleri mevcuttur.<sup>55</sup>

#### **2.4.30. VÂHİB (D. ?-Ö. 1785-1786)**

XVIII. asrın son yarısında meşhur olmuş şair hakkında kaynaklarda yeterli bilgi yoktur. Şairin “Dîvân”ı mevcut değildir.<sup>56</sup>

#### **2.4.31. NEDİM (D. 1681-Ö. 1730)**

Asıl adı Ahmed olan şair İstanbulludur. Babası kazasker Merzifonlu Mustafa Muslihittin Efendi’dir. İyi bir eğitim alan Nedîm, Damat İbrahim Paşa döneminde yıldızı parlayarak lale devrinde ve Damat İbrahim Paşa’nın hemen her faaliyetinde adını zikrettirmiştir. Naiplik, müderrislik gibi görevlerde bulunan Nedîm, Lale devrinin bitmesine sebebiyet veren Patrona Halil İsyanı sırasında vefât

<sup>53</sup> Ayhan Ürkündağ, "Ahmed Dürrî Efendi'nin İran Sefaretnamesi", Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Kocatepe Üniversitesi, Afyon, 2006, s.28-30

<sup>54</sup> Halit Bıltekin, "Vak'a-nüvis Râşid Efendi ve Divan'ının Tenkitli Metni" Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi, Ankara, 1993, s.6-16

<sup>55</sup> Fatih Günay, "Raşid (vakanüvis), Hayatı, Edebi Kişiliği, Divanının Tenkitli Metni ve İncelemesi", Basılmamış Doktora Tezi, Trakya Üniversitesi, Edirne, 2001, s.14

<sup>56</sup> Araş. Gör. Munise Koç, "Vâhib" Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014 <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=6314>, 10.05.2018



etmiştir. Yaşadığı yüzyılda Nedîmane denilen yeni bir tarz geliştirmiştir. Söyleyiş mükemmelliği ve yerlilik arzusu içerisinde yeni bir edâ oluşturmuştur.<sup>57</sup>

Nedîm'e asıl şöhretini kazandıran "Dîvân"ıdır. Dîvânından başka yazmış olduğu Sahaifü'l-Ahbar ve Aynî Tarihi isimli eserleri mevcuttur.<sup>58</sup>

#### **2.4.32. KUBÛRÎZÂDE RAHMÎ (D. ?-Ö. 1715)**

Asıl adı Abdurrahman olan şair İstanbul'da doğmuştur. Sülüs ve nesih hatları üzerine ustalaştı ve Ruznamçe-i evvel kâtipliği görevinde bulundu. Şair ömrünün sonuna doğru hacca gitmeye karar vermiş ve yolculuk esnasında vefat etmiştir. Rahmî'nin eldeki tek eseri Hevâyî mahlasıyla yazdığı "Dîvân"ıdır.<sup>59</sup>

#### **2.4.33. NÂMÎ (D. ?-Ö. 1800)**

Asıl adı Mehmed olan şair, Tavas ilçesinde doğdu. Güzel bir hattat olan Nâmî, İmamlık ve müderrislik görevinde bulundu. Kaynaklarda şairin eserleri bulunmamaktadır.<sup>60</sup>

#### **2.4.34. RÂSİH ÇELEBÎ (D. ?-Ö. 1731)**

Asıl adı Ahmed olan şair, Balıkesirlidir. 38 sene Zağnos Paşa vakıflarının mütevelliliğini yürütmüştür. Şair "üstüne" redifli şiiri ile tanınmıştır. Rasîh'in "Dîvân", "Fâlû's-Sa'âde", "Vasf-ı Ashâb-ı Kehf ve Rakîm", "Bürücü'n-Nücûm",

<sup>57</sup> Muhsin Macit, "Nedîm Dîvânı", Akçağ yay., Ankara, 1997, s. 9-10-11

<sup>58</sup> Muhsin Macit, "Nedîm Dîvânı ( İnceleme Tenkidli Metin)", Basılmış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 1994, s. 10-11

<sup>59</sup> Zehra Vildan Çakır, "Hevayi (Abdurrahman, Kuburi-zade) Divanı'nın Tenkidli Metni ve İncelenmesi", Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Tekirdağ Üniversitesi, Tekirdağ, 1998, s.2-3

<sup>60</sup> Prof. Dr. Beyhan Kesik, " Nâmî", Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014 <http://www.turkedebiyat isimler sozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=3191> 12.05.2018

"Bülgatü'l-Ahbâb", "Bülgatü'z-Zürefâ", "Lûgatü'l-Ahbâb", "Bülegâtü'l-Ahbâb" ve "Hulasa-i Bülgatü'l-Ahbâbi ve'n-Nevâdir" isimli eserleri vardır.<sup>61</sup>

#### 2.4.35. SELÎM (D. 1661-Ö. 1725-1726)

Asıl adı Mehmed olan şair, İstanbul'da doğmuştur. Ömrünün büyük bir kısmını müderrislik yaparak geçiren şair, kadılık ve nişancılık gibi önemli görevlerde de bulunmuştur. Bilinen tek eseri "Dîvân"ıdır.<sup>62</sup>

#### 2.4.36. SÂBÎT (D. ?-Ö. 1712)

Bosna vilayetine bağlı Öziçe kasabasında dünyaya gelen Sâbît'in doğum tarihi net olarak bilinmemektedir. Kaynaklarda asıl adının Alaaddin olduğu söylenmektedir. İstanbula gelen şairin ilk görevi Seydî-zâde Mehmed Paşa'nın dairesinde imamlıktır. Ömrünün büyük bir kısmını devlet kademelerinde müderrislik ve kadılık yaparak geçirmiştir. Döneminde çağdaşları ve tezkire yazarları tarafından övgüyle söz edilen Sâbît, şiirlerinde deyim, atasözü ve halk ağzındaki kalıp ifadeleri başarılı bir şekilde kullanmıştır. Şair İstanbul'da vefat etmiştir.<sup>63</sup>

Sâbît'in yazmış olduğu bir "Dîvân"ı, Zafer-nâme, Dere-nâme, Berber-nâme, Amrû'l-leys ve Edhem ü Hümâ isimli eserleri vardır.<sup>64</sup>

#### 2.4.37. ŞİNASÎ (D. ?-Ö. ?)

<sup>61</sup> Yard. Doç. Dr. Engin Selçuk, "Râsih, Balıkesirli Râsih Ahmed Bey", Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014

<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=1377> 12.05.2018

<sup>62</sup> Yard. Doç. Dr. Yunus Kaplan, "Selîm, Kavsara-zâde Mehmed" Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014

<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=1410> 12.05.2018

<sup>63</sup> Turgut Karacan, "XVII. yy. Şairlerimizden Sabit ve Edisyon Kritikli Divan Metni", Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 1981, s.1-10

<sup>64</sup> Nihat Sami Banarlı, "Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II" Milli Eğitim Bakanlığı Yay., İstanbul, 1971, s.678-679

Kaynaklarda Rûznâmecizâde Mehmet Çelebi olarak anılan şair, İstanbulludur. Şinasî yaşadığı yüzyılda iç ağası, mühürdar ve hazine kâtipliği gibi görevlerde bulunmuştur. Şairin bilinen tek eseri “Dîvân”ıdır.<sup>65</sup>

#### 2.4.38. SÂMÎ (D. ?-Ö. 1734)

Asıl ismi Mustafa olan şair, İstanbulludur. Babası Arpaemîni Osmân Efendi'dir. Bu sebepten Arpaemînzâde sıfatıyla tanınmıştır. Devlet kademesinde arpa kâtibi/arpa emîni, kâtiplik, rûznâmçeci, piyâde mukabelecisi ve vak'anüvîslük gibi görevlerde bulunmuş; ömrünün büyük bir kısmı tayinlerle geçmiştir. Şiirlerinde müsikî makamlarına sık sık yer vermiştir. Aynı zamanda “Mevlevî” redifli bir şiir yazması onun eğilimi göstermektedir. Şairin eserleri şunlardır: "Dîvân-ı Sâmî" ve "Târîh-i Sâmî ve Şâkir ve Subhî"<sup>66</sup>

#### 2.4.39. MEZÂKÎ (D. ?-Ö. 1676)

Asıl adı Süleyman olan şair, Bosna-Hersek'de doğmuştur. Ömrünü kâtiplik ve tezkirecilik yaparak geçirmiş, İstanbul'da vefât etmiştir. Mezâkî'nin bilinen tek eseri “Dîvân”ıdır.<sup>67</sup>

#### 2.4.40. HÂLETÎ (D. 1570-Ö. 1631)

Azmîzâde olarak bilinen şairin asıl ismi Mustafa'dır ve İstanbul'da doğmuştur. Babası 16. yüzyıl âlim-şairlerinden olan Pîr Mehmed Azmî Efendi'dir. Medrese eğitimi gören şair 21 yaşında müderris oldu ve ömrünün büyük bir kısmını

<sup>65</sup> M. Esat mHarmancı, “Şinasî Divanı” Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kocaeli Üniversitesi, İzmit, 1999, s. 15

<sup>66</sup> Fatma Sabiha Kutlar, “Arpaemîni-zâde Sâmî Divanı: Tenkitli Metin-İnceleme-Özel Adlar Dizini I-II.”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, 1996, s. 6-10

<sup>67</sup> Ahmet Mermer, “Mezâkî, Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni”, AKM Yay. Ankara, 1991, s. 4-7

müdürlük, ardından kadılık meseliği ile geçirdi. Hâletî'nin "Dîvân", "Rubâiyyât", "Sâkinâme" ve "Münşeât" isimli eserleri vardır.<sup>68</sup>

#### 2.4.41. ZÂRÎ (D. ?-Ö. 1686-1687)

Asıl adı Mustafa olan şair, Sırbistan'ın Öziçe kasabasında doğmuştur. Hakkında bilgilerin son derece sınırlı olduğu Zârî'nin "Dîvân"ı ve "Gazâ-nâme" isimli iki eseri olduğu bilinmektedir. Şairin eldeki Dîvân'ı eksiktir.<sup>69</sup>

#### 2.4.42. MEDÂLÎ (D. ?-Ö. ?)

Kaynaklarda şair hakkında bir bilgi bulunmamaktadır. Mehmet Özdemir'in Dergi Park'ta yayınlanan "Nuh B. Mustafa'nın Mecmua-ı Gazelliyyat'ı" adlı makalesinde üç gazeli verilen Medâlî mahlaslı şairin bir gazeli mecmuamızdaki gazelle örtüşmektedir. Dolayısıyla bahsi geçen şairin aynı kişi olduğu kanısı güçlenmektedir. Şairin hayatı ile ilgili net bilgilere ulaşılamamıştır.

#### 2.4.43. ÂLÎ (D. 1541-Ö. 1600)

İ. Hakkı Aksoyak'ın, Kültür Bakanlığı Yayınları'ndan yayımladığı Gelibolulu Mustafa 'Âlî Divanı adlı eseri incelediğimizde, mecmuamızdaki 'Âlî mahlaslı iki gazelin bu divanda yer aldığı dolayısıyla mecmuada geçen şairin Gelibolulu Mustafa 'Âlî olduğu tespit edilmiştir. Hep tarihçiliği üzerinde durulan 'Âlî'nin oldukça üretken ve iyi bir şair olduğu kaynaklarda belirtilmektedir. Kühü'l- Ahbâr en bilindik eserleri arasındadır.

'Âlî'nin kendi sanatı hakkındaki düşünceleri, karakteri ile yakından ilgilidir. Âlî'nin şiirlerine yansıyan karakteri kendisini eleştirenlere hak verdirmektedir. Örnek olarak İbnülemin, Âlî'nin karakterinin "temedduh" ve "tefahur" olduğunu

<sup>68</sup> Bayram Ali Kaya, "Azmi-zâde Hâletî Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Dîvânı'nın Tenkitli Metni", Yayınlanmış Doktora Tezi, Trakya Üniversitesi, Edirne, 1996, s. 4-29

<sup>69</sup> Yard. Doç. Dr. Yunus Kaplan, "Zârî Mustafâ Efendi", Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014 (Çevrimiçi)

<http://www.turkedebiyat isimler sozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=20> 13.05.2018

belirtir. Gerçekten de ‘Âlî, bu karakterinin yansıması olarak şiirlerinde kendisini ve şiir sanatını mübalâğalı ifadelerle över. ‘Âlî; Anadolu, İran ve Arap sahasındaki şairlerle kendini karşılaştırır.<sup>70</sup>

#### **2.4.44. KABÛLÎ (D. 1523? -Ö. 1591-1592)**

Asıl adı İbrahim’dir. Kaynaklarda ailesi hakkında herhangi bir bilgi yoktur. Şairin Kütahya’nın Gediz ilçesinde doğduğu bilinmektedir. İstanbul’da medrese eğitimini tamamlayan Kabûli, ilmiye sınıfına mensup olarak kadılık mesleğini yapmıştır. Daha çok tasavvufî konularda yazan şairin bilinen tek eseri “Dîvân”ıdır.<sup>71</sup>

#### **2.4.45. HASAN ÇELEBİ (D. ?-Ö. ?)**

Riyazi Muhammed Efendi’nin Tezkiretü’ş-Şu‘arâ’sında Hasan Efendi kaydıyla bulunan, mecmuada ise Hasan Çelebi adıyla kayıtlı şairimizin “altında” redifli şiiri, zikredilen tezkirede de yer aldığından adı farklı yazılmış bu şairin aynı kişi olduğunu tespit ettik.

Riyāzî’nin tezkiresinde, Hımnâlı-zâde ‘Âlî Efendi’nin büyük oğlu olup Kanuni Sultan Süleyman döneminin Şeyhü’l-İslâm’ı, Ebus-Su‘ūd Efendi’nin yanında eğitim almış, Edirne’de çeşitli görevlerde bulunmuştur.<sup>72</sup> Güzel ve edebi değeri yüksek şiirler yazdığı söylenmiştir.

#### **2.4.46. ABDÎ (D. ?- Ö. ?)**

---

<sup>70</sup>İ. Hakkı Aksoyak, Gelibolulu Mustafa ‘ÂLÎ Divanı, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, s.15

<sup>71</sup> Mustafa Erdoğan, “Kabûli İbrahim Efendi, Hayatı, Edebi Kişiliği ve Divanı (İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin)”, Yayımlanmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2008, s.15-93

<sup>72</sup> Dr. Namık Açıkgöz, Riyāzî Muhammed Efendi, Tezkiretü’ş- Şu‘arâ, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2017, s.119

Riyāzī'nin tezkiresinde “‘Abdī-i Diğer”<sup>73</sup> şeklinde kayıtlı olan şairin hayatı ile ilgili fazla bilgi yoktur. Tercümeleleri ile ünlü Meşkī'nin kardeşi olan şair, Tokatlıdır. Mecmuada bir gazeli bulunmaktadır.

#### **2.4.47. ŞEVKÎ (D. ?-Ö. ?)**

Kühü'l- Ahbār'da Edirneli olduğu, yaşlı bir kadının hizmetkârı iken kâtipliğe merak saldığı yazmaktadır.( İsen 1994: s.157-158)

#### **2.4.48. HÜSREV-İ İSTANBÛLÎ (D. ?-Ö. ?)**

Riyāzī'nin tezkiresinde, İstanbullu olduğu ve Deli Hüsrev olarak nam saldığı bilgisi yer almaktadır. Ayrıca birçok şeyhe intisap etmekten akli dengesini yitirdiğı söylenir.<sup>74</sup> Mecmuada bir gazeli bulunmaktadır.

#### **2.4.49. ESAD EFENDİ (D. ?-Ö. ?)**

Hayatı ile ilgili çok fazla bilgi sahibi olmadığımız Es'ad Efendi'nin, Kudret Altun'un yayımladığı Tezkire-i Mucīb'de mecmuamızdaki şiiri bulunmaktadır. Tezkirede Selanikli olduğu ve hoca olduğu dışında Es'ad Efendi ile ilgili detaylı bilgi verilmemiştir.

#### **2.4.50. ZÂTÎ (1471-1546)**

Adı İvaz'dır. Balıkesirlidir. Önceleri çizmecilik yapmış daha sonra İstanbul'a gelip Bayezit Camii avlusunda bir remilci dükkânı açmıştır.<sup>75</sup> Dükkânı bir edebî mahfil hâline gelmiştir. Mecmuada üç gazeli bulunan şair, birçok şaire de hocalık yapmıştır. Şiirlerinde başarılı bir söyleyiş yakalamıştır.

<sup>73</sup> Dr. Namık Açıkgöz, Riyāzī Muhammed Efendi, Tezkiretü's- Şu'arā, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2017, s.220

<sup>74</sup> Dr. Namık Açıkgöz, Riyāzī Muhammed Efendi, Tezkiretü's- Şu'arā, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2017, s.136

<sup>75</sup> İncinur Atik Gürbüz, Mecmu'ā-i Letā'if, Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2011, s.1220

#### 2.4.51. RŪHÎ (1534-Ö. ?)

17. yüzyıl şairlerinden olan Ruhi'nin doğum tarihini bugün bilememekteyiz. Mecmuatü't-Teracim'de 941 yılında (m. 1534/35) doğmuş olduğu belirtilmişse de bu kesin değildir.<sup>76</sup> Mahlasından da anlaşılacağı üzere Bağdatlıdır, asıl adı Osman'dır. Şiirlerinde tasavvufu bir malzeme olarak kullanmış, kalenderi bir söyleyiş benimsemiştir. 1014'te (m. 1065/66) Şam'da vefat etmiştir. Toplumsal meselelere şiirlerinde yer veren Rūhî aynı zamanda bir sipahidir. Yer yer hicivleriyle de dikkat çeken şairin mecmuada bir gazeli bulunmaktadır.

#### 2.4.52. NECÂTÎ BEG (Ö. ?-1509)

15. Yüzyıl şairlerinden olan Necati Beg'in doğum yılı belli değildir. Tezkirelerden öğrendiğimize göre Edirnelidir. Müeyyed-zade Abdurrahman Çelebi namına tertip ettiği divanı vardır. 25 Zilkade 914 (m. 27 mart 1509) senesinde vefat etmiştir. (Tarlan, Hayatı, 1963, s. XV-XX).

Mecmuada üç gazeli yer alan şair, tanınmış ve bugün şiirleri okurlarla buluşmuş bir şairdir.

#### 2.4.53. EMRÎ (D. ?- 1575)

Emrî, Divan şiirinin kendini bulduğu, orijinal ürünler verdiği ve sonraki yüzyılları etkilediği 16. yüzyılda devrin kaynaklarında şiiri takdir edilen ve muamma ve tarih düşürme sahalarında üstâd olarak kabul edilen bir şairdir.

Asıl adı Emrullâh olan ve kaynaklarda çoğunlukla Emrî Çelebi, Emrullâh Çelebi olarak geçen Emrî'nin Edirneli olduğu bütün kaynaklarda ittifakla belirtilmektedir. Ailesi hakkında bilgimiz olmayan Emrî'nin tahsil hayatı ile ilgili sadece Sehi Bey'in Heşt Behişt tezkiresinde yer alan "İlm-i zâhire sa'y iderken ferâgat itdi" cümlesinden tahsilini yarıda bıraktığını öğreniyoruz. Önceleri bazı imâretlerin kitâbet vazifesi ile meşgul olurken Hasan Çelebi'nin anlattığına göre Kemalzâde Ali Çelebi'nin Edirne kadısı olmasından sonra onun himayesi ile

<sup>76</sup> Coşkun Ak, Bağdatlı Rūhî Divanı Karşılaştırmalı Metin, Uludağ Üniversitesi Basımevi, I.c., Bursa, 2001, s.20-21

Yıldırım Bayezid Medresesi'nin tevliyet hizmetinde bulunmuş ve bu şekilde "dil-i mahzûnu şâdân ve gonca-i hâtırî gül gibi handân" olmuştur. Yine aynı kaynağa göre Emrî, daha sonra düşmanlarının hasedine maruz kalarak bu vazifesinden azledilmiştir.

Kaynaklarda esrâr içmekten ve hayallere aşırı derecede dalmasından dolayı ömrünün sonlarına doğru şuurunu kaybettiği belirtilen Emrî, 983 (1575) tarihinde Edirne'de vefat etmiştir. Hasan Çelebi ve Âlî ölüm tarihini 982 olarak verseler de ölümüne yazılan tarihlerden onun Hicri 982'de vefat ettiği ortaya çıkmaktadır.<sup>77</sup>

İstiğna şairi olarak tanınan şair, kaside yazmamış devlet erkânından uzak durmaya çalışmıştır. Bu yüzden de hayatı zorluklarla geçmiştir.

#### 2.4.54. FÂİZÎ (D. 1589-Ö. ?)

XVII. yüzyılın tanınmış, asil bir ailesine mensup olan Kafzâde Fâizî'nin asıl adı Abülhaydır. Fâizî hem ana tarafından hem de baba tarafından âlim ve fâzıl bir ailenin evladıdır. Bu yönüne mevcut bütün kaynaklar dikkat çekerler. Nevî-zâde Atâyî ile yakın dost oldukları söylenir. Fâizî'nin elde bulunan eserleri dört adettir: 1. *Divan*, 2. *Zübtetü'l-Eşâr*, 3. *Leylâ vü Mecnun*, 4. *Sâkînâme*.<sup>78</sup>

Mecmuada, Süleyman Ağazâde'ye yazdığı naziresi yer almaktadır.

#### 2.4.55. HÜSREV (D. ?-Ö. ?)

Şairin mecmuada yer alan şiiri ile taradığımız tezkirelerdeki Hüsrev mahlaslı şairlerin şiirleri örtüşmediğinden kim olduğu tespit edilememiştir.

#### 2.4.56. FUZÛLÎ (D. 1483-Ö. 1556)

<sup>77</sup> Prof. Dr. Mehmet A. Yekta SARAÇ, "Emri Divanı", Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018

<sup>78</sup> Yard. Doç. Dr. Halil İbrahim Okatan, "Fâ'izî, Kafzâde Fâ'izî", Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014 (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=4863> 31.05.2018



Asıl adı Mehmed, babasının adı ise Süleyman'dır. Başkalarının tercih etmeyeceğini düşündüğü ve olumlu anlamıyla kendisini tanımlayıcı bulduğu için "fuzûlî" sözcüğünü mahlas olarak almıştır. Selçuklular zamanında Kerkük ve Bağdat çevresindeki geniş alana yerleşen Türkmenlerin Bayat boyundandır. Fuzûlî'nin doğum yeri gibi doğum tarihi de tam olarak bilinmemektedir. Siyasal istikrarsızlığın ve mezhep farklılığına dayalı ayrışmaların yaşandığı bir coğrafyanın bütün gel gitlerini onun hayatı ve eserleri üzerinden okumak mümkündür. Fuzûlî, kısacık ömrünü üç ayrı devletin tebası olarak tamamlamıştır. 1534 yılında Kanunî, Bağdat'ı fethettiğinde Fuzûlî, padişaha uzun bir kaside sunmuş ve "Geldi burc-ı evliyâya pâdişâh-ı nâmdâr" dizesini tarih düşürmüştür.

Bağdat'ın fethinden ölümüne kadar (1534-1556) geçen zaman içinde Fuzûlî'nin ömrünü nerelerde geçirdiği tam olarak bilinmemektedir. Şair türbedarlık görevi dolayısıyla Kerbela ve Nəcəf'te bulunmuş olmalıdır. Fuzûlî üç dilde; Arapça, Farsça ve Türkçe manzum ve mensur eserler vermiştir. Türkçe eserleri arasında Fuzûlî Dîvânı, Leylâ ve Mecnûn, Beng ü Bâde, Hadîs-i Erbain Tercümesi, Sohbetü'l-Esmâr, Hadikatü's-Süedâ Mektuplar; Farsça eserleri arasında Farsça Dîvân, Heft-câm, Risâle-i Muamma, Rind ü Zâhid, Sıhhat u Maraz; Arapça eserleri arasında Arapça Dîvân sayılabilir. Fuzûlî divanlarındaki şiirleriyle eriştiği lirizmi Leylâ ve Mecnûn mesnevisindeki gazelleriyle de pekiştirmiştir. Türk edebiyatında Leylâ ile Mecnûn denildiğinde ilk akla gelen isim hiç şüphesiz Fuzûlî'dir. (Macit:20.09.2013)

#### **2.4.57. FEHİM-İ KADİM (D. 1627-Ö. 1647/48)**

17. yüzyıl şairlerinden olan Fehim-i Kadim'in doğum yılı olarak 1037 (m. 1627) kabul görmektedir. Divanından başka mesnevi tarzında bir şehrengizi; Arapça, Ermenice, Arnavutça, Kürtçe ve bunlar gibi farklı dil ve ağız taklit ederek yazdığı bir manzumesi; bir letaif-i kibar tercümesi ve *Durub-ı Emsal-i Türki* isimli eserleri vardır. 20'li yaşlarının başında 1057 veya 1058'de (m. 1647/48) öldüğü tahmin edilmektedir. (Özgür, 1991, s. 3-11).

Mecmuada 26 gazelle en çok şiiri yer alan şair olması bakımından dikkat çekmektedir. Bu durum; genç yaşta hayatını kaybetmiş, yetenekli bir şairi tanıtmaya çabası olarak yorumlanabilir.

#### **2.4.58. FASÎH ( D. ?-Ö. 1699)**

On yedinci yüzyılda yaşamış Klasik edebiyatımızın Mevlevî şairlerinden biri olan mutasavvıfın asıl adı Ahmed'dir. Şiirlerinin anlaşılır ve açık olmasından dolayı kendisine Fasîh mahlası verilmiş ve şiirlerinde bu mahlası kullanmıştır. Künyesi Fasîh Ahmed b. Mehmed b. Dukakinzade Ahmed Bey b. Mehmed Paşa b. Ahmed Paşa şeklinde tespit edilmiştir (Çıpan 1995: 12/213).

Fatih Sultan Mehmed zamanında Müslüman olmuş âlim ve din adamı yetiştiren Dukakinzade ailesine mensuptur. İncelediğimiz mecmuada 22 gazeli bulunan şairin hem şiirde hem de nesirde olgun eserleri mevcuttur.

#### **2.4.59. ALİ RIZÂ YÎ ( D. 1592-Ö. 1629)**

Asıl adı Mehmed Ali çelebi olan Rızâyî hakkında tezkirelerde detaylı bilgi mevcuttur. Çağdaşı Atâyî Tezkiresinde doğum tarihi ve Şeyhü'l- İslam Yahya Efendi'nin kız kardeşinin oğlu olduğu söylenir.( Topçu: s.1-2)

Çok kültürlü bir ailede yetişen Rızâyî müderrislik yapmış, ilim ve kültüre düşkün olmasının yanında döneminde ilim adamlarını kollamış bir şairdir.

#### **2.4.60. VEYSÎ (D. 1561-Ö. 1627)**

17. yüzyıl şairlerinden olan Veysi'nin asıl adı Üveysi bin Mehmed'dir. 969 yılında (m. 1561/62) doğmuştur. Veysî, daha çok bir münşî ve nâsir olarak tanınmıştır, ancak o, aynı zamanda bütün şuara tezkirelerinde kendisine yer bulabilecek dirayette bir şairdir. Klasik edebiyatın geleneksel imkân ve teknikleri çerçevesinde, genellikle aşk ve güzellik temalarını işleyen şair, edebi sanatları kullanmadaki becerisi ve söz varlığındaki seçiciliği ile akıcı bir dil geliştirebilmiştir Osmanlı Devleti'nde çeşitli memuriyetler yaptıktan sonra 1037'de (m. 1627/28) vefat etmiştir. (Toska, 1985, s. 19-21).

#### **2.4.61. UBEYDÎ (D. ?-Ö. ?)**

Taradığımız tezkirelerde şairin mecmuada yer alan şiirine rastlayamadığımız için şairin hangi şair olduğu tespit edilememiştir.

#### 2.4.62. ÂLÎ (D. ?-Ö. ?)

Taradığımız tezkirelerde şairin mecmuada yer alan şiirine rastlayamadığımız için şairin hangi Âlî olduğu tespit edilememiştir.

#### 2.4.63. FAZLÎ (D. 1520-Ö. 1566)

Klâsik Türk edebiyatında Gül ü Bülbül adlı mesnevîsiyle tanınmış olan Fazlî, Kânûnî Sultan Süleyman devri (1520-1566) şairlerindedir. Adı Mehmet Ali olan ve İstanbul'da doğan şair, bir saracın oğlu olması nedeniyle "Saraç-zâde", esmer tenli oluşu nedeniyle de "Kara Fazlî" lakabıyla anılmıştır.

Fazlî'nin şairliği ile birlikte memuriyet hayatı, Kânûnî'nin şehzâdeleri Mehmet, Mustafa ve Selim'in sünnet edildiği 27 Haziran 1530 tarihinden sonra, adı geçen üç şehzâdenin divân kâtipliği ile geçmiş ve "Reisü'l-Küttâb"lığa yükseldiği Şehzâde Selim'in Kütahya valiliği sırasında ölümüyle son bulmuştur.(1564).

Zâtî'nin öğrencileri arasında yer alan Fazlî, Üsküplü Riyazî'den Farsça tahsil etmiş, Şeyh Zarîfî Hasan Efendi'ye bağlanarak Halvetî tarikatına girmiştir. Tasavvufa eğilimine rağmen mutasavvıf bir şair değildir. Tezkirelerin belirttiğine göre "hamse" sahibi olan şairin Divân ve Rubâ'ıyyât'ından başka Hümây u Hümâyûn, Lücetü'l-Esrâr ve Gül ü Bülbül adlı mesnevîleri ile manzum-mensur karışık olarak yazdığı Nahlistân, Tehniyet-nâme ve Duâ-nâme adlı eserleri vardır. Münşe'at'ı da bulunan şairin nesri de nazmı kadar güçlüdür.<sup>79</sup>

#### 2.4.64. HEMDEMÎ ÇELEBİ (D. ?-Ö. 1657)

Asıl adı Solakzâde Mehmed Çelebi olan Hemdemî'nin ne zaman doğduğu bilinmemektedir. İstanbulludur. Babası dönemin reisü'l-küttaplarındandır. Bu sayede küçük yaşlardan itibaren sarayla irtibatta oldu ve Enderun'da eğitim gördükten sonra IV. Murad'ın musâhibleri arasında yer aldı. Evliya Çelebi, onun gece gündüz IV. Murad'ın huzurunda yer aldığını ifade eder (Özcan 2009: 370).

<sup>79</sup> Mümin Topçu, "Divan-ı Rızâyî", Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İnönü Üniversitesi, Malatya, 1997, s.V.

IV. Murad'ın vefatıyla birlikte Sultan İbrahim ve IV. Mehmed'in saltanat dönemlerine de tanıklık etmiş, 1657 tarihinde vefat etmiştir.<sup>80</sup>

Osmanlı padişahlarının manzum tarihçesi niteliğindeki *Fihrist-i Şâhân* 92 beyitten müteşekkil bir kasidedir. Aruzun mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün kalıbı ile yazıldı. IV. Mehmed'e takdim edilen eserin kolayca akılda kalması amacıyla manzum tarzda yazıldığı belirtilir. I. Osman'dan Sultan IV. Mehmed dönemine kadarki 22 Osmanlı padişahı ve devrinin önemli olayları anlatılır. Padişahların kişilik, liderlik, saltanat süreleri ve cülûs tarihleri gibi birtakım bilgiler yer alır. (Kadıoğlu 2004: 115).

#### 2.4.65. REŞİD EFENDİ (D. ?-Ö. ?)

Mecmuada, Hemdemî Çelebi'nin *Fihrist-i Şahan*'ına yazdığı zeyl yer alan Reşid Efendi'nin hayatı ile ilgili fazla bilgi bulunamamıştır.

#### 2.4.66. HABİB ( D. ?-Ö. 1643/44)

Asıl adı Habib'dir. Bosnalı olup gençliğinde İstanbul'a geldi. Mevlevî büyüklerinden eğitim alarak (Genç 2000:130; Çapan 2005:151) Mevlevilik yoluna girdi. (Özcan 1989:170). Belgrad'da mesnevihânlık yaptı. Vefat tarihini kaynaklarda ihtilafıdır. Esrâr Dede ve Belîğ şairin lüm tarihini, 1050/1640-41; Safâyî, Mehmed Süreyyâ ve Şeyhî 1053/1643-44 olarak kaydetmişlerdir. Bunlardan Şeyhî'nin bildirdiği *Vekâyü'l-Fuzalâ*'daki 1053/1643-44 tarihi en doğrusu gibi görünmektedir. (Aksoyak: 27.11.2013) Şairin mecmuada bir şiiri yer almaktadır.

#### 2.4.67. YÜMNÎ (D. ?-Ö. ?)

İstanbuldur. Asıl adı Mehmeddir. Kanuni'nin veziri olan Ayas Paşa'nın oğludur. Gazel yazmada ve tarih düşürmede usta olduğu söylenir.<sup>81</sup> Hakkında fazla bilgi bulunmayan şairin kaynaklarda geçen tek Yümnî mahlaslı şair olması, mecmuadaki Yümnî mahlaslı şairle aynı kişi olduğu fikrini güçlendirmektedir.

<sup>80</sup> <http://www.turkedebiyatilisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=3893>

Erişim tarihi: 29.05.2018

<sup>81</sup> İncinur Atik Gürbüz, "Mecmu'a-i Letaif", Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2011, s.1220.

### 3. BÖLÜM

#### İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ ATATÜRK KİTAPLIĞI, BEL\_YZ\_K0773 NOLU METİN

##### Velehü

##### 1A

##### Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1. Dilüñ şabr u sükünın nale vü feryāda virdüm heb  
Bu cism-i āteşinüñ āb u hākin bāda virdüm heb
2. Teselli-yāb olub kayd-ı şikenc-i zülfi-pür-hamla  
Metā'-ı arzūyı hātır-ı āzāde virdüm heb
3. N'ola ger mest açılsa gönçesi ol gül-bün-i nāzuñ  
Āña ben şu yerine hün-ı dilden bāde virdüm heb
4. Ne sūd eyler hırīdār-ı meta'-ı vaşlı benden sor  
Ki naqd-i 'aql ü fikr ü cānı ol sūdāde virdüm heb
5. Haṭ u hālın görüb ğamzeyle aşlın şordum ey Vecdī  
Didi eṭfāl-i nāz ü fitneyi üstāda virdüm heb<sup>82</sup>

##### Velehü

##### 1A

##### Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. Eşkim firaḳ-ı yār<sup>83</sup> ile Ceyhūna nāz ider

<sup>82</sup> Doç. Dr. Ahmet Mermer, XVII. Yüzyıl Dīvān Şāiri Vecdī ve Divānçesi, Ankara, 2002, gazel 4, s.72-73

<sup>83</sup> yār: la'f

Āhum hevā-yı zūlf ile gerdūna nāz ider

2. Sīnemde ārzū-yı temāşā-yı hāl ile  
Dāğım hemīşe lāle-i pūr-hūna nāz ider
3. İtdükçe baḡş derd ü belā<sup>84</sup> dīde kân-ı ʿışk  
Şerḡ-i ğam-ı<sup>85</sup> ḡikāyet-i Mecnūna nāz ider
4. Yā Rab ne ṭurfe fitne-i ʿālī-cenābdır  
Ol ğamzeler ki sıḡre vü efsūna nāz ider
5. Vecdī ṭabīʿātum eşer-i feyz-i ʿışkla  
Bir şūḡdur ki şʿire vü maẓmūna nāz ider

**Velehū**

**2B**

**Mefʿūlü / Fāʿilatü / Mefāʿilü / Fāʿilün**

1. Lütf-ı felek ki ellere ābı şarāb ider  
Dil-teşne-i maḡabbete baḡrı serāb ider
2. Ğamdan egerçi herkes alur ḡisse līk çerḡ  
Heb baña cān-güdāz olanı intiḡāb ider
3. Ger āh idersem āhımı gerdün-ı şīvekār  
Ser matlaʿ-ı sitāreme ebr-i ḡicāb ider
4. Şad āferin seḡā-yı ğalaṭ-baḡş-ı çerḡe<sup>86</sup> kim  
Ağyāra lütf u cevri baña bī-ḡisāb ider
5. Vecdī taḡammül eyle seyrin cefāsına

---

<sup>84</sup> derd ü bela: derd-i bela

<sup>85</sup> Şerḡ-i ğam: şerḡ-i ğamum

<sup>86</sup> Çerḡe: dehre

Bir gün olur ki eyledüğinden hicāb ider<sup>87</sup>

**Velehū**

**2B**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Şebistān-ı ğamum bezmümde şem‘-i enverüm yoğdur  
Fenā dünyāda ya‘ni bir müselleml dil-berüm yoğdur
2. Serinde herkesüñ bir ğonçe-i sīr-ābı var şimdi  
Benim bāğ-ı cihān içinde bir berg-i terüm yoğdur
3. Ne bir zaħm-ı niğāh u ne esīr-i zūlf-i müşğīnem  
Anuñçün şaff-ı ser-bāzān-ı ‘ışk içre yerüm yoğdur
4. Zer-i hālīş-‘ayār itdi dili iksir-i ‘ışk ammā  
Ele alur anı bir dil-ber-i sīmīn-berüm yoğdur
5. Nice feryād idüb çāk-ı girībān etmeyem ben kim  
Yanumda sākī-i ğül-ruħ elümde sāğarım yoğdur
6. Sitānbūla şu<sup>88</sup> deñlü ārzū var dilde ey Vecdī  
Uçardum bulsam ammā neyleyem bāl u perüm yoğdur<sup>89</sup>

**Ṭıybī (Ṭaybī Mehmet Çelebi Efendi)**

**2A**

**Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Ğam nağme-i sūrūrda da müdğam degül midür  
Dehrüñ tamam-ı sūrile mātem degül midür

<sup>87</sup> Vecdī Divanı, Gazel 10, s.79-80.

<sup>88</sup> şu: o

<sup>89</sup> Vecdī Divanı, Gazel 18, s.88-89

2. Şekl-i ğınā ğınāda nedem demle āşınā  
Lafz-ı elem mülāzım-ı ‘ālem degül midür
3. Pā-zehr zehrle bile dāhim revā eyle<sup>90</sup>  
Cüz-i āhūr-i merhemi gūr hem degül midür
4. Şır olsa ƙalbi rīş mi olmaz zamānede  
Mekr-i<sup>91</sup> sitem ser-efken-i Rüstem degül midür
5. Māl u melāl mümtezic ü naqş-ı rīh u renc  
Dirhem baƙılsa şuret-i derhem degül midür
6. Tībī ümīd rahmet-i Raĥmānadur hemān  
Ol ğayrıdan<sup>92</sup> ‘ibādına erĥam degül midür<sup>93</sup>

### Ṭālib-i ‘Atıƙ

#### 2A

#### Mefā‘ilün/ Fe‘ilātün/ Mefā‘ilün/ Fe‘ilün

1. Dem-i vişāl geçe neşve-i şerāb gibi  
Ƙalır gözümde o demler ĥayāl-i ĥā‘b gibi
2. Şeb-i firāƙ baña cāme-ĥā‘b- ı āteş olur  
Şabāĥa dek dönerüm süzile kebāb gibi
3. Cemāli keşret-i nezzāreden bedīd olmaz  
Ki tār u pūd-ı nażar setr ider niĥāb gibi
4. Fedā-yı va‘de-i ebleh-firibīyüz yāruñ

<sup>90</sup> Pā-zehr zehrle bile dāhim revā eyle: Yaz her zehir ile bile dāhim revāyile

<sup>91</sup> mekr-i sitem: mekr ü sitem

<sup>92</sup> ğayrıdan: cümleden

<sup>93</sup> Halil İbrahim Bulan, “Ṭaybī Mehmet Çelebi, Hayatı-Eserleri-Edebi Kişiliği Divanı’nın Tenkitli Metni”, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Selçuk Üniversitesi, Konya, 1995, g.59, s.136.



Ki teşne dilleri mesrūr ider serāb gibi

5. Fenā pezīrī-i bezm-i şebāneden bildüm  
Bu ‘ālem[ūñ]<sup>94</sup> de soñı Tālibā ḥarāb gibi

### Riyāzī

#### 3B

#### Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Leb-i mey-gūnuñı seyr eyleyen dīvāne olmaz mı  
Görenler sen perī-rū dilberi dīvāne olmaz mı
2. Ḥayālūñ kalb-i nā-şādumdadur sen de kerem kılsañ  
Ḳadem başsañ ne var bu külbe-i aḥzāna olmaz mı
3. Ğamile söyleşilmez dirler erbāb-ı ḥıred ammā  
Anuñ sākī cevābı bir iki peymāne olmaz mı
4. Dil-i ‘āşık gibi aña nedendür çākklar düşmek  
Ḳabā-yı tengi yoḥsa ğonçe-i ḥandāna olmaz mı
5. Tamām itmiş dil-i zāruñ işin ol ğamze-i ḥūn-rīz  
Ya şimden sonra ḳaşdı ey Riyāzī cāna olmaz mı

### Nazīre-i Neşāṭī

#### 3B

#### Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Göñül arz itse ḥālün sen şeh-i ḥūbāna olmaz mı  
Düşüb geh pāyuña geh kūşe-i dāmāne olmaz mı

<sup>94</sup> Vezin gereği ‘ālemde / ‘ālem[ūñ] de okunmuştur.

2. Yiter mecrūh-ı tīg-i ğamze olduĝ ğonçe-i la'lüñ  
Nemek-rīz-i tebessüm olsa zaħm-ı cāna olmaz mı
3. O tāb-ı hüsne gel bezmi teşrīf eyle de seyr it  
Sebūlar şem'ine sāĝar gibi pervāne olmaz mı
4. Göñül kim 'arız-ı pür-tābuña āyinedür da'im  
O müşĝin turreye müjĝān-ı çeşmüm şāne olmaz mı
5. Bulub تنها seni bir ğün Neşātī reh-ĝüzāruñdā  
Biraz aħvālünü 'arz itse ĝüstāhāne olmaz mı

### **Velehū**

#### **3A**

#### **Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fa'ülün**

1. Reng-i ruħ-ı ĝülzārı tebāh eyledi bülbül  
Baĝdı ĝül-i ruħsārına āh eyledi bülbül
2. Kat'-ı nigeħ-i ħasret idüb baĝda ĝülden  
Ruħsāruña bir nīm nigāh eyledi bülbül
3. Bir āh-ı ciĝer-süz çeküb yād-ı ruħuñla  
ĝül-ĝonçe-i ħurşīdi siyāh eyledi bülbül
4. Bī-ħ'āhiş ĝül oldu talebkār-ı cemālün  
Terk-i heves-i berg-i ĝiyāh eyledi bülbül
5. Meftūnı olub Nā'iliyā ol ĝül-i hüsñüñ  
Rūħu'l-ĝudüsü zemzeme-hā'h eyledi bülbül<sup>95</sup>

### **Velehū**

<sup>95</sup> Haluk İpekten, Naili Divanı, Akçaĝ Yay., Ankara, 1990, gazel 228, s.254

### 3A

#### Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. Serv-қadlerüñ çemenzāra hırām-āver olur  
Cūylar katre-zenān bağa peyām-āver olur
2. Hāl ü zülfüñ ki gelür bir yere şayd-ı dil için  
Birisi dāne döker birisi dām-āver olur
3. Olsa teşrīfüñe dil muntazır-ı şubh-ı ümīd  
Bulunur baht-ı siyeh arada şām-āver olur
4. Nāme de gelse dil ü dīde oқunmaz senden  
Āh u eşk āfet-i mektûb-ı hamām-āver olur
5. Gitdi naқd-ı dil ü dīn Nā'iliyā bir büte kim  
Ham-ı ebrūsına Cibrīl kıyām-āver olur<sup>96</sup>

### Şehrī

### 4B

#### Fā'ilätün / Fā'ilätün / Fā'ilätün / Fā'ilün

1. Çıkdı şāhından bahāruñ sünbül-i müşgīn-demi  
Sabr ider mi zīr ü destarında yāruñ perçemi
2. Bağda gül-gonçe-i şebnem be-dest itdi şikest  
Kıymet-i āyine-i İskender ü cām-ı Cemi
3. İtme ey gül-bün nihālüm eşk-i çeşmüm pāy-māl  
Āfitāb-ı 'ālem-ārā yirde қor mı şebnemi

<sup>96</sup> Naili Divanı, gazel 125, s.209

4. Neyleyem ‘ayş-ı bahārı ol leb-i mey-günsuz  
Var mı bezmüñ ‘âlem-i âb olmayınca ‘âlemi
5. Nice nev-rüz u bahār ola bu gülşen bulmaya  
Şehrī-i rengin-edā-veş bülbül-i hūnīn-demi<sup>97</sup>

## Velehū

### 4B

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Dem o demdür kim şabāh-ı ‘ıyd-ı hoş-eyyām ola  
‘Ayşā ruḥşat cāma ‘izzet sākīye ibrām<sup>98</sup> ola
2. Dem o demdür kim bu ruḥşat-gāhda<sup>99</sup> şām u seher  
Bir elüñde zülf-i sākī bir elüñde cām ola
3. Dem o demdür kim bütān ser-mestī-i inşāf olub  
‘Aşıkān gül- buse-çīn-i ‘arız-ı gülfām ola
4. Dem o demdür kim kamer-rüyân-ı ‘aşık-arzū  
Hāle-i āgüş-ı maḥkūmīde bī-ārām ola
5. Dem o demdür kim bu ‘ayş-ābād-ı dünyāda hemān  
Mey ola dilber ola Şehrī ola bayram ola<sup>100</sup>

## Velehū

### 4A

#### Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Şabādan kim ola gīsū-yı dilber rast gāhi kec

<sup>97</sup> Prof. Dr. Şener Demirel, Şehri (Malatyalı ĀlīÇelebi) Divanı, Promat Basım Yayınları, İstanbul, 2014, gazel 127, s.173

<sup>98</sup> ibrām: ikrām

<sup>99</sup> ruḥşat-gāh: nüzhet-gāh

<sup>100</sup> Şehri Divanı, gazel 117, s.168

Olur hāl-i dil-i ‘uṣṣāḳ yekser-i rāst gāhi kec

2. Hazer ey fitne-cū kim hañçer-i mestāne ol āfet  
Gelür meyhāneden destār-ı ber-ser rāst gāhī kec
3. İder mihrāb-ı ebrūña rüku‘ bī-riyā sāḳī  
Şurāhī gerdenin meclisde eyler rast gāhī kec
4. Olur tır ü kemān gülşende қаşr-ı bülbül-i zāra  
Şabādan kim ola şāh-ı gül-ter-i rast gāhī kec
5. Hāyāl-i kāmet ü ebrū-yı dilberde Neşātī-veş  
Olur hāl-i dil-i endüh-perver-i rast gāhī kec

**Velehū**

**4A**

**Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Dil niyāz itmekde dilber nāz bilmez neydügin  
Nev-zuhūr-ı ‘işvedür dem-sāz bilmez neydügin
2. Bezm-i ğamda dil ki dā’im zevk-yāb-ı nāledür  
Nağme-i hālet-fezā-yı sāz bilmez neydügin
3. Keşf-i rāz itmekde dil dā’im nigāh-ı şūhuna  
İhtirāz-ı ğamze-i ğammāz bilmez neydügin
4. Cünbüş-i dāmān-ı nāzın güllerün seyr itmeyen  
Süz-ı bülbül şu‘le-i āvāz bilmez neydügin
5. Āteşin lehçe ile şi‘r-i āb-dārum görmeyen  
Tarz- ı sihr ü şive-i i‘cāz bilmez neydügin

6. Olmayan naqş-ı hayāl-i bülbüle Neşāṭī āşinā  
Resm-i kilik-i maḥrefi şīrāz bilmez neydügin

**Velehü**

**5B**

**Mefā'ilün / Fe'ilätün / Mefā'ilün / Fe'ilün**

1. Mişāl-i çeşm-i bütān nergis-i çemen maḥmūr  
İçen bu bādeyi maḥmūr içmeyen maḥmūr
2. 'Aceb mi mülk-i dile şalsa ğamzeler aşüb  
Ḥarāb-ı 'işve nigeḥ çeşm-i pür-fiten maḥmūr
3. Bahār-ı 'ālem-i cāhuñ ḥazānı der-peydür  
Olur bu meclise elbette her gelen maḥmūr
4. Ḥoşa füzünī-i keyf-i mey-i muḥabbet kim  
Ḥarāb-ı 'aşk yatur Ḳays u Kūh-ken maḥmūr
5. Bilür mü telḥī-i kām-ı dili Neşāṭī-veş  
Ḥumār-ı hicrle elbette olmayan maḥmūr

**Velehü**

**5B**

**Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. Bāğ-ı ruḥunda sebze-i ter kim demīdedür  
Mir'āt-ı sīne āyine-i jeng-dīdedür
2. Bīnī-yi pākine elif-i ān disem n'ola

Ebrū-yı dilkeşi aña medd-i keşidedür

3. Virdük fenāya ‘aşka düşelden vücūdumuz  
Bizden yine o gözleri āhū remidedür
4. Seyreyle hālet-i dil-i pür-hūnı gönçede  
Açılsa şevkle yine cāme deridedür
5. Çek mīve-i vişālden el kim Neşāṭiyā  
Ol tāze naḥl-i nāz daḥī nev-residedir

**Nā’ili Efendi**

**5A**

**Mefā’ilün/ Fe’ilātün / Mefā’ilün /Fe’ilün**

1. Hevā-yı aşka uyup kūy-ı yāra dek giderüz  
Neşim-i subḥa refikiz bahāra dek giderüz
2. İderse kand-ı lebūn hāṭır-ı mezāka huṭūr  
Diyār-ı Mısra değil Qandehāra dek giderüz
3. Tarīk-i fākada hem-kefş olup Şenāyī’ye  
Cenāb-ı Külḥanī-i Lāy-ḥāra dek giderüz
4. Palās-pāre-i rindī be-düş u kāse be-kef  
Zekāt-ı mey virilür bir diyāra dek giderüz
5. Felek girerse kef-i Nā’iliye dāmānuñ  
Senūñle maḥkeme-i Kirdgāra dek giderüz<sup>101</sup>

<sup>101</sup> Nāili Divanı, gazel 166, s.227

## Velehū

### 5A

#### Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün

1. Oldu eşkim gülşen-ārā-yı heves cūlar gibi  
Açdı gönülüm bir nihāl-i taze<sup>102</sup> şular gibi
2. Tırfa Mecnūnam ki pey-der-pey hayāl-i çeşm-i yār  
Tolanur etrāfumı ser-geşte ahūlar gibi
3. Hep siyeh-pūş oldılar kaçd-ı şebḥūn-ı dile  
Girdiler müjgānları bir renge<sup>103</sup> cādūlar gibi
4. Bir nihāl-i tazedür<sup>104</sup> kıddüñ hevāsıyla gönül  
Şahn-ı gülşende hırāmān serv-i dilcūlar gibi
5. Āb u táb-ı tal'at-ı ebkār-ı nazm-ı Nā'ilī<sup>105</sup>  
Zan ider āyine-i hurşide mehrūlar gibi<sup>106</sup>

## Velehū

### 6B

#### Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün

1. Bister-i hecrūñde bilmez h'āb-ı rāḥat neydügin  
Düşde görmez haste-i 'aşkuñ ifākat neydügin

---

<sup>102</sup> tazeye: işveye

<sup>103</sup> renge: cenge

<sup>104</sup> tazedür: ahdur

<sup>105</sup> nazm-ı Nāilī: nazmun Nāilī

<sup>106</sup> Nāilī Divanı, gazel 369, s.315



2. Ser-girān-ı ‘aşkuña la‘lũñ şunarduñ mey degil  
Bilseñ ey sākī ħumār-ı cām-ı firķat neydügin
3. Çeşm-i mestũñ virmese çaķ böyle ruķsat ‘işveye  
Bilse te’şir-i nigāh-ı germ-i ħasret neydügin
4. Neydügin bā‘iş ne bilsün ruķsat-ı nezzāreye  
Bilmeyen ol ğamze-i ħũn-rĩz ü āfet neydügin
5. Sĩne-i ‘uşşākı görsün bilmeyen ey Nā’ ilĩ  
Kũlħan-ı germ-ābe-i ‘aşķ u muħabbet neydügin<sup>107</sup>

## Velehũ

### 6B

#### Fā‘ilātũn/ Fā‘ilātũn/ Fā‘ilātũn/ Fā‘ilũn

1. Ķahramanlar bend idũb ol iki ķaşı bir yere  
Bir gũmān eylerdi gelse iki başı bir yere
2. Āfitābı dũr-bĩn eylerse de görmez yine<sup>108</sup>  
Ehl-i tecrĩdũñ dõşenmişdür firāşı bir yere
3. Hikmetinde ben de ħayrānem ki yoķ cem‘ eylemiş  
Meşreb-i ‘irfānla ‘aķl-ı ma‘āşı bir yere
4. Rind olan bir taşına almaz ħarābāt-ı ğamuñ  
Gelse çarħ-āsā hezārān ķaşr-ı kāşı bir yere

<sup>107</sup> Nāilĩ Divanı, gazel 281, s.277

<sup>108</sup> görmez yine: görmez Mesĩh

5. Kārgāh-ı hikmetüñ naqşı bilinmez Nā' ilī  
Gelmedikçe 'aşk ile zühdüñ kumaşı bir yere<sup>109</sup>

## Velehū

### 6A

#### Fe'īlātün / Fe'īlātün / Fe'īlātün / Fe'īlün

1. Hātırım Kays-şifat kūha vü şahrāya çeker  
Ġam-ı 'aşkuñ beni öldürmege tenhāya çeker
2. Zīr-i destāra alur zūlf-i siyāhın gāhī  
Bir melekdür şanasun ejderi bālāya çeker
3. Pīş-keş çekse kapuñdan gelicek bād-ı şabā  
Kuhl-i hāk-i kademüñ dīde-i bīnāya çeker
4. Baħr-ı hūsn oldu ruħuñ her biri ol hāllerüñ  
Bir deñiz mālīkidür ādemi deryāya çeker
5. Olsa fānī ne kadar pīr-i muġān Hāletiyā  
Ġam zebūnın yine bezm-i mey-i hamrāya çeker<sup>110</sup>

## Velehū

### 6A

#### Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

1. Bu bezmüñ şehd-i nābından çekildüm nice müddetdür  
Gelen ancak zebān-ı telhüme engüşt-i hayretdür

<sup>109</sup> Nāilī Divanı, gazel 341, s.303

<sup>110</sup> Bayram Ali Kaya, 'Azmi-zāde Hāletī Dīvānı (Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanın Tenkitli Metni), Harvard Üniversitesi Yakın Doğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 2003, g.193, s.203

2. Nigîn-i la'ldür farqumda olan âteşin dāğum  
Dü tā olmuş kıddüm bir hâtem-i bezm-i muhabbetdür
3. Ne menzilde karar itsen döner ol menzil-i māha  
Ne yerde cilve kılsañ cilve-gāh-ı baht ü devletdür
4. Benüm gibi belā-keş 'aşıkā hergiz naşīb olmaz  
O yārūñ sīne-i sīmīni bir şadr-ı sa'adetdür
5. 'Aceb mi hatırına gelmese ol şūh-ı bī-bākūñ  
Vücūdı Hāletī-i bī-dilūñ gamdan 'ibāretdür<sup>111</sup>

## **Velehū**

### **7B**

#### **Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün**

1. Bilmiş ol vā'iz ölince mübtelā-yı bādeyüz  
Def'-i gam lāzım gelür mādām kim dünyādayuz
2. Tekye-gāh-ı 'aşkda kılduğ bürehne başımız  
Seng-i cevri-i yār için heb hāzır u amādeyüz
3. Mūmiyā-yı tesliyet hergiz müfid olmaz bize  
Piş-i tāk-ı iltifāt-ı yārdan üftādeyüz
4. Olmuşuz bed-mest cām-ı bade-i endūhdan  
Bezm-i dünyāya geleliden çarhla gavgādayuz

---

<sup>111</sup> Bayram Ali Kaya, 'Azmizāde Hāletī Divānı, gazel 170, s. 161-162

5. Rūzumuz tār oldı dūd-ı sīneden ey Hāletī  
Meş'al-i āhuñ yetişdür leyle-i zulmādayuz<sup>112</sup>

## **Velehū**

### **7B**

#### **Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün**

1. Encāma erişdi şeb-i ümmīd ü ricāmuz  
Çün şem'ı seher tırma tenezzülde şafāmuz
2. Şaldı herem-i guşşa bizi pister-i 'acze  
Gitdi o zaman kim mey-i nāb idi 'aşāmuz
3. Toğruldı hele zāviye-i fakr u fenāya  
Döndi yürüdi gerçi birāz kible-nümāmuz
4. Şeb-kūr-ı hüdā şeb-pere-i nūr u Hüdāyuz  
Haqqā ki 'aceb geçti bizüm şubḥ u mesāmuz
5. Bir şem'ı idi dil dest-i hidāyetle dökülmiş  
Söndürdi anı Hāletiyā kendi hevāmuz<sup>113</sup>

## **Riyāzī Efendi**

### **7A**

#### **Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilātün/ Fā'ilün**

1. Neşve-i düşnemüz yok hālet ol hālet degül

<sup>112</sup> Bayam Ali Kaya, 'Azmizāde Hāletī Divānı, gazel 316, s. 195

<sup>113</sup> Bayram Ali Kaya, 'Azmizāde Hāletī Divānı, gazel 302, s. 192

Mey o meydür gerçi keyfiyyet o keyfiyyet degül

2. Cān dimağına bir özge zevk idi zevk-i şarāb  
Zā'ika yine o ammā lezzet o lezzet degül
3. Qanı ol dem kim girerdün şevkle āteşlere  
Şimdi ey pervāne germiyyet o germiyyet degül
4. Toqunurlar āña elbise bu keşretgāhda  
Her kimiñ kim menzili bir kūşe-i vađdet degül
5. Ey Riyāzī cām-ı Cemde eski 'ālem naqşı yok  
Yine āyine o ammā şüret ol şüret degül

## **Velehü**

### **7A**

#### **Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün**

1. Heb bilür güm-geşte-i deşt-i belālar birbirin<sup>114</sup>  
Zāyi' itmezler bulursa<sup>115</sup> āşinālar birbirin
2. Qanı ol demler ki bezm-i şevk germ-ā-germ idi  
Qarşulardı sāğar-ı 'ıyş u<sup>116</sup> şafālar birbirin
3. Şorsalar dil-ħaste-i 'aşkı kim öldürdi diyü  
Gösterürler çeşm-i şüh-ı dil-rubālar birbirin
4. Üstüme dāmen-i lütfun şalsa ol Yūsuf-liqā

---

<sup>114</sup> birbirin: birin

<sup>115</sup> bulursa: bulırlar

<sup>116</sup> 'ıyş u : 'ıyş-ı

Çorçarum kim tutalar<sup>117</sup> dest-i du‘alar birbirin

5. Ey Riyāzī feyz-i tevfiğ-i ezelden buldular  
Ma‘nī-yi rengīn ile hūsn ü edālar birbirin<sup>118</sup>

## Velehū

### 8B

#### Mefā‘ilūn/ Fe‘ilātūn/ Mefā‘ilūn/ Fe‘ilūn

1. Ne rāzuñ açmağā bir yār-i mihribān bulunur  
Ne bir gönūl virecek şūğ-ı dil-sitān bulunur
2. Każā düşürdi bizi özge yād illere kim  
Ne vār lisānumuz añlar ne tercümān bulunur
3. Zebān-ı ‘aşkı kim añlar kiminle söyleşelūm  
Ne bir refiğ-i müvāfiğ ne hem-zebān bulunur
4. Cihāmı kırdı geçirdi o gözleri hūnī  
Yine aransa ser-i hañçerinde kām bulunur
5. Riyāzī bulmağā sa‘y it refiğ-i hem-meşreb  
Felekde saña da bir cām-ı zer-nişān bulunur

## Velehū

### 8B

<sup>117</sup> tutalar: döneler

<sup>118</sup> Mehmet Güler, Süleymaniye Kütüphanesi Tercüman Koleksiyonunda 020 Numara ile Kayıtlı Şiir Mecmuasının Çeviri Yazılı Metni ve İncelemesi, Riyāzī (52a), Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2015, s.175

## **Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Beni uğratdı derd-i ‘aşka bir dil bir de cānāne  
Felek de bir taraftan cevre mā’il bir de cānāne
2. Düşüb bir zümre-i bī-raḥma dil zār u zebūn oldu  
İki ğamzeyle iki çeşm-i kâtil bir de cānāne
3. Dem-i vuşlatda cān cāna olurdı neylesün ammā  
Vişāle ‘āşikuñ bir kendi ḥā’il bir de cānāne
4. Nola hem-ḥāne-i āyine-i dil olsalar dā’im  
Āña bir şüret-i cāndır muḳābil bir de cānāne
5. Riyāzī bī-sütün-ı nazma bir naqş itdi ḥāmeñ kim  
Korudı anı ḥusrev ola mā’il bir de cānāne

## **Nādirī Efendi**

### **8A**

## **Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Degül çāh-ı zeḳan ol dil-rübānuñ çeşm-i maḥmūrı  
İçüb saḥbāsın etmiş ser-nigūn bir cām-ı billūrı
2. Ten-i pür-āb u tābuñ zīr-i pīrahende sultānum  
Güneşdür kim beyāz ibrik içinde berḳ urur nurı
3. Perīşān itdi müşki şerḫ idüb bād-ı şabā zülfün  
Añup pīr-i muġān evşāf-ı la‘lin şıkdı engūrı

4. Gören ol sâ'id-i sîmînî na'l-i sürh̄le yürür  
Şanur zerrîn varaklarla müzeyyen şem'-i kâfirî
5. Aşıl̄sa Nâdirî ol zülfe t̄a'n eyler riyâ ehli  
Ne bilsün pest olanlar rütbe-i 'ulyâ-yı Manşûrî<sup>119</sup>

### Ṭarzî

#### 8A

#### Mef'ûlü/ Mefâ'ilü/ Mefâ'ilü / Fe'ülün

1. 'Āşık gözedür urmağa heb tîr-i nigāhı  
Sen şakla haṭādan o cefâ-keşi ilāhî
2. Bir sînede biñ şu'le nice cilve-ger olsun  
Zabt eylemişiz biz ṭatalım âteş-i âhî
3. Cā'iz ki ide rûz-ı cezâyı şeb-târ yek  
Erbâb-ı dilûñ kevkeb-i baht-ı siyahı
4. Virmez gül-i hırşîde fenâ zevkin alanlar  
Şahrâ-yı muḥabbetde biten huşk-ı giyâhı
5. Ṭarzî göresin reşk ideler tevbe-i piristâñ  
Ol mücrime kim mesti-i 'aşk ola günahı

### Ṭıflî Çelebi

#### 9B

#### Fe'ilâtün / Fe'ilâtün / Fe'ilâtün / Fe'ilün

---

<sup>119</sup>Numan Külekçi, Ganizâde Nâdirî, Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri, Divanı ve Şehnâmesi'nin Tenkidli Metni, Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi, Erzurum, 1985, s.279



1. Vireli bāğda revnağ gül-i āl üstine gül  
Şeh-levendüm taķınur kırmızı şāl üstine gül
2. Hāşdur var ise sultān-ı bahāruñ gülşen  
Jāle naķdini alur sāl be-sāl üstine gül
3. Mazhar-ı sīlī-i idbārı olurken aķır  
Yine şad-pāre olur bād-ı şimāl üstine gül
4. Dāmen-efşān yetiş ey bülbül-i şūrīde yetiş  
Çıkdı gülşende yine şāh-ı nihāl üstine gül
5. Dāğlar sīnede dil nālede gūyā ķodılar  
Kāfes-i bülbül-i şūrīde-maķāl üstine gül
6. Şi'r-i üstāddaki gülleri seyr it Tıflī  
Dökdü evrāķımı şan āb-ı zülāl üstine gül

### **Feyzī-i Kefevī**

#### **9B**

#### **Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün**

1. Dil-i bī-ıřķ şāhum mülke beñzer kim meliksizdür  
Ėam-ı bīhūde bir ĥidmet durur kim döşeliksizdür
2. Lebūñ ĥakkāk eli tokunmamıř la'l-i bedahşāndur  
Muşaffā dişlerūñ şol dūrre beñzer kim deliksizdür
3. Kelāmı şu'belendürse uzatma gel maķāmātı

Göñül āvāze-i hüsni o şūhuñ būseliksizdür

4. Serā-yı şî'ri ğayruñ cümle derme çatmadur ammā  
Benim bünyān-ı ebyāt-ı şafā-baḥşum heliksizdür
5. Hemāñ bir tīĝ-ı cevher-dāra beñzer nükte-i Feyzī  
Beterdür gerçi ta'n-ı düşmen ammā kim çeliksizdür<sup>120</sup>

### Şemsi Paşa

#### 9A

#### Fe'īlātün/ Fe'īlātün / Fe'īlātün / Fe'īlün

1. Her kimüñ murĝ-ı dili düşdi hevā vü hevese  
Anı şayyād-ı felek āl ile koydu kafese
2. Sīneye çekdi yine 'aks-i ruḥ-ı cānānı  
Göreyin āyineyi uğrasun āḥir nefese
3. Dil-i 'uşşākı şikār itmege bindükde o yār  
Seg-i kūyıyla beni bir yire tıksun ferese
4. Sīneye çekdim idi tıfl iken ağladı nigār  
Koyuna girdi 'aceb mi kızcıkdur melese
5. Şemsiyā nūr-ı muḥabbet saña olmazsa delīl  
Kūy-ı cānāna varılmaz katı yollar perese<sup>121</sup>

<sup>120</sup>Muvaffak, Eflatun, Feyzī-i Kefevī Divanı, Tahlil-Metin, Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2003, s.374-375.

<sup>121</sup> Mehmet, Akkaya, Şemsi Paşa Divanı İnceleme-Edisyon Kritikli Metin, Basılmış Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 1992, g.368, s.586.

## Parsā Efendi

### 9A

#### Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Metā‘-ı ‘aşkıña naqd-i dil-i şeydāyı ben virdüm  
Gurūr-ı hüsni saña āh ey hercāyı ben virdüm
2. Dehānuñ yād olundı eyledim tavşif rindānuñ  
Bilinmezken o beyt-i muğlağa ma‘nāyı ben virdüm
3. Muħaldür çāk çāk itseñ dil-i maħrūnumu zīrā  
Eñ evvel destiñe şemşir-i istiğnāyı ben virdüm
4. Esir oldum kemend-i zūlf-i yāra ihtiyārumla  
Dil-i divāneye sermāye-i sevdāyı ben virdüm
5. Camuñ cem‘iyyetin dildāra yād itdim didi Şābir  
O bezm erbābına hem sāğar-ı şahbāyı ben virdüm

## Nergisī Efendi Nazīre-i Baķı

### 10B

#### Mefā‘ilün/ Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Yanardı nār-ı gamla cism-i şad-pārem kebāb-āsā  
Eger saķķā-yı çeşmüm dökmeyydi eşküm āb ne āsā
2. Çekilmez şehd-i la‘lünden süveydā-yı dil-i ‘āşık  
Ne deñlü men‘ olınsa cān atar yine zübāb-āsā
3. Ne ma‘niler ne sözler mündericdür şafha-i dilde

Egerçi şüret-i zâhirde hāmūşam kitāb-āsā

4. Toķundukça hayāl-i ebruvānuñ rişte-i cāna  
Fiğān eyler dil-i āvāre derdünden rebāb-āsā

5. Gezer elden ele ey Nergisī sāgar-şıfat şı'rüm  
Neşāt efzā olur mażmūnı yārāna şarāb-āsā<sup>122</sup>

**Nergisī**

**10B**

**Mef'ülü / Fā'ilātün / Mef'ülü / Fā'ilātün**

1. Rüstem tayanmaz 'aşka 'aşk özge kahramāndur  
Tāb-āver şükühī haķķā ki pehlevāndur

2. Rind tehī sebūya sermāye-i sa'ādet  
Yāķūt-ı cām bade-i la'l-i leb-i bütāndur

3. Bir kerre yār elinden cām-ı şarāb-ı gülgün  
Alınsa naķd-i 'ömr-i cāvīde rāygāndur

4. Qalmazdı āb-ı dīde olmazdı tāb dilde  
Cām-ı mey-i pey-ā-pey līkin meded-resāndur

5. Kibrite döndü cism-i zerd ü nizārum el-ħaķ  
Ey 'ışķ-ı 'ālem-efrüz şem'-i ümīdi yandur

<sup>122</sup> Bahir Selçuk, Şiir Mecmûalarında Nergisî'nin Türkçe Gazelleri ve Bu Gazeller Üzerine Bir Değerlendirme, Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, Kasım 2014, Yıl 6, say.12, s.8-9

6. Gönlünde vü dilinde sensin çü Nergisînüñ  
Fikrünüle pür-şafâdur zikrünüle şâdmândur

## Nef'î

### 10A

#### Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün

1. Fikr-i zülfüñ dilde tâb-ı sūz-ı 'aşkuñ sinede  
Nârdur külhanda gūyâ mârdur gencînede
2. 'Āşkuñ gönlüne baq mir'âta baqmağsa ġarağ  
Yoğdur ey meh ol şafâ ma'zūr tüt âyînede
3. Ağlası çarğa değışmezdük ânı ey hā'ce sen  
Ger bulayduñ bulduğum ben hırğa-i peşmînede
4. Ğam ferağ gibi degül her dem gelür yoğlar beni  
Olur elbette hağığat hemdem-i dîrînede
5. Qorğum oldur bir gün ey Nef'î yağar dünyâyı heb  
Böyle qalursa eger sūz-ı muğabbet sinede<sup>123</sup>

## Velehū

### 10A

#### Müstef'ilün / Müstef'ilün / Müstef'ilün / Müstef'ilün

1. Bezm-i bahâruñ düzdi gül âyîn ü erkânın yine  
Nergis alup cāmın el sürmekde dîvânın<sup>124</sup> yine

<sup>123</sup> Yard. Doç. Dr. Meitn Akkuş, Nef'î Dîvânı, Akçağ Yay., Ankara, 1993, gazel 101, s.330

<sup>124</sup> Dîvânın: devrânın

2. Țuramaz döner cām-ı Țarab dönmez mi ‘ahdından ‘aceb  
Zāhid Țutar mı elde heb tesbīḥ-i mercānın yine
3. Ne cāme var ne pīreheḥ serve şalmıŝ yāsemen  
Gül Țaŝra düşmüş perdeden açmış girībānın yine
4. Hüsni kemālũnde gülũḥ derdi ziyāde bülbülũḥ  
Añmazsun ammā sünbülũḥ ḥāl-i perīŝānın yine
5. Her şi‘ri gerçi tā ezel düŝdükçe söyler bī-bedel  
Nef‘inũḥ ammā bu ğazel zeyn itdi dīvānın yine<sup>125</sup>

### ‘Arzī Dede

#### 11B

#### Fe‘ilātũn / Fe‘ilātũn / Fe‘ilātũn / Fe‘ilũn

1. Seher geldi o meh ḥāneme ḥurŝīd gibi  
Başladı sīnede dil ditremege bīd gibi
2. Rūzedār-ı ğam-ı hicrāna eriŝdi nāĝāḥ  
ŝalımı ŝalımı ol naḥl-i ŝafā ‘ıyd gibi
3. Felege çıksa no’la zemzeme-i nūŝā-nūŝ  
Ğamzesi aldı ele sazımı nāḥīd gibi
4. Olur elbette keŝā-keŝde küŝayıŝ ey dil  
Var mıdur dest-i Țaleb daman-ı ümmīd gibi

<sup>125</sup> Nef‘ī Divanı, ğazel 103, s.331

5. Āfitāb oldu yine kevkeb-i bahtum ‘Arzī  
Seher geldi o meh hāneme hūrşīd gibi<sup>126</sup>

## Nā’ili

### 11B

#### Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün

1. Cān esīr-i nıgehūñ ğamze-i Nāhīd gibi  
Dil hevā-hā~h-ı lebūñ meşreb-i Cemşīd gibi
2. İntizārum sanadur şubha dek ey mihr-i münīr  
Berg-i hātırda olan şebnem-i ümmīd gibi
3. Sa‘y-ı bāzūsını gör zerre-i naçız-i dilūñ  
Almağ ister seni āğūşuna hūrşīd gibi
4. Sensin ol naḥl-i ser-efrāz ki üftādelerūñ  
Dökülür ayağuna berg-i hāzān-dīd gibi

<sup>126</sup> Prof. Dr. Gönül AYAN, Antepli ‘Arzī Mehmet Efendi, Osmanlı Döneminde Gaziantep Sempozyumu, 22 Ekim 1999, Ayrıbasım, Gaziantep, 2000

Bu makalede ele alınan ‘Arzī Dede’nin bu gazeli ile incelediğimiz mecmuadaki aynı gazelin beyitleri arasında kelime farklılıkları bulunmaktadır. Gazelin tamamı buraya alınmıştır:

Seherī düşdi o meh hāneme hūrşīd gibi  
Başladı ditremege sinede dil bīd gibi

Rūze-dār-ı ğam-ı hicrāna nümāyān oldu  
Şalını şalını ol serv-i revāne ‘ıyd gibi

Āfitāb olsa nola kevkeb-i baht-ı siyehüm  
Şu‘le-zār itdi mül-i.....be-ḥanemi ‘ıyd gibi?

Felege çıksa nola zezeme-i nūr-ı sürūd  
Başladı nağmeye her bir müje nāhīd gibi

Olur elbette keşākeşde güşāyiş iy dil  
Olmaya dest-i taleb dāmen-i ümmīd gibi

Āfitāb olsa nola kevkeb-i bahtum ‘Arzī  
Şubḥ-dem geldi o meh hāneme hūrşīd gibi

5. Nā' ilī olmasa takrīb-i varak-süzī-i çarç  
Mācerā-yı<sup>127</sup> dil-i pür-tābuñı tesvīd gibi<sup>128</sup>

## **Velehū**

### **11A**

#### **Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün**

1. Görindi tahta-i nerd-i emelde naqş-ı murād  
No'la olursa der-i t̄ālī'-i huceste güşād
2. Miyān-ı dilber-i maqşūdı aldum āgūşa  
Benümle söyleşemez şimdi zümre-i hussād
3. Görüldi dest-i taşavvurda sāgar-i ümmīd  
Bu luḫfi sākī-i dehrūñ derūnum eyledi şād
4. Bu bezmgāh-ı cihānda şafāya 'ışk olsun  
Mey-i muḫabbeti şun sākī herçi bād-ā-bād
5. Saña şafā görünür Nergisī bu gülşende  
Niteki sīnede var bu hūlūş-ı māder-i zād<sup>129</sup>

## **Bezmī**

### **11A**

#### **Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilün**

<sup>127</sup> mācerā-yı: güft-güy-ı

<sup>128</sup> Nāilī Divanı, gazel 371, s.315-316

<sup>129</sup> Bahir Selçuk, Şiir Mecmûalarında Nergisî'nin Türkçe Gazelleri ve Bu Gazeller Üzerine Bir Değerlendirme, s.9-10



(Fā'īlātün)

(Fa'lün)

1. Hüsle olsa ruhuñ mihre muķabil ķabil  
Halk anıñçün saña ey şuķ-ı şemā' il mā' il
2. Husrevā adın unutturduñ Nüşirevānuñ  
‘Aleme gelmedi sen şāha mu‘ādil ‘ādil
3. Tır-i müjgānı firāķıla dilā ol şanemiñ  
Turma ‘aşķ āteşine ķaddiñi yāķıl yāķıl
4. Bende kim şāha du‘ā ķılmasa dīvānedür ol  
Olmağ istersen ol sultāna du‘ā ķıl ‘āķıl
5. Sāye-veş yāre haķā ise taķılmaķ Bezmī  
Cānla anı ķabül eyle haķā ķıl tā ķıl

**Min Ğazeliyāt-ı Vecdī Beg El-Merhūm**

**12B**

**Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün**

1. Ğam-ı zülfüñle āhumdan k'ola dūd-ı derün<sup>130</sup> peydā  
İder destār-ı ‘ışķa sünbül-i bāğ-ı cünün peydā
2. Şu deñlü dāğ dāğ oldı derün kim eylesem girye  
Olur vādī-i hayretde<sup>131</sup> hezārān cūy-ı hūn peydā

<sup>130</sup> dūd-ı derün: derün

<sup>131</sup> hayretde: hasretde

3. Düşerse katre-i hūn-ābe-i dāgum gülistāne  
Olur şāh-ı gül üzre gönçe-i ter lāle-gūn peydā
4. Hezārān dil-i ham-ı zūlfinde giryāndur<sup>132</sup> n'ola olsa  
Çemenzār-ı ruḥunda berg-i şeb-būy-ı füsūn peydā
5. Bu tāze şī'r-i Vecdīye nazīre söyleyen evvel  
Dil-i pūr-feyz ü ṭab'-ı pūr-ma'ānī eylesün peydā<sup>133</sup>

## Velehū

### 12B

#### Mef'ülü / Mefā'ülü / Mefā'ülü / Fe'ülün

1. Bir laḥza beni bī-ğam-ı yār eyleme yā Rāb  
Bī-şevḳ u maḥabbet dili tār eyleme yā Rāb
2. Bu sīneyi kim maḥzen-i derd-i dil ü cāndır  
Dünyā ğamına cāy-ı qarār eyleme yā Rāb
3. Nev-reste-gül-i āl gibi eyle şükūfte  
Dāğ-ı dilimi köhne-bahār eyleme yā Rāb
4. Hālet-dih-i ıışḳ olmayıcak cür'ası ḳalbe  
Rıtl-ı mey-i zevḳi dile bār eyleme yā Rāb
5. Vecdīye naşīb itmez isen verd-i vişālün  
Her dem ānı āzürde-i hār eyleme yā Rāb<sup>134</sup>

---

<sup>132</sup> giryāndur: pinhāndur

<sup>133</sup> Vecdī Divanı, gazel 1, s.69-70

<sup>134</sup> Vecdī Divanı, gazel 2, s.70-71

## Velehū

### 12A

#### Müfte‘ilün / Mefā‘ilün / Müfte‘ilün / Mefā‘ilün

1. Rūyuña eylesem nazār reng-i hayā niķāb olur  
Gör ne siyeh-sitāreyem nūr-ı nigeh hiçāb olur
2. Āyine içre baksa ger ‘aksini hūy-feşān eder  
Tāb getirmez āfitāb bir nigehine āb olur
3. Şanma derinde itdigūñ nāleler eylemez eser  
Her ne du‘ā ki eyleseñ Ka‘bede müstecāb olur
4. Maḥv-ı vücūd iden ider cānını mahz-ı nūr-ı ‘aşķ  
Arada ḥā’il olmasa sāyede āftāb olur
5. ‘ışk ile virdi Vecdīye zevķ-i derūnı<sup>135</sup> giryesi  
Dilde bu neşve var iken āb daḥı şarāb olur<sup>136</sup>

## Velehū

### 12A

#### Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fe‘ülün

1. Tūfān-ı sirişkim dime cūş-i yeme benzer  
Bak çeşmime dāmānıma der yānıma beñzer
2. Bu ḥüsnle insāna yaķın olmasını gör

<sup>135</sup> zevķ-i derūnı: zevķ u sürür

<sup>136</sup> Vecdī Divanı, gazel 19, s.89-90

Pek az görülür böyle pîrî âdeme beñzer

3. Mey-hānede bî-kayd sifal ile mey içmek  
Ne meclis-i Dārāya ne bezm-i Ceme beñzer
4. Zencîr-i maḥabbet çekerek geldi cihāna  
Mecnûn ile dvāne gönûl tev'eme beñzer
5. Heb 'ıŝkla hem-meclis olan ehI-i cünündür  
'Aql ol ḥarem-i insde nā-maḥreme beñzer
6. Taksîm idicek zühre bu şi'ri dedi 'İsî  
Bu nazm eşer-i Vecdî-i mu'ciz deme beñzer<sup>137</sup>

## Velehü

### 13B

#### Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1. Bütān kim sübḥamız zünnāra mensüb eylemişlerdür  
Bizi el-ḥaḫ bu iḥsānile maḥcüb eylemişlerdür
2. Degildür cāy-ı müjgān āsitān-ı yār ey dīde  
O dergāha per-i Cibrîli cārüb eylemişlerdür
3. N'ola gül-zār-ı 'ālem ser-be-ser beytü'l-ḥazen olsa  
Bu Yūsuf-ḫal'atān dünyāyı Ya'küb eylemişlerdür
4. Baña 'uŝŝāk taḫlîd idemez cevre taḥammülde  
Cefā-cūlar beni mānend-i Eyyüb eylemişlerdür

<sup>137</sup> Vecdî ivanı, gazel 20, s. 90-91

5. Hısāb-ı sıhr gūyān eyledikde kudsıyān Vecdī  
Seni mu'ciz-dem olmak üzere maḥsūb eylemişlerdür<sup>138</sup>

**Velehū**

**13B**

**Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. Gāhī kelām-ı Iuṭf ü geh āzāra қа'ilüz  
Fermān-ı 'ālī-i dehen-i yāre қа'ilüz
2. Ṭa'n-ı rakīb-i div nemek-pāş olmasun  
Zaḥm-ı cefā-yı gamze-i ḥūn-ḥ'āra қа'ilüz
3. 'Arz-ı cemāl iderse seḥer geh bize o māh  
Ḥāk-i derinde şubḥa degin zāra қа'ilüz
4. Vaşluñ müyesser olur ise naḩd-i cān ile  
Ey Yūsuf-ı zamāne bu bāzāra қа'ilüz
5. Tek yāra cevr-i semtini<sup>139</sup> ta'lim itmesün  
Her ne iderse çerḥ-i sitem-kāra қа'ilüz
6. Olmasa bāde-i leb-i la'li feraḥ-resān  
Vecdī gubār-ı ḥaṭ ile efkāra қа'ilüz<sup>140</sup>

**Velehū**

**13A**

<sup>138</sup> Vecdī Divanı, gazel 21, s.91-92

<sup>139</sup> cevr-i semtini: cevr-i sitemini

<sup>140</sup> Vecdī Divanı, gazel 25, s.94-95

## Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün

1. Hınçer-i ğamzede biz çęşme-i hayvān buluruz  
Günde biñ kerre helāk eylese biñ cān buluruz
2. Görürüz zülf-i perīşānı içinde ruħını  
Leylet-ül-Ķadrde hūrşīdi nümāyān buluruz
3. Tırra-i kākül-i ham-der-ħamını çözdikçe  
Hāk-i pāyinde niçe dilleri ğaltān buluruz
4. Hicr-i la‘liyle o ğavvāş-ı yem-i eşküz kim  
Şadef-i dīdede dürr yerine mercān buluruz
5. Mürĝ-i āteş-nefsüz seyr-i ğülistān itsek  
Ĝül-i ümmīdimizi āħker-i sūzān buluruz
6. Yoklasaķ mülket-i ma‘müre-i şı‘r ü siħri  
Taħt-ı i‘cāzda Vecdī-i Süleymān buluruz<sup>141</sup>

## Velehū

### 13A

## Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. O küh-ı derd kim aña dil-i nā-şād ayak başmış  
Ne zaħm-ı tīşe görmüşdür ne hūd Ferhād ayak başmış
2. Degildür dāĝ-ı nev sīnemde naķş-ı pāy-ı hūnīndür<sup>142</sup>

<sup>141</sup> Vecdī Divanı, gazel 27, s.96-97

<sup>142</sup> hūnīndür: hūnīdür

Gelüb kıatl-i dile ol ğamze-i cellād ayak başmış

3. Derün-ı dilde gördüm neşve-i cām-ı neřāt ey ğam  
Yetiş kim mülk-i hāř-ül-hāř-ı ışka yād ayak başmış
4. Degil kākül idüb kaşd-ı řikār-ı āhuvān-ı dil  
Ėarim-i Ka'be-i Ėüsne iki řayyād ayak başmış
5. Temāřā-yı Ėırā-ı kıadd-i yāre intizār eyle  
Çemende Ėařır olunca tırmağa řimřād ayak başmış
6. Tekāpü-yı zemīn-i nev saña mağşüşdur Vecdī  
Bu vādīyi ne bulmış var ne bir üstād ayak başmış<sup>143</sup>

## Velehü

### 14B

#### Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1. Ey dil ğam-ı Ėīsü-yı ruĖ-ı yārda kıalduñ  
Ėayd-ı şanem ü ıukde-i zünnārda kıalduñ
2. Ey cān yolına çıķmaĖa kıādir mi degilsüñ  
Kim Ėasret ile sīne-i efkārda kıalduñ
3. Ey dīde bakub rüyine Ėaıtında eyleřdüñ  
Ėül ister iken keş-me-keş-i Ėārda kıalduñ
4. Ey bülbül o Ėül zīb-i ser-i bü'l-heves oldu  
Sen bī-Ėaber eĖĖān ile Ėül-zārda kıalduñ

<sup>143</sup> Vecdī Divanı, gazel 31, s. 102-103

5. Ey ‘aql baña reh-ber idüñ semt-i halāşa  
Sen de tutilub zülf-i siyehkārda kalduñ
6. Ey kıadd-i dü-tā geçmedüñ ebrü hevesinden  
Kec tır gibi dest-i kemāndārda kalduñ
7. Ey hüsn-ārā ehl-i sühan heb saña müştāk  
Sen Vecdī-i hoş-tab‘ u hoş-āşārda kalduñ<sup>144</sup>

## Velehü

### 14B

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Sinede bir şüh-ı mest-i kec-külāh ister gönül  
Bā‘iş-i āh-ı nedāmet bir günāh ister gönül
2. Sāye-veş pā-māl ü Mecnūn gibi meftūn olmağa  
Serv-ıadd bir dilber-i āhū-nigāh ister gönül
3. Şem‘-i bezm-i derd ü mihr-i rüz-i gam bir dilberi  
Ārzü eyler ne hürşid ü ne māh ister gönül
4. Gülşen-i dehrüñ güline sünbüline kim baķar  
Rüy-ı āl ü tırta-i zülf-i siyāh ister gönül
5. Olmış iken nā’ıl-i kemter-nigāh-ı iltifāt  
Ruşsat-ı būs ü kenārı gāh gāh ister gönül

<sup>144</sup> Vecdī Divanı, gazel 34, s. 105-106



6. Ol büt-i 'ālī-cenāb ü ser-keşüñ bilmez miyüm  
El irüşmez vaşlına ammā ki āh ister gönül

7. Eski rüsvālıklar ey Vecdī gelüb yāda yine  
Nam ü neng-i 'işmeti etmek tebāh ister gönül<sup>145</sup>

### **Beyt Velehū**

**14A**

**Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün**

1. Neşve-dār-ı bāde-i gül-reng-i 'aşk-ı dilberüz  
Ne şarāb-ı arguvān lāzım bize ne cām-ı Cem<sup>146</sup>

### **Velehū**

**14A**

**Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün**

1. Nigāh-ı mest mi tır-i kazā mıdur bilmem  
Bürehne-hançeri kaşdı baña mıdur bilmem
2. Esir-i kakülinün ıztırābına bā'is  
Neşim-i āh mı bād-ı şabā mıdur bilmem
3. Beni getürmez o her-cāyī yādına hergiz  
Lisān-ı 'ışkda nāmum vefā mıdur bilmem
4. Ruḥunda hāl mi yoḥsa nezāreden qalmış

<sup>145</sup> Vecdī Divanı, gazel 35, s.106-107

<sup>146</sup> Sebahaddin Sarı, Vecdī Divanı (Tenkitli Metin), Yüksek Lisans Tezi, Elazığ, 1993; Doç. Dr. Ahmet Mermer, XVII. Yüzyıl Dīvān Şairi Vecdī ve Dīvānçesi Her iki eserde de bu müfrede rastlanmamıştır.

Sevād-ı çeşm-i dil-i mübtelā mıdur bilmem

5. Dem-i Mesîh o lebûñ hastesi midür Vecdî  
Senûñ sözüñdeki hüsni edâ mıdur bilmem<sup>147</sup>

**Velehû**

**15B**

**Mefâ'ılün / Mefâ'ılün / Mefâ'ılün / Mefâ'ılün**

1. Benümdür nevbet-i feryâd bülbüller hamûş olsun  
Fiğānum ehl-i 'ışka māye-i cûş u hurûş olsun
2. Dirîğ itme dil-i mehcürdan cām-ı mey-i vaşluñ  
Yeter çekdi humār-ı gam biraz da bāde-nüş olsun
3. Gelüb menşür-ı haţ men' eyledi 'uşşākı la'linden  
Yasağ oldı şarāba hâţır-ı ahbāb<sup>148</sup> hoş olsun
4. Dil-i 'uşşāk şaf şaf muntazırdur nağd-i cān der-kef  
Nihāl-i kıdd-mevzūnuñ yine cilve-fürüş olsun
5. Baña ta'n itdüğü bir bir gelür heb yādına<sup>149</sup> Vecdî  
Benüm gibi hele Rāmî de derd-i 'ışka dūş olsun<sup>150</sup>

**Velehû**

**15B**

**Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilün**

<sup>147</sup> Vecdî Divanı, gazel 38, s. 109-110

<sup>148</sup> haţır-ı ahbāb: hâţır-ı zühhād

<sup>149</sup> yādına: başına

<sup>150</sup> Vecdî Divanı, gazel 51, s.123

1. Nice vaşf itsün o şūh-1 dil-i hoş-dem ne disün  
Mişli yok beñzedecek hüsni müsellem ne disün
2. Ne niyāze mütehammil ne recādan maḥzūz  
O perīye nice söz söylesün ādem ne disün
3. Her kişi dil-berinüñ luṭfinı vaşf itdükde  
Ey cefā-cū dil-i bī-çāre-i pür-ğam ne disün
4. Namına mürde iken virdi ḥayāt-1 ebedī  
Āb-1 ḥayvān dimesün bādesine Cem ne disün
5. Kōmaduñ söz yeri i'cāz-1 sūḥanda Vecdī  
Böyle mu'ciz-nefese 'līsī-i Meryem ne disün<sup>151</sup>

## **Velehū**

### **15A**

#### **Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. 'Uşşāk-1 zārı kırmada ḥaṭṭ-1 siyāh-1 nev  
İmdād-1 hüsne geldi yine bir sipāh-1 nev
2. Ey kīne-cū bu eski bağışlar degül bize  
Çeşm-i siyāha ola mübārek nigāh-1 nev
3. Ğamzeñ ki tāze şerḥāyı cāna irişdürür  
Āmed şud-1 ḥayāle açar şāh-rāh-1 nev

---

<sup>151</sup> Vecdī Divanı, gazel 49, s.121

4. Nev-Iāle-zār-ı dilde şalınsuñ ne hūb olur  
Kadd-i nev ü hırām-ı nev ü cilve-gāh-ı nev
5. Tāb-ı ruhuñla āteş-i gam tazelenede  
Tutsa ‘aceb mi ‘ālemi ger dūd-ı āh-ı nev
6. Vecdī o māh-rūnuñ<sup>152</sup> ele alsa zūlfini  
Her nāhun-ı benānı olur reşk-i māh-ı nev<sup>153</sup>

## Velehū

### 15A

#### Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün

1. Şarāb köhne vü sākī-i hānde-rū tāze  
Olursa eski dime nola ārzū tāze
2. O nev-resīde düşüb dillere yine oldı  
Miyān-ı ehl-i mahabbetde güft ü gū tāze
3. O kadd ü hadd ü haṭ-ı ‘anberīn ne hoş düşmüş  
Nihāl tāze vü gül tāze reng ü bū tāze
4. Nice taḥammül ider [türktāz-ı]<sup>154</sup> gamzeye dil  
Niyāz köhne-zemīndir o kīne-cū tāze
5. Bu şi‘r-i pāk berāber degülse Bākīye  
Budur tefāvüti Vecdī o köhne bu tāze<sup>155</sup>

<sup>152</sup> māh-rūnuñ: māh-rūyuñ

<sup>153</sup> Vecdī Divanı, gazel 54, s.126

<sup>154</sup> Anlam ve vezin gereği kelime bu şekilde okunmuştur. Metinde kelime ‘türk ü tāz’ şeklindedir.

<sup>155</sup> Vecdī Divanı, gazel 60, s.132-133

## Velehū

### 16B

#### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. asdı cān almadur ol zālim eger dād itse de  
Şād-ı mürg itmek murād eyler beni şād itse de
2. Dil-nüvāz olmaqla gamzeñ terk-i bī-dād eylemez  
Müslimān olmaz o kāfir Ka'be bünyād itse de
3. Bī-ğaraż şanma nigāh-ı lu ü cevr-āmīzini  
Vaf-ı nāz eyler dil-i vīrānum ābād itse de
4. Bend-i zülfinden halāş olsa düşer zencire dil  
ış āzād eylemez ol yār āzād itse de
5. adrümi yārān bilür ben hod-sitālık eylemem  
Şi'rümi Cibril-i Vecdī zeyl-i evrād itse de<sup>156</sup>

## Velehū

### 16B

#### Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1. Varursañ ey şabā ol zülf-i şeb-gūna selām eyle  
Düşerse hem dil-i maħbūs ü maħzūna selām eyle
2. Saınsun āteşimden nüh-revāın eylerüm sūzān  
Beni incitmesün ey āh-ı gerdūna selām eyle

<sup>156</sup> Vecdī Divanı, gazel 59, s. 131-132

3. Yine deşt-i cünün hâli degildür söyle şād olsun  
Var ey feryād benden rûh-ı Mecnûna selâm eyle
4. Di biz çekdük ümîd-i meyve-i vaşlından anuñ<sup>157</sup> el  
Yoluñ uğrarsa ger ol nahl-i mevzûna selâm eyle
5. Hâṭ-ı nev-hîzi medhın itdi fermân la‘li ey Vecdî  
Meded imdâda gelsün tâze maẓmûna selâm eyle<sup>158</sup>

### Velehû Nazîre

#### 16A

#### Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün

1. Dil-i çeşm-âşinâ sāmân ile bîgâne olmaz mı  
Hemîşe mest ile ülfet iden mestâne olmaz mı
2. Havâ hoş her taraf gül-zâr bülbül zâr gül ḥandân  
Bu esbâb-ı cününü seyr iden dîvâne olmaz mı
3. Kenâr-ı âb u sâķî tâze vü mey köhne dil pür-şevķ  
Bu bezme tevbeler nuķl ü vera‘ peymâne olmaz mı
4. Mey anda dilber anda cümle yârân-ı şafâ anda  
Geçüb cennetden âdem sâķin-i mey-ḥâne olmaz mı
5. Sebû zânüde sāġar elde yâr âġuş-ı vuşlatda  
Bu tarz-ı ḥâş ile meclis ‘aceb rindâne olmaz mı

<sup>157</sup> anuñ: ey eşķ

<sup>158</sup> Vecdî Divanı, gazel 63, s.135-136

6. Açılmış gül gibi ruhsarı<sup>159</sup> âteş-bār olub meydēn  
Gönül hem bülbül-i şūrīde hem pervāne olmaz mı
7. Bu maḥsūd-ı ṭabāyı<sup>6</sup> sözleri kande bulursun<sup>160</sup> sen  
Küdūret virmeseñ Vecdī dil-i yārāna<sup>161</sup> olmaz mı<sup>162</sup>

### **Ḳıṭ‘a Velehū**

#### **16A**

#### **Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Sırışk-ālūde itmek ḥūn-ı çeşmi kār-ı cān mıdur  
Mey-i puḥte eyle olmaz dāne-i engūr bir yerde
2. Gönül çeşmüñle ben ğamzeñle hem-bezm<sup>163</sup> olmaḳ a‘lādur  
İki mestāne bir yerde iki mestūr<sup>164</sup> bir yerde
3. Muḥabbet bende dil sende nice bezm-i şafā olsun  
Ki mey bir yerde ḳalmıḫ sāġār-ı billūr bir yerde<sup>165</sup>

### **Min Ğazeliyāt-ı ‘İşmetī Efendi Raḫmetullah**

#### **17B**

#### **Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün**

1. İderdi merḫamet ol ğamze-kār-ı nāz baña  
Vereydi baḫt eger ruḫşat-ı niyāz baña

---

<sup>159</sup> ruhsarı: pehlū-ruḫ

<sup>160</sup> bulursun: bulursuñ

<sup>161</sup> Dil-i yārāna: ‘aceb yārāna

<sup>162</sup> Vecdī Divanı, gazel 69, s.141-142

<sup>163</sup> hem-bezm: bezm

<sup>164</sup> mestūr: maḫmūr

<sup>165</sup> Vecdī Divanı, ḳıṭ‘a 6, s.151-152

2. Zebān-ı lālimi bīgāne-i niyāz itdi  
Cefālar eyledi bu çarḥ-ı ḥīle-bāz baña
3. Neden bilürdi dil āyīn-i bezm-i dildārı  
Açılmasaydı eger perde-dār-ı rāz baña
4. Nigāh-ı mihr ü vefā zanneder gören ammā  
Ne gūşeler ider ol çeşm-i fitne-sāz baña
5. Henüz ‘İşmetiyā mest-i cām-ı pīşīnim  
Neler şunar daḥı sākī-i dil-navāz baña<sup>166</sup>

## **Velehū**

### **17B**

#### **Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Ḥūn-āb-ı dil ki dīde-i giriyāne çıkdı heb  
Emvāc-ı derd sāḥil-i dermāne çıkdı heb
2. Zīr-i zemīn-i sīnedeki rīze seng-i ğam  
Seyl-āb-ı eşk-i çeşm ile meydāne çıkdı heb
3. Bir kārīvān ki eyledim andan ümīd-i feyz  
Peymāne-i gurūr ile mestāne çıkdı heb
4. Ḥūn-ı cigerle besledim ol naḥl-i nāzı ḥayf  
Bār-ı vişāli bir iki nādāne çıkdı heb

<sup>166</sup> Haluk İpekten, ‘İşmeti Dīvānı (Edisyon Kritik), Baylan Matbaası, Ankara, gazel 1, s. 35



5. Tūmār-ı ğamda ‘İşmetiyā hātem-i dilūñ  
Naķş-ı hıred firībi ğarībāne çıķdı heb<sup>167</sup>

## Velehū

### 17A

#### Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün

1. Bezme rindān mey-i sāğarla keder virmezler  
Āfitāb olsa gelen meclise yer virmezler
2. Şehr-i ‘işķuñ ezeli resmi budur kim anda  
Şeb-i deycūr-ı ğama tāb-ı seher virmezler
3. ‘İşķ da‘vāsın idenler zurefādur şimdi  
Her cefā-cū güzelūñ yolına ser virmezler
4. Hūbdur şöhet-i yārān ne kaçarsın zāhid  
Saña sāğar yerine hūn-ı ciĝer virmezler
5. ‘İşmeti serzeniş-i dehre taħammül nice bir  
Derd ü ķahrın çekene ‘ömr-i diĝer virmezler<sup>168</sup>

## Velehū

### 17A

#### Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün

1. Hemişe kendüyi dil böyle nāl edüp neyler  
Vişāle ķāre bulunmaz hıyāl idüb n’eyler

<sup>167</sup> ‘İşmeti Divanı, gazel 2, s. 36

<sup>168</sup> ‘İşmeti Divanı, gazel 7, s.39-40

2. Nüvîd-i luṭf şorarmış nesîm la'inden  
O genc-i rāza açılmaz su'âl idüb neyler
3. Nazîr olur mı felekde o çâr ebrûya<sup>169</sup>  
Hilâl kıaddini bî-hûde dâl idüb neyler
4. O şeh-suvâr ider çünkü bir nigâhı dirîğ  
Varub nikâbına dil rûy-mâl idüb neyler
5. Ser-i rehinde görüb 'İşmetî-i zârı demiş  
Bilinmedük nesî var 'arz-ı hâl idüb neyler<sup>170</sup>

## Velehû

### 18B

#### Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün

1. Fenâsın 'âlemüñ gûş itmeyüb efsâne şanmışlar  
Cem ü Key 'işret-i yek-rûzeyi âyâ ne şanmışlar
2. Kitâb-ı hüsnden harf-ı vefâyı eylemişler hakk  
Anı nâ-âşinâyân-ı hevâ bigâne şanmışlar
3. Bu demde zevk u şadî hâtıra gelmek umulmaz mı<sup>171</sup>  
Meger dil hânesin vîrân görüb meyhâne şanmışlar
4. O ser-keş bakmayup 'uşşâka geçmiş kîn ü nahvetle  
Anı ol sâde-levhân şîve-i mestâne şanmışlar

<sup>169</sup> o çâr ebrûya: meger o ebrûya

<sup>170</sup> 'İşmetî Divanı, gazel 8, s.40-41

<sup>171</sup> umulmaz mı: umulmazdı

5. Gelüp bî-bāk rū-māl eylemiřsün pāy-ı dildāre  
Seni meclisde yārān ‘İşmetî dîvāne şanmışlar<sup>172</sup>

**Velehū**

**18B**

**Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilūn**

1. ‘Arz-ı sūz itmekde yāre eřk ü āhum bir midür  
Ketm-i rāz itmekde nālemle nigāhum bir midür
2. Ehl-i dil ey māh müřtāk-ı cemālūñdür senūñ  
Seyre çık gör kim nevā-yı āh-ı řāhum bir midür
3. Rūy-ı dil göstermedi bir kerre mir’āt-ı hayāl  
Yoşsa bilmem çarhile başt-ı siyāhum bir midür
4. Her řirārı āhımuñ bir ařker-i cān-sūz olur  
Dehr ğadr etsün de görsün dād-ı ħāhum bir midür
5. ‘Afv-ı küřtāhî o ser-keşden umulmaz ‘İşmetî  
Āsitānında meger cürm ü günāhum bir midür<sup>173</sup>

**Velehū**

**18A**

**Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilūn**

1. Rāyic olmaz her zamān naşd-ı temennā böyledür

<sup>172</sup> ‘İşmetî Divanı, gazel 10, s.42

<sup>173</sup> ‘İşmetî Divanı, gazel 15, s.45-46

Ağlama ey h̄āce kim ümmīd-i dünyā böyledür

2. Hem yaqar pervānesin hem sūz-ı dil ızhār eder  
Muqtezāy-ı meşreb-i şem‘-i şeb-āra böyledür
3. Eşk-i gül-gūnum yeñilmez dostum ma‘zūr tut  
Gireye-i bī-ihtiyār-ı nā-şikībā böyledür
4. Olsa bir lahza eger şüret-nümāy-ı arzū  
Yine maḥv eyler hemān bu çarḥ-ı mīnā böyledür
5. ‘Ālemūñ bir fikre şāliḥ kārı yoqdur ‘İşmetī  
Vaż‘-ı nā-sāz-ı cihān ya şöyledür ya böyledür<sup>174</sup>

## **Velehū**

### **18A**

#### **Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün**

1. Çarḥ mihr āyīnesin ḥalka dem-ā-dem ne tutar  
Ābda ‘aks-i hümā görse de ādem ne tutar
2. Ser-girān olma gönül bezm hoş-āheng ise de  
Hele gör daḥi pes-i perdede ‘ālem ne tutar
3. Ber-murād olmağa yoq sende teveccüh ey dil  
Deşt pür-şayd velī dām ferāhem ne tutar
4. Naqd-i cān ile aña ben de iderdüm raġbet  
Manşīb-ı mihr ü muḥabbet hele bilsem ne tutar

<sup>174</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 23, s.51-52

5. ‘İşmetī miḥnet-i eyyām ile nāl oldı beden  
Bī-vücūd itdi beni dehr teb-i ğam ne ıtar<sup>175</sup>

## Velehū

### 19B

#### Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün

1. Bahār geldi bu faşl-ı ferāḥ-fezā düşmez  
Kenāre ‘azm idelüm böyle bir hevā düşmez
2. Şemīm-i zülfin umardım nesīmden gördüm  
Ānuñ da üstine hiç bŷy-ı aşinā düşmez
3. Cihānda devlet ānuñ kim esīr-i zülfi ola  
Her ādemüñ serine sāye-i hümā düşmez
4. Bu rŷzgārda bir pāyidār var mı ‘aceb  
Niçŷn ıturur bu kuhen-saķf-ı āsiyā düşmez
5. Metā‘-ı şevķ kesād ŷzre ‘İşmetī şimdi  
Dŷkān-ı dehrde bir cām-ı pŷr-şafā düşmez<sup>176</sup>

## Velehū

### 19B

#### Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün

1. Gönŷl bu neşvede hiç bī-ğam olmaduñ gitdŷñ

<sup>175</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 29, s.55

<sup>176</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 43, s.65

Bahār ile gül ile hurrem olmaduñ gitdüñ

2. Çemende gülle nihānī şafāda bād-ı şabā  
Sen ey hezār buña maḥrem olmaduñ gitdüñ

3. Şitābe neydi sebep böyle ey berīd-i ḥayāl  
Geline zaḥm-ı dile merhem olmaduñ gitdüñ

4. Tekāsül itmedi ḥidmetde rüzgār ammā<sup>177</sup>  
Yine cihānda göñül ādem olmaduñ gitdüñ

5. Eder mi ‘afv meger ‘İşmetī seni ey baḥt  
Zemān-ı ğamda aña hem-dem olmaduñ gitdüñ<sup>178</sup>

## Velehū

### 19A

#### Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fa‘ülün

1. Mest itdi beni tā o kadar bāde-i nāzuñ  
Şimdi çekemem kaṭresini cām-ı niyāzuñ
2. Dīvāne midür dil ki ola beste-i mihri  
Bir sencileyin dilber-i aġyār-nevāzuñ
3. Bilmez ki ider devlet-i pā-būsuñı taḫrīb  
Alçaḫler egerçi dili ğīsūy-ı dirāzuñ
4. Bāl ü per-i pervāneyi yaḫmak mıdur ancak

<sup>177</sup> ammā: henüz

<sup>178</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 47, s.68

Ey şem‘i şeb-ārā eşer-i sūz u güdāzuñ

5. Baħş itmeği o ‘İşmeti-i zār ile zāhid  
Fehm eyleyi gör ‘āķıbetin ‘ıřķ-ı mecāzuñ<sup>179</sup>

## Velehū

### 19A

#### Mefā‘ilūn / Fe‘ilātūn / Mefā‘ilūn / Fe‘ilūn

1. İdüb nedīmini ħār inledür hezārını gül  
‘Aceb alur mı şanur ħüsninūñ bahārını gül
2. Hezār-ı zārınūñ etsün ħazer ğubārından  
Zamān olur göremez pāyinūñ ğubārını gül
3. İçer şafā ile bir cām-ı lāle-ġūn ammā  
Çeker o bir adeħūñ bir sene ħumārını gül
4. Anūñ da cāmın ider tünd-bād-ı dehr-i şikest  
Şafā ile geçürür şanma rūzgārını gül
5. Şeh-i bahār gelür deyü ‘İşmeti bāġa  
İder nesīm-i seġer ferş-i reh-ġüzārını ġül<sup>180</sup>

## Velehū

### 20B

#### Mefā‘ilūn / Mefā‘ilūn / Mefā‘ilūn / Mefā‘ilūn

<sup>179</sup> ‘İşmeti Divanı, gazel 49, s.69-70

<sup>180</sup> ‘İşmeti Divanı, gazel 51, s.71

1. Ğubār-āsā o dem kim reh-güzāruñdan mürūr itdüm  
Alub gīsūy-ı müşgīn-tārınuñ bŷyın Һuzūr itdüm
2. Dögünsem nice müddet veçhi var seng-i melāmetle  
Niçün ben kendümi Һāk-i derinden böyle dŷr itdüm
3. Meger sermest imiş huşyār şandum ol sitemkārı  
Zemānsız söyledüm derd-i dil-i zārı Һuşŷr itdüm
4. İştüdüm bende-i mehcŷrını yād eylemiş bir gün  
‘Aceb bilsem ne yüzden Һātır-ı yāre Һuţŷr itdüm
5. Bu şeb ol māh-runuñ ‘İşmetī vaşlın Һayāl itdüm  
Açıldı Һātır-ı maħzŷnum ilķāy-ı sŷrŷr itdüm<sup>181</sup>

## Velehŷ

### 20B

#### Mef‘ŷlŷ / Mefā‘ilŷ / Mefā‘ilŷ / Fa‘ŷlŷn

1. Geldŷkde Һaţuñ ‘āşıķuña nāz idemezsŷn  
Mānend-i hŷmā evcde pervāz idemezsŷn
2. Gāhī egilŷb gŷşına der ol Һaţ-ı nev-ĥız  
Şimden gerŷ sen şıveye āĝāz idemezsŷn
3. Bu tarz-ı bed-āheng-i dil-āzār ile ey dil  
Bu bāĝda bir bŷlbŷli dem-sāz idemezsŷn
4. Kendŷñ yeñemezsŷn bilŷrŷm meşrebŷñ ey dil

<sup>181</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 53, s.72-73



Nūş-ı meye āġāz idicek az idemezşün

5. Şad rıtl-ı girān olsa çeker ‘İşmetī-i zār  
Sākī anı sen mest-i ser-endāz idemezşün<sup>182</sup>

## Velehū

### 20A

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Dirseñ ey dil çeşm-i bahtuñ derd-i hicrān görmesün  
Kānlu yaşuñ sil nigāh itdükçe cānān görmesün
2. Tārmār eyler hemān evrāk-ı ‘ıyşı rūzgār  
Bir ser-āmed ğonceyi bir laħza ħandān görmesün
3. Eyleme zūlfüñ perīşān tā be-sāmān dilleri  
Çeşm-i bed-bīn-i ‘adū ħāk ile yeksān görmesün
4. Yād idüb zūlfüñ hemān bī-hūş olur āşüfte dil  
Bāġda bī-çāre bir serv-i perīşān görmesün
5. Sūz-ı dilden kōpmadır bu şı‘r-i rengīn ‘İşmetī  
‘Arz iderseñ ehline ‘arz eyle nādān görmesün<sup>183</sup>

## Velehū

### 20A

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

<sup>182</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 62, s.79

<sup>183</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 63, s.80

1. İtmesün mi murğ-1 dil kendin perîşân her zamân  
Tünd-bād-1 ğam güzergâhında tutmuş âşiyân
2. Ol siyeh-mest âfetüñ şimdi kim uğrar yanına  
Ġanzeler hünîn cebîn pür-çin ebrûlar kemân
3. Bâde-i gül-rengde gūyâ bilürin her habâb  
Nev-‘arūs-1 câme kırmış la‘l-gün bir sâyebân
4. Olmadı bir ğonçe hergiz zîb-i destâr-1 emel  
Gülşen-i ümmîdden bir gül kıoparmaz bâğbân
5. Yüz sürülmez pâyine ol nâzenînüñ ‘İşmetî  
İtmeyince cismüñi yıllarca hâk-1 âsitân<sup>184</sup>

## Velehü

### 21B

#### Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilün

1. Fâriğ olmam âhumdan<sup>185</sup> dildâre kâr itmezse de  
Süzîş-i dildür ğaraż yâr i‘tibâr itmezse de
2. Sen hemân ayrılma ey dil reh-güzâr-1 yardan  
Pây-mâl-i esb-i nâz eyler şikâr itmezse de
3. Uĝrasa murğ-1 hadengi şâd olur dil bir zamân  
Âşiyân-1 sîne de bir dem kıarâr itmezse de

<sup>184</sup> ‘İşmetî Divanı, gazel 66, s.82

<sup>185</sup> âhumdan: nâleden

4. Gāh olur ‘uṣṣāḳı cānından ider bīzār ‘ıṣḳ  
‘Uzlet eyler yārdan terk-i diyār itmezse de
5. ‘İṣmetī pā-māl-i cev̄r olmak yeter ‘izzet dile  
Baht anı çeşm-i zaḥm-ı zūlf-i yār itmezse de<sup>186</sup>

## **Velehū**

### **21B**

#### **Mef‘ülū / Fā‘ilātū / Mefā‘ilū / Fā‘ilün**

1. Olursa dilde n’ola dāğ-ı ārzū tāze  
Henüz açıldı o gül daḡı reng ü bū tāze
2. Bu demde içmemeye çare var mıdur ādem  
‘Ale’l-ḡuṣūṣ ola sākī-i ḡande-rū tāze
3. ‘Aceb ne yüzden olur ‘arz-ı ḡāl-i ḡayrānum  
Daḡı o ṣūḡ-ı nev-āyīn-i tünd-ḡū tāze
4. Çekildüğine göre yār minneti bārī  
Olaydı çarḡ-ı kuhen-sāl-i fitne-cū tāze
5. Cefā-yı dehr ile gelmekde ‘İṣmetīye fütūr  
Her āyine bed-ḡāh u herze-gū tāze<sup>187</sup>

## **Velehū**

### **21A**

#### **Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

<sup>186</sup> ‘İṣmetī Divanı, gazel 79, s. 90

<sup>187</sup> ‘İṣmetī Divanı, gazel 86, s. 95

1. Sūzım artar ol şeh-i bī-dād ger dād itse de  
‘ışk ider kārın dil-i vīrānum ābād itse de
2. Sūz-ı dil bulmaz sūkūn ūstād-ı ŝīrīn-kār-ı ‘ıŝk  
Her bun-ı mūyumda bir ser-çeşme bünyād itse de
3. Çāre var mı Kays kadrin<sup>188</sup> bulmağa āşüfte-dil  
Bāğda gün başına bir serv āzād itse de
4. Ehl-i bezm efsürde dīlber mest ‘āşık neylesün  
Gūş olunmaz nağmesi biñ kerre feryād itse de
5. Rūzgārımdan hele bulmam teselli ‘İşmetī  
Kendüyi zūr eyleyüb ihsāne mu‘tād itse de<sup>189</sup>

## Velehū

### 21A

#### Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün

1. Bāzū-yı baht eger pür iderse kemānumı  
İster verā-yı kāfa kusunlar nişānumı
2. Bī-hūde gerd-i evc-i ğamum rūzgārdur  
Bir ārzū ile kumuşum āşiyānumı
3. Ğarķ-āb-ı eşk ü āteş-i emvāc-ı hasretim  
Hāl eylesem bu remzi kim anlar zebānumı

<sup>188</sup> Kays kadrin: feyz-i kadrin

<sup>189</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 90, s. 97-98

4. Derd-i dile bulunmadı bir çāre-sāz hayf  
Hengām-ı ‘izz ü nāze düşürdüm zamānumı
5. Elbette ‘İşmetī görünür sāhil-i ümīd  
Mühlet virüb Hūdā eger almazsa cānumı<sup>190</sup>

### **Ġazeliyāt-ı Bahāyī Efendi El-Müftī**

#### **22B**

#### **Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Ruḥsār-ı yārda haṭ-ı ‘anber-şiken biter  
İ‘cāz-ı hüsndür ki gül üzre çemen biter
2. Düşdikçe pāyine nem-i eşkülme hūn-ı dil  
Bāğ-ı ruḥında geh gül ü geh yāsemen biter
3. Tūbā-şifat hacālet ile ser-fürü ider  
Naḥl-i emel ki ḥāk-i dil-i zārdan biter
4. Gitdükce nefḥa-i dem-i üstād-ı feyz ile  
Şaḥn-ı dilümde tāze nihāl-i semen biter
5. Ser-sebz ü hurrem itdi cihānı nesīm-i luṭf  
Bilmem Bahāyī toḥm-ı ümīdüm kaçan biter<sup>191</sup>

### **Velehū**

#### **22B**

<sup>190</sup> ‘İşmetī Divanı, gazel 108, s. 109-110

<sup>191</sup> Doç. Dr. Harun Tolasa, Şeyhülislam Bahayī Divan’ından Seçmeler, İstanbul,1979, gazel 4, s. 178

## Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. Nālān iden beni o haṭ-ı sebz-i 'izārdur  
Feryād-ı 'andelibe sebep nev-bahārdur
2. 'Azm itdi kişver-i 'ademe cān-ı mübtelā  
'Aşkuñ 'ilacı gördü ki terk-i diyārdur
3. Şol cāme-i belā k'ola berdüş-ı ehl-i derd  
Bir<sup>192</sup> 'āşık-ı belā-zedeye müste'ārdur
4. Yāruñ tecelliyātunı şad-güne eyleyen  
Āyine-i dilümde olan inkisārdur
5. Āhir bu cism-i zerd ü nizārı tebāh iden  
Mānend-i şem' girye-i bī-ihtiyārdur
6. Derd<sup>193</sup> olsa eşk-i çeşm-i Bahāyī 'aceb degül  
Bisyār olan güherse de bī-i'tibārdur<sup>194</sup>

## Velehü

### 22A

## Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1. 'İtāb-ı la'l-i nābuñdan gönül pür-piç ü tāb olmaz  
Bilür kim kān-ı āteşden çıkan hañçerde āb olmaz
2. Yıkılmaz dil pey-ender-pey çekerken cām-ı āzāruñ  
Bu bezmüñ bāde-nüşı mest olur ammā hañarāb olmaz
3. 'Aceb mi küştegān-ı küy-ı dilber bī-şumār olsa  
Şehidān-ı belā-yı 'aşka mahşerde hisāb olmaz

---

<sup>192</sup> bir: bu

<sup>193</sup> derd: hār

<sup>194</sup> Bahayî Divanından Seçmeler, gazel 9, s. 188

4. Şakınsun seng-diller pertev-i hüsni<sup>195</sup> cemâlünden  
Ki o pür táb-ı hüsne dil degül tağlarda táb olmaz
5. Bahâyî her ne emreylerse ol şâhenşeh-i hübân  
Ser-i teslîm-i hâk-i ‘acdden gayrı cevâb olmaz<sup>196</sup>

## Velehû

### 22A

#### Mef‘ülü / Fā‘ilâtü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün

1. Bülbül ki oldı nağme-serâ-yı harîm-i gül  
Meyl eyledi açılmağa tab‘-ı selim-i gül
2. Geldi o dem ki çarlı ide nâfe-i Tatâr  
Büy-ı bahâr-ı nefha-i ‘anber-şemîm-i gül
3. Bil kâdr-i bezm-i şâh-ı güli şekveden şakın  
Ey ‘andelîb-i zâr çü oldun nedim-i gül
4. Lâyık mıdur ki güş-ı figânuñla ey hezâr  
Ola şikeste revnağ-ı nâz ü na‘îm-i gül
5. Āyâ meşâm-ı câna Bahâyî kaçan gelür  
Feyz-i bahâr-ı vişalle büy-ı nesîm-i gül<sup>197</sup>

## Velehû

### 23B

#### Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

---

<sup>195</sup> hüsni: nür-ı

<sup>196</sup> Bahayî Divanından Seçmeler, gazel 11, s. 192

<sup>197</sup> Bahayî Divanından Seçmeler, gazel 16, s. 202

1. Hırāsān olmasa gülden dil-i nā-şāduñ ey bülbül  
Neler eylerdi hāre āh-ı āteş-zāduñ ey bülbül
2. Dil-i dil-dārı nerm itmiş işitdüm nale vü zāruñ  
'Aceb kim taşā te'sīr eylemiş feryāduñ ey bülbül
3. Ne teshīr itdi gül-zārı ne urdu āteşe hārı  
Yine tırmaz okursun rüz u şeb evrāduñ ey bülbül
4. Güle olur n'olursa yoħsa āħir gerdiş-i gerdün  
Gelür bir dem ki alur hār elinden dāduñ ey bülbül
5. Çekil sen daħi kūy-ı derde gül-zār-ı selāmetden  
Bahāyī-veş çekildi 'aşkla çün aduñ ey bülbül<sup>198</sup>

## Velehū

### 23B

#### Müfte'ilün / Mefā'ilün / Müfte'ilün / Mefā'ilün

1. Gelse nesīm-i şubħ ile müjde şeh-i bahārdan  
İtse hālāş bülbülü miħnet-i intizārdan
2. Kırmızı dest-mālını alsa ele 'ārūs-ı gül  
Silmeğe eşk-i bülbülü zaħm-ı cefā-yı hārdan
3. İrdi kemāle sākıyā cūş-ı mey-i ħum-ı murād  
Çırtulamaz velī daħi keşmekeş-i ħumārdan<sup>199</sup>

<sup>198</sup> Bahayî Divanından Seçmeler, gazel 17, s.204

<sup>199</sup> Çırtulamaz velî daħi keşmekeş-i ħumārdan: Çırtulamaz mı dil daħi keşmekeş-i ħumārdan



4. Hırmen-i hüsni eyleme māye-i cevr-i bī-dilān  
Ey gül-i ter şağın şağın sūz-ı dil-i hezārdan
5. Yār berāverde-i haṭdur deyu çekme ıztırāb  
Belki ola güşāyişüñ çīn-i haṭ-ı ‘izārdan<sup>200</sup>
6. Merhem-i luṭfin itmesün yār Bahāyīyā dirīğ  
Geçmeye tā ki rīş-i ğam cāna dil-i figārdan<sup>201</sup>

## Velehū

### 23A

#### Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Tağitduñ ḥāb-ı nāz-ı yāri ey feryād neylersin  
İdüp fitneyle dünyāyı ḥarāb-ābād neylersin
2. İdersin gerçi her derde ṭabībüm bir devā ammā  
Cünün-ı ehl-i aşk olunca mader-zād neylersin
3. Dil-i mecrūhuma raḥm eyle ḳalsun dām-ı zülfünde  
Şikeste-bāl olan murgı idüp āzād neylersin
4. Şehīd-i tīğ-i ‘aşk-ı yārdur ser-cümle-i ‘ālem  
Urub şemşīre dest ey ğamze-i cellād neylersin
5. Varub gīsū-yı zülf-i yāri biri birine ḳatduñ  
Yine bir fitne taḥrīk eyledüñ ey bād neylersin

<sup>200</sup> Gazelin bu beyti, karşılaştırma yaptığımız ‘Bahayî Divanından Seçmeler’ adlı eserde olmayıp inceldiğimiz mecmuada yer almaktadır.

<sup>201</sup> Bahayî Divanından Seçmeler, gazel 21, s.212

6. Güzel taşvîr idersün hâtt u hâl-i dilberi<sup>202</sup> ammâ  
Füsün u fitneye geldükde ey Behzâd neylersin
7. Bahâyî-veş degülsin kıabil-i feyz-i şafâ sen de  
Tekellüf ber-ıaraf ey hâtır-ı nâ-şâd neylersin<sup>203</sup>

## Velehü

### 23A

#### Mefâ'ilün / Fe'ilâtün / Mefâ'ilün / Fe'ilün

1. Diyâr-ı aşkuñ alınmaz hakikat-i haberi  
Meger ki ola semender hamâm-ı nâme-beri
2. Uçurdu şanma gülün h'âb-ı nâzın ey bülbül  
Ne hây ü hüy-ı şebâne ne nâle-i seheri
3. Sipend-i huşk ü nihâl-i çemen berâberdür  
Hemân zebâne-i aşkuñ tokunmasun şereri
4. Hicâb-ı çehre-i maşşudı ortadan kaldur  
Karîn-i şaykal-ı maḥv it gönüldeki şuveri
5. Hayâl-i câm-ı şafâ uğramaz o hâtıra kim  
Hezâr hırmen-i âteşden olsa reh-güzeri
6. Zebâne-i dili peykân-ı tîr-i âh itsem  
Yağardı añların 'anqâ-yı çarh-ı bâl ü peri<sup>204</sup>

<sup>202</sup> hâtt u hâl-i dilberi: hâl ü hatt-ı dilberi

<sup>203</sup> Bahâyî Divanından Seçmeler, gazel 22, s. 214

<sup>204</sup> Bahâyî Divanından Seçmeler, gazel 27, s. 224

Bu gazelde mahlas kullanılmamıştır.

## Ġazeliyāt-ı Cevrī Çelebi

24B

Fā'ilatün / Fā'ilatün / Fā'ilatün / Fā'ilün

1. Rind-i 'aşkam mescid ü mey-hâne yek-sândur baña  
Şavt-ı şüfi na'ra-i mestâne yek-sândur baña
2. Ol gedā-yı şāh-ṭab' u lā'übālī-meşrebem  
Efser-i zerrīn ile peymāne yek-sândur baña
3. Tālib-i dīdār-ı yāram mest-i şevḳ-i vuşlatam  
Gülşen-i firdevs ile ğam-hâne yek-sândur baña
4. Luṭf-ı yāra şād olub ḳahr-ı 'adūya aglamam  
Ol sebebden āşinā bīġāne yek-sândur baña
5. Bī-tekellūf 'āşıḳ-ı dīvāneyem Cevrī gibi  
Ḳaşr-ı şāhī kūşe-i vīrāne yek-sândur baña<sup>205</sup>

Velehū

24B

Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1. 'İtāb-ı ğamze āfet hışm-ı çeşm-i bī-amān āfet  
Cihāna hūsn ile şaldı o şuḥ-ı dil-sitān āfet
2. O şayyād-ı kemīn-gāh-ı belādur ğamze-i mesti  
Ki olmuş dest ü bāzūsunda tīr āfet kemān āfet

<sup>205</sup> Doç. Dr. Hüseyin Ayan, Cevrī Hayatı Edebi Kişiliği Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni, Erzurum, 1981, gazel 2, s. 182

3. Ma‘āza’llah niġeh yek-dil olursa çeşm ü ġamzeyle  
Olur ‘uřřāka ‘aql u dīn ü dil cār u cihan āfet
4. İder dārü’l-amānı şabrı her ġeh řīve pür-fitne  
şalar iqlīm-i ārāma ġiriřme her zamān āfet
5. Nice āsūde olsun Cevrī-i āvāre ‘ālemde  
Maġabbet āfet ü dil āfet ü ħūsn-i bütan āfet<sup>206</sup>

## Velehū

### 24A

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Mevsim-i ġül faşl-ı ġül-şen nev-bahār eyyāmıdur  
Devr-i sāġar nūř-ı mey seyr-i kenār eyyāmıdur
2. Mu‘tedil bād-ı bahārı mevc-zen baġr-ı emen  
Zevraġ-ı cām-ı řerāb-ı ħořġüvār eyyāmıdur
3. Cūylar oldı revān esdi nesīm-i řubġ-dem  
Tırmasun ehl-i hevā ġeřt ü ġüzār eyyāmıdur
4. Böyle ġünlerde nesīm eyler küřāde dilleri  
ġone-veş açılsa her şalb-i figār eyyāmıdur
5. řāġ-ı ġül zeyn itmede dīvānını ġünden ġüne  
ġelse Cevrī ġibi feryāda hezār eyyāmıdur<sup>207</sup>

<sup>206</sup> Cevrī Divanı, gazel 10, s. 185

<sup>207</sup> Cevrī Divanı, gazel 28, s. 192

## Velehū

### 24A

#### Mef'ūlü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1. Ğamzeñ dil-i 'aşık gibi mest-i ezelīdür  
Bu sırr-ı hafī bāde-keş-i 'ışka celīdür
2. Mest olsa yıkar zāhid-i hüş-yarı nigāhı  
Çeşmün bu kerāmetle ne pür-zür velīdür
3. Söyler nigeñ cān u dile rāz-ı Hudāyı  
Güyā sühanı terceme-i sırr-ı 'alīdür
4. Keyfiyyet-i cām-ı lebüñi bilmez in ammā  
Esrar-ı hañ cāna o keyfüñ bedelīdür
5. Bī-bāk ise endīşe-i ğamdan no'la Cevrī  
Hem-şoñbet-i pür-şevki dil-i bī-keselīdür<sup>208</sup>

## Velehū

### 25B

#### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Çarha kılma ser-fürü iqbāl için ğayret budur  
Hem gedā hem pādīşāh-ı 'ālem ol devlet budur
2. Her ne deñlü himmete endāze olmazsa yine  
Müşterī olma metā'-ı devlete himmet budur

<sup>208</sup> Cevrī Divanı, gazel 54, s. 202

3. Hün-ı dil nüş eyle ‘âlem bilmesün keyfiyyetüñ  
Hem yine dürdî-keş-i meyhâne ol ‘işret budur
4. Hâk-i pây ol ‘arşî ferş-i rân iden şâhib-dile  
Rüzgârı pây-mâl-i nâz kıl rif‘at budur
5. Hem nişîn eyle dili dil-berle sen çık aradan  
Rind isen Cevrî şafâ-yı meclis-i vahdet budur<sup>209</sup>

### Velehü

#### 25B

#### Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilün

1. Mest ider hüş-yârı ‘ışkuñ dâstânı böyledür  
‘Âşıkuñ keyfiyyet-i râz-ı nihâni böyledür
2. Dâğ-ı ümmîd ü temennâdan tehîdür sînesi  
Merd-i şâhib-himmet-i fakruñ nişâni böyledür
3. Zehre şekker hâre gül cevre vefâ ol dâ’imâ  
‘Âlem-i fânîde resm-i zindegânî böyledür
4. Telh olur âhır humârından dimâğ-ı cân u dil  
Lezzet-i şâhbâ-yı zevk-ı dehr-i fânî böyledür
5. Nükte-i eş‘âr-ı Cevrî ‘aqlı deng ü lâl ider  
Âşinâ-yı râz-ı ‘irfânuñ lisâni böyledür<sup>210</sup>

### Velehü

<sup>209</sup> Cevrî Divanı, gazel 38, s. 196

<sup>210</sup> Cevrî Divanı, gazel 72, s. 208

## 25A

### Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1. Cān almağ imiş ğamzesinüñ kārını bildük  
Yāruñ dil-i 'uşşāk ile bāzārını bildük
2. Ser-māye- i kām olmaz imiş 'āşık-ı zāra  
Biz nakd-i sirişküñ hele miqdārını bildük
3. Bir nüşha imiş çeşmine efsün-ı cefādan  
Hatt-ı ruḥınuñ nükte-i esrārını bildük
4. Dem-beste idi ḥayret ile ğonçe gibi dil  
Būs-ı dehen-i yār imiş efkārını bildük
5. Vaşf eyledi şahbā-yı leb-i dil-beri Cevrī  
Zevk-ı eşer-i neşve-i güftārını bildük<sup>211</sup>

## Velehū

## 25A

### Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. 'Işk olmasaydı ḥ'āce-i dükkân-ı cān u dil  
Derd olmazıdı māye-i sāmān-ı cān u dil
2. Ḥavf-ı nigāh-ı ğamze-i mestüñden oldılar  
Āşüb u fitne küşe-girībān-ı<sup>212</sup> cān u dil

<sup>211</sup> Cevrī Divanı, gazel 146, s. 235-236

<sup>212</sup> küşe-girībān-ı: küşe-güzinān-ı

3. Çeşmüñle güft u gū iderek geldi bir maḥal  
Keşf oldı rāz-ı nükte-i pinhān-ı cān u dil
4. Bir hile görsün almağa söyle nigāh<sup>213</sup> ile  
Dest-i belāda<sup>214</sup> ḳaldı girībān-ı cān u dil
5. Cevrī iderdi cāñ u dili yoluña fedā  
İtse lebūñ telāfi-i ḥusrān-ı cān u dil<sup>215</sup>

## Velehū

### 26B

#### Fā'ilātün / Fā'ilatün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Cem' olur dillerde ğam ḥāl-ı perīşānum disem  
Dilleri āşufte eyler derd-i pinhānum disem
2. Berḳ-ı āteş-bār olurdu cān u dil her sinede  
Şevḳ ile āh eyleyüp sūz-ı dil ü cānum disem
3. Hem-zebān olur benümle çāk-i sīne zaḥm-ı dil  
Ğanzeler destinden alınmaz girībānum disem
4. 'Ālemüñ bāzār-ı ümmīdi olurdu bī-revāc  
Ḥ'āce-i 'ıḣḳ olalı ben kesb-i ḥırmānum disem
5. Müşterī ḥurşīde nāz eylerdi ey Cevrī  
Zerre deñlü māye-i iksīr-i 'ırfānum disem<sup>216</sup>

<sup>213</sup> nigāhuña: nigāh ile

<sup>214</sup> dest-i belā: dest-i bālā

<sup>215</sup> Cevrī Divanı, gazel 153, s. 238

<sup>216</sup> Cevrī Divanı, gazel 171, s. 244-245



## Velehū

### 26B

#### Mef'ūlü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün

1. Reftāra gel ol add-i ser-efrāz görünsün  
Ma'nā-yı kıyāmetde olan rāz görünsün
2. Biz od bilürüz rāzumuzı fāş iden oldur  
Gizlenmesün ol amze-i ammāz görünsün
3. Alsun nighüñ destine peymāne-i nāzı  
Dünyāya belā fitneye dem-sāz görünsün
4. Bir kerre nigāh ile dil-i astaya gedün  
Her kūşe-i eşmüñde niçe nāz görünsün
5. Gelsün dil-i Cevrī ile üftāra o lebler  
Rū-ı sūan ü ma'nī-i i'cāz görünsün<sup>217</sup>

## Velehū

### 26A

#### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. eşmüñe nāz itmegi her demde ānün eyleme  
Name-i sāz-ı niyāzı perde-birün eyleme
2. āh lütf u geh 'itāb ile nigāh itme dile  
Dem-be-dem bī-ārenün ālin diger-ün eyleme

<sup>217</sup> Cevrī Divanı, gazel 190, s. 251-252

3. Şāne urma zülfüñe şad çāk idersin dilleri  
Bir bölük cem<sup>ç</sup>-i perīşāna şebīḥūn eyleme
4. ‘İşvelerle ‘āşıkı cān virmede bī-tāb kııl  
Derdin efzūn eyle ammā şabrın efzūn eyleme
5. ‘Aqla şākird itme ey Cevrī dil-i dīvāneñi  
Kābil-i irşadı muḥtāc-ı Felāḫūn eyleme<sup>218</sup>

## Velehū

### 26A

#### Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Felek ‘ālī-cenāb u baḫt ser-keş yar müstağnī  
Tehī ceyb-i heves ol şāhid-i bāzār müstağnī
2. Fenā mey-ḫānesinde cām-ı kāmı kimden istersin  
Ki sākī mest-i nāz ü naḫvet ü ḫammār müstağnī
3. Bize şāḫbāsını medḫ itme sākī cām-ı gerdūnuñ  
Ki ol şāḫbādan olmışdur dil-i hüş-yār müstağnī
4. Tabībe mübtelā-yı derd-i ‘ışkuñ minneti yokdur  
‘Aceb ḫikmet k’ola tīmārdan bīmār müstağnī
5. Sipihrüñ şūret-i iḫbāline hergiz nażar kılmaz  
İder Cevrī gibi ehl-i dili o yār müstağnī<sup>219</sup>

<sup>218</sup> Cevrī Divanı, gazel 236, s. 268

<sup>219</sup> Cevrī Divanı, gazel 254, s. 275

## Ġazeliyāt-ı Yahyā Efendi El-Müfti

27B

Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Elümde şīşe-i rengīn pür-mey la‘l-i nāb-āsā  
Gözümde kaçre kaçre eşk-i ter dürr-i hoş-āb-āsā
2. Mürīd-i ‘aşk iseñ incinme ser-gerdānlık el virse  
Sipihri döndürür cüy-ı irādet āsiyāb-āsā
3. Nihāl-i tāze iken böyle bir serv-i bülend oldı  
Dil-i meyyāl çokdan yüz sürer pāyine āb-āsā
4. Nedīm-i pāk-meşreb bul hevā-yı ‘aşk ile pür ol  
Vücūduñ maḥv olunca meyden ayrılma ḥabāb-āsā
5. Süreyyā vü hilāle ‘arz-ı cāh itsem gerek Yahyā  
Bu fikr ile yolında pāy-māl oldum türāb-āsā<sup>220</sup>

Velehū

27B

Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün

1. ‘Aks-i müjgān ile ey dil-ber-i şīrīn-ḥarekāt  
Şanurum ruḥlaruñ i‘rāb konulmuş āyāt
2. Kuvvet-i kalb olur ey māh güler yüz senden  
Yohsa hiç saña muḳābil mi olurdu mir‘āt

<sup>220</sup> Şeyhülislam Yahyā Divanı, Akçağ Yayınları, Ankara, 1995, gazel 7, s.28

3. Zevkdür lâzım olan ni‘met içinde olana  
Nidügin lezzet-i şeker ne bilür çüb-i nebat
4. Göz mi açdurdı bize cevr ü cefâ-yı eyyâm  
Fikr-i bî-hâşıl-ı dünyâyıla geçdi evkât
5. Herkese nuḡk-ı revân-baḡş virilmez Yaḡyâ  
Himmet-i Hızır gerek kim buluna âb-ı ḡayât<sup>221</sup>

### Velehü

#### 27A

#### Mef‘ülü / Mefâ‘ilü / Mefâ‘ilü / Fa‘ülün

1. Ey zülf-i ḡam-ender-ḡam-ı kullâb-ı maḡabbet  
Heb saña çekildi dil-i erbâb-ı maḡabbet
2. Dilberse güzel dilse nihâyetde hevâyî  
Hâşıl bu ki âmâdedür esbâb-ı maḡabbet
3. Bir baḡr imiş ey ‘âşık-ı şeydâ dil-i zâruñ  
Anda bulunurmuş dürr-i nâ-yâb-ı maḡabbet
4. Yan âteşe pervâne-veş itme yine<sup>222</sup> eḡḡân  
Ey ‘âşık-ı miskîn budur âdâb-ı maḡabbet
5. Yaḡyâ ḡarem-i ‘aşka girerse n’ola bî-bâk  
Mefṡüḡdur<sup>223</sup> erbâb-ı dile bâb-ı maḡabbet<sup>224</sup>

<sup>221</sup> Şeyhülislam Yahyâ Divanı, gazel 27, s. 38

<sup>222</sup> yine: eyleme

<sup>223</sup> meḡṡüḡdur: meḡṡündür

<sup>224</sup> Şeyhülislam Yahyâ Divanı, gazel 31, s. 40

## Velehū

### 27A

#### Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

1. Göñül mir'āti kim şad-pāre-i dest-i celālüñdür  
Yine her pāresine cilve-ger baksañ cemālüñdür
2. Cemāl-i bā-kemālüñdür sevād-ı çeşmünüñ nūrı  
Süveydā-yı dili 'aşk ehlinüñ sevdā-yı hālüñdür
3. Hayālünde eger eglenmeyeydi hāl müşkildi  
Belā küncinde kim eglencemüz cānā hayālüñdür
4. Kosañ ārām itmez kürsī-i zerrīn-i hurşīde  
Maḥabbet reh-güzārında göñül kim pāy-mālüñdür
5. Ser-i ehl-i mecāz olan belā-keş Kaysuñ aḥvāli  
Haḳīkatde nazar olunsa Yahyā ḥasb-i hālüñdür<sup>225</sup>

## Velehū

### 28B

#### Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilün

1. Dil degüldür kafes-i cismüme bülbül qodılar  
Dāğlar añlamañuz yer yer aña gül qodılar
2. Zülf kim başına sultān idi pā-mālüñ idüb<sup>226</sup>  
Saña qul eylediler adını sünbül qodılar

<sup>225</sup> Şeyhülislam Yahyā Divanı, gazel 83, s. 65

<sup>226</sup> idüb: olup

3. Gördiler zülf-i siyāhuñ hevesin her serde  
Dil-rübālar da o sevdā ile kākül kodılar
4. Bir benefşe koyalum şıseye çün kim komaduk  
Ne gül ü lāle ne sünbül ne kıaranfül kodılar
5. Şabruñı ğāret idüb aldılar eşk-i çeşmüñ  
Sende Yahyā ne taħammül ne tecemmül<sup>227</sup> kodılar<sup>228</sup>

### Velehü

#### 28B

#### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Acı sözler niyyet eylerseñ de olmam bī-ħuzūr  
Çünkü eyler ol zebān ile o leblerden şudūr
2. Artuķ olur bīm-i cān 'aşıklara ħikmet nedür  
Her kaçan ħünī gözünñde ħüsrevā olsa fütür
3. Bir cemāl-i bā-kemālün olmuşuz meftünı kim  
Baķduđı mir'āt ider<sup>229</sup> ħurşid gibi<sup>230</sup> feyz-i nūr
4. Kıorķarın cennetde de 'uşşāk rāħat görmeye  
Öğrenürse şive-i ħübān-ı İstanbülü ħür
5. Serv-ķaddinden bizi Ħaķ itmeye Yahyā cüdā  
Üstümüzden sāye-i luţf-ı Ħüdā olmaya dūr<sup>231</sup>

<sup>227</sup> ne taħammül ne tecemmül: ne tecemmül ne taħammül

<sup>228</sup> Şeyhülislam Yahyā Divanı, gazel 99, s. 73

<sup>229</sup> ider: eyler

<sup>230</sup> gibi: asā

<sup>231</sup> Şeyhülislam Yahyā Divanı, gazel 55, s. 52

## Velehü

### 28A

#### Fā'ilätün / Fā'ilätün / Fā'ilätün / Fā'ilün

1. Nice demlerdür ki dil-tengüz mükedder hâlimüz  
Bir tebessüm kııl açılson gönçe-i iqbâlimüz
2. Nâr-ı gamla pûte-i 'aşk içre kâl olduğ dirüz  
Hâl müşkildür eger uymazsa hâle kâlimüz
3. Şöyle eyler luţfi kim âdem hicâbından erir  
Aķmasun mı şu gibi yâre dil-i meyyâlimüz
4. Pâk-meşreb 'âşikuñ mâfi'z-zamîri bellidür  
Şu gibi şâfi dilüz gerd-i kederden sâlimüz
5. Çıķmaz oldu nâlemüzden za'f ile Yahyâ 'aceb  
Ol şeh-i hûbâna kim 'arz eyleye aĥvâlimüz<sup>232</sup>

## Velehü

### 28A

#### Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. Ümmîd-i hûb 'âşıkâ olmaz ĥayâl imiş  
Bî-çâre yâri düşde de görmek muĥâl imiş
2. Zülfî ucından eyler idüm âh u nâleyi  
Ol daĥı bir benüm gibi âşüfte-hâl imiş

<sup>232</sup> Şeyhülislam Yahyâ Divanı, gazel 151, s. 99

3. Göstermedi ruḥın bize ol ḡonce bir zamān  
Şoñra açıldı vechini bildük āl imiş
4. Ağlarsa dāde vechi var efgān-ı dil nedür  
Ol ḥod hemīşe maḥrem-i bezm-i vişāl imiş
5. Dermān olursa senden olur ey ṭabīb-i cān  
Yaḥyā-yı ḥaste-ḥāl ‘aceb bī-mecāl imiş<sup>233</sup>

### Velehū

#### 29B

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Şīve vü reftāruñı serv-i çemende görmedük  
Bu ser-āmed kām̄eti bir nārvende görmedük
2. Cāme-i yek-tā şıkar dirler o cism-i nāzüki  
Böyle terlik bir gül-i nāzük-bedende görmedük
3. Başına çıkmak diler bir iki zerle ādemūñ  
Nergis-i şehlā gibi var ise kande görmedük
4. Dürr-i dendān-ı şafā-baḥşuñ görenler didiler  
Böyle pāk u muntaẓam lü’lü’ ‘Aden’de görmedük
5. Şerḥ iderse ders-i ‘aşkı yine Yaḥyā şerḥ ider  
Bir maḥall kalmış mıdur zīrā bu fende görmedük<sup>234</sup>

<sup>233</sup> Şeyhülislam Yaḥyā Divanı, gazel 159, s. 103

<sup>234</sup> Şeyhülislam Yaḥyā Divanı, gazel 203, s. 126



## Velehū

### 29B

#### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Ğamze özler dil yā kākül ikiden hālī degül  
Tığ lāzım aña yā ğul ikiden hālī degül
2. Cām-ı mey dönmezse ğam bulmaz nihāyet sākīyā  
Devrdür yāhūd teselsül ikiden hālī degül
3. Dil-berā ruhsār-ı rengīnünde hāl-i 'anberīn  
Misk yā Hindī karanfil ikiden hālī degül
4. Bāde-i nāb ile ser-hoşsun yā cām-ı mey pür-mest  
Ey nigār-ı şūh u şen-gül ikiden hālī degül
5. Yā irem kaddine Yaḥyā yāhud olam pāy-māl  
Yā teraḳḳī yā tenezzül ikiden hālī degül<sup>235</sup>

## Velehū

### 29A

#### Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fa'ülün

1. Şeh-bāz gözün şayd-ı dil ü cāna süzölsün  
Zülfündeki dem-besteler ey māh çözölsün
2. Kirpiklerün alsun eline tır ü kemānı<sup>236</sup>  
'Uşşāk dizölsün şaf-ı peykān düzölsün

<sup>235</sup> Şeyhülislam Yahyā Divanı, gazel 224, s. 136

<sup>236</sup> kemānı: sinānı

3. Bīmār yatur gördüm işigüñde raķībi  
Kūyuñda ķoma anı ŗehā varsun üzülsün
4. Gülŗende iken yār neden ğonėe açılmaķ  
Söyleñ aña bir ğüŗeyi bulsun da büzülsün
5. almaya keder ‘aŗkuñ ola belki ŗafāsı  
Yaħyā gel iñen ivmeyelüm bāde süzülsün<sup>237</sup>

### Velehū

#### 29A

#### Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fa‘ülün

1. Her atre-i eŗküm ki aķar an arasında  
Lü’lü’ gibidür ŗubħa-i mercān arasında
2. Zülf-i siyehinden kesilür mi dil-i ŗeydā  
Bir rābıťadur cān ile cānān arasında
3. Olmaķda ğüzellerde o meh Yūsuf-ı ŗānī  
Bir fitne opar orķarın ihvān arasında
4. Faŗl itmese aralarını ħanėer-i hicrān  
Ğavġā uzanurdu ten ile cān arasında
5. Yaħyā seni mi buldu hemān kāfir-i zülfi  
Bend eyleyecek bunca müselmān arasında<sup>238</sup>

<sup>237</sup> ŗeyhülislam Yahyā Divanı, gazel 274, s. 161

<sup>238</sup> ŗeyhülislam Yahyā Divanı, gazel 307, s. 178

**Mevlāna ‘Ārif El-Merhūm<sup>239</sup>**

**30B**

**Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilūn**

1. Kays u Ferhāduñ ne kûh u ne beyābānun bilür  
Vādī-i ‘aşkuñ gönül bir rāh-ı āsānun bilür
2. Ol ṭabīb-i seng-i dil olmaz mehem-sāz-ı ilāc  
Ḥasta-i derd ü ğamūñ ammā dermānun bilür
3. İhtirāz itse nigāh fitne-kārından no’la  
Dil ne hūnīdir o şūhuñ çeşm-i fettānun bilür
4. Bī-şu‘ūr olsa ne deñlü mestī-i endūhla  
‘Āşık-ı ser-keşte rāh-ı kūy-ı cānānun bilür
5. Merd-i ‘aşka seng-i rāh olmaz ‘adū-yı saht cān  
Seyl-i tūfān-ḥīz-i eşk-i çeşm-i fettānun bilür
6. Bulmasa hem derd-i izhār eylemez ḥāl-i dilin  
Rāz-ı ‘aşk olan ‘Ārif-i zeban-dānun bilür<sup>240</sup>

**Velehū**

**30B**

---

<sup>239</sup> Kaynakları taradığımızda ‘Ārif mahlaslı iki şaire rastladık. Birisi Reisü’l Küttāb Mehmet ‘Ārif diğeri ise Süleyman ‘Ārif adlı şairdir. İncelediğimiz mecmuadaki gazeller, Mustafa Tankuş’un Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsünde hazırladığı “‘Ārif Süleyman Dīvānı” adlı Yüksek Lisans Tezindeki (2002) gazellerle örtüşmektedir.

<sup>240</sup> Mustafa Tankuş, “‘Ārif Süleyman Dīvānı”, Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2002, gazel 81, s. 236

## Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. Şimdi zamān-ı seyr-i gül nev-demīdedür  
Erbāb-ı 'ıyş-i meykedelerden remīdedür
2. Bülbül ü gül çemende hemān sīne çāk-ı şevk  
Sevdāyiyāne gül de girībān derīdedür
3. Pür hānde tıfl-ı gonça neşāt-ı bahārdan  
Bilmez firīb-i çarh-ı cefā nā-resīdedür
4. Sākī getir şerābı ki şüb-ı hezārdan  
Āvāz-nüş-ı nüş pey-ā-pey şenīdedür
5. 'Ārif nesīm-i gülşene ta'zīm için bizi  
Peyveste naḥl-i kāmēt gülbin-i ḥamīdedür<sup>241</sup>

## Velehū

### 30A

## Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilün

1. Seheri girye ile nāle-i şebgīr idelim<sup>242</sup>  
Gice gündüz elem-i firqati taqrīr idelüm
2. Ruḥ-ı zerd üzre idüb ḥün-ı serkeşi rīzḥn  
ḥālimüz ḥāme-i müjgān ile taḥrīr idelüm

<sup>241</sup> 'Ārif Süleyman Dīvānı, gazel 90, s. 241

<sup>242</sup> Seheri girye ile nāle-i şebgīr idelim: Her dem āh-ı seher ü nāle-i şeb-gīr edelim

3. Ne lisān vaşfına kâdir ne zebān-ı hāme  
Renciş-i derd-i derūnı nice ta‘bīr idelüm
4. Nūş-ı dārū-yı vişāl olmayıcak çare-nümā  
Hasta miḥnet-i hicrāna ne tedbīr idelim
5. Şadr-ı zī-şāna senākār idügin bildirelüm  
‘Ārifūñ āyet-i ihlāşını tefsīr idelüm
6. Aña şâkird-i ḥaķīr olmağa nā-lāyık iken  
İbn ‘Ubbāde o zātı nice tanzīr idelüm<sup>243</sup>

**Velehū**

**30A**

**Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün**

1. Derūn-ı dilde ğam-ı ‘aşķı cāvidān buldum  
Harīm-i sīnede bir genc-i şāyegān buldum
2. Hümā-meniş ben o mürgüm ki bāğ-ı ‘ālemde  
Ne bir nişīmen-i rāḥat ne āşiyān buldum
3. O bülbülüm ki gelelden bu gülşen-i dehre  
Gül-i ümmīdimi pejmürde-i ḥazān buldum

---

<sup>243</sup> ‘Ārif Süleyman Dīvānı, gazel 158, s. 279-280

4. Dün uğradum yine ħum-hāne-i muħabbetde  
Hezār mest-i ser-endāz u sergerdān buldum
5. O şāha olmuşidüm ser-be-ser zebān niyāz  
Ĥadeng-i ġamze-i ħün-rīzi der-kemān
6. ‘İnān-ı ħāmeyi ‘Ārif ben itmedüm irĥā  
Semend-i tab‘ımı ben muṭlaķu’l-‘inān buldum<sup>244</sup>

### **Velehū**

### **31B**

### **Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Rūyıñı meydür meyi rūyıñ mücellā<sup>245</sup> gösteren  
Gülşeni güldür güli gülşen muṭarrā gösteren
2. ‘Aşķa ĥālet baĥş olan dildür dile sevdā-yı ‘aşķ  
Sāgar-ı meydür meyi sāgar muşaffā gösteren
3. ‘Āşķa kuĥl-i cilā-yı bīniş ü idrākdür  
Mihri zerre zerreyi mihr-i felek-sā gösteren
4. Şūret-i ma‘nā-yı insānīden āġāh olmadur  
Baĥri ķatre ķatre nā-ķīzi deryā gösteren

<sup>244</sup> ‘Ārif Süleyman Dīvānı, gazel 159, s. 280

<sup>245</sup> mücellā: dil-ārā

5. ‘Ārif-i mu‘ciz-nümānuñ kilik-i seher āsārıdur<sup>246</sup>

Böyle bir nādīde vâdi-i şî‘r-i garrā gösteren<sup>247</sup>

## Velehū

### 31B

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. ‘Āşık-ı vaşl arzū āsīb-i hicrān görmesün

Sīne-rīşān-ı heves dārū-yı dermān görmesün

2. Sūz-ı ‘aşkı eyleme ızhār<sup>248</sup> senden kimseler

Āh u efgān duymasun çāk-i girībān görmesün

3. Ahz-i rāy-ı bād-ı subh-ı âşüftegān nâ-ümîd

Kākül-i hamder-ham-ı yāri perīşān görmesün

4. İnzivā cūy-ı melāle tābiş-i rüyuñ yeter

Revzen-i gam-ḥānesin ḥurşīd-i raḥşān

5. Bā‘iş-ı nâ-sūr-ı zaḥm-ı reşk olur ‘Ārif şakın

Tizī-i şemşīr-i tab‘uñ nükte-sencān görmesün<sup>249</sup>

## Sırrī El-Üsküdarī

### 31A

<sup>246</sup> ‘Ārif-i mu‘ciz-nümānuñ kilik-i seher āsārıdur: ‘Ārif-i pākīze küyuñ kilik-i ḥoş-güftārıdur

<sup>247</sup> ‘Ārif Süleyman Dīvānı, gazel 182, s. 294

<sup>248</sup> sūz-ı ‘aşkı eyleme ızhār: eyleme ızhār-ı sūz-ı ‘aşkı

<sup>249</sup> ‘Ārif Süleyman Dīvānı, gazel 181, s. 293

## Mefā'ülün / Mefā'ülün / Mefā'ülün / Mefā'ülün

1. Hāyālī dilde ammā dīdeden ol gonca-fem nā-būd  
Nedür işbāt u nefye çāre hem mevcūd hem nā-būd
2. Ele al sākiyā kandīl-i cāmı revgan-ı meyle  
Fürüzān eyle kim olsun zalām-ı şām-ı ğam nā-būd
3. Ne yaña eyledi efgende dest-i rüzigār āyā  
Kitāb-ı cūddan ser-şafha-i bāb-ı kerem nā-būd
4. Dirigā bezm-i luṭfuñ ḳalmadı āhenge perdāzı  
Perişān-tārdur sāz-ı maḥabbet zīr ü bem nā-būd
5. Müzeyyel ḳısvet-i dildür ruḥuñ zülfüñ nihān eyle  
Seḥer irse olur tārikī-i şeb lā-cerem nā-būd
6. Ḳalur ebvāb-ı ihyā-yı ma'ānī ḥaşre dek mesrūr  
Olursa dīdelerden Sırrı 'İsī-şiyem nā-būd<sup>250</sup>

## Velehū

### 31A

## Fā'ilātün/ Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Zinhār olma esīr-i nām-ı mānend-i nigīn  
Rū siyāhidür cān-ı encām-ı mānend-i nigīn

<sup>250</sup> Şevkiye Kazan, "Sırrı Divanı", Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2003, s.273



2. Nām cūyānuñ ider hakkāk-ı çarḥ-ı bed-güher  
Cismüni pür şerḥa-i ālām-ı mānend-i nigīn
3. Rast rev ol āyine-ṭab‘āne keç bīgāneye  
Şüretā ol mün ‘akis-erkām mānend-i nigīn
4. Rind-i ‘aşka böyledür pend-i Süleymān meşrebān  
Düşmesün bir dem eliñden cām-ı mānend-i nigīn
5. Kendüye pā-bend ider beyhüde Sırrı eyleyen  
Sīm ü zerden nükte-i endam mānend-i nigīn

**Velehü**

**32B**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Ser engüşt-i hilāle hāleyi zih-gīr ider gerdün  
Kemānın çarḥ-ı vārün u şihābı tır ider gerdün
2. İdüb şems-i ‘amel tedbīrini inbiḳ-i çarḥ içre  
Sitāre şanma dühn-i kāmili taḳtīr ider gerdün
3. Yeḥūd bir na‘l-i tār-necāt-ı pür-efsün idüb māhir  
Seḥer bir āfitābı kendüye teshīr ider gerdün
4. Kemālāt ehline bir şemme virmez büy-ı devletden

Dimāğ-ı nā-sezāyı dāimā ta'tır ider gerdün

5. Şadā-yı ra'd zan itme musallā seng-i çārḥ içre

Namāz-ı küştagān 'aşḳ için tekbir ider gerdün

6. Şafādan ḥāme-i zerrin mäh-ı nevre Sırrinün

Bu nazmın levḥ-i ḥurşid üstüne taḥrır ider gerdün<sup>251</sup>

### Velehü

#### 32B

#### Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü/ Fā'ilün

1. A'dā hevā-yı zülf-i dil-ārāda olmasun

Düşmenlerüm ilāhī o sevdāda olmasun

2. Katlan ḥavāle eyleyem aḡyāra āhdan

Bir tīg-i şu'le-tāb ki dünyāda olmasun

3. Gelmez hevā-yı 'aşḳ-ı civāndan baña ferāğ

İsterse va'd-i vuşlat ferdāda olmasun

4. Dil 'azm-i zülf-i yār ideli hiç görünmedi

Dīvānenün şaḳın başı ḡavgāda olmasun

5. Virmem berāt-ı manşıb ālām-ı dilberi

<sup>251</sup> Şevkiye Kazan, "Sırrı Divanı", Basılmamış Doktora Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2003, s. 327

Gazelin beşinci beyiti belirtilen divanda mevcut değildir.

Sırrıye söyleyün o temennâda olmasun

**Velehû**

**32A**

**Mef'ülü / Fā'ilâtü / Mefā'ilü/ Fā'ilün**

1. Sırr-ı ğarībdür ki bilinmez lisānımız  
Rūḥ-ı muḳaddes ola meĝer tercemānımız
2. Yā Rabb segān-ı kūy-ı dil-ārāya it naşīb  
Olmazsa ger ğidā-yı hümā üstülḫ'ānımız
3. Vāreste-i ğumūm-ı dü-'ālem ider velī  
Nüh cür'a cām-ı himmet-i pīr-ı muĝānımız
4. Bendergeh-i künye metā'-ı fenāda 'aceb midür  
Sūz-ı hezāra zāmin olursa ziyānımız
5. Tīĝ-i sitemden olduḳ emāñ-ḫa'h 'ākıbet  
Yāre müfīd olmadı kesdi emānımız
6. Ser levḫ-i i'tibāra bu nev-tarḫı Sırrıyā  
Şebt itdi yine ḫāme-i mu'ciz-beyānımız

**Velehû**

**32A**

**Mef'ülü / Fā'ilâtü / Mefā'ilü/ Fā'ilün**

1. Kār-ı felek budur pür ider geh gehī tehī  
Bir gün pür itse iki gün eyler mehi tehī
2. Pürdür şerāb-ı tāk-i behişt-i neşāt ile  
Zinhār şanma cām-ı dil-i āgehi tehī
3. Biñ Yūsuf-ı huşūl-i murāda olur vuşūl  
Bu destgāh-ı gūşişüñ olmaz çehi tehī
4. Her kāmın eyler hūn-ı dü-çeşmüñle la'ı-bār  
Çurbāngāh-ı vuşlatuñ olmaz rehi tehī
5. Biñ kez didüm ki zühd-fürüşān-ı 'ālemüñ  
Şanduqa-i derūnı tehīdür tehi tehī
6. Sırrı ümīd-i meyve-i kām eyleme şaķın  
Bār-ı vefādan olmuş o serv-i sehi tehī

**Rāmī El-Vezīr Nażire be-Sırrı El-Mezbūr**

**33B**

**Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. Āzürde oldı nāleden ol nev-civānımız  
Yansun ilāhī āteşe āh u fiğānımız
2. Rūyın görünce maħmūr vücūd eylerüz hemān

Bir seyr-i māhtāba fedādur kettānımız

3. Nağd-i şekīb ü şabrı virüb aldık ıztırāb  
Çokdur bizim bu dār-ı resterde ziyānımız
4. Şebnem gibi rübūde-i germiyyeti olub  
Bir āfitāba müncezib olmağda cānımız
5. Şimden girü virürse de ruḥsat nazāreye  
Ḳadd-i nigāha ḳalmadı tāb u tuvānımız
6. Görmez mi dūd-ı āh-ı şerer-pāşımız o meh  
Gūş eylemez mi zezeme-i el-emānımız
7. Olduk reh-i rızāda süvār-ı girān-rikāb  
Teslīm idince dest-i kazāya ‘inānımız
8. Yanduk ḳadd-i ḥamīde ile nār-ı ḥasrete  
Pervāne didi Rāmī görenler kemānımız

**Velehū**

**33B**

**Mefā‘lün / Mefā‘lün / Mefā‘lün / Mefā‘lün**

1. Ḥayāl-i la‘l-i nābuñ cām-ı çeşm-i terde ḳalmışdur  
Ḥumār-ı bezm-i nūşānūş-ı vaşluñ serde ḳalmışdur

2. Mükedderdür serāser meşreb-i eczā-yı ʿālem heb  
Şafā-yı hātır ancak bādede sāğarda ҡalmışdur
3. Bu remzi keşfe bir müşkül-güşā-yı cūd gelmez mi  
Kerem bir lafz-ı bī-maʿnī gibi dillerde ҡalmışdur
4. Degildür bende dil ser-germī-i fikr-i nigāhuñla  
O bī-hüş-ı muḥabbetdür düşüb bir yirde ҡalmışdur
5. Mücevher tāc-ı devlet kimseye sūd itmez ey Rāmī  
Pençe-i şāhāne-i dehrüñ çeşmi ol efserde ҡalmışdur<sup>252</sup>

**Velehū**

**33A**

**Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün**

1. N'ola iḥvānı olsa Yūsufa ğadr ü nifāk üzre  
Degül mi cümle enbiyā-yı zamān bu siyāk üzre
2. Gül-i yek-renk-i vaḥdet-restedür sāk-ı vifāk üzre  
Egerçi birbiriyle berg berg olmuş şikāk üzre
3. Ƙo olsun reşḥa-pāş-ı tesliyet sākī dirīg itme  
Ümīd-i maḫdemüñ leb-teşnegāna iştiyāk üzre

---

<sup>252</sup> Fatma Zehra Kavukçu, "Rami Divanı", Basılmamış Doktora Tezi, Uludağ Üniversitesi, Bursa, 2000, g.108, s.187

4. Eger hāl-i ruḥuñdan ğayra ‘arz-1 sūziş eylersem  
Felekde aḥter-i ümīd olsun iḥtirāk üzre
5. Ser-efrāz-1 miyān-1 kār zār-1 kām olam dirseñ  
Niṭāk-1 himmeti çün nīze bend eyle niṭāk üzre
6. Nażar-1 ceyš-i vişālūñ az çok imdādundadır yoḥsa  
Dilīrāna hücüm itmek nedür ḥüşn-1 firāk üzre
7. Ser-i kūyında Leylāyı civār-1 nāqa görmüş Kays  
Kıyās itmiş cinānda ḥürdur binmiş burāk üzre
8. Haḳīkat yine Rāmī zīr ü bālāsı nedür kevnüñ  
Gerek taḥte’ş-şerāda ol gerek bu nüh revāk üzre
9. Tettebbu’dan ğaraż meşk-i süḥandur yoḥsa müşkildür  
Nażire-i nazm-1 üstād-1 zamāna ittifāk üzre
10. Ḥıdiv-i mülk-i ma’nā ḥazret-i Nābī Efendi kim  
Mehābet şaldı nazm ü neşre Rüm u ‘Irāk üzre

### **Velehū**

### **34B**

### **Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fe‘ülün**

1. Maḥv olmadayuz za‘afla pīrāhenimüzden  
Çekmez mi daḫi destini ğam dāmenimüzden

2. Lāyık mıdur ey ğonçe-i ğülzār-ı leṭāfet  
Lebrīz-i tebessüm olasın ŗıvenümüzden
3. Ol mūrçe-i hırmen ŗahrā-yı belāyuz  
Pāmāl oluruz dūr olıcaķ meskenimizden
4. Raḥm itmeyesün ḥālimūze ey felek-i dūn  
Vehm itmeyesün nāle-i ḥaŗm efkenimizden
5. Ārāyiŗe çün vird-i taḥammül ola Rāmī  
Gitmezse n'ola murĝ-ı elem ğül-ŗenimizden

**Velehū**

**34B**

**Fe'ilatūn / Fe'ilātūn / Fe'ilātūn / Fā'lūn**

1. ŗem<sup>c</sup>-i ümmīd bir āhile firūzān olsun  
Hele ŗabr eyle biraz ŗām-ı ğarībān olsun
2. Sākiyā ḳalmadı ḥamyāzeze de tāb u tuvān  
Vaḳtidūr sāĝar-ı lebrīz dıraḗŗān olsun
3. Ğülŗene ḥāk-i reh-i yāri ŗabā ithāf it  
Nergis-i kuhl u ğüle 'ıtr-i ğirībān olsun
4. Beni sīrāb-ı ḥayāt eyledi bir nūkte ile



Āb-ı hayvāna leb-i cān-baḥşıña qurbān olsun

5. Rāzıyım neşter-i āzār-ı ṭabīb-i dehre  
Tek hemān derd-i dil-i zāruma dermān olsun

6. Şadme-i mu‘cize-i āhla ol kāfir-i kīş  
Bir nefesde nice biñ kerre müselmān olsun

7. Menba‘-ı girye tenevvür-i dil-i sūzānımdur  
Niçe tūfān fedā-yı ser-i müjgān olsun

8. Birkaç elfāz-ı perişān ise de ey Rāmī  
Bu gāzel-i zīver mecmu‘a-i yārān olsun

**Velehū**

**34A**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Kimüñ kāşānesine şaldı pertev-i rüy-ı ruḥsârınuñ  
Kimüñ bezmin münevver itdi bu şeb mäh-ı tābānuñ
2. Kime oldıñ kemend-endāz-ı gīsū söyle ketm itme  
Benüm gibi daḥi vāfir midür ḥāṭır-ı perişānuñ
3. ‘Aceb ey Rüstem-i ‘işve kimüñ qaddin kemān itdüñ  
Yine ālūde-i ḥün eylemişsün tır-i müjgānuñ

4. ‘Aceb mi ben de Rāmī gibi çāk-i ceyb-i cān itsem  
Lebüm şad pāre kıldı arzū-yı būs-ı dāmānuñ

**Velehū**

**34A**

**Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün**

1. O dem ki kaşd-ı dile tīg-i hūn-feşān çekilür  
Taraf taraf o şehe gerden-i emān çekilür
2. Zamān gelür yed-i kudretle ol sitemkāruñ  
Berāt-ı hūsn-i dil-ārāsına nişān çekilür
3. Ümīd-i sūd metā‘-ı vişāl-i dilber ile  
Bu çārsū-yı muḥabbetde çok ziyān çekilür
4. Ğubār-ı pāy-ı semendi dururken ol şūḥuñ  
‘Aceb ki çeşme niçe kuhl-i işfahān çekilür
5. Olursa rīze-i elmās ile tolu Rāmī  
Piyāle-i sitem cevr-i dil-berān çekilür

**Velehū Nazīre**

**35B**

**Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fe‘ülün**

1. Keyfiyyet-i te’sīr figānumda celīdür

Nālem hele hem ḥāşiyet-i nādd-ı ‘alīdür

2. Ḥālūñ bizi men’ itse n’ola būs-ı lebūñden

Bu ḥubb-i mu’anber o şerābuñ bedelīdür

3. İşār iderüz pāyuña yāķūt-ı .....

Mağrūr ola erbāb-ı dilūñ ...

4. ‘Uryān oluruz çāh-ı zeneḥdānuñı görsek

Mīķāt-ı melāḥatda o çeh ber-i ‘alīdür

5. Fāyīķ gibi pākize şi’r tarḥına Rāmī

Pīrūluk idüb gāhī ğazel söylemelidir

**Fāyīķ Efendi Nazīre be-Cevrī**

**35B**

**Mef’ulü / Mefā’ilü / Mefā’ilü / Fe’ulün**

1. Şanmañ ki bu iksīr-i muḥabbet ‘amelīdür

Bu neşve bize neş’e-i feyż-i ezelīdür

2. Sermāye-i ḥüsn olsa sezā zūlfde ammā

Ebrū-yı varaķ-ı rüyına bir ḥaṭṭ-ı celīdür

3. Elbette olur renc-i ḥumārı mey-i nābuñ

Hicrūñ eleme keyf-i vişālūñ keselīdür

4. Fehm eyleyemez nükte-şināsān-ı zamāne  
Her bir sūhan-ı müşkili bir cifr-i ‘Ālīdür
5. İnkār idemem şi‘rini her şā‘irūñ ammā  
Taḥsīn idecek Fāyīḳ-i zāruñ ğazelidür<sup>253</sup>

### **Fāyīḳ Nazīre be-Nābī**

#### **35A**

#### **Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Refīḳ-i nā-muvāfiḳdan daḫi ma‘ḳūldür reh-zen  
Müsellemdür ‘aḳılsız dostdan sāhib-ḫıred u düşmen
2. Derūn-ı sīneye şad dāğ-ı ḫasret oldu tāb efgēn  
Yine ey cism-i zār derd perver dīdeler rüşen
3. Hemān bende idersen azmāyiş-i tūr-i müjgānuñ  
Hemīşe ey keman-eburū nedür bu çekdigüm senden
4. Olur germiyyet-i ḫurşīd rüz-ı maḫşere perde  
Eger dest-i recāya vaḳf olursa kūşe-i dāmen
5. Dil-i sengīn-i yāri nerm ider āh-ı cihān sūzum  
Olur fersude-i āteş ne deñlü saḫt ise āhen

---

<sup>253</sup> Fatma Koçak, “Fāik Mahmud ve Dīvānı”, Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2006, gazel 9, s. 120-121

6. Gümüş-hâne emîni oldı şandım kendümi Fâyık  
İdince nâ'il-i vuşlat beni ol şüh-ı sîmîn-ten<sup>254</sup>

### **Dürrî Nazîre-i Be-Nâbî**

#### **35A**

#### **Mef'ülü / Mefâ'ilü / Mefâ'ilü / Fe'ülün**

1. Ağzın açamaz gönçe hicâb-ı dehenimden  
Güller kızarur haclet-i vech-i hasenimden
2. Ol sâhîr üstâd-ı nigâhum ki hemîşe  
Behrâm-ı felekde hazer eyler fitnemden
3. Ol pâdişeh-i Mısr cemâlüm ki aransa  
Biñ Yûsuf olur ser-zede çâh-ı zeķanumdan
4. Ya zülf-i siyeh ya müjedür ya ham ebrü  
Bir müy zuhür itmedi bî-câ bedenümden
5. Dürrî gibi biñ 'aşık-ı şürîdeyi aşmam  
Zencîr-i ham-ı turre-i 'anber şikenümden

### **Velehü**

#### **36B**

#### **Mefâ'ilün / Fe'ilâtün / Mefâ'ilün / Fe'ilün**

<sup>254</sup> Fatma Koçak, "Fâik Mahmud ve Dîvânı", Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi, Ankara, 2006, gazel 97, s. 173-174

1. O ŧeb ki sākī-i ra'nā yürür turur oturur  
Ayāğ ü ŧem'-i ehibbā yürür turur oturur
2. Ne haldür bu ki seyyāre vü ŧevābit ü hāk  
Hevā-yı 'aşk ile hālā yürür turur oturur
3. Bahāra reŧk iderek cevr ü serv ü sebze-i ter  
Bu gülŧen içre ne zībā yürür turur oturur
4. Düşüb telātum gird-āb-ı bahr-ı 'aşka gönül  
Mişāl-i keŧtī-i deryā yürür turur oturur
5. Bilür mi ŧür-ı harekāt ü sükün ü hayretüni  
Egerçi Dürrī-i ŧeydā yürür turur oturur

### **Rāŧid Çelebi Ammeda'llāh**

#### **36B**

#### **Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün**

1. Hemīŧe ŧübhayı zühd-āverān çeker evirür  
Velī ayāğ u kebābı cihān çeker evirür
2. Nesīc-bāf-ı niyāz-ı visāldür 'āŧık  
Ki kār-gāh-ı dilün her zamān çeker evirür
3. Felek nizām virür bed-siriŧt olan ŧaŧŧa

Semend-i serkeşi lā bed-‘inān çeker çevirür

4. Pür iden āb-ı vişālile delv-i hā~hişini

Dolāb-ı çāh-ı firāķı hemān çeker çevirür

5. Olur hadeng-zen-i menzil-i emel Rāşid

Ol dil ki kendüyi hem-çü kemān çeker çevirür<sup>255</sup>

**Velehü**

**36A**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Cihānuñ ni‘metinde lezzet umma öyle pek yoķdur

Nevā-yı nā-güvār-hā~n-ı devletde nemek yoķdur

2. Silāh-ı derd-i mendān nīze-i teslīmdür ancak

Miyān-ı dār u gīr-i ‘acizde top u tüfek yoķdur

3. O şūha olmaduķ hāl-i ‘izār u gerden ü sīne

Göñüllerde süveydā dīdelerde merdümüñ yoķdur

4. Olur bārīk-i bīnān inķılāb-ı çerħden memnün

Şafā-yı bī-zevāl miħnetinde daħi şek yoķdur

5. Cefā-yı dil-rubāyı saħtı saħa çekdürür devrān

<sup>255</sup> Halit Biltekin, “Vak‘a-nüvis Rāşid Efendi ve Divan’ının Tenkitli Metni”, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi, Ankara, 1993, s.258

Gerek sāmān-ı şabr u ğayretüñ vardır gerek yokdur

6. Zebūn-ı ābdur kendümden efzūn āsiyā çünkim  
Zebān-ı himmetimde şükūh-ı cevr-i felek yokdur
7. ‘Ayyārdan bilmege halkıñ zer-i kalb-i muşāfāta  
Siyeh rū-yı miñnet gibi Rāşid bir mihek yokdur<sup>256</sup>

### Velehū Naẓire Be-Nābī

36

#### Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün

1. Ğmā-yı kalb ‘aceb kīmiyā degül de nedür  
Gedā-yı şabr-ı güzīn pādişā degül de nedür
2. ‘Iyān iken eşer-i ittiḥād-ı şīşe ü seng  
Ḥilāf-ı cinsile ülfet belā degül de nedür
3. Eger te’ emmül olunsa me’āl-i devlet ü cāh  
Taḥammül-i ğam-ı bār-ı cefā degül de nedür

### 37B ( 36 A’nın devamıdır)

4. Nizām-ı dāire-i kār-ḥāne-i imkān  
Delīl-i vaḥdet-i zāt-ı Ḥüdā degil de nedür

<sup>256</sup> Şairin “velehu” başlığıyla mecmuada yer alan bu gazeli yayımlanmış olan divanında mevcut değildir.



5. Muşîbe gâlib iken i‘tibârı şâhînüñ  
Şavâb böyle maħalde ħaṭâ degil de nedür
6. Vefâ-yı şâhid-i bāzâra olma dil-beste  
Şübüt bulmayıcağ müdde‘â degil de nedür
7. İden şemâtet-i bîgâneye beni râzî  
‘Azâb-ı tesliyet-i âşinâ degil de nedür
8. Süħan miĥekk ‘ayyâr-ı edîb iken Râşid  
Tasallüf ehl-i dile nâ-sezâ degil de nedür<sup>257</sup>

**Vâhib**

**37B**

**Mefâ‘ilün / Fe‘ilâtün / Mefâ‘ilün / Fe‘ilün**

1. Vişâl-i suret-mâ ħulyâ degil de nedür  
Ĥuşûl-i ħ‘âhiş-i dil sîmiyâ degil de nedür
2. Düşer mi ‘âķıla ‘âlemde arzû-yı sürûr  
Cihân didikleri mâtem-serâ degil de nedür
3. Dem-i şebâbı fütûr-ı meşîb ider ta‘ķîb

---

<sup>257</sup> Halit Biltekin, “Vak‘a-nüvis Râşid Efendi ve Divan’ının Tenkitli Metni”, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi, Ankara, 1993, s.278

Bu nev-bahâr-ı hâzân der-kağâ degil de nedür

4. Dilüñ mekânı ola künc-i ğam yerinde midür

Bu şîveler sitemm-i nâ-becâ degil de nedür

5. Ümmîd-i da‘vet o gül-çehre-i perî rûyı

ğabûl olmayacak bir du‘â degil de nedür

6. ‘Aceb mi bûsesin eylerse arzû bî-dil

Şerâb-ı la‘l-i şafâ ber-şafâ degil de nedür

7. Bu şayd-ğâhda pâı-ı hıred meger Vâhib

Girift ‘ukde-i havf u recâ degil de nedür

### **Mülakkabzâde Nedîm Ammeda’l-İlah**

**37A**

### **Mef‘ülü / Fâ‘ilâtü / Mefâ‘ilü / Fâ‘ilün**

1. Zannetme duğter-i rezi rind ile gizlidir

Anuñla şeyğ efendi de babalı kıızlıdur

2. Duğt-ı ‘anîde muğbeçenüñ tıpkıdur hemân

Bir meşrebi güşâdece kıızdur Sakıızlıdur

3. Geçmez yolundan öpmeyicek nağş-i pâıını

Üftâden ey nihâl-i çemen yollu izlidir

4. Etdi sefid dide-i ‘uşşâkı bahr-ı eşk  
Ol kıç levendi şûh meger Akdenizlidür
5. Hâkister ola ten yine esrâr-ı kâkülün  
Mânend-i cevher âyîne-i dilde gizlidür
6. Bûlbül ağırlık etse no’la nakd-i şeb-nemi  
Ebkâr-ı gonce haylî çemenli çeyizlidür
7. Bu heşt beyt ile yine haqqâ ki ey Nedîm  
İmzâli-i belâgate kilkiñ sekizlidür
8. Zâhid saķız ŝarâbını pinhân çeküb dimiş  
Bîgâne içmesün bu ŝudan kim saķızlıdur<sup>258</sup>

### **Velehû**

### **38B**

### **Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilün**

1. şöyle düşmüş tâb-ı rûyuñ bûlbül-i divâneye  
şu‘le-i âvâzı berķ-ı hırmen olmuş lâneye
2. Eyle bezm-i tahta-i meşk-i siyeh-mestî-i nâz  
Gâh ta‘lîķ et haķ-ı la‘liñ haķ-ı peymâneye

---

<sup>258</sup> Muhsin Macit, Nedim Divan’ı Tenkitli Metni, Basılmamış Yüksek lisans Tezi, Ankara, 1994, g. 14, s.354

3. K ayd-ı  iŐret artırır ehl-i c n nu  vahŐetin  
Kul kul-i mey n le-i zencird r d v neye
4. Oldu  hir m ye-i  ayret bu lu‘betg hda  
Şan‘at-ı manŐube-i ‘aŐkı  dil-i ferz neye
5. Şu‘le-i ‘aşkı hev -yı dild r efz n eyleyen  
B d-zen b l-i semenderd r bu  teŐ- h neye
6.  atı n  c n   ıkarmıŐ pertevin  yine  ayf  
M -be-m -yı ‘uŐde-i z lf n  çılmıŐ Ő neye
7. G rd k olmaz Şive-i devlet Ned m  biz da ı  
RaŐbet itd k ‘ kabet bu vaŐ‘-ı derviŐ neye<sup>259</sup>

### ** ub r z de Ra mi**

**38B**

### **Mef ‘il n / Fe‘il t n / Mef ‘il n / Fe‘il n**

1.  atı  ki Őaf a-i r y nda  adiŐ olmuşdur  
Sev d-ı kişver-i dil p r-h adiŐ olmuşdur
2. Deh n-ı g nceyi   k eyledi ben n-ı nes m  
Gami la v r ise tenk de b hiŐ olmuşdur

---

<sup>259</sup> Muhsin Macit, Nedim Divan’ı Tenkitli Metni, Basılmamış Y ksek lisans Tezi, Ankara, 1994, g.146, s.449

3. Çekince silsile-i mihrine o leylî mû  
Cünûn-ı ‘aşkıda dil Kaysa vâriş olmuştur

### 38A ( 38B’nin Devamı)

4. Bizimle şıdk u vefâda güsiste peymândur  
Yeminlerinde o bed ahd-i hânîs olmuştur
5. Yegâne ‘addolunurken o Yûşuf-ı Şânî  
Bağınca âyineye ‘aks-i şâliş olmuştur
6. Yine güşâyîşi bu nev-rezminüñ ey Raḥmî  
‘Înân ḥâme-yi arḥâya bâ’iş olmuştur

**Velehü**

**38A**

**Mefâ‘ilün / Fe‘ilâtün / Mefâ‘ilün / Fe‘ilün (Fa‘lün)**

1. O rind-i sâf dilüñ kim elinde râhı var  
Hücûm-ı ceş-i gamuñ def‘ine silâhı var
2. Şahîḥ olursa no’la cevfi ‘illet-i ğamdan  
Mişâl-i meyüñde anuñ ki bir mürâhı var
3. Safâ diriz ğam-ı cânâna ehl-i ‘aşkuz biz  
Bizim lisânımızuñ başka ıştılâhı var

4. Eşer ider o mihre bir gün âh şeb-gîrüm  
Cihânda her gecenüñ tâ ki bir şabâhı var
5. Hümâ-yı hüsni no'la kaçd iderse pervâne  
Ki hatt-ı nevdan iki anberin cenâhı var
6. O şûh sînemizi şerha-dâr itmek ile  
Dil-i hazînimizüñ Rahmî inşirâhı var

### **Ferd lâ Edrî**

#### **38A**

1. 'Adüvden şaklamağa sürme-i hâk-i rehüñ her bâr  
İki şanduka var sürme kapaklı çeşm-i güher bâr

### **Velehü Nazîre-i Be-Fâiz**

#### **39B**

#### **Mefâ'ilün / Fe'ülün / Mefâ'ilün / Fe'ülün**

1. Ne şeb ki müjde-resân çeşme peyk-i h'âb gelür  
Serâ-yı kalbe o şâh-ı felek-me'âb gelür
2. Degil piyâle-i merhûz bâg-ı 'işretdür  
Ki nâvdân-ı şurâhîden aña âb gelür
3. Şemîm-i kâkül-i müşgîni hayâl itsem  
Rek-i dimâgdan elbette hûn nâb gelür

4. Gelürse ğam keşî-i ebruvâni ħâtıra ger  
Kemân-ı şaffet-i dil ‘uşşâka pîç ü tâb gelür
5. Vefâ eserleri yok Raĥmiyâ o meh-veşde  
Selâm sâde daĥi gelse pür ‘itâb gelür

### **Velehû**

### **39B**

### **Mef‘ülü / Fâ‘ilatü / Mefâ‘ilü / Fâ‘ilün**

1. İtdi gülâb-ı luţfunı ol ğonca-leb dirîĝ  
Qaldıķ esîr-i derd-i ser-tâb teb dirîĝ
2. Rûyında câ-be-câ ğörinen ħaller degül  
İķlîm-i Rûmı tutdı sipâh-ı ‘Arab dirîĝ
3. Fikr-i ruĥun ħayâl-i ħâtır-ı dilde târ idüb  
Rûz-ı sefid-i baĥta hücûm itdi şeb dirîĝ
4. Şahrâ-yı ‘aşķda reh-i ħarmâna düşdiler  
Pesmândegân-ı râh-ı revân-ı taleb dirîĝ
5. Ferzâne çerĥ eyledi şatranc-ı ye’sde  
Şâh-ı ümîde şu‘bede bü’l-‘aceb dirîĝ
6. Râmişker-i tabi‘atunı olmadı naĝmeger  
Ey Raĥmî geçdi mevsim-i ‘ıyş u taraf dirîĝ

## Nāmī Raḥmetullah

39A

### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Şafha-i ruḥsâr-ı yâre kîlk-i kudret yazdı ḥaṭ  
Ebruvân-ı i'râb anda ḥaller olmuş laḳaṭ
2. Gelmedi gülmekle ḥaṭṭuñ ḥüsnîne hergiz ziyân  
Dostum merġûbdur ḥalk arasında ḥüsn-i ḥaṭ
3. Zülfüñ uçları dökülmüş şânedan ruḥsârîña  
Kim ki ḥaṭ dirse aña ey Mâhir ve'yler ġalaṭ
4. Ol civânuñ ḥaṭṭı yanında leb-i la'li dilâ  
Gûyiyâ yâḳutdur eyler aña ta'lîm ḥaṭ
5. Bunca yıldur 'âşık-ı pâmâliyem Nāmī anuñ  
Biñ belâyile bugün bir bûsesin aldım faḳaṭ

## Velehü

39A

### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Yâre bu ḥüsnile dirler cümleten dünyâ melek  
Ḥaḳ bu kim olmaz felekde böyle müsteşnâ melek



2. Niçe gündür şûret-i zîbâñı cânâ görmedim  
Hiç şübhem kalmadı sen yâ perîsin yâ melek
3. Ey meh-i bürc-i leţâfet dilber-i hûrî-şifat  
Görelî rûyîñ görünmez gözüme aşlâ melek
4. Hâne-i ağıyâra başma dil-berâ zinhâr ayak  
Kande kim seng olsa dirler anda başmaz pâ melek
5. Nâmî kaçmaz saña naqd-i eşkini harc itmeden  
Mâ haşl mebzûldür cânâ yoluña melek

### **Râsih Çelebi**

**40B**

**Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün**

1. Böyle kim açdı yüzüñ âh 'aceb noldı saña  
Ey gül-i tâze res bâğ-1 edeb no'ldı saña
2. Eylemezdiñ baña hiç 'arz-1 hamûşî-i cefâ  
Söyle ey mest-i ser-endâz-1 gâzab noldı saña
3. Hâne-i kalbimizi eylemez olduñ teşrîf  
Kandesin kandesin ey şevk ü tarb noldı saña
4. Zülf-i dilberi 'aceb oldı kere bend-i sükün  
'Acabâ ey dil-i dîvâne bu şeb noldı saña

5. Mağşaduñ pīrū-yı Һazret-i üstād mıdur  
Rāsīhā düşmege bu semte sebeb no'ldı saña

**Velehū**

**40B**

**Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün**

1. Şehā tā sende vardur bu müje bu ebruvān at tüt  
Bulmaz her zamānı böyle bir tīr ü kemān at tüt
2. Meded ser-keşte-i ğam olmadan ey tıfl-ı āzāde  
Ġanīmet bil bu devr-i kūy u bāzūyı bu at tüt
3. Bize geldükçe raħş tüt durmuş saña ol āfet  
Raķībā yār imiş baħtuñ dem-ā-dem var hemān at tüt
4. Kemend-i zülfüñ ol Һāletde vü naħçir-i dil-i bī-tāb  
Ĥalāş olmaz şikāruñ elden ey şūh-ı cihān tüt
5. Bir elde cām tüt bir elüñ at gerden-i yāre  
Eger mümkünse ey Rāsīh bu ğüne bir zaman at tüt

**Velehū**

**40A**

**Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün**

1. İlähî bülbülün feryād u efgānı kimiñçündür  
Gül içünse gülün çāk-i girībānı kimiñçündür
2. Eger pervānenün şem'ichün ise sūzişi yā Rab  
Ya şem'İN eşk-i germ ü āh u sūzānı kimiñçündür
3. Ger āhūlar içünse bādiye peymā-yı şîrān  
‘Aceb āhūlaruñ şahrāda cevelānı kimiñçündür
4. Eger Yūsuf için ise a‘mā-yı dīde-i Ya‘kūb  
Yā bīmārī-i çeşm māh-ı Ken‘āni kimiñçündür
5. Ser-ā-ser kā'ināt esrār-ı aşkūñ mest ü hayrānı  
Velī bilmezler ey Rāsih bu hayrānı kimiñçündür

## **Velehû**

### **40A**

#### **Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fe‘ülün**

1. Kūyuñ ki şehā maqşad-ı cān u dilimizdür  
‘İşret-gehimiz āra bākī menzilimizdür
2. Mey-hāne-i ‘aşk içre o mestānelerüz kim  
Farq-ı şeb ü rüz eyleyen eñ ‘ākilimizdür
3. Oldı giderek eşk-i terüm berim-i pür mevc  
Kim baħr-i muħīt aña göre sāhilimizdür

4. Yetmez mi idi zülf-i dilâ-vizi bu hattına  
Feth idemedük mes'ele-i müşkülümüzdür
5. Ol gözleri hūnīye gönül düşdi çü Râsih  
Âhir bilürüz gamzeleri kâtilimizdür

### **Velehū**

#### **41B**

#### **Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün**

1. Der meyān itmek için ol meh-i zibende cemāl  
Viridi bir hañcer-i zerrīn hilāl şevvāl
2. Görüb ol māhi işāretler idüb birbirine  
Çeşm ü ebrū ile göstermededür necm ü hilāl
3. Gülşene döndi cihān-ı 'ıyd-gehi kııl seyrān  
Açıl ey gonca dehān gel şalın ey tāze nihāl
4. Rūze-i hicriñü çekdik niçe demler ey māh  
Ola rüzī demidür bendelere 'ıyd-i vişāl
5. 'ıyddür luţfuñ umar dil yeter imsāk itdük  
Nağd-i luţfuñla pür olsun yine ceyb-i āmāl
6. Dest büsıyla şeref-yāb olıcağ ol şāhuñ

Didim itsün yine emşāline Mevlā işāl

7. Tırma dem-beste yeter rūza gidüb şayd oldı

Söyle bir şi'r-i tāze Rāsiḥ şūr ile maḳāl

**Velehū**

**41B**

**Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. Ey şūḥ 'aceb ki derd-i nihānı bilür misin

'Aşkuñ ne ḥālete ḳodı cānı bilür misin

2. Ağyāra luṭf baña sitem öldürür beni

İtme efendim itme emānı bilür misin

3. Lutfin dirīg itmez idüñ bir zamān idi

Ḳurbānuñ olduğum o zamānı bilür misin

4. Erbāb-ı 'aşḳa ta'nı ḳo zāhid şaḳın şaḳın

Ol āfeti o şūḥ cihānı bilür misin

5. Rāsiḥ şikāyet itme kerem bil cefāsını

Kimdir o şāh-ı mülketi anı bilür misin

**Velehū**

**41A**

**Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün**

1. Nice ārām kılsun bu dil-i divāne bir yerde  
Ki ben bir yerde vü ağıyārla cānān bir yerde
2. ‘Aceb mi ğamze-bāzı kılsa her dem gözlerüñ ey şūḡ  
Olur ḡançeri keşān olsa iki mestāne bir yerde
3. omadı iki ğün bir yerde bizi āsyāb-ı çerḡ  
Ne çāre çün degilmiş ey dil āb u dāne
4. Hemān ben hicre giryān u sūzān olmuşum yoḡsa  
Gül ile ‘andelīb ü şem‘le pervāne bir yerde
5. Gice mestāne düşmüş zāhidi gördüm yine Rāsiḡ  
Güle bir yerde yatur subḡa-i sad-dāne bir yerde

## **Selīm**

### **41A**

#### **Mefā‘lün / Fe‘ilātün / Mefā‘lün / Fā‘lün**

1. Ne seyr-i bâġ u ne ğeşt-i ḡişāra çekmekdür  
Murād o servi hemān bir kenāra çekmekdür
2. Nihān getürmeyelim duḡter-i rezi bezme  
Yigitlik anı göñül âşikāre çekmekdür
3. Yürüt piyāleyi zehr-i ğam ise de sākî

Hüner o sâgarı da âşikâre çekmekdür

4. Hemân felekde gönül ezmâyiş-i râhat  
Küpâde-i gam dehrine çâre çekmekdür
5. Ğaraż-ı yem kıtarât-ı sirişki dökmeğden  
Selîm o kebk-i hırâmı şikâre çekmekdür

### Ğazeliyât-ı Şâbit Efendi

42B

**Mefâ'ılün / Mefâ'ılün / Mefâ'ılün / Mefâ'ılün**

1. Debîristâne almağ sa'y ider ol tıflı rûz u şeb  
Oğutsun kendüyi dîvâne olmuş ẖâce-i mekteb
2. Hele nûş itsün emrüdî kadehden âb-ı rummânî  
Kızıl Elmaya dek hüküm eyler ol tuffâhe-i ğabğab
3. Çözerken tüğmesin bu gice yârüñ sâ'ate bağdum  
Şabâh olmuş agarmış ortalığ munğal olub kevkeb
4. Bu 'işret-gehde sâķî herkese meşrebce luğf eyle  
Cenâb-ı rinde tavşan kanı mey şun zâhide şa'leb
5. N'ola la'l-i müzâb câmı efrâğ eylesem Şâbit  
Leb-i sâķî müheyyâ itdi bir yâķütđan ķaleb<sup>260</sup>

<sup>260</sup> Doç. Dr. Turgut Karacan, Bosnalı Alaeddin Sâbit, Divan, Sivas, 1991, gazel 19, s360

**Velehü**

**42B**

**Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün**

1. Olmış ol pādişeh-i hüsne muqarreb sâ‘at  
N’ola ger ‘aḳreb ile olsa mulakḳab sâ‘at
2. Dem-i vuşlatda münebbih olub îḳāz eyler  
Ḥāb-ı gafletde olan ‘aşıḳı her şeb sâ‘at
3. Dār-ı İslamda sâ‘at başına itmededür  
Çan çalub nice Müslümânı mu‘azzeb sâ‘at
4. Sâlik nâḳısa beñzer ki tek ü pūde iken  
Ḥar-ı tãḥün gibi bir yerde turur heb sâ‘at
5. Şoḳıur ḳoynına kejdüm gibi yārüñ Sābit  
Görinürse ne ‘aceb çeşmüme ‘aḳreb sâ‘at<sup>261</sup>

**Velehü**

**42A**

**Fā‘ilātün/ Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Alub āḡüş-ı merāma yāri rām itmek de güc

---

<sup>261</sup> Sābit Divanı, gazel 31, s. 366



Şām-ı gâmda yârsız ‘azm-i merâm itmek de güc<sup>262</sup>

2. Pāye-i hüsranla nā-kāmlık emr-i ‘asīr  
Māye-i ‘irfān ile tahşīl-i kām itmek de güc
3. Gerçi kim evzā‘ına şabr eylemek düşvârdur  
Kām için gerdūna ammā iltiyām itmek de güc
4. Şübhesiz nān pāre-i huşke kanā‘at mümteni‘  
Arzū-yı nefsl-e meyl-i harām itmek de güc
5. Şābitā dildārre çok yār olduḡıçün n’eylesün  
Herkesün itmām-ı kārın iltizām itmek de güc<sup>263</sup>

**Velehū**

**42A**

**Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün**

1. Kapamış ḡalvete bir āfet-i devrānı şeyḡ  
Kōmaz ol reşk-i melek yanına şeyḡānı şeyḡ
2. Seyr-i dīdār-ı melā’ikde cināyet degül a  
N’eylesün nūr-ı cemāle çekinür cānı şeyḡ
3. Halkā-i meclisidür cümle medār-ı zevḡı

<sup>262</sup> Şām-ı gâmda yârsız ‘azm-i merâm itmek de güc: Yârsız ‘azm-i temāşā-yı merâm itmek de güc

<sup>263</sup> Şābit Divanı, gazel 46, s. 373

Hayli dolāb bilüb inliyor ʿirfānı şeyḥ

4. Bu kadar dā'ireyi bir iki ḥarla çevirür  
Heb kerāmetle çeker kendüye ihvānı şeyḥ
5. Yine bir körpe kızı tekyeye kurbān geldi<sup>264</sup>  
Söyle Şābit bilesün ʿışk ile dendānı şeyḥ<sup>265</sup>

**Velehū**

**43B**

**Feʿilātün / Feʿilātün / Feʿilātün / Feʿilün**

1. Eşk-i pür-hūn ne vazīfeñ dime ey çeşm-i münir  
Cihetüm oldı benüm beste-i mīzān ḥarir
2. ʿĀşık-ı ḥaste dile ʿarīza eksik degül a  
Ḥāne-i ḳalbi ʿAvārızda mı olmuş taḥrır
3. Kapdıguñ muştaliḥāt ile bilinmez ʿirfān  
Kalb-zen ḥāle çalış kāl ile olmaz iksir
4. Tā'ib ol tāze iken kuvvet-i nefis ü şehvet  
Mürde keyvān mı i'tikād idersin a faḳir

---

<sup>264</sup> geldi: varacak

<sup>265</sup> Şābit Divanı, gazel 59, s. 379

5. İhtilāta qomayub nefse rūhı idelüm  
Mīm-i mustahkem ile bāb-ı cevārı tasmīr
6. Kelbi de ma‘rifetu’llah yabanlarda qomaz  
Qışşa-i Kehf beyān itdi naqır ü Qıtmīr
7. Mey-i ma‘nā ile pūr zarf-ı suhen gör Sābit  
Neylerüz boş sözi mānend-i sebū-yı tařvīr<sup>266</sup>

### **Velehū**

### **43B**

### **Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün**

1. Subhadan mest-i mey-i ğaflete hālet gelmez  
Hābbeden müdmin-i maħmūra řetāret gelmez
2. Çeřme-i tevbenūñ iřkeste gibi künkleri  
Dīdeden qatre-i telh-āb-ı nedāmet gelmez
3. Ğayba īmān getür ey mülhid-i fācir ki saña  
Aħiretden haq-ı ta‘lik ile hūccet gelmez
4. Ağlamıř řihreli sōfi-i ‘abūsü’l-vechūñ  
Rūyına cennete de girse beřāřet gelmez
5. Āb u tābı çekilen gül-varaq-ı ruhşāra

<sup>266</sup> Sābit Divanı, gazel 106, s. 403

Haftada iki tırâşile terâvet gelmez

6. Yoqladum tâli<sup>c</sup>-i aġyâr sefer-peymâyı

Fâl ġâyet de ġüzel geldi selâmet gelmez

7. Şöyle tutmuş o büt-i teb-zedeyi esmâya

Şeyhden haftada bir sıtmaya nevbet gelmez

8. Şâbitâ n'eylerüz ol lafzı ki ma'nâsından

Nefha-i ma'rifet ü bü-yı haġıġat gelmez<sup>267</sup>

**Velehü**

**43A**

**Feilâtün/ Feilâtün / Feilâtün / Feilün**

1. Halk şırtında görüb câme-i nev 'ıyd iderüz

Biz de pîrâhen-i dâġ-ı ġamı tecdîd iderüz

2. Vechi var dikdigimüz seng-i sûtün âhı

Haġ-ı salġanat ġüsnüni tecdîd iderüz

3. Yerde ġalmaz gözimüz yaşı bezm-i şebnem var

Şevġ-i dîdâruñ ile vâşıl-ı ġurşîd iderüz

4. Ğama cânum diyerek şarılalum nâza çeker

Sîneden belki bu taġrîb ile teb'îd iderüz

<sup>267</sup> Şâbit Divanı, gazel 132, s. 416-417

5. Bîd-i Mecnûn degül a ʔālî<sup>ç</sup> vârunumuza  
Naḥl-i ʦübâyı da biz vâlih-i cāvîd iderüz
6. Bâd-gîr açdı dile tîğ-i sitem luḥ itdi  
Şimdi ol revzeneden sîneyi tebrîd iderüz
7. Ebr-i nîsân rebî<sup>ç</sup> virdi cemâdâta ḥayât  
Nağmeyi bülbül-i taşvîrden ümîd iderüz
8. Dâd-ı ḥaḳdur saña taḥḳîḳ bu vâdî Şâbit  
Biz daḥi şimdi seng-i semtüne taḳlîd iderüz<sup>268</sup>

**Velehü**

**44B**

**Mefâ<sup>ç</sup>îlün / Mefâ<sup>ç</sup>îlün / Mefâ<sup>ç</sup>îlün / Mefâ<sup>ç</sup>îlün**

1. O çâr ebrüyla baḳ ʔal<sup>ç</sup>at-ı dil-cû-yı cânâna  
Mürebba<sup>ç</sup> vefḳ-i devletdür ki ḳonmuş rûy-ı cânâna
2. Açub âgüşümü bir der-kenâr itmek recâsiyle  
Şarıldum ol ḳadar söz geçmedi pehlü-yı cânâna
3. Raḳîbi tîğ-i cevherdârına üftâdedür dirler  
Düşürmezdüm bunu ben ḥaçer ebrü-yı cânâna

<sup>268</sup> Şâbit Divanı, gazel 148, s. 424-425

4. Kemāl-i hüsüne göz degmesün āsīb-i<sup>269</sup> encümden<sup>270</sup>

Meh-i nev bir hamā' il 'arz ider bāzū-yı cānāna

5. Yine bir kayda düşdüm Sābitā baht-ı siyāhumla

Dolaşdı pāy-ı 'aqlum dāmen-i gīsū-yı cānāna<sup>271</sup>

## Velehū

### 44B

#### Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilün

1. Mişāl-i kūze-i mey rūze-yi şıyām gibi

Bu āteş ile terāvīhe de kıyām gibi

2. Kitāb-ı sünnete uy ey haṭīb-i hōş-nağme

Hevā-yı nefsüne uyma bizüm imām gibi

3. Nizā'-ı var yine mey-hārelerle zühhāduñ

Beni harām ile ceng-i beni cüzām gibi

4. Kitāb-ı tıbb-ı müdarāda zaḥm-ı a'dāya

'İlac var mı hakīmāne iltiyām gibi

5. 'Inān-ı şiveyi bir pāre çek diyü yolda

Şarıldı destine üftādeler licām gibi

---

<sup>269</sup> āsīb: diyü

<sup>270</sup> encümden: kevākibden

<sup>271</sup> Sābit Divanı, gazel 293, s. 499

6. Zamānede ğazeli kimse almıyor Şābit  
Dilenciye<sup>272</sup> virilen tuħfe-i selām gibi<sup>273</sup>

## Velehū

### 44A

#### Mefā‘ilūn / Fe‘ilatūn / Mefā‘ilūn / Fe‘ilūn

1. Umūrına qarışan âheriñ vekīl gibi  
Netīcesinde ğarāmet çeker kefil gibi
2. Cerāhat-ı dil-i aħbābı pāk uñuldururuz<sup>274</sup>  
Egerçi kendümüz ālūdeyüz fitīl gibi
3. Berā-yı maşlahat-ı ğayrdür bu nālişler  
Faķať vücūdum için inlemem ‘alīl gibi
4. ‘Utāş-ı ‘aşkı şuvār şunda fī-sebīli’llāh  
Bu kāra bağla ğoñül kefçe-i sebīl gibi
5. Bolay ki şatmaya dūnyāda āħiret ‘amelin  
Bir iki manķıra hācı daħi delīl gibi
6. Bütünce kīse-i isķātı vā‘iz indirdi  
Derūn-ı sīneye hortūmı ile fil gibi

<sup>272</sup> dilenciye: güzellere

<sup>273</sup> Şābit Divanı, gazel 341, s. 525

<sup>274</sup> uñuldururuz: uñuldurmaz

7. Bugün nazāre-i dilberde havza düşdi gönül  
Atıldı pāre-i yārāna selsebīl gibi

8. Bu deñlü feyz gelür şalbe Şābitā ammā  
Bilinmiyor neredendür nübū'ī Nīl gibi<sup>275</sup>

### **Min Meşali'**

**44A**

### **Mefā'ilün / Fe'ilātün / Mefā'ilün / Fe'ilātün**

1. Şaķın hediyeye-i 'avr eylemeñ öyle taleb  
Zamāne řacılarında ne 'ūd va ne ne edeb

### **Velehū**

**44A**

### **Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün**

1. Virdüm şu pırlıkde görüñ heb řālimi  
Bir genc berberüñ eline aķ řaķalımı

### **Velehū**

**44A**

### **Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün**

1. 'Aduvlar kışşa-i 'aşķum 'acāyib dāsītān itmiş  
Ki Şābit pırlıkde bir civān sevmiş filān itmiş

<sup>275</sup> Şābit Divanı, gazel 338, s. 523-524



## Şināsi Çelebi

45B

### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün

1. Dürdi-i hamrā-yı mey kibrīt-i aḥmerdür baña  
Tūtiyā-yı dīde-i dil gerd-i sāğardur baña
2. Nüktesinden ol şeker-leb lafzını tekrār ile  
İtdügi her nükte bir kand-i mükerrerdür baña
3. Def'i sevda-yı ser-i zülf-i siyehkâruñ için  
Ḥālinüñ her dānesi bir habb-ı 'anberdür baña
4. Olmadı bir vech ile şüret pezīr emr-i vişāl  
Var isa āyīne-i ṭab'ūñ mükedderdür baña
5. 'Uḳde-i dilden Şināsī ḥatırum teng olalı  
Dīde-i her gonçe bir kufl-i müdevverdür baña<sup>276</sup>

## Velehū

45B

### Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1. Sipihr-i bāz gūn başdan başa ma'kūs-ı eşerdür heb

---

<sup>276</sup> M. Esad Harmancı, "Şinasi Divanı", Yüksek Lisans Tezi, Kocaeli Üniversitesi, Kocaeli, 1999, gazel 1, s. 49

Bu kũhuñ bũy-1 naħl-i sandalı sersãm-1 serdũr heb

2. Nesĩm s gerũb hercy halkı geri aılmaz

Dilin amm nasbi gona ve hũn-1 ciġerdir heb

3. Bu dehriñ lezzeti taħml-i minnet itmege degmez

Ne ma'ķũl eylemidũr bd-i Mecnũn b-emerdũr heb

4. Ciġerden eme dek n-i cebnin daġlar adı

Reh-i hav-1 sirikim Şimdi ser-t-ser kemerdũr heb

5. Meger perverde-i enzr Nb-i ger mũrdur

Őinszde-i tab'ın mũsellem mu'teberdir heb<sup>277</sup>

**Velehũ**

**45A**

**Filtũn / Filtũn / Filtũn / Filũn**

1. Geri gũrsem kkũlũñ hum baa sũnbũllenũr

Firķat-i zũlfũnde amm dũd-1 dil kkũllenũr

2. Itibr-1 firķat hlũñ o deñlũ telh kim

Merdũm-i em-i 'azzũm mũrd olub fũlfũllenũr

3. Gh setr eyler raħn gh tır eyler httın

<sup>277</sup> M. Esad Harmancı, "Şinasi Divanı", Yũksek Lisans Tezi, Kocaeli Őniversitesi, Kocaeli, 1999, gazel 6, s. 52-53

Gülşen-i hüsni gehî sünbüllenür geh güllenür

4. Bağruñı ser şār-ı hūn eyler helāhil midür hāzer

Ol gözi mahmūruñ ey dil gerçi la‘li mülleenür

5. Fikr-i hāl-i yār ile düşse Şināsī eşküme

Her şerār-ı küşte-dil çeşmüme fülfüllenür<sup>278</sup>

### Sāmī Çelebi Ameda’lāh

45A

### Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün

1. Yem-i hüsünde bakılmaz dem-i şināh saña

İki kedū gibidür āftāb u māh saña

2. Nezāre eyler idüm rûyıña budur hāvfum

Virür ‘azāb girān-bārī-i nigāh saña

3. Göñül çü pertev-i meh-tāb mū-sefid olduñ

Dağı görünmedi mi şubḥ-ı intibāh saña

4. Zerk-i ‘ayār-ı mihekk-i siyehde peydādur

Tır ü siyehle ‘afv-ı Hūdā günāh saña

5. Kühen sifāl ile şahbā gedālık ey Sāmī

<sup>278</sup> M. Esad Harmancı, “Şinasi Divanı”, Yüksek Lisans Tezi, Kocaeli Üniversitesi, Kocaeli, 1999, gazel 20, s. 61

Harīm-i meykedede besdür ‘izz ü cāh saña<sup>279</sup>

**Velehū**

**46B**

**Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün**

1. Farq-ı māhiyyet-i dil çeşm-i temāşādandur  
Pertev-i nīk ü bed āyīne-i sīmādandur
2. Revzen-i hāneyi sermāda güşād itmekdür  
Serdī-i bezm-i edeb hānde-i bī-cādandur
3. Hāzır ol bezm-i mükāfāta ey mest-i gurūr  
Raḥne-i seng-i siyeh penbe-i mīnādandur
4. Şāf-dil tīre nihādāna olub feyz-resān  
Güher-efşānī-i sāhil kef-i deryādandur
5. Sāmiyā hāne-ber endāzī-i dil hem çü ḥabāb  
Cüşiş-i mevce-i seyl-ābe-i saḥbādandur<sup>280</sup>

**Velehū**

**46B**

**Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün**

<sup>279</sup> Fatma Sabiha Kutlar Oğuz, “ArpaEmīnī-Zāde Mustafa Sāmī Divanı”, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017, gazel 6, s. 297-298

<sup>280</sup> Fatma Sabiha Kutlar Oğuz, “ArpaEmīnī-Zāde Mustafa Sāmī Divanı”, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017, gazel 34, s. 314

1. Dağıt cebinüñe ol turre-i semen-sāyı  
Piyāle-nüş-ı cünün eyle ‘aql-ı hōd-rāyı
2. Tekellüm eyleyüb ol şāhid-i şikeste zebān  
Kemāl-i şerm ile maḥv eyledi Mesīḥāyı
3. Hemīşe zaḥm-ḥ̄or-ı tīğ çeşm-i mahmūram  
Riyāz-ı sinede seyr eyle verdī-i ra’nāyı
4. Esīr-i kâfir zülf-i büt-i ḥ̄ōş-endāmam  
Ki şifte-dil ider Yūsuf u Züleyḥāyı
5. Hażīz-i kūh-ı melāmetde olduḡ āsūde  
Sipihre ‘izzet için itmezüz temennâyı
6. Ḥarīm-i meykedede sīne-çāk dün gördüm  
Hücüm-ı keyf ile Sāmī-i mest ü rüsvāyı<sup>281</sup>

## **Mezākī**

### **46A**

#### **Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fe‘ülün**

1. Dilber dile dil dilber-i fettāna münāsib  
Gül bülbüle bülbül gül-i ḥandāna münāsib

---

<sup>281</sup> Fatma Sabiha Kutlar Oğuz, “ArpaEmīnī-Zāde Mustafa Sāmī Divanı”, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Ankara, 2017, gazel 124, s. 369

2. La‘l-i leb-i dildār ile dürr dişlerini gör  
Hoḡḡa düre dürr hoḡḡa-i mercāna münāsib
3. Gül sünbül ü sünbül gül-i hoş bû ile hoşdur  
Ruḡ turreye turre ruḡ-ı cānāna münāsib
4. Gülşende ḡad-i yār ile baḡ serv-i bülende  
Serv-i ḡad ü ḡadd serv-i ḡurāmāna münāsib
5. Peyḡüle-i firḡatde ḡam-ı hier ile şimdi  
ḡam ḡātıra ḡātır ḡam-ı hierāna münāsib
6. Muḡrib n’ola nāyuñla göñül nāleler itse  
Ney nāleye nāle ney-i nālāna münāsib
7. Çek rişte-i nazma dür-i güftārı Mezākī  
Dürr rişteye rişte dür-i ḡalḡana münāsib<sup>282</sup>

### **Ḥāletī Efendi**

**46A**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Dil-i şeydāya ḡāhī luḡf idüb ḡāhī ‘itāb eyle  
Hemān neylerseñ eyle nāzla bir kez ḡitāb eyle

---

<sup>282</sup> Yard. Doç. Dr. Ahmet Mermer, Mezākī Hayatı Edebi Kişiliği ve Divanı’nın Tenkitli Metni, Ankara, 1991, gazel 24, s. 296

2. Benim derdüm mi yoħsa blbln mi derdi artıkdur  
Gel ey bd-ı bahrı aħçe dk bir bir ĥisb
3. Bin-yı hne-i dil olmamış vakt-i mbrekde  
Ç bd olmuyor bri assından harb eyle

**47B ( 46A'nın devamı)**

4. İlh yr ile heb krmuz nz u niyz olsun  
Beni ĥk ile yeksn it anı 'l cenb eyle
5. Varub bir bba mensb oldu herkes ey gnl sen de  
Derd  lemmb luşf-ı ĥħka intisb eyle
6. Geleydi ĥufl-i mmdim ĥoma destinde maħlħun  
İlh kendi dest-i ĥudretnle fetħ-i bb eyle
7. Đçksn Ĥlet cnu niçn ol řħa yz virdn  
Dimez miydm sana hercylerden ictinb eyle

**Matla' Veleh**

**47B**

**F'iltn / F'iltn / F'iltn / F'iln**

1. Bir gln saħızda dil oldu nev-keş blbli  
Bilmez idm byle zb olduğun saħız gibi

**Tıybi**

**47B**

**Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün**

1. Raķīb-i der-‘aķab ol ŧūķ-ı dil-sitān geķeyor  
Ecel ķazāda meded ‘ōmr ise hemān geķeyor
2. Bu rūzgārda kām-ı dil almaduķ ğitdi  
Gehī bahār ħazān geh ŧitā zamān geķeyor
3. O bī-vefāda recā-yı viŧāl geķmedi āh  
Cefāda ol daķı baķtumla tev-emān geķeyor
4. ŧadāķat ehline ŧaff u’n-ni‘āl degmez iken  
Ĥasūd-ı ŧadr-ı mecālisde kāmran geķeyor
5. Eyā ‘izām-ı resīm-i pūr-virān ħāk niyāz  
Ķıyāmet ise ‘arz iŧte ol civān geķeyor
6. Tedārik eyleyegör zād ü rāhun ey Tībī  
Ĝüzār-ĝāh-ı fenādan cihāniyān geķeyor<sup>283</sup>

**Gazel-i Muŧanna‘ Le-Zārī**

**47A**

---

<sup>283</sup> Halil İbrahim, Bulan, “Tıybi Mehmet Ćelebi, Ĥayatı-Eserleri-Edebi Kiŧiliĝi Divanı’nın Tenkitli Metni”, Basılmamıŧ Yüksek Lisans Tezi, Selĝuk Üniversitesi, Konya, 1995, g.38, s.55



## Fe‘ülün / Fe‘ülün / Fe‘ülün / Fe‘ülün

1. Leb ü hâl ü ebrû vü çeşmüñ muhaşşal  
Mızmızım mu‘teber muqavves mukahhal
2. Sorarsañ begim hâl-i ber-küşte bahtım  
Mükedder muhkkar müzebzeb müzellel
3. Ğamım şebt olunsaydı dīvān olurdı  
Muhaşşī müdevvin müretteb mükemmel
4. Diyeyim yâre verdim ferâdı ferâdı  
Muza‘af mükerrer mufaşşal muṭavvel
5. Ne lâyıķ kapuñda raķīb-i ħar olsun  
Mükerrem mufahham muķarreb mübeccel
6. Degil ğayr-veş bu nev-engîz nazmum  
Müzevver muķalled müzeyyef müsekkal
7. Kazâ-yı belâgatda mahz-ı kelâmım  
Mu‘anven müberhen muķayyed müseccel
8. Sezâdır bu tømâr güftârım olsa  
Mahallī muṭallâ müzehheb müceddel
9. Zehr-i ṭarḥ-ı masnû‘ matbû‘ Zârî

Müşevveş müreşşah muşanna' muhayyel

### **Qıf'a-i Lagire**

**47A**

**Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün**

1. Gülnâr-ı ruḥ dil-bere her kim ki semender  
Âteş ola anuñ yeri mânend-i semender

2. La'liñ rûtabı vār iken ey naḥl-i dil-ārā  
Cân ḥastası 'innâb-ı aḳîk olsa yemen der

### **Medâlî**

**48B**

**Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün**

1. Cân istese cânâna dime virmezem anı  
Bî-minnet alur yoḥsa ecel virmez emânı

2. Emdir lebi her derde vü hikmet nedir ammâ  
Ben ḥastaya olsam da gelüb virmezem anı

3. Olmaz ḥat-ı yâḳût lebüñ gibi şafâ-baḥş  
Taşvîr yazarsa no'la cân virmezem mâlı

4. La'line virem cânı diyū eylerem ārām  
Nez'a gelicek anuñ içün virmezem anı

5. Ol serv-i hırāmān elüñe girse Medālī  
Em leblerini kaç belini virme zamānı<sup>284</sup>

‘Ālī

48B

**Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Bahr eyledüñ yaşım niçe bir seyr-i kılyata  
Līmān-ı dilde bir gicecik bārī kıal yata
2. Yâri çeküb kenâra kıayık seyrin eylesek  
Olmasa bâd-ı fırkıate bādī o fırkıate
3. Çak başdan ey gönül saña kim dir âlarga tur  
Baştarda kııçlu bir gözle toğrılıp çata
4. Şal rûzgâra fülk-i teni rûz u şeb dime  
Ya Akdeñizde bata yağod kıaraya ata
5. Deryâ yüzinde çekdireigör zevrāk-ı meyi  
‘Ālī şarâb sandal odur cāna cân kıata<sup>285</sup>

**Kıabülī**

48A

**Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

<sup>284</sup> Mehmet Özdemir, Nuh b. Mustafa'nın Mecmua-ı Gazelliyyâtı, *Littera Turca Journal of Turkish Language*, Ocak 2016, C. 2, S. 2, ss. 95-128.

<sup>285</sup> İ.Hakkı Aksoyak, Gelibolulu Mustafa ‘Ālī Divanı, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, g.1192, s.1082

1. Ol ki māha nūr-ı tevcīh eylemiş rû koymuş ad  
Nürdan bir nūn peydā itmiş ebrū koymuş ad
2. Şem‘-i kāfūrī firūzān eylemiş gerden dimiş  
Halka-i dūd-ı siyāh-ı şem‘e gīsū koymuş ad
3. Sīmden bir levh-i taşvīr eylemiş gerden dimiş<sup>286</sup>  
Rişteler taḥrīr idüb eṭrāfına mu koymuş ad
4. Zerrece yok la‘lden bir dercede ḳalmış fem dimiş<sup>287</sup>  
Jāleler derc eylemiş dürc içre lü‘lü’ koymuş ad
5. Cennet ārā-yı bahāristān-ı nūzhetgāh-ı üns  
Bir dıraḥt-ı ārāyiş itmiş naḥl-i dil-cū koymuş ad
6. Çehre-perdāz-ı teşāvīr-i nigāristān-ı ḳuds  
Bir mücellā çehre açmış rüy-ı nīlū koymuş ad<sup>288</sup>
7. Nokṭa deñlü nuṭfeyi nuṭṭa getürmiş ol Ḥakīm  
Ḥikmeti gör kim Ḳabūlī-i suḥan-gū koymuş ad<sup>289</sup>

## Velehū

<sup>286</sup> Sīmden bir levh-i taşvīr eylemiş gerden dimiş: Bir mücellā levḥa taşvīr itmiş üstād-ı ezel

<sup>287</sup> Zerrece yok la‘lden bir dercede ḳalmış fem dimiş: Bir müdevver la‘lden bir ḥoḳḳa düzmiş fem dimiş

<sup>288</sup> Bir mücellā çehre açmış rüy-ı nīlū koymuş ad: Sāde bir peyker gūşāyiş eylemiş rû koymuş ad

<sup>289</sup> Mustafa Erdoğan, Ḳabūlī İbrahim Efendi Hayatı, Edebi kişiliği ve Divanı ( inceleme-tenkitli metin-dizin), Basılmamış Doktora Tezi, Gazi üniveristesi, Ankara, 2008, gazel 44, s. 552-553

## 48A

### Fe'ilatün / Mefā'ilün / Fe'ilün

1. Ey felek ne çerāguñ işlesün  
Gördüm ol mähı Hıağ bağışlasun
2. Her görenler bahār-ı hüsniñi dir  
Hür u ğilmān yerinde kışlasun
3. Uyuma fikret-i teġāfüli қо  
Sāye ol tā nigār-ı mislesin
4. Serv-i yāre Kabūlī hem-serdür  
İ'timād itmeyen karşulasın

## Velehū

## 49B

### Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. Kasduñ egerçi cān u dilüñ birisinedür  
İkisi de fedā yoluña birisi nedür
2. Senden bir iki maṭlabımız var iki gözüm<sup>290</sup>  
Birisi būs-ı la'l-i lebüñ biri sīnedür

---

<sup>290</sup> Senden bir iki maṭlabımız var iki gözüm: Senden murādum ikidür iki gözüm iki

3. Ol görünenler ey perī dendān u leb degül<sup>291</sup>

Biri anuñ ‘aķīķ-i Yemen birisi ne dūr

4. Hicr ü vişāl dirler iki nesne var imiş

Gördük anuñ birisini yā birisi nedür

5. Kaşdı Kaḅūlī ol kıyā baķışlu āfetūñ

Cān ile dilden ikisinūñ birisinedür<sup>292</sup>

## Velehū

### 49B

#### Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün

1. Beni gördükce müjen ey kaşı yā tīr çeker

Hışm idüb gamzelerūñ üstüme şemşīr çeker

2. Hāşiye yazdı ḥatuñ metn-i kitāb-ı aşķa<sup>293</sup>

Qıl kalemle şaçuñ eṭrāfına taḥrīr çeker

3. Dil-i divāne esīrūñdür esirge şāhum

Niçe yıldur ğam-ı ğīsūñla zencīr çeker

4. Cāygīr olmasa dilde nola ḥarf-i tedbīr

Dest-i taķdīr aña ḥāme-i taġyīr çeker

<sup>291</sup> Ol görünenler ey perī dendān u leb degül: Dendān u leb degül görinen ol güherlerūñ

<sup>292</sup> Kaḅūlī Divānı, gazel 107, s. 585

<sup>293</sup> ‘aşķa: ḥüsne

5. Dīde aġardı bükāyile abūlī dil Őād  
Tāzeler zev ider ammā elemi pīr eker<sup>294</sup>

**Velehū**

**49A**

**Fā'ilatūn / Fā'ilatūn / Fā'ilatūn / Fā'ilūn**

1. Sūnbūlūñ gūl-bū u gūl-pūŐ u gūl-āb-ālūdedür  
Verd-i ruhsāruñ gūl-i sīrāb-ı sūnbūl-sūdedür
2. Merd-i bī-mihr ü muabbet merdüm-i bī-sūzdu<sup>295</sup>  
alb-i bī-sūz u harāret āleb-i fersūdedür
3. Āferīn ol 'āŐı-ı mecnūn mihnet-zāra kim  
uŐŐadan āzādedür ālāmdan āsūdedür
4. Őafa-i saf-ı sipihre āh Őāhum yazmaġa  
Tīr-i āhum hāmedür dūd-I derūnum dūdedür
5. Būlbūl-i zāra abūlī cānib-i gūlden gelür  
onca-i pīide-i gūl nāme-i negŐūdedür<sup>296</sup>

**Velehū**

**49A**

**Fā'ilatūn / Fā'ilatūn / Fā'ilatūn / Fā'ilūn**

<sup>294</sup> abūlī Divānı, gazel 100, s. 581

<sup>295</sup> sūzdu: nūrdur

<sup>296</sup> abūlī Divānı, gazel 84, s. 573-574

1. Gerçi kim kâşâneme çok dilber-i ra'nâ<sup>297</sup> gelür  
Ol kıaddi bālā baña ammā kıatı a'lā gelür<sup>298</sup>
2. Zerrece mihr ü vefā gelmez güzellerden görüñ  
Giderek 'uşşākıdan dilberden istignā gelür
3. La'l-i cān-baħşuñdur ihyā eyleyen dil mürdesin  
Ol baña rüħ-ı mücerred mu'ciz-i 'İsā gelür
4. Kākül-i yāre dolaşsañ ey dil-i sevdāzede  
Çok perişānluķ çekersin başuña ğavġā gelür
5. Ey Kıabülī ğün gibi her-cāyidür gerçi o meh  
Her zamān<sup>299</sup> ğamhāneme gelse hele tenhā gelür<sup>300</sup>

## Velehū

### 50B

#### Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1. Yatur pīr-i muġān evġār olub desti kıabaķ tıtmaz  
Şu deñlü bade-nüş olmuış ki el ditrer ayak tıtmaz
2. 'Aşā ile içürdi dime zāhid pīr-i meyħāne

<sup>297</sup> dilber-i ra'nā: kāmēt-i bālā

<sup>298</sup> Ol kıaddi bālā baña ammā kıatı a'lā gelür: Ol sehī-kad baña ammā cümleden a'lā gelür

<sup>299</sup> her zaman: nāz ile

<sup>300</sup> Kıabülī Divānı, ğazel 59, s. 561



Elũnde ihtiyãruñ bařuña kimse omađ tutmaz

3. Zeri bir sũm-ten maħbũba şarf it yoħsa ey ħũāce

Seni ol rũz u şeb koynuñda yatsa ısıcak tutmaz

4. Semend-i ħãtırurum ‘aşka tutuldu dimesũn řũfi<sup>301</sup>

Ĥãr-ı nã-pãydãr u nã-pesendi ħod ulağ tutmaz

5. Ķabũli gevher-i kãn-ı ma‘ãrif bĩ-revãc olmuş<sup>302</sup>

Dũrr-i nađm kelãm-ı pãkiñe kimse Ķulađ tutmaz<sup>303</sup>

**Velehũ**

**50B**

**Mũstef’ilũn / Mũstef’ilũn / Mũstef’ilũn / Mũstef’ilũn**

1. Bir gũz mi var Ya‘ķũb-veş ħũznile giryãn olmamuş

Bir dil mi var Yũsuf gibi maħbũs-ı zindãn olmamuş

2. Kim Ķaldı mãnend-i Ĥãlĩl nãr-ı Ķama atılmamuş<sup>304</sup>

Kimdũr ki Ĭsmã‘ılveş yoluñda Ķurbãn olmamuş

3. ‘Ařkuñla kimdũr ‘ağlunu cem‘ eyleyũben başına

Zũlfũñ hevãsına dũřũb ħãtır-perĩřãn olmamuş

<sup>301</sup> dimesũn řũfi: dime ey zãhid

<sup>302</sup> olmuş: ancak

<sup>303</sup> Ķabũli Divãnı, gazel 133, s. 597-598

<sup>304</sup> Kim Ķaldı mãnend-i Ĥãlĩl nãr-ı Ķama atılmamuş: Kim var Ĥãlĩlãsa varup nãr-ı Ķama atılmamuş

4. Kimdür güzellerden ‘aceb cevı eyleyüb ‘uşşâkına  
İtdükleri işe dönüb soñra peşimān olmamış
5. Bir dil mi ıaldı ey perī pervāneveş bāl ü peri  
Şem‘-i cemālūñ şevķine ‘aşķuñla sūzān olmamış
6. Görmüş Kıabūlī ol mehi hūke yaturmuş kendüyi  
Ahvālünü ‘arz itmege bī-çāre imkân olmamış<sup>305</sup>

## **Velehū**

### **50A**

#### **Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Eyledi<sup>306</sup> dil murğına zūlfün o sīm-endām dām  
Dāne-i hālile tıtdı virmeyüb ārām rām
2. İtmedi bir dem beni ol kıāmeti şimşād şād  
Kıaddüm anuñçün itdi miħnet ü ālām lām
3. İtleründen ‘ad iderse ol gözi ‘ayyār yār  
İşiginde buluram ben ‘āşık-ı bed-nām nām
4. Ölmüşiken bulmadum ben ‘āşık-ı bī-cān cān  
Būse-i la‘lin ‘aṭā itse n’ola in‘ām ‘ām

<sup>305</sup> Kıabūlī Divānı, gazel 169, s. 614

<sup>306</sup> eyledi: eyleyüp

5. Ey abūlī destīne cām-ı şarābı al al  
Bezm-i fānīden çekersen ‘ākıbet encām cām<sup>307</sup>

## **Velehū**

### **50A**

#### **Mef‘ūlü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fe‘ülün**

1. Gel nat‘-ı maħabbetde şehā bir sen ü bir ben  
Şaṭranc oyunun oynayalum māt ola düşmen
2. Ferzīn gibi kec-revlik iden şaha muķārın  
Ṭoĝru yürüyen ruḥ gibi ol baķar ırakdan
3. Bir lu‘bla rūḥun alub açmaz kodı ol şāh  
Daḥı ne oyunlar geçer ey dil saña ķatlan
4. At esb-i murāduñ ruḥ-ı cānāneye ķarşu  
‘Ālemde piyāde yürime merd iseñ atlan
5. Leclāc ise de lec idemez nat‘-ı cihānda  
Nādāna abūlī yeñilür şanma beni sen

## **abūlī**

### **51B**

#### **Müfte‘ilātün / Müfte‘ilātün**

---

<sup>307</sup> abūlī Divānı, gazel 257, s. 657

1. Çeşm-i āhū nigāri kim sevmez  
Şayda kâbil şikāri kim sevmez

2. Būse-i la'l-i yāre cān virirüz  
Mīve-i ābdāri kim sevmez

3. Dilde yaqdum maḥabbeti nārın  
Böyle nārın nigāri kim sevmez

4. Mā' ilim zūlfı bāgunı seyre  
Seyr-i bāğ u bahāri kim sevmez

5. Sögse dilber Kābūlī ḥazz eyler  
‘İzzet ü i’tibāri kim sevmez

‘Ālī

**51B**

**Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Tāze dil-ber sevse ‘aşık eski derdin tāzeler  
Tāzeler keyfiyyetin erbâb-ı ‘ışkuñ tāzeler

2. İllerüñ gönliñ dirüp devşürmek ister âl ile  
Şive kārüm geh bozar dül-bendini geh tāzeler

3. Bir kadeḥ meydür dü ‘ālem terkinüñ sermāyesi  
Ḥāceler ‘ışkuñ metā‘ın yoq yire endāzeler

4. Kaçdı dil şeh-bâzı benden kondı nahl-i kıaddüñe  
Nâle şanma anña karşı eylerem âvâzeler
5. Rû siyehler hâme-veş şimdi dil uzatsa no'la  
Vaqt ola 'Âlî sözüñ altun kıalemle yazalar<sup>308</sup>

## Hasan Çelebi

### 51B

#### Fâ'ilâtün / Fâ'îlâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün

1. Olaldan yâr dost düşmen bir gevher altında  
Kalıpdur ellerüm Ferhâd gibi taşlar altında
2. Hüdâ virsün saña 'ömr-i dırâzı ey boyu servüm  
Yolında cân viren 'uşşâk yatdukça yer altında
3. Gerek seng-i siyâh olsun gerekse atlas u hârâ  
Ġarâz bir bâliş-i râhat bulunmağdur ser altında
4. Olupdur gülşen-i bezmünde gûyâ nergis-i ra'nâ  
Ser-i engüşti-i sîmînüñ oc zerrîn sâğar altında
5. Hasan şanma miyânıdır görinen zîr-i hançerde  
Mişâl-i gencdür yatur dem-â-dem ejder altında

<sup>308</sup> İ.Hakkı Aksoyak, Gelibolulu Mustafa 'Âlî Divanı, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, g.416, s.708

‘Abdî

51A

**Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Bîmâr-ı ‘aşkuñ oldı gönül hiç bilür misin  
Sen bî-vefâyı terk idemez öldürür müsün
2. Ey hōş-ıırâm ahbine tırmaz mısın dağı  
‘Uşşâka nâz u şîveler eyler yürür misin
3. Kûyınđa sen raķîbi didim eylerin helâk  
Ol şûh didi nâzla dağı sürer misin
4. Açılmaz ise ağlamadan gözlerüm no’la  
Ey tıfl-ı nâr sînede beni güldürür misin
5. Göstermez oldı gün yüzini aldı gönlümi  
‘Abdî cefâya başladı ol meh görür misin

Şevķî

51A

**Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Yazan hilâl şeklüni řâķ-ı zebercede  
Evvel kaşuñ mişâlini itmiş müsevvede

2. Mey-h'ārenüñ du'âsı no'la olsa müstecâb  
Her dem kadeh du'âsın okır pîr-i mey-gede
3. Aşûblar koparda lebüñde hattıñ no'la  
Şimdi mi oldı bâde-i nâb üzre 'arbede
4. Med çekdi tîğ-i 'anber başuma luğ idüb  
İrdi bu devletile gönül 'ömr-i sermede
5. Kimdür dir iseñ ey yüzi gül Şevkî-i ğarîb  
Bir gözi yaşlı yıldızı düşkün felek-zede

**Es'ad Efendi**

**52B**

**Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. Mâdām ğamze mest-i kadeh-nûş-ı fitnedür  
Müjgân-ı çeşm-i yâr hem-âğûş-ı fitnedür
2. Şahbâ-perest-i işğ degül şâhid-i nigâh  
Mest-i mey ger şemm ü ser-hōş fitnedür
3. Eyer mezâd kâle-i esbâb-ı hüsni  
Dellâl-ı ğamze emti'a-i ber-dûş-ı fitnedür
4. Hûn-ı nigâh-ı dilberi kan itdüren müdâm

Heb keyf-i câm-ı bâde-i pür-cûş-ı fitnedür

5. Mümkün mi Es'ad olmaya âteş-zen-i şalâh  
Çerh-i sitem-fürûş şerer-pûş-ı fitnedür<sup>309</sup>

## Ḥüsrev-i İstanbûlî

### 52B

#### Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün

1. Yeşiller geydügince tûtî-i gûyâya beñzersün  
Siyeh-pûş olduğunca Ka'be-i 'ulyâya beñzersün
2. Kaçan kim egnüñe ak sâde geysen ey melek-simâ  
Şadefde hâşıl olmuş bir dür-i yektâya beñzersün
3. Geyüb egniñe mâ'î câmeyi seyr-i çemen kılsañ  
Yem-i hazrâda Hızır u gökdeki 'İsâyâ beñzersün
4. Libâs-ı sürh ile cânâ yeşil ferâce geydükçe  
Terâvet gülşeninde gonçe-i hamrâya beñzersün
5. O gül-ruhsârı vaşf itdüñ 'aceb rengîn edâlarla  
Sözünden Ḥüsrev isen tûtî-i gûyâya beñzersün

## Rahmî-i 'Atîk

### 52A

<sup>309</sup> Kudret Altun, Tezkire-i Mucib, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara, 1997, s.20



## Fā'ilātün / Fā'ilatün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Yâr bakmaz yüzüme aḥvâl bir yüzden daḥi  
Tâli'im-i edbârda iḳbâl bir yüzden daḥi
2. Aḳlum alan şanma anı ḥüsnidür cânânenüñ  
Zülfî bir yüzden görünür ḥâl bir yüzden daḥi
3. Yârimi görsem diyü meyl eyledüm irdi raḳîb  
Tâli'imde baña oldu fâl bir yüzden daḥi
4. Nat'-ı gerdûn dehr-i la'bet-bâzınuñ sandûkıdır  
Ḥalka her gün 'arz ider eşkâl bir yüzden daḥi
5. Rûy-ı târe ḥatt-ı 'anber bâr gelmiş didiler  
Raḥmiyâ dillerde bu aḳvâl bir yüzünden dahi

## Yaḥyâ Beg

52A

## Müstef'ilātün / Müstef'ilātün

1. Oldı bu deñlü âşûba bâ'is̄  
Rez-i duḥteridür ümmü'l-ḥabâ'is̄
2. Ḥâdiş olalı ḥatt-ı 'izâruñ  
Rûy-ı cihânı tutdı ḥavâdiş

3. Bir şöbet itsek ey rûh-1 şânî  
Câm-1 mey olsa arada şâliş
4. İnşâf odur kim fenn-i cefâda  
Yoğdur senüñle ey gonca bâhiş
5. Terk itse Yahyâ cismi metâ'ın  
Kûyın itidür ol zâde vâriş

### **Zâtî**

### **53B**

### **Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün**

1. Hüsñüñe her kim dir ise âyine  
Varmasun hürşîd olursa âyine
2. Hüsñüñüñ meşşatsına ey felek  
Âyine olğa gökden ay âyine
3. Ey melek manzar-1 cemâlün vâriken  
Bu sipihrüñ mihri n'olur âyine
4. Zerreden kim eyleye miğdârını  
Gün muğâbil olsa hüsñüñ ay âyine
5. Merhamet kıl Zâtî-i dervîşiñe  
Eylemeñ cevr ü cefâlar âyine

## **Zâtî**

### **53B**

#### **Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün**

1. Murg-ı zerrîn-per zümürüd-âşiyân lülû-gıdâ  
Bâl açup uçmak diler her şubh kûyuñdan yana
2. Şu gibi kan içmede 'aşk olsun ey meh çeşmiñe  
(silik)..... dil-rubâlarda selâm olsun saña
3. Ben ğubârı gördi kûyında o hatt-ı 'anberîn  
Didi miskîn kanğı yeller esdi geldüñ bu yaña
4. Ey dürr-i yekdâne baır öykündüğüñ eşkime  
Gömgök itdi yüzini kef urmadan båd-ı şabâ
5. Tâlibiñ dâ'im türâb-râh-ı kûy-ı dil-rubâ  
İşini altun iden cevher gelmez Zâtîyâ

## **Ruĥî**

### **53A**

#### **Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün**

1. Yâ semendir haddi ya gül ikiden hâlî degil  
Zülf-i şebbûdur ya sünbül ikiden hâlî degil

2. Hâl-i ruhsârı ki mülk-i fitnede yekdânedir  
Hubb-i miskîndir ya fülful ikiden hâlî degil
3. Ağlar inler serv-i kadden gül ruhun yâd eyleyüb  
Dil ya kumrıdır ya bülbül ikiden hâlî degil
4. Evveli aşkın melâmetdir nedâmet âhiri  
Sen gerek ağla gerek gül ikiden hâlî degil
5. Dâğ-ı hûn efşânıma didim ne dirsın didi yâr  
Lâle ya katmer karanfûl ikiden hâlî degil
6. Dün bir ehl-i derde aşkın çâresin sordum didi  
Ya seferdir ya tahammül ikiden hâlî degil
7. Va‘de-i lutf eylemiş dün Rûhî garîbân çerh  
Ya abâdır lutfi ya çul ikiden hâlî degil

### **Necâti Beg**

#### **53A**

#### **Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilün**

1. Sen bu hışm-ı çeşmle kıan eylemezsen işte ben  
Derdimi dünyâya destân eylemezsen işte ben
2. İyd-i edhâdır cemâlün bir niçe ‘âşıkları  
Ka‘be-i kûyında kıurbân eylemezsin işte ben

3. Al ele âyine ol hüsn-i cihân-efrûza bak  
Gül gibi çâk-i girîbân eylemezsin işte ben
4. Ol güle şeydâlanursan ey gönül bülbül gibi  
Gece gündüz âh u efgân eylemezsin işte ben
5. Ey Necâtînin ümîdi sen bu genc-i hüsnile  
Ser be ser dünyâyı vîrân eylemezsin işte ben

### **Emrî**

### **54B**

### **Fe‘ilâtün / Fe‘ilâtün / Fe‘ilâtün / Fe‘ilün**

1. N’ola ey sîm-beden gönlüñe eşk itse eşer  
Ki gümüş akça-durur taşta urursañ da geçer
2. Umaram tîguñı bir kez dañı sînemde görem  
Bu meşeldür ki su akduğı yire girü akar
3. Meh-i nev dūd-ı dilümden nice karardı ki gör  
Ele âyine al eyle ham-ı ebrûña nazâr
4. Leb ü ruhsâruña kim beñzede goncayla güli  
Birinüñ kulağı berg ü birinüñ ağızı çoğar
5. Hiç añar mı müjenüñ tîrini Emrî dir imiş

Döstlar ol kaçı yānuñ oķı dilden mi çıkar<sup>310</sup>

## **Zātı**

### **54B**

#### **Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün**

1. N'olduñ iñlersin felek her-cāyī cānānuñ mu var  
Her maķāmı seyr ider bir māh-ı tābānuñ mu var
2. Benzüñi ey bûstan faşl-ı hazân mi itdi zerd  
Yoħsa başı taşra bir serv-i hırāmānuñ mu var
3. Yoluña cānum revân itsem gerek cānā didüm  
Yüzüme biñ hışm ile baķdı didi cānuñ mu var
4. Ağlayub feryād idersin her seħer ey 'andelib  
Hār ile hem-sāye olmış verd-i ħandānuñ mu var
5. Zülf-i dil-ber gibi ey Zātı perişānsın yine  
Cevri bī-ħadd yoħsa bir yār-i perişānuñ mu var<sup>311</sup>

#### **Nażire-i Süleyman Ağazāde**

### **54A**

#### **Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün**

<sup>310</sup> Prof. Dr. Mehmet A. Yekta SARAÇ, "Emri Divanı", Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, g. 131,s.78

<sup>311</sup> Dr. Hüseyin Solmaz, Ahdı ve Gülşen-i Şu'arā'sı, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara, 2018, s.159

1. Nâle-i derkârın gönül bir derd-i pinhânın mı var  
Yohsa bir nâ-mihribân hercâyî cânânın mı var
2. Ganzeler ol denlü salmış dillere bîm-i helâk  
Dest-i cevrenden meger âh itmege cânın mı var
3. Her nigejde âşika bin mekr ü bin efsûn ider  
Fitnede ey gamze-i hunrîz akrânın mı var
4. Da'vî-i aşka neden şâyestesin bülbül senin  
Çeşm-i girîbânın mı var çâk-i girîbânın mı var
5. Gülşen-i dehri pür itdin Fâizâ efgân ile  
Andelîb-i zâr veş bir verd-i handânın mı var

## Hüsrev

### 54A

#### Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün

1. Kimyâ buldum görünce hâk-pây-i dilberi  
Elbisem altun eyledim sevdim civân-ı zerkeri
2. Rûy-ı zerdimde dürr-i eşkim görüb meyl itdi yâr  
Kadr-i zer zergersînâsa kadar gevher-i güheri
3. Pûte-i aşk-ı hakikat içre kalbim kâl idüb  
Hâlis ü muhlis o şâh-ı hüsnün oldum çâkeri

4. Görinür bir gün sana ol öldürür dirler seni  
Ben helâk oldum görünmez ol milket-i sîmâ peri
5. Hüsrevâ gördüm lugatde eşkimin evsâfını  
Ahteri kevkeb dimiş cevher-i sahâh cevheri

### **Necâtî Beg**

#### **55B**

1. Halk-ı âlem bir yana bî-çâre tenhâ bir yana  
Cennet-i kûyn komazam olsa dünyâ bir yana
2. Aşka mâni' olamaz ey nâsîh-i kelâm hûşmend  
Kimse karşı duramaz ger aksa deryâ bir yana
3. Bulamadılar arayuben şîve-i refâtârını  
Gitdi Tûbâ bir yana serv-i dilârâ bir yana
4. Mâl-ı dünyâ ile şerh eyler mücerred hâlîni  
Yerde Kârûn bir yana gökde Mesîhâ bir yana
5. Cânına oldı Necâtînin havâle aşk-ı yâri  
Ey ecel sen de gelüb itme tekâzâ bir yana

### **Velehû**

#### **55B**



## **Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün**

1. Gülüşlerim kim âftâb-ı hüsnle perverdedir  
Vâr ise ol hokka-i la'l leb-i dilberdedir
2. Şive-i reftârla kadd-i dilârâ râstı  
Egdi serv-i serkeşi şimdi nazar-ı ar'ardadır
3. Sîne dâğın dâğ sanman mühr urubdur mihr-i dost  
Genc-i aşk üstine kim bu sîne çâkerdedir
4. Fakr odından yüz çevirme ey dil-i dervîş kim  
Derd bu derd ise derdine devâ bu derdedir
5. Meskenet yolın güneşden öğren ey şâh-ı cihâñ  
Kim göge irişdi başı şimdi yüzi yerededir
6. Ma'nî-i hâssa Necâtî yaraşur terkîb-i hâs  
Kûşvâre olmaz olmayınca zînet zerde dür<sup>312</sup>

## **Fuzûlî**

### **55A**

## **Fā'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilün**

1. Kıldı ol serv seher nâz ile hâmmâma hırâm

---

<sup>312</sup> Doç. Dr. Ozan Yılmaz, Necâî Bey Dîvânî, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara, 2015, g.173, s.224-225

Şem‘-i ruhsârı ile oldu münevver hammâm

2. Görünürdü bedeni çâk-i girbânından  
Câmeden çıktı yeñî âyını gösterdi tamâm
3. Neyl-gün fûtaya sardı beden-i ‘uryânın  
Şan benefşe içine düştü muşşer bâdâm
4. Oldu pâ-bûs-ı şerîfiyle müşerref leb-i havz  
Buldu dîdâr-ı lâîfîyle ziyâ dîde-i câm
5. Tâs elin öpdü hased kıldı kara bağrumı şu  
Ağdı şu cismine gitdi bedenimden ârâm
6. Kâkülün şâne açup kıldı havâyı müşkîn  
Tîğ-ı müyun tağıdup itdi yeri ‘anber-fâm
7. Merdüm-i dîdem ayağına revân şu tökdü  
Ki gerek şu töküle servüñ ayağına müdâm
8. Çıhdı hammâmdan ol perde-i çeşmüm bürünüb  
Tutdu âsâyiş ile gûşe-i çeşmümde maşam
9. Şandılar kim şatılur dâne-i dürr-i ‘arağı  
Çoqlar el kîseye urdı idüb endîşe-i hâm
10. Müzd-i hammâm Fuzûlî vireyin cân nağdin

Çılmasun şarf-ı zer ol serv-ğad-i sım-endām<sup>313</sup>

## Ez Ğazeliyāt-ı Fehīm Çelebi

56B

Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Ey vücūduñ pertevindendür 'adīm olmağ baña  
Vācib oldı sāye-i mihr-i ğadīm olmağ baña
2. Cevher-i zātuñla kā'im bir arağdur lā-mekān  
Mümteni'dür ğayyiz-i 'ilmüñ 'alīm olmağ baña
3. 'Ağl-ı kül virdüñ beni Cibrīl-i ma'nī eyledüñ  
Bezm-i ğurb-ı ağdese lāyık nedīm olmağ baña
4. Her tecelliden heyülā itdi biñ şüret ğabül  
Çok mıdur āyine-i tab<sup>c</sup>-ı selīm olmağ baña
5. Ğikmetin fehmi eylemez tab<sup>c</sup>-ı selīm olmayan  
Lāzım oldı hem ğakīm ü hem Fehīm olmağ baña<sup>314</sup>

Velehū

56B

Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

<sup>313</sup> Abdülbaki Gölpinarlı, Fużülī Divanı, İnkılap Kitabevi, İstanbul, 2005, g.CCVII, s.112

<sup>314</sup> Dr. Tahir Özgür, Fehīm-i Kadīm Hayatı Sanatı Dīvān'ı ve Metnin Bugünkü Türkçesi, Ankara, 1991, gazel 5, s. 310

1. Bir hayāt için kazā bilmem ne nāz eyler baña  
Ben şehīd-i ğamzeyem ‘Īsī niyāz eyler baña
2. Bī-tekellūf maḥrem-i ḥalvet-serā-yı ğamzeyem  
Çeşm-i şūh-ı dilberān ifşā-yı rāz eyler baña
3. İstemez kālā-yı ḥüsni ola tārāc-ı nigāh  
Perde-i zülfin anuñçün nīm-bāz eyler baña
4. Seng-i mi‘yār-ı cünūnum ben ki şarrāf-ı ḥıred  
Feyz-i temyīzümlle ‘arz-ı imtiyāz eyler baña
5. Şāh-ı istignā sipāham ben Fehīmā çarḥ-ı dūn  
Ḥavf ile biñ dürlü vaż‘-ı dil-nevāz eyler baña<sup>315</sup>

## Velehū

### 56A

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Ehl-i ‘aşka ğamze-i cānāne olmaz āşinā  
Ġāfil olma mestle dīvāne olmaz āşinā
2. İ‘timād itme nigāh-ı çeşmine ey bü’l-heves  
Merdüm-i hüşyār ile mestāne olmaz āşinā
3. Ġarḫa-i deryā-yı istignā gerek erbāb-ı ‘aşk

<sup>315</sup> Fehīm Divanı, gazel 6, s. 312

Bunda ey dil şem‘ ile pervâne olmaz âşinā

4. ‘Aşka yār ol ‘akl ile germ-iḥtilāt olma gönül

Āşinā bīgāne vü bīgāne olmaz āşinā

5. Maḥrem-i rāz eyleme Cibrīl olursa ger Fehīm

Rind-i ‘aşka ‘ākıl u ferzāne olmaz āşinā<sup>316</sup>

### Velehū

#### 56A

#### Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün

1. Yine nevrüz irişüb geldi gülistāna şabā

Viridi peygām-ı güli bülbül-i nālāna şabā

2. Naḫd-i āşār-ı dem-i ‘İsī-i rūḥ-efzāyı

Yine vaz‘ eyledi ceyb-i gül-i ḥandāna şabā

3. Ādemüñ ‘aqlın alur neşve-i būy-ı ezhār

Yine geşt eylerse<sup>317</sup> gülşeni mestāne şabā

4. Bülbülân âteş-i reşkile hem âgûş olsun

Düğme-i gonçayı çözdü yine rindāne şabā

5. Nūr-ı ḥurşīd zamīrimden alub feyz Fehīm

<sup>316</sup> Fehīm Divanı, gazel 11, s. 318

<sup>317</sup> Yine geşt eylerse: N’ola eylerse şikest

Gülleri kıldı müşābih meh-i tābāna şabā<sup>318</sup>

**Velehū**

**57B**

**Mef'ülü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. 'Aşq itdi cānı sīne-i bī-kīneden cüdā  
Kıldı ġarībi hāne-i dīrīneden cüdā
2. Efsūs kim o sīm-tenümden ayırdı çarḥ  
Döndüm o şaha kim ola gencīneden cüdā
3. Mir'at içinde gerçi olur 'aks-i bī-şebāt  
Olmaz hayāli āyīne-i sineden cüdā
4. Ğā'ibde ol perī baña teklif-i şi'r ider  
Tūḫī ne söylesün diye āyīneden cüdā
5. Olmaz Fehīm o ġonca-i gül-pīrehenle vaşl  
Baht eylemezse hırқа-i peşmīneden cüdā<sup>319</sup>

**Velehū**

**57B**

**Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün**

<sup>318</sup> Fehīm Divanı, gazel 1, s. 306

<sup>319</sup> Fehīm Divanı, gazel 2 s. 306-308

1. Sitem ben h̄ake h̄ükm-i gerdiş-i eflâkdendür heb  
Ġalaṭ didüm ġalaṭ h̄āşiyet-i idrâkdendür heb
2. Ne ol bî-raḥm sermest ü ne çeşm-i bî-emândandur  
Helâk olmam benüm cürm-i dil-i bî-bâkdendür heb
3. Sipih-r-i sifle-perver cevrin az eylerse de ġāhi  
Nişān-ı luṭf şanma ġāyet-i imsâkdendür heb
4. Ḥalîl-i ‘aşkam ammā şu‘le ġülzâr olmasî baña  
Degül i‘câz feyz-i dîde-i nem-nâkdendür heb
5. Ne hikmetdür ki dilber âteşî-ḥû dil hevâyîdür  
Egerçi aşl-ı fıtratde bir âb u ḥâkdendür heb
6. Dür-i nazm-ı Fehîmâ olduġı ḥurşîd-veş rûşen  
Kemâl-i şafvet-i deryâ-yı ṭab‘-ı pâkdendür heb<sup>320</sup>

## **Velehû**

### **57A**

#### **Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilün**

1. Tâ ki oldı çeşm-i dilber şulḥ-düşmen ceng-döst  
Oldılar nâçâr diller şulḥ-düşmen ceng-döst

---

<sup>320</sup> Fehîm Divanı, gazel 17, s. 326-328

2. El-ħazer ey ŧulħ-cüyān geldi ol ħūnī-nigāh  
Pür-ġazab der-dest ħançer ŧulħ-düŧmen ceng-dōst
3. Müjde teŧrif-i ŧehādet on sekiz biñ ‘āleme  
Geldi yektā ol sitem-ger ŧulħ-düŧmen ceng-dōst
4. Āŧtī maṭlab ‘adem mülkin penāh itsün k’o ŧūħ  
ŧaf-ŧikendür rüz-ı maħŧer ŧulħ-düŧmen ceng-dōst
5. El-emān-ħāh olma islamuñ<sup>321</sup> ŧikest itse Fehīm  
Mest iken olur o kāfire ŧulħ-düŧmen ceng-dōst<sup>322</sup>

## Velehū

### 57A

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Dilde bir deryā yatar bī-ka‘r u sāħil nā-bedīd  
Bu ‘acebdür<sup>323</sup> olmış anda hem yine dil nā-bedīd
2. ‘Aŧħ bir ŧaħrāda ġüm-rāh eylemişdür cānı kim  
Ĥızr nā-peydā o reh nābūd u menzil nā-bedīd
3. Dil o vadi-i fenānuñ Ķays-ı zārıdur k’olur  
Rīġinuñ her zerresinde nice maħmil nā-bedīd
4. Bü’l-‘aceb hengāmedür āŧüb-ġāh-ı çeŧm-i dōst

<sup>321</sup> islāmuñ: imānuñ

<sup>322</sup> Fehīm Divanı, gazel 24, s. 336

<sup>323</sup> Bu ‘acebdür: Bü’l-‘acebdür



Halkı pey-der-pey şehīd olmakda k̄atil nā-bedīd

5. Şekl-i hayvān itmede mir'āt-ı fıtratdan zuhūr  
Olmak üzere şūret-i insān-ı kāmīl nā-bedīd
6. Feyz-i isti'dād hatm olmuş meger sende Fehīm  
‘İlm çok üstād yok şākird-i k̄ābil nā-bedīd<sup>324</sup>

**Velehū**

**58B**

**Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilūn**

1. Olmazam pejmürde-dil tā hem-nişīnūm tazedür  
Tıfl-ı nevres şūh-meşreb nazenīnūm tazedür
2. Lāle-i māh u gül-i mihr olsa pejmürde n’ola  
Hamdülillāh āfitāb-ı meh-cebīnūm tazedür
3. ‘Ālem-i ‘aşk içre ben şāhib-kırān-ı köhneyem  
Cān ü bāşa qalmazam yār ü qarīnūm tazedür
4. Gerçi hāk oldum vücūdumdan eṣer qalmadı līk  
Tā-kıyāmet çarḥ-ı bed-evzā‘a kīnūm tazedür
5. Oldu ṭab‘um nüṣḥa-i āyīne-i feyz-i ezel  
Ol sebebden şūret-i şi‘r-i metīnūm tazedür
6. Gülbūn-i lafza degül ma‘nī ṭarāvet-yāb ise

<sup>324</sup> Fehīm Divanı, gazel 24, s. 356-358

Ey Fehīm itme ta‘accüb kim zemīnüm tāzedür<sup>325</sup>

**Velehū**

**58B**

**Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Dil-rübāsuz āb-ı hayvān nūş idersem zehr olur  
Zehr şunsa līk her āhū-nigeh pānzehr olur
2. İtse bahtum bir mehe ta‘līm-i āşüb u fiten  
Yalıñız baña belā olmaz belā-yı şehr our
3. Surh-pūş olduqça artar luţf-ı ruhsāruñ desem  
Şu‘le-i ser-keş mişāl ol şeh serāpā kahr olur
4. Giryeden ol deñlü ter kıldum hevā-yı hānemi  
Revzeninden ger şu‘ā‘-ı mihr girse nehr olur
5. Seyr itdüm dün Fehīmüñ tarz-ı sihr-i şi‘rini  
Böyle kalursa eger mu‘ciz-tırāz-ı dehr olur<sup>326</sup>

**Velehū**

**58A**

**Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilātün / Fe‘ilün**

1. Yeter oldun dile hañçer-zen-i bīdād yeter  
Yeter itdüñ beni bīdāduña mu‘tād yeter

<sup>325</sup> Fehīm Divanı, gazel 94, s. 430

<sup>326</sup> Fehīm Divanı, gazel 85, s. 418-420

2. Dūd-ı āhum nice bir ‘arşa sūtūn eylesin  
Ḥayme-i nūh-feleki eyledi berbād yeter
3. Eyle ‘uṣṣākı perīṣān ki benem ‘ālem-i ‘aşk  
Ġarazuñ ‘āşık ise bu dil-i nāşād yeter
4. Her dili beste-i bend-i ser-i zūlf eylemeden  
Bendeñi başuñ için eyle gel āzād yeter
5. Peyk-i vādī-yi melāmet dil-i çalākümdür  
Ki bu yolda aña ne Kays u ne Ferhād yeter
6. Fenn-i i‘cāzı serāpā bilmeyim dirse Fehīm  
Ġamze-i sāḫir-i cānān aña üstād yeter<sup>327</sup>

## Velehū

### 58A

#### Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün

1. Her mürde-dil ki malik-i mülk-i vişāl olur  
Ḥükmi-i ‘adem ādeme emri muḫal olur
2. Aḫvāl-i derd-i dil aña ilhām ola meger  
Ol māh-ı sāde-rū ki melek görse lāl olur
3. Derd ü elem ki madde-i aşl-ı vişāldür  
Mādām mihre vāşıl ola meh hilāl olur
4. Ger şalsa āl-i mül dilüme la‘l vār ‘aks

<sup>327</sup> Fehīm Divanı, gazel 62, s. 386

Gör t̄ali‘üm ki lāle-i kūh-ı melāl olur

5. Hem-rāh-ı mihr olursa meh-āsā gönül revā

‘Älemde merd-i sālīk-i rāh-ı kemāl olur

6. Hāl añladuñsa olma gel ālūde-i kelām

Esrāra ol ki maḥrem ola ehl-i ḥāl olur

7. Olsam rūsūm-ı kār-ı t̄ılısm-ı kelām-ı dil

Kilk-i Fehīm mevrīd-i siḥr-i ḥalāl olur<sup>328</sup>

**Velehū**

**59B**

**Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilūn**

1. ‘Aks-i ḥüsn-i yār ile pürdür derūn-ı sīnemüz

Nūr baḥş-ı dīdeyüz ḥurşiddür āyīnemüz

2. Nev-be-nev leb-rīz-i şevkuz līk şad-efsūs kim

Yine her şādīde müdḡamdur ḡam-ı dīrīnemüz

3. Lālezār itmekdedür rüy-ı zemīni ḥūn-ı dil

Cilve-ḡāh-ı dāḡ olaldan sīne-i bī-kīnemüz

4. Derd-i ser verdi ḥumār-ı bāde-i bezm-i elest

Luṭf idüp sākī yetiştür bāde-i dūşīnemüz

5. Olalı gencūr-ı kān-ı gevher-i ṭab‘-ı Fehīm

<sup>328</sup> Fehīm Divanı, gazel 81, s. 414

Cevher-i iksîr ile pürdür bizüm gencînemüz<sup>329</sup>

**Velehû**

**59B**

**Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün**

1. Mihri gördüm 'arız-ı dildāra beñzer beñzemez  
Pertev-i hürşiddür kim nāra beñzer benzemez
2. Eyledük Mūsā ile şem'î-i tecellāya nazār  
Şu'le-i dīdār ol ruhsāra beñzer benzemez
3. Eylemiş tebdīl-i şūret zāhir olmuş bir peri  
Pür-firīb ol dilber-i 'ayyāra beñzer benzemez
4. Çeşm-i mesti ger dūçār olsam görür görmez beni  
Ġamze de çeşm-i tegafül-kāra beñzer benzemez
5. Zaḥm-ḥurde tīr-i ḥūn-rīz-i kâzā oldum velī  
Tīzlikde Ġamze-i ḥūn-ḥāra beñzer benzemez
6. Hey'et-i gūy-ı meh ü mihre niĠāh itdüm Fehīm  
Girde-i bālīn sūrīn-i yāra beñzer beñzemez<sup>330</sup>

**Velehû**

**59A**

**Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilün**

<sup>329</sup> Fehīm Divanı, gazel 125, s. 470

<sup>330</sup> Fehīm Divanı, gazel 116, s. 460

1. Oldı dilden mezheb ü ‘aql-ı taşarruf ber-țaraf  
Ba’d-ezîn divâne-i ‘aşkam tekellüf ber-țaraf
2. ‘Aşk-bāzuñ ey perī Cibrīl ise maħrūmdur  
Ehl-i dilden olsun efsūs u te’essüf ber-țaraf
3. Tā ki gördüm eylemiş āyīne ħüsnüñ der-kinār  
Oldı mir’āt-ı dilümden ‘aks-i Yūsuf ber-țaraf
4. Çekmeyince sīneme mestāne ārām eylemem  
Ĥuāhiş-i vaşluñda küstāħam tevaķķuf ber-țaraf
5. Gel Fehīm küstāħ ile sen dā’imā leb-ber-leb ol  
Ey gül-i bāġ-ı ħayā luț it tekellüf ber-țaraf<sup>331</sup>

## Velehü

### 59A

#### Mef’ülü / Mefā’ilü / Mefā’ilü / Fe’ülün

1. Biñ vech ile yār itse tecellī ħaberüm yok  
Güyā ki kelām-ı “erīñi”<sup>332</sup> yem eşerüm yok
2. Pervāz idemem bāġ-ı ruħa bīm-i ħayādan  
Murġ-ı nazar-ı ‘aşıķam ammā ki perüm yok
3. Mest-i nigeħ-i yārüme şunma siper ey miħr  
Şemşīr-i ħazā yaġsa felekden ħazerüm yok

<sup>331</sup> Fehīm Divanı, gazel 155, s. 514

<sup>332</sup> Bu kelime divanda Arapça olarak yazılmıştır.

4. Kıldı beni terkīb każā cevır ü cefādan  
Gör kevkeb-i çarhuñ yine göñlinde yerüm yok
5. Ger seng-i melāmet yerine cümle zemīni  
Atsañ baña sen kulzüm-i ‘aşkam kederüm yok
6. Ser-tā-be-kağem ‘aşk u dilem līk Fehīmā  
Bir dılber-i ‘āşık-küş ü āşüb-gerüm yok<sup>333</sup>

### Velehü

### 60B

### Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün

1. ‘Aks-i ruħıyla çeşmümüzi pür-nem eyledük  
Gülzār-ı ‘aşkı āteş ile hurrem eyledük
2. Zülfinde dūd-ı āha olup pīç ü tāb-baħş  
Sünbüllerini bāğ-ı ğamuñ derhem eyledük
3. Cām-ı cihān-nümā ki bize hüsni-yārdur  
Keyf-i nezāresiyle ‘aceb ‘ālem eyledük
4. Evvel bakışda itdi ğam-ı ‘akldan hūlāş  
Bihūşī-i nigāh ile def‘-i ğam eyledük
5. Şehrī ile Fehīm idüp i‘cāz-ı ‘aşkı fāş  
Sihr-i bedihede nigehin mülzem eyledük<sup>334</sup>

<sup>333</sup> Fehīm Divanı, gazel 166, s. 528

<sup>334</sup> Fehīm Divanı, gazel 173, s. 536

## Velehū

### 60B

#### Fe‘ilātūn / Fe‘ilātūn / Fe‘ilātūn / Fe‘ilūn

1. Dāğlar pes bu ser-i şifte-ḥāl üstine gül  
Cevrdür bülbüle kim ḳona sifāl üstine gül
2. Bülbül-i bāğçe-i ye’s tesellī bulmaz  
Yazsa ḫāvūs-şifat ger per ü bāl üstine gül
3. Tūṭi-i āla döner āyīneye ‘aksi düşe  
Ḳosa gülşende ḫarīfāne mey-i āl üstine gül
4. Görinür ābda nilüfer-i ḫurşid gibi  
Ḳosañ ol sīne-i āyīnei mişāl üstine gül
5. Yazmadı böyle daḫı Māni-i endīşe Fehīm  
Levh-i dībāçe-i dīvān-ı ḫayāl üstine gül<sup>335</sup>

## Velehū

### 60A

#### Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilūn

1. Şanma tende rişte-i cāna muḳayyeddür gönül  
Tā ezelden beste-i zülf-i müca‘‘addur gönül
2. İtdi dīvān-ı ḳazādan nāzım-ı ‘aşḳ intihāb  
Şafḫa-i mecmū‘a-i sīnemde müfreddür gönül

<sup>335</sup> Fehīm Divanı, gazel 196, s. 564



3. Pertev-i hürşiddendür cāmesi 'İsī-misāl  
Rağş ider meh gibi bir rūḥ-ı mücerreddür gönül
4. Bir 'arazdur kim 'ademden cevheri mānend-i cism  
Bü'l-'aceb ḥikmet ki mevcūd-ı mü'ebbeddür gönül
5. Devletinde geh bülend ü gāh pest olmak ne ğam  
Şāh-ı 'aşka gāh tāc u gāh mesneddür gönül
6. Bir emīrī-sīret-i gül-gūnı sevdüm gül gibi  
Ben Fehīmem mā'il-i Āl-i Muḥammeddür gönül<sup>336</sup>

## Velehū

### 60A

#### Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Vālih-i 'aşkam cünün yār-ı kādīmümdür benüm  
Şāh-ı sevdā-leşkerem Mecnūn nedīmümdür benüm
2. Gülistān-ı 'ālem-i rūḥam gülümdür la'l-i yār  
Bülbülem cān ü dem-i 'İsā nesīmümdür benüm
3. Nutqa āğāz eylese tūtī-i nefis-i nāṭıkam  
Şāf-dil mir'āt aña ṭab'-ı selīmümdür benüm
4. Sīnem içre rüz u şeb ḥūn-ı cigerle beslerem  
Tıfl-ı ğam perverde-i nāz u na'ımümdür benüm

<sup>336</sup> Fehīm Divanı, gazel 194, s. 560

5. Diye hākümde görüp dūd-ı dilüm bir gün o mäh  
Nev-şukūfe sünbül-i kabır-i Fehīmümdür benüm<sup>337</sup>

## Velehü

### 61B

#### Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün

1. Benem o ‘āşık-ı mecnün-ı pirehen-düşmen  
Fezā-yı haşırda da perde-i kefen-düşmen
2. İder füsürde beni dōstdan nesīm-i nifāk  
Meşāmm olursa eger bŷy-ı yāsemen-düşmen
3. O şem‘-i meclis-i ağıyārda görüb olduk  
Bu şeb yine ben ü pervāne encümen-düşmen
4. Raķīb mānī‘ olur ol bŷte perestişüme  
Ġarībdür k’ola İblīs berhemen-düşmen
5. Taşavvur-ı haţ-ı dilber keder verür yoħsa  
Olur mı ‘āşık-ı sevdā-zede çemen-düşmen
6. Ne baħtdur ki Fehīm olsa ger belāgat-dōst  
Olurlar ehl-i dilān-ı zamān suħan-düşmen<sup>338</sup>

<sup>337</sup> Fehīm Divanı, gazel 224, s. 600

<sup>338</sup> Fehīm Divanı, gazel 239, s. 618-620

## Velehū

### 61B

#### Fā'ilātūn / Fā'ilātūn / Fā'ilātūn / Fā'ilūn

1. Olmasun mı cān-ı 'āşık dāğ dāğ-ı ārzū  
Bü'l-heves pervāneyüz biñ var çerāğ-ı ārzū
2. Kām düşmen bülbül-i āşüfte-mağzam ye's dōst  
Olmadum bāğ-ı cihānda hōş-dimāğ-ı ārzū
3. Ye'sden de cān-ı ḥasret-perverüm me'yūsdur  
Tā ki oldum ārzū-senc-i ferāğ-ı ārzū
4. Şad-bahār olmuş velī bir dil-şüküfte gonca yok  
Bülbülāne eyledüm gül-geşt-i bāğ-ı ārzū
5. Vaşl-ı yār ise murāduñ rü-be-rāh-ı firkat ol  
Vāj-gün imiş Fehīmā çün sürāğ-ı ārzū<sup>339</sup>

## Velehū

### 61A

#### Fā'ilātūn / Fā'ilātūn / Fā'ilātūn / Fā'ilūn

1. Ğamzeñi mest eylyüp her dem şarāb-ı nāz ile  
Çeşm-i maḥmūruñ hem-āğüş itme h'āb-ı nāz ile
2. Var ise yine nigāh-ı şūhuñ eyler imtizāc  
Çeşm-i maḥmūruñ gibi mest-i ḥarāb-ı nāz ile

<sup>339</sup> Fehīm Divanı, gazel 248, s. 630

3. ‘Āşık-ı bî-dil nice tākāt getürsün çeşmüñe  
Nāzı da lertzān ider ğamzeñ ‘itāb-ı nāz ile
4. Leblerüñ mu‘tād iken gül gibi handān olmağa  
‘Āşıkā eyler tebessüm biñ hicāb-ı nāz ile
5. Biñ Fehīm-i sāhiri ilzām-ı fenn-i sihr ider  
Ġamze-i mu‘ciz-kelāmuñ bir cevāb-ı nāz ile<sup>340</sup>

## Velehū

### 61A

#### Mef‘ūlü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün

1. Bir dil ki şem‘-i hüsñüñ ura şu‘le dāğına  
Pervāne eylemez meh ü mihri çerāğına
2. Sāķī lebüñ hayāline bir cām şundı kim  
Gelmez o bādenüñ mey-i Kevşer ayağına
3. Zırü bemiyle eyledi tebşīr maķdemüñ  
‘Ūduñ yapışdı kaşıd-ı muṭrıb kulağına
4. Bir zaḥm-ı ğamze itdüm o hūn-rīzden recā  
Geh hançerine şundı elin geh bıçağına
5. Olduķ Fehīm hem-nefes-i zāğ-ı bed-nevā  
Dehrüñ ne tīre-baḥt ile geldük ki bāğına<sup>341</sup>

<sup>340</sup> Fehīm Divanı, gazel 264, s. 648-650

<sup>341</sup> Fehīm Divanı, gazel 252, s. 634

## Velehū

### 62B

#### Mef'ūlü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. Gūş itdi nāy nālelerüm naza başladı  
Dilber semā'-ı nāza dağı tāze başladı
2. Tıfl iken oldu şems ile ol meh muķābele  
'Uşşāk ile mükāşefe-i rāza başladı
3. Ol şūh sāz-kār olalı mevlevilere  
Ben bīnevā-yı 'aşkına şehnāza başladı
4. Āvāze-i fiğānumı dinletmedi nesīm  
Kāfir raķib nağme-i nā-sāza başladı
5. Ey Şems-i dīn yetiş ki o hūrşīd-i pūr-celāl  
Cevr-i Fehīm-i nadir-perdāza başladı<sup>342</sup>

## Velehū

### 62B

#### Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1. Beni çāk<sup>343</sup> itdi hasret dilber-i şannāz müstağnī  
Gedā muhtāc-ı pā-būs u şeh-i mümtāz müstağnī
2. Nigāh-ı hufte çeşmi pūr-humār-ı cām-ı istiğnā

<sup>342</sup> Fehīm Divanı, gazel 275, s. 662

<sup>343</sup> çāk: hāk

Göñül mestâne keşf-i rāzda hem-rāz müstağnī

3. Bilüb hāl-i dilüm eyler tegāfül ğamze-i şūhı  
Ne tāli'dür ki rāzumdan ola ğammāz müstağnī
4. Fedā olsun metā'-ı cān u dil müjgān-ı çeşmine  
Gerekdür cān u dilden 'āşık-ı ser-bāz müstağnī
5. Fehīm-i sāhirem ben eylesün ğamze beni ilzām  
Olur gerçi füsūndan malik-i i'cāz müstağnī<sup>344</sup>

### **Faşıh Çelebi El-Merhūm**

**62A**

**Mef'ülü / Fā'ilatü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. Ol dem ki eyledüm nıgeh-i ibtidā saña  
Ol dem bu demdür oldı göñül mübtelā saña
2. 'Älemde 'arz-ı şıve tegāfül hitāb-ı nāz  
Maşuşdur saña saña iy bī-vefā saña
3. Dilden hilāf-ı va'deyi bigāne eyleyen  
'Ahde vefāyı eylememiş āşınā saña
4. Meyl eyledüñ bu hāke ayā serv-i ser-firāz  
'Ömr-i tavıl ide müyesser Hudā saña
5. Zeng āver olmuş āyineñ ekdār ile Faşıh

<sup>344</sup> Fehīm Divanı, gazel 287, s. 676

Bilmem ne vech ile vireyüm incilā saña<sup>345</sup>

**Velehū**

**62A**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Çemenler sebz u hurremdür hevālar dil-güşādur heb  
Bu dem bād-1 şabādan alınan bŷy-1 şafādur heb
2. Beni bigāne-i şabr u dilŷñ zāyi‘ iden ‘aqlın  
O düzdīde tebessüm ol nigāh-1 āşinādur heb
3. Muḥabbetdür dili taḥrīk ü bī-ārām iden tende  
Ki bādı ıztırāb-1 şu‘le-i nāra hevādur heb
4. Nazar feyz-āşinā-yı cevher-i zāt olmadur yoḥsa  
Ġubār-1 deşt ü şahrā tütüyādur kimyādur heb
5. Faşīḥā meyl idüb hercāyi-ṭab‘āna gönül virme  
Mişāl-i mā-i cārī serv-ḳadler bī-vefādur heb<sup>346</sup>

**Velehū**

**63B**

**Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün**

1. Ḳıyās eyleme cānā berāy-1 ḥāṭırdur  
Senŷñ cefāña taḥammül şafā-yı ḥāṭırdur

<sup>345</sup> Dr. Mustafa Çıpan, Fasih Divanı İnceleme-Tenkitli Metin, İstanbul, 2003, g.9, s.262-263

<sup>346</sup> Faşih Divanı, gazel 26, s. 272

2. Güneh ne sendedür iy şūh cürm ne bende  
Miyānede çekilen hep belā-yı hātırdur
3. Sipāh-ı ʿiṣkuñı gönder maḥāll-i vāsiʿdür  
Bu nā-ḳabūl nihāyet fezā -yı hātırdur
4. ʿAceb mi ʿıḳmasalar tengnā-yı sinemden  
Ḳadīmi derd ü ğamuñ āşinā-yı hātırdur
5. Hemīşe nūş-ı şarāb-ı keder-ğüdāziden  
Faşih ḥāhişümüz incilā-yı hātırdur<sup>347</sup>

## Velehū

### 63B

#### Mefāʿilün / Feʿilātün / Mefāʿilün / Feʿilün

1. Bu şeb görüp didüm iy māh sūrʿatüñ kimedür  
Kimi müşerref idersin ʿazīmetüñ kimedür
2. Elüñde ḥançer-i ser-tīz-i cevır ü bīdāduñ  
Miyān-ı ʿāşıḳ-ı şeydāda niyyetüñ kimedür
3. Nedür bu şiftegī sen de bizden itme nihan  
Kimüñ esīrisüñ iy dil maḥabbetüñ kimedür
4. Hele teĝāfūl idüp ehl-i ṭabʿa baḳmazsın  
Cihānda ğayrı senüñ luṭf u şefḳatüñ kimedür
5. Şitāb idüp ṭaraf-ı küy-ı yāra pūyansın

<sup>347</sup> Faşih Divanı, gazel 55, s. 289



Yine şabā o peri-rūyı da‘vetüñ kimedür

6. Şarīre başladuñ iy kilk-i hoş-edā-yı Faşīḥ  
Kimüñ şena-geri olduñ bu midḥatüñ kimedür<sup>348</sup>

**Velehū**

**63A**

**Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Meysüz karar eyleyemem meşrebüm budur  
Zühhād-ı huşka meyl idemem mezhebüm budur
2. Bizden dirīğ itme gehī bir nigāhuñı  
Senden hemīşe iki gözüm maḥlabum budur
3. Geh ‘arīzuñ hayāl iderüm gāh kākülüñ  
Endīşe-i tesellī-i rüz u şebüm budur
4. Teşrīf iderse ḥānemi ol meh degül ba‘īd  
Āşār-ı tāli‘üm şeref-i kevkebim budur
5. İtsem su’āl ḥāl-i dilin gösterür Faşīḥ  
Zülf ü ruḥuñ ki bā‘iṣ-i tāb u tebüm budur<sup>349</sup>

**Velehū**

**63A**

**Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

<sup>348</sup> Faşīḥ Divanı, gazel 121, s. 327-328

<sup>349</sup> Faşīḥ Divanı, gazel 126, s. 330-331

1. Rūz u ŧeb āh ile eyyāmum siyeh-fām itdiler  
Bu peri-ruħsārılar ŧubħum benüm ŧām itdiler
2. Yār olmıŧ sāye-baħŧ-ı ħalka-i bezm-i raħīb  
Ol Hümāyı ‘ākıbet dām itdiler rām itdiler
3. Her biri bu ħāl ile çok murġ-ı dil ŧayd eyledi  
Ĥublar kim ħāl ü zülfin dāne vü dām itdiler
4. Ėonçe-femler murġ-ı cānın ŧekve-i feryādını  
Gūŧ idüp nergislerin ħıŧm ile bādām itdiler
5. ‘Arz-ı ŧevk idüp recālar itdiler vāfir Faŧıħ  
Ėalmanı aħŧama ol māha çok ibrām itdiler<sup>350</sup>

## **Velehū**

### **64B**

#### **Mef‘ülü / Fā‘ilätü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Gözden dem-ā-dem aħsa n’ola cūy-ı ħūnumuz  
Oldı ŧikeŧ-i tā‘na zücāc derūnumuz
2. Biz her zamānda ŧıfte-i ħāl-i muħabbetüz  
Mev-ħūf-ı nev-bahār degüldür cünūnumuz
3. Zāhir olunca kevkebe-i pādiŧāh-ı ‘ıŧħ  
İtdi firār leŧker-i ŧabr u sükūnumuz
4. Virse ‘aceb mi Rüstem-i destānlara cevāb

<sup>350</sup> Faŧıħ Divanı, gazel 135, s. 335-336

Meydān-ı ceng-i ‘ışıkda ednā zebūnumuz

5. Ol çeşm-i cādu zār u perīşān görüp dimiş  
İtmiş eşer Faşīha da mekr u füsūnumuz<sup>351</sup>

**Velehū**

**64B**

**Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün**

1. Hücūm-ı girye dil-i mübtelāyı söyletmez  
Belāyı gör ki saña mācerāyı söyletmez
2. Ne deñlü olsa da ruḥşat-dih-i niyāz ol şūḥ  
Hicāb-ı ‘ışık yine müdde‘āyı söyletmez
3. İfāde itmege maḳşūdı bir nigeḥ besdür  
Ol āfet ‘āşık-ı vuşlat-recāyı söyletmez
4. Ḥumār-ı gamla ḥamūş ehl-i dil ‘aceb sākī  
Niçün sebū-yı mey-i pür-şafāyı söyletmez
5. Terennüm eylese yād-ı ḥaṭ-ı lebūñle Faşīḥ  
Çemende bülbül-i āteş-nevāyı söyletmez<sup>352</sup>

**Velehū**

**64A**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

<sup>351</sup> Faşīḥ Divanı, gazel 164, s. 350-351

<sup>352</sup> Faşīḥ Divanı, gazel 179, s. 358

1. Anuñçün cān-ı müştāka haber cānāneden gelmez  
Ki eşküm gibi kūy-ı dil-rubāya her giden gelmez
2. O Ya'kūbum ki rāh-ı Beyt-i Aḥzānum şabā bilmez  
Meşām-ı cāna būy-ı feyz-baḥş-ı pīrehen gelmez
3. Budur zannum ki tā şubḥ-ı kıyāmet nesl-i Ādemden  
O mihr-i ḥüsne şānī bir cevān-ı gül-beden gelmez
4. Gelüp gitmekde niçe şubḥ-ı ğam şām-ı elem amma  
O mihr-i evc-i istiğnā o māh-ı pūr-fiten gelmez
5. Görenler şi'rūñi ḥükm itdiler kim bir daḥı dehre  
Senüñ gibi Faşīḥā mīr-i dīvān-ı suḥan gelmez<sup>353</sup>

## **Velehū**

### **64A**

#### **Mef'ülü / Fā'ilätü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. Şandum açınca sīnesin ol māh-ı tāb-nāk  
Ceyb-i şabāḥı pençe-i ḥurşīd itdi çāk
2. Şemşīr ü tīr ü ḥaçere ne ḥācet 'āşıkı  
Ağyāra itdügün nigeḥ-i luḥf ider helāk
3. Düşsün mişāl-i sāye zemīn-i tevāzu'a  
Kim istemezse neyyir-i rif'atden infikāk
4. Cüş itdi ḥummı dīl göricek duḥter-i rezi

<sup>353</sup> Faşīḥ Divanı, gazel 172, s. 354-355

Dİdemde oldı her müje bir ser-bürİde tāk

5. Aḥsente ūstādi-i ṭab‘-ı nazīfūne

Herkes Faṣīḥ ṭarḥ idemez böyle ṣi‘r-i pāk<sup>354</sup>

**Velehū**

**65B**

**Mefā‘ilün / Fe‘ilātün / Mefā‘ilün / Fe‘ilün**

1. O ṣūḥı maḥrem-i ṣāh u geda imiş bildük

Miṣāl-i neṣve-i mey bī-vefā imiş bildük

2. Biz anı ṣāne dek eyler idük kıyās ammā

Meger bu fitneye bādī ṣabā imiş bildük

3. Bilelden ‘ıṣkumı itdi cefāsını efzün

O ṣūḥa ‘arz-ı maḥabbet ḥaṭā imiş bildük

4. Dirīg āh ile geçdi bu deñlü ‘ömr-i ‘azīz

Henüz ‘ıṣk-ı cevānān hevā imiş bildük

5. Rakībe mihr ü vefādan murādı ol ṣūḥuñ

Faṣīḥ-i bī-dile cevr ü cefā imiş bildük<sup>355</sup>

**Velehū**

**65B**

**Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

<sup>354</sup> Faṣīḥ Divanı, gazel 230, s. 386-387

<sup>355</sup> Faṣīḥ Divanı, gazel 246, s. 395-396

1. Cānā sirişk-i dīde-i hūn-bāra bakmaduñ  
Naqd-i niyāz-ı ‘āşık-ı ğam- h̄āra bakmaduñ
2. Ey dil raķīb ile yine var bir mu‘āmele  
Meclisde cünbiş-i müje-i yāra bakmaduñ
3. ‘Arz-ı merāma ey dil ‘aceb cūr’et eyleduñ  
Tığ-i ‘itāba haņcer-i āzāra bakmaduñ
4. Dest-i nevāziş-i nighūñ ey taķīb-i cān  
İtdūñ dirīg nabz-ı dil-i zāra bakmaduñ
5. Bir kerre hiç nigāh-ı teraħhumla sevdigüm  
Hal-i Faşih-i bī-kes ü bīmāra bakmaduñ<sup>356</sup>

**Velehū**

**65A**

**Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Dūd-ı āhum serde sünbül dāğ-ı ‘ışķum tende gül  
Bāğda sünbül gerekse olmasun gülşende gül
2. Dāğ yakmış tāze ‘āşık olmuş ol meh-sīneye  
Nev cevānum saklamış gūyā ki pīrāhende gül
3. Rāst geldüm yara bir naħl-i revān olmuş gelür  
Serde gül destinde gül ceybinde gül dāmende gül
4. Dāğ olmaz dostum cān u dil-i ağyārda

---

<sup>356</sup> Faşih Divanı, gazel 247, s. 396

Hiç güşād olsun mı serdī-i dey-i behmende gül

5. Sūz-ı nār-ı ‘ışk ile gel dāğ-ı sinem seyrin it  
Görmedünse olduğın hākister-i külhanda gül

6. Hāk-i cismün āb-ı tīg-i ‘ışk çāk itsün gönül  
Bu fenā gülşende bir pāre güşād ol sen de gül

7. Ey Faşih itmiş seher seyr-i çemen ol gül-cemāl  
Bülbül-i şeydāya olmuş āteş-i sūzende gül<sup>357</sup>

## Velehū

### 65A

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Serv ü gülbün kıdd-i yār-ı cānumuzla bir degül  
Māh u hürşid ‘arz-ı cānānumuzla bir degül
2. Cūların bir bir varup gözden geçirdün gülşenün  
Cūy-bār-ı çeşm-i hūn-efşānumuzla bir degül
3. Zümre-i ‘uşşākdan ‘add itmesünler kim bizüm  
Dest-i gāmdan ceybümüz dāmānumuzla bir degül
4. Gāh hūn-ı dil gehī laht-ı ciger rīzān ider  
Mācerāmuz dīde-i giryānumuzla bir degül
5. Nüh-sipihri-i bī-қarāruñ irtifā‘ı ey Faşih

<sup>357</sup> Faşih Divanı, gazel 267, s. 407-408

Dergeh-i sultān-ı ʿālī-şānumuzla bir degül<sup>358</sup>

**Velehū**

**66B**

**Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün**

1. Kimūnle tārḥ-ı ūlfet eyledüñ ey mäh-ı t̄abānum  
Seni biz görmedük kaç gündür ey mihr-i dirahşānum
2. Cemālūñ seyrine müştāk ʿuşşāk-ı vefādāruñ  
Vefā meydānına gel şalın ey naḥl-i ḥırāmānum
3. Ḥalāşā dest-i cevruñden iderler meşveret güya  
Gelürler bir yire her laḥza dāmān u girībānum
4. Yek-ā-yekdür bahāruñ āl ü ālā dest-mālinden  
Elümde ḥün-ı eşk-i çeşm ile ālūde dāmānum
5. Kıyāş itdüm Faşīhā tel kafesde āl-i t̄ūfīdür  
Görüp ruḥsārı üzre tār tār-ı zülf-i cānānum<sup>359</sup>

**Velehū**

**66B**

**Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün**

1. Ten-i mecrūḥuma dāğ u dil-i ağıyāra merhemsin  
Budur ḥaḳḳā cefā kārīde mümtaz u müsellemsin

<sup>358</sup> Faşīh Divanı, gazel 268, s. 408

<sup>359</sup> Faşīh Divanı, gazel 289, s. 420



2. Enīsũñ cümle bed-mestân-ı cãm-ı bezm-i nādânı  
Hemîşe kendüyi bilmezler ile yâr u hem-demsin
3. Kemâl üzre leţâfet<sup>360</sup> var ten-i pāk-i laţîfũnde  
‘Aceb rũĥ-ı muşavversin ‘aceb nũr-ı mücessemsin
4. Hezârân nev-bahâr-ı feyz-baĥş-ı dil-güşâ geldi  
Gönũl sen ğonçe-i taşvîr-âsâ yine derhemsin
5. Hîţâb-ı iltifâtı eyleyüp taĥşîş aġyâra  
Dimezsın ey perî-peyker Faşîhâ sen de âdemsin<sup>361</sup>

## Velehũ

### 66A

#### Fe‘ilâtũn / Fe‘ilâtũn / Fe‘ilâtũn / Fe‘ilũn

1. Bilmem ey şũfî ĥaĥîkatde tarîkatde misin  
Yoĥsa ĥârlar gibi bîhũde meşakkatde misin
2. Ĥâtır-ı şehde mi yoĥsa dil-i dervîşde misin  
Bilmezũz kim seni keşretde mi vaĥdetde misin
3. Ĥâne-i yârda kâşâne-i aġyârda mı  
Zevĥ-i vuşlatda mısın renciş-i fũrkatde misin
4. Dîdeler âbda mı yoĥsa şeker-ĥ‘âbda mı  
Pister-i nâzda mı ĥâk-i mezelletde misin

---

<sup>360</sup> leţâfet: tarâvet

<sup>361</sup> Faşîh Divanı, gazel 337, s. 446

5. Tā-be-key bu suhan-i ta'n-ı ciger-gāh Faşîh  
Dağı a'dāya nezāketle şemātetde misin<sup>362</sup>

**Velehū**

**66A**

**Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilün**

1. Nāme-i hüsni itdükde güşād ol meh-rū  
Müy-ı pīşāni-i müşgini görenler didi hū
2. Seyr idüb rüyını şandum o dü-çeşm-i siyehi  
Gülşen-i hüsne komışlar iki vahşī ebrū
3. Yād idüb ruhlarını giryeler itdüm vāfir  
Bāğ-ı hüsnuñ gül-i ra'nalarına virdüm şu
4. Naqd-i cānı gören virür elbet gören ol sīm-teni  
'Aşığı haq bu ki başdan çıkarur ol pehlū
5. Eylemiş 'aqlını çok müy-şikāfın şad-çāk  
Düş-ı cānānede ol iki bölünmiş gīsū
6. Sünbül-i kākülidür ya haq-ı reyhānı Faşîh  
Seni aşüfte-dimāğ iden odur yāhud bu<sup>363</sup>

**Velehū**

**67B**

**Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün**

<sup>362</sup> Faşîh Divanı, gazel 333, s. 443

<sup>363</sup> Faşîh Divanı, gazel 369, s. 462-463

1. Gül-ruĥuñsuz bâġ-ı ‘âlem çeşmüme ħâr oldu âh  
Mihr-i rüyuñsuz günüm zülfüñ gibi târ oldu âh
2. Miĥnet-i hicrûñle ol deñlü zâ‘if oldu tenüm  
Âfiţâbum sâye-i cismüm baña bâr oldu âh
3. Miĥnet-i dūr u dirâz-ı kâkülüñ eyyâminuñ  
Her şeb-i târı gözinde bir siyeh mâr oldu âh
4. İftihâr eylerdi ben üftâdesiyle bir zemân  
Şimdi ol şūĥa maĥabbet mûcib-i ‘âr oldu âh
5. Merĥamet eyleñ müselmânlar Faşîĥ-i bî-dile  
Bir bütüñ zünnâr-ı zülfine giriftar oldu âh<sup>364</sup>

**Velehü**

**67B**

**Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün**

1. Kimüñ meftümü oldun ey peri-rüyum nihân söyle  
Nedür bâ‘iş sükûna<sup>365</sup> söyle ey şūĥ-ı cihân söyle
2. Kimüñ âyînesinde ‘aks-i rüyüñ gördün ey meh-rû  
Kime dil virdüñ ey tûĥî-zebân sükker-dehân söyle
3. Dil-i âşüfte-ĥ‘âb-ı miĥnet-i hicranı eglendür  
Cemüñ bezminden ey mînâ-yı mey bir dâstân söyle

<sup>364</sup> Faşîĥ Divanı, gazel 374, s. 465-466

<sup>365</sup> sükûna: sükûta

4. Dilũn ancak nihānī bir niġehdũr gāh ger kārı  
Daġı bī-ĉārenũn cũrmi nedũr eyle ‘ayān sũyle
5. Faşıh evsāf-ı ġũsninde olan şi‘rũnden incinmiş  
Saňa kim didi kim ġaġķında cānānuň yalan sũyle<sup>366</sup>

## Velehũ

### 67A

#### Fā‘ilātũn / Fā‘ilātũn / Fā‘ilātũn / Fā‘ilũn

1. Başlamış feryāda bũlbũl nev-bahār olmiş gibi  
Mevsim-i gũl-ġeřt-i řaġn-ı lāle-zār olmiş gibi
2. Bād-ı řubġ-ı nev-bahār ile aĉılmıř ġonĉeler  
Bũlbũlũn rāz-ı derũnı āřikār olmiş gibi
3. ġaylı demdũr yok ġaber murġ-ı dil-i āvāreden  
ġalibā bir ĉeřmi şeh-bāza řikār olmiş gibi
4. Neydi hiĉ bilmem nigāh-ı ġayr-ı ma‘hũde sebeb  
Ey ġoňũl ol ‘ahd-řiken āġyāra yār olmiř gibi
5. Nev-bahār-ı ġũsnini pejmũrde ġordũm ey Faşıh  
Ol nigār-ı serv-ġad ġayra kenār olmiş gibi<sup>367</sup>

## Velehũ

### 67A

<sup>366</sup> Faşıh Divanı, gazel 378, s. 467-468

<sup>367</sup> Faşıh Divanı, gazel 429, s. 495-496

## Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilātün / Fā'ilün

1. Cay idinsem itmek istib'ād deyr-i miḥneti  
‘Āşıkum bir kāfir-i ḥüsne Muḥammed ümmeti
2. İttiḥādın şem' ile efsürde itmiş rüzgār  
Bulmadum pervānede evvel olan germiyyeti
3. Giceler 'azm itdügim ol māha sāyem ḥavfidür  
Bir tarīk ile ḳabül itmez maḥabbet şirketi
4. Minnet-i ḥātır-ḥırāş-ı tīşe ḳaydın çekmezem  
Kūhı deşt eyler dilün kem-ter nigāh-ı ḥasreti
5. 'Aksi āyineyle ülfet eylemez bir vech ile  
Şüret-i ta'bire gelmez ol perinün vaḥşeti
6. Cāna minnetdür cefāsına taḥammül ey Faşīḥ  
Bārı bāğ eyler baña ol tıfl-ı nāzuñ lükneti<sup>368</sup>

## Ez-Ġazeliyāt-ı 'Ali Rızāyi

### 68B

## Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün

1. Cebînîn māha teşbīh eyledükçe ey dil-i şeydâ  
Ne ḥâletdür ki anda niçe mâh-ı nev olur peydâ
2. Dil-i şad-pâremüz bir gonca-ı dem-bestedür şimdi

<sup>368</sup> Faşīḥ Divanı, gazel 433, s. 498

Nesîm-i iltifâtuñla gül-i şad-berg olur cânâ

3. Vişâle va‘de itsek dil ziyâde ıztırâb eyler  
Yağın olsa kenâra artırur emvâcını deryâ
4. Lebünden bir haber ister arar ağzını yârânuñ  
Senüñ âvâreñ olmuş bezm-i meyde sâgar-ı şahbâ
5. Rızâyî hayli zînet virdi hañt-ı la‘l-i leb-i yâre  
Kenâr-ı câma gûyâ yazdılar bir matla‘-ı garrâ<sup>369</sup>

**Velehû**

**68B**

**Mefâ‘ilün / Fe‘ilâtün / Mefâ‘ilün / Fe‘ilâtün**

1. Cihânı tutdı ziyâ nûr olub hilâle leb-â-leb  
Ne hûbdur ola leb-rîz olub piyâle leb-â-leb
2. Sihr-i humâr-ı hicâbın açar gibi yine gonca  
Ki oldı zer kadehinde şarâb-ı jâle leb-â-leb
3. Pür itdi kâlib-i bî-nûr mâhı pertev-i hurşîd  
Cemâli oldı ya âyine-i hayâle leb-â-leb
4. Gözümden oldı revân katre katre hûn pey-â-pey

<sup>369</sup> Mümin Topçu, “Divan-ı Rızayî”, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, İnönü Üniversitesi, Malatya, 1997, g.2, s.109

Şu resme fikr-i lebi oldı çeşm-i âle leb-â-leb

5. Rızâyî bî-emelüz câm-ı ‘ayş u naḥl-i recâdan  
Ber-âver ola mı hîç bîd câm-ı lâle leb-â-leb<sup>370</sup>

## Velehû

### 68A

#### Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilün

1. Rind isen destüñde zerrîn şâgar-ı billür tüt  
Şâgar olmazsa sifâl-i köhneyi ma‘zûr tüt
2. Şâm-ı gamdur nüşâ-i peymâne görmek isterüz  
Vaḳtîdür destüñde sâķî şem‘a-i kâfûr tüt
3. Zâhid añladuk çü deryâ-nûşlar meydânına  
Her sebû mey bâdeyi bir dâne-i engûr tüt
4. Yeter âh-ı ‘âşîkân ḥaḳḳâ ki çok meydân sürer  
Ey nişân tîr-i ruḥşat kim nişânın dûr tüt
5. Bir güzeldür yâr kim dünyâda gözler görmemiş  
Sen perî tüt ânı istersen Rızâyı hûr tüt<sup>371</sup>

<sup>370</sup> Divan-ı Rızâyî, g.9, s.116

<sup>371</sup> Divan-ı Rızâyî, g.11, s.118

## Velehû

### 68A

#### Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün

1. Benüm her bir nigâhum yâre bir raz-ı nihân söyler  
Zebân-ı hâl ile her zaḥm-ı sînem dâstân söyler
2. Bilür derd-i dilüm hîç tercemân nuṭṭa-i ḥâcet yok  
Hemîşe şem'-i meclis sûz-ı 'aşkı bî-zebân söyler
3. Zebânum gerçi lâl-i ḥayret ammâ kışsa-ı 'aşkum  
Nigâh ol bî-zebân-ı tâze olmuş tercemân söyler
4. Şaḫın feryâddan kim 'âleme ifşâ ider râzuñ  
Açılma nâleye sırr-ı ğamuñ yoḫsa hemân söyler
5. Rızâyî vaşf ider şi'rinde gerçi ḥüsn-i dil-dârı  
Dili vaşf-ı münâsib eylerüm dirse yalân söyler<sup>372</sup>

## Velehû

### 69B

#### Mefâ'îlün / Fe'îlâtün / Mefâ'îlün / Fe'îlün

1. İçer şarâbı o Yûsuf-cemâl gül gül olur  
Görince pertev-i mihri nihâl gül gül olur

<sup>372</sup> Divan-ı Rızayî, g.25, s.132



2. Yüzümi âle boyar eşk-i dîde çün gül-i ter  
Hemân elümde olan dest-mâl gül gül olur
3. Şarâb keyfi ile âli âl olur ruḥunuñ  
Cemâli şu'le şalar câm-1 âl gül gül olur
4. Görince 'aşıkı âsâr-1 şerm olur zâhir  
Zamân-1 feyz-i bahârî nihâl gül gül olur
5. Gelince faşl-1 bahârî kenâr-1 cûy-1 revân  
Redîf-i şî'r-i Rızâyî mişâl gül gül olur<sup>373</sup>

## **Velehû**

### **69B**

#### **Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün / Mefâ'îlün**

1. Ümîd-i vaşl-1 dil-ber ḥaṭṭ-1 'anber-fâma kalmışdur  
Göñül şol reh ber ü bî-çâredür aḥşâma kalmışdur
2. Nişâne nüşâ-i câm-1 şafâdur devlet-i Cemden  
Eşer-i mahmûddan ancak hemân Şehnâme kalmışdur
3. Leb--âleb şâgar-1 zerrîn şafâsı ehl-i câhuñdur  
Sifâl-1 köhne zevk-i rind-i dürd-âşâma kalmışdur

<sup>373</sup> Divan-ı Rızayî, g.66, s.173

4. Münâsib bî-zebân olmak değil mi bezm-i şehdür bu  
Koya ey bülbül-i şeydâ kıoya hengâme kalmışdur
5. Ne mümkündür Rızâyî geşt-i dest-i vaşf-ı hâl itmek  
Serâbistân-ı hayretde kümeýt-i hâme kalmışdur<sup>374</sup>

## Velehû

### 69A

#### Mef'ülü / Fâ'ilâtü / Mefâ'ilü / Fâ'ilün

1. 'Aşkuñla bu gice idüb ey reşk-i mâh âh  
Vird-i zebân-ı şem'idi tâ şubhgâh âh
2. Pervânedür fütâde ki yok âha çâresi  
Ey şem' şanma kim ola 'aşka güvâh âh
3. Cân riştesi fitil-i süveydâ-yı ser-fitil  
Dil şem'a-i muhabbet ü dūd-ı siyâh âh
4. Ehl-i sülük ni'met için küşiş eylesün  
Ey reh-revân-ı 'aşk yeter zâd-ı râh âh
5. Bir hâle irişem derd-i dīvârdan müdâm  
İrdi Rızâyî gûş-ı dil ü câna âh âh<sup>375</sup>

<sup>374</sup> Divan-ı Rızâyî, g.50, s.157

<sup>375</sup> Divan-ı Rızâyî, g.162, s.270

## Velehū

### 69A

#### Mefā'ılün / Fe'ılātün / Mefā'ılün / Fe'ılātün

1. Gehî pür oldı çü gül geh tehî çü lâle piyâle  
Ne hûb beñzedi geh mihre geh hilâle piyâle
2. Qapışdılar anı elden ele görünce civânân  
Ġarîb beñzedi tâze gül-i nihâle piyâle
3. Nişâr-ı bezmüne üns-i yâr eylemek ister  
Qomış gül ü semeni yine dest-mâle piyâle
4. Qaçan ki bâde-i şürâhî câmdan ola rîzân  
Dönerdi tûtî-i âl-i güşâde-bâle piyâle
5. Rızâyî kendüyi şanur ki pâdşâh-ı cihându  
Şununca destine mânend-i gül piyâle piyâle<sup>376</sup>

## Veysi Efendi

### 70B

#### Müfte'ılün / Müfte'ılün / Müfte'ılün / Müfte'ılün

1. Nâmeñe bakma doğısına ol nigâr-ı bî-vefâ  
Ey dil-i divâne benden bir kulâc kağıd saña

<sup>376</sup> Divan-ı Rızayî, g.178, s.286

2. Mürğ-i cāna dām idersin zülfüñ ammā kırkırın

Bu tutumla öldürürsin sen bizi ey mehlıkā

3. Bezm-i meyde itdüğün ikrārı işbāt eyledüm

Oldı meclis şāhidi sāk ile muṭrib añā

4. Hāk-i pāy-ı yār olaldan ben ‘aceb hḥayretdeyüm

Gözine girsem beni görmez raḳīb nā-sezā

5. Nāle-i Veysīye āhenk olmağ istermiş gibi

Ġam degül dinlenmese gül-şende mürği-i ḥōş nevā

**Velehū**

**70B**

**Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fe‘ülün**

1. Benden irişür nāle yā Rab göge her şeb

Ol māhıñ irişmez mi ola gūşına yā Rab

2. Baḥş eyleyemez kūyiñ ile aṭlas gerdün

Ey māh-ı cihān yoḳdur o bī-çārede kevkeb

3. Kāşım la müjemden yine ḥakkāk-ı muḥabbet

Lü’lū-yü sirişkim diler almış ele müşḳab

4. Çāh-ı zaḳnuñ üzre görüb ruhḥlaruñ oldı

Efgende çeh-i miḥnet meh-pāre-i naḥṣeb

5. Zerd olsa no'la sīne-i Veysī ki olubdur  
Mecmu'a-i faẓl u hūnere cild-i müzehheb

**Velehū**

**70A**

**Mefā'ülün / Fe'ülün / Mefā'ülün / Fe'ülün**

1. Bī-sütün ğamı bir āhla kıldum berbād  
Varsun tīşesini başına çalsun Ferhād
2. Vehmi olmasa eger ğamze-i hūn-rīziñden  
Böyle kan dökmege boynumı ururdı cellād
3. Sedd-i İskender iseñ de şakın ey şāh u kâlür  
Āh-ı mazlum gedā-zende-i kūh-ı polād
4. 'Āşık ḥasta dilüñ biñde birin kaşd itseñ  
Tās-ı gerdün ola mānende-i taşt-ı feşşād
5. Veysiyā çıkdı bir böyle girān-māye güher  
Müçhūr olalı deryā-yı güher rīz-i medār
6. Şadef-i ḥāṭıruñı vār ise ḥandān itdi  
Reşḥa-i ḥāme-i üstād zahīr-i isti'dād

7. O keremkâr kânın tab<sup>c</sup>-1 şafâ bahşında  
Luţf u ihsân-ı Hüdâ dâd u kerem mâderzâd

**Velehû**

**70A**

**Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün / Fâ'ilâtün**

1. 'Âşık-ı miskînî tırmaz çeşm-i hâbân ağladur  
Böyle kalursa o kâfir çok müslümân ağladur
2. Men<sup>c</sup> ider şirin lebüden âh u efğânın alur  
Tıfl-ı cânı ol leb-i şirin her ân ağladur
3. Şöyle hâlet var şadâ-yı bâ-şafâ sende anuñ  
Nî'met itse âdemi ol yâr-i hoş-ıñ ağladur
4. Nâvek-i dil-düz-ı gamla dillerin pür hûn ider  
Ol harâmî gamzeler 'âşıklara kan ağladur
5. Nâlemiz küyüñdan ayru itlerüñ yâdinadur  
Âdemi gurbetde derd-i hicr-i yârân ağladır
6. Veysiyâ şâd olma vaşl-i yâre kim 'âşıkları  
Zevk-i vuşlat güldürür derd-i hicrân ağladur

**Velehû**

**71B**

### **Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün**

1. addim ki senüñ abza-i 'akuñda gümândır  
Âhımdur anuñ tiri zehri rite-i cândur
2. Her tır-i belâ kim iriur saña felekden  
abr eyle göñül bu da geer devr-i zamândur
3. Feryâdıña bir amzesi cellâda esirim  
Hünî gözünün yidügi dil içdügi andur
4. Bir em'-i dil-ârâdur o peykân-ı zer endüd  
Luf eyle anı hâne-i cân u dile cândur
5. Mâbeynimizi fal iden a'dâ ile Veysî  
Meydân-ı belâgatta bugün tıg-i zebândur

### **Velehü**

#### **71B**

### **Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün / Mefā'ilün**

1. anursın sen nihâl-i addüñ ola dil-pezir ancak  
Yüzüñ ardıñ degil sîneñde âyet bî-nazir ancak
2. Ağarmı merdüm-i dîdem dükenmi nare-i ekin  
Aña ram eyle sultânım ki pîr ancak faîr ancak
3. Gedâ-yı seng ü hâk âgete ser gerdüna ba egmez

Esîr-i bend-i mey-hâne şeh-i şâhib-i serîr ancak

4. Emîr-i kâmrân olmasa kâmlınsa dil-berden  
O sultân-ı ser âmed hayli h'âb ammâ emîr ancak
5. Seni gördükte bildi maṭlab-ı i'lânı ey Veysî  
Dil-i 'âşık nevâzı vâkıf-ı sırr-ı zamîr ancak

### Velehü

71A

**Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün / Mefâ'ilün**

1. Saña rahm eylemezken ol ṭabîb-i nâz perverdeñ  
Dilâ uyduñ ulaşduñ aña hic bilmez nedür derdüñ
2. Gele gülşende ey bülbül idersen bî-nevâlıklar  
Sürür-ı meclis-i 'işret şanursın nâle-i serdüñ
3. O mâhiñ bilmek isterseñ kemâl-i hüsnini ey çerḥ  
Yanında zerre-i serkeştedür mihr-i cihân gerdüñ
4. Aña altun şanub meyl eyleye meh-pâreler şâyed  
Dil-ârâ fenâda pâymâl it çehre-i zerdüñ
5. Kesâd irmez metâ'-ı nazma ey Veysî zamânında  
Hüdâ-vend-i keremkâr civan-baḥt-ı civan-merdüñ



## Velehū

### 71A

#### Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün / Mefā'īlün

1. Müjeñdür pīşe-zārı şīr-i merdüm-gīrdür ğamzeñ  
Anıñçün ıanına erbāb-ı 'aşkuñ seyardür ğamzeñ
2. Ne mümkindür baqılmak āftāb-ı rūy-ı dil-cūna  
Çekilmiş yaydur ıaşuñ atılmış tīrdür ğamzeñ
3. Ser-i zūlfūñ ğam ender hğamdan aldı cān-ı bīmārı  
Şikārın ejder ağğzından ıapar bir şīrdür ğamzeñ
4. Gözüñ cellād bī-rahm siyāset-gāh-ı muğannetdür  
ıaşuñ şimşīr-i tīz ü şu'le-i şimşīrdür ğamzeñ
5. Dil-i Veysī tūtalium tās-ı polād sipihr olmuş  
Geçer andan yine tīr-i ıazā-i te'sīrdür ğamzeñ

## Velehū

### 72B

#### Fe'īlātün / Fe'īlātün / Fe'īlātün / Fe'īlün

1. 'Ālemi açdı şafā virdi yine revnağ-ı gül  
Bāğda ğonçalar açıldı açılmadı ğöñül
2. Şöyle mestim ki benüm kolğuma girmede hiç

‘Âlemüñ bağrını dildi nağmât-ı bülbül

3. Baña güldükce olur mâye-i endüh u kesel

İlleri pâdişeh-i ‘âlem iden kâse-i mül

4. Dâğ-ı gam bend-i belâdur dem-i miñnetde baña

Âteşin çehre-i gül zülf-i siyâh sünbül

5. Demidür eyleye Veysîye ‘inâyet demidür

Şîr-i merdân-ı Hüdâ şâhsuvâr-ı düldül

**Velehü**

**72B**

**Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün**

1. Cefâ ma‘müresin luţfinla berbâd eyle sultânım

Yıkılmış gönlüm ihsânuñla âbâd eyle sultânım

2. Unutma anı kim sen cām içüb ben kanlar ağılardum

Senüñle itdigümüz demler yâd eyle sultânım

3. Kapuñda boynı bağılu bir günâh itmiş kuluñdur dil

Gerek öldür gerekse anı âzâd eyle sultânım

4. Yeter nüş eyledim zehr-i gamı eyyâm-ı hüsnüñde

Şeh-i mülk-i melâhatsuñ baña dâd eyle sultânım

5. Çıkarma defterinden Veysî-i dīvānenüñ nāmın  
Güzeller içre sen de bir eyü ād eyle sulţānum

**Velehū**

**72A**

**Mef'ūlü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün**

1. Devr-i ruĥuñda zāhir olaldan ĥaţţ-ı siyāh  
Peyveste oldu mihr-i cihān-tāba dūd-ı āh
2. Durmaz fūrūĝ-ı āāteş-i ĥüsnüñ füzûn ider  
Tarf-ı ruĥuñda cünbüş-i şeh-per-i şeb külāh
3. Şāha ĥul olmazın meh-i gerdūna baĥmazın  
Sensiz gerekmez ey yüzi gül baña şāh u māh
4. 'Uşşāĥ birbirine düşer görmese seni  
Olur hemīşe ĝıybet şeh-i fitne-i siyāh
5. Deryāyı raĥmeti ttaşırırur mevc-hīz ider  
Seylāb-ı eşk yetişüb vāh şubĥ-gāh
6. Âh şerer-i feşānla Veysî benüm bugün  
Mülk-i fenāda Ĥüsrev-i zer heft-bārgāh

**Velehū**

**72A**

## Mef'ulü / Fā'ilātü / Mefā'ilü / Fā'ilün

1. Dīvāne çīn-i turre-i müşgīniñe perī  
Üftāde-i nahl-i kḳaddüñe ḳalb-i şanevberi
2. 'Uşşāḳ içinde gelsün o kim başdan geçe  
Benden efendi rāh-ı gamuñda ḳodum seri
3. A'dā süzile raḥm-i cefā urdı sīneme  
Eller yanında ḥātırıma irdi ḥançeri
4. Mey-ḥāne-i belādaki rind-i berhene ser  
Tāc-ı ḳubbāda virmeye bir köhne sāğarı
5. Veysī ḥaṭṭ-ı siyāhla bu güfte-i laṭīf  
Oldı riyāz-ı ma'rifetüñ sünbül-i teri

## Ez Ğazeliyāt-ı Mezāḳī Efendi

73B

## Müfte'ilün / Fā'ilün / Müfte'ilün / Fā'ilün

1. Māye-i 'ıyş u ṭarab rıṭl-ı girāndur baña  
Rıṭl-ı girān rüz u şeb feyz-resāndur baña
2. N'ola saña zāhidā eylemesem iḳtidā  
Rāh-nümā-yı Ḥudā pīr-i müğāndur baña

3. Balsa zemîn inqılâb olsa felek raḥne-yâb  
Gerdiş-i cām-ı şarâb devr-i zamândur baña
4. Yek-dem-i bezm-i şabûḥ mâ-ḥaşal-ı ‘Ömr-i Nûḥ  
Āfet-i ‘ahmer-i naşûḥ raḥat cāndur baña<sup>377</sup>
5. Ol büt-i per-i künişt oldı Mezākî-sirişt  
Kim dem-i ürd-i behişt bâğ-ı cināndur baña<sup>378</sup>

### Velehü

#### 73B

#### Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün

1. Sîne mihrüñle maḥabbet ḥân-kāhıdur baña  
Şeb-çerâğ-ı ‘ışık bir şem‘-i İlāhıdur baña
2. Çāk çāk olsa n’ola ḥayāl-i ḥançer-i zehre-şikâf  
Deşne-müjgân-ı zenân çeşm-i siyâhıdur baña
3. Bilmezim<sup>379</sup> ben ḥarf-i leb-cünbân-ı şekvâ ne’ydügin  
Zulm iden iklîm-i ḥüsnüñ pâdişâhıdur baña
4. Her ne cevr eylerse itsün kim telâfî-i sitem  
Şive-perver bir nigâh-ı ‘özü-ḥ‘âhıdur baña
5. Ey Mezākî gül gibi olsam küşâde-dil n’ola  
Feyz-ı lütf-ı Ḥaḳ nesîm-i şubḥ-gâhıdur baña<sup>380</sup>

<sup>377</sup> Āfet-i ‘ahmer-i naşûḥ raḥat cāndur baña: Gerdiş-i cām-ı şarâb devr-i zamândur baña

<sup>378</sup> Mezākî Divanı, gazel 3, s. 282

<sup>379</sup> bilmezim: bilmezim

<sup>380</sup> Mezākî Divanı, gazel 4, s. 283

## Velehū

### 73A

#### Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1. Hıyālī cilve-ger dilde o şūh-ı dil-sitān gā'ib<sup>381</sup>  
Tılsım-ı itne āmāde velī genc-i nihān gā'ib
2. Temāşā eyledüm dāru'ş-şifā-yı kūy-ı cānānı  
Hezārān mübtelā hāzır tabīb-i mihribān gā'ib
3. Derūn-ı sīne māl-ā-māl gam-ı dil kūy-ı dil-berde  
Misāfir-hāne pür mihmān velīkin mīzbān gā'ib
4. 'Aceb vādī-i hayretdür beyābān-ı maḥabbet kim  
Fiğān şad-ceres-i peydā nişān-ı kārvin gā'ib
5. Mezākī ğurbet illerde ğarīb aḥvālimüz vardur  
Zamāne nā-müsā'id āşinā yok ḥānumān gā'ib<sup>382</sup>

## Velehū

### 73A

#### Mef'ülü / Mefā'ılı / Mefā'ılı / Fe'ülün

1. Ol cāme-i gül-reng ḳad-i yāra münāsib  
Bu cilveler ol şīve-i reftāra münāsib
2. Gitmezse ḥayālī n'ola her laḫza gözinden

<sup>381</sup> gā'ib: gāyib

<sup>382</sup> Mezākī Divanı, gazel 21, s. 293-294

Āgūş-ı nazar şāhid-i dīdāra münāsib

3. Nevk-i müje-i çeşm-i siyāhuñ gibi cānā  
Sūzen mi olur zaḥm-ı dil-i zāra münāsib
4. Ol ḥançer-i müjgān ü kemend-i ser-i kākül  
Ol ğamze-i fettān gibi ‘ayyāra münāsib
5. Bu gül-şen-i dih-rūze-i fānīde Mezākī  
Bir ğonca mı var ğūşe-i destāra münāsib<sup>383</sup>

**Velehū**

**74B**

**Mef‘ūlü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Ben mest ü cān mest ü ğöñül şubḥ u şām mest  
Yoğdur felekde bencileyin bir müdām mest
2. Mestāne cilvelerle ider ‘ālemi ḥarāb  
Reftāre gelse nāz ile ol ḥoş-ḥırām mest
3. Pest ü bülend-i ‘ālemi farğ eylemez nedür  
Şaff-ı ni‘āl ü rif‘at-i şadr-ı mağām mest
4. Resm-i qādīm-i ehl-i ḥarābāt böyledür  
İtse ‘aceb mi birbirine iḥtirām mest
5. Rıtl-ı girān-ı çarḥ ile def‘-i ḥumār ider

<sup>383</sup> Mezākī Divanı, gazel 23, s. 295

Olmaz Mezākī bencileyin bir be-nām mest<sup>384</sup>

**Velehū**

**74B**

**Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefā'ilü / Fe'ülün**

1. Ey be-rzede dāmān-ı şad-āşüb-ı kıyāmet  
Aḥsentü zihī fitne-i ser-küb-ı kıyāmet
2. Olsañ n'ola bu kāmēt-i mevzūn ile cānā  
Rağbet-şiken-i cilve-i mergüb-ı kıyāmet
3. Korkum bu ki maḥşerde de üftādeñ olurlar  
Nāmūs-ı keşān-ı reviş-i hūb-ı kıyāmet
4. Ferdāda görüp kāmētüñi pāyīña düşsem  
Olmaz dil-i sevdā-zede maḥbüb-ı kıyāmet
5. Hem-düş-ı livā-yı kad-i tūbā-sıfatuñdur  
Hāşā ki Mezākī ola mağlūb-ı kıyāmet<sup>385</sup>

**Velehū**

**74A**

**Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilātün / Fe'ilün**

1. Ḥam-ı zülfüñde idüb cān dile dil cāna ḥased  
Eyledi birbirine ol iki hem-hāne ḥased

<sup>384</sup> Mezākī Divanı, gazel 33, s. 302

<sup>385</sup> Mezākī Divanı, gazel 36, s. 303-304



2. Genc-i fūrkatde ḥayālūñ olıcaḳ cilve-fūrūş  
Dīde eyler dile dil dīde-i giryāna ḥased
3. Ruḥlaruñ böyle ziyā-küster iken eylemezüz  
Ne meh-i bedr ü ne ḥōd mihr-i dıraḥşāna ḥased
4. Nev-resīde ḥaṭ ile la'l-i lebūñ seyr ideli  
Kim ider Hızr ile ser-çeşme-i ḥayvāna ḥased
5. Şevḳ ile mu'cize-perdāz-ı maḳāl oldu yine  
Ṭūtī-i ṭab'-ı Mezākī-i suḥan-dāna ḥased<sup>386</sup>

### **Velehū**

### **74A**

### **Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün**

1. Ne cennet ḥūrisin rızvān-ma'āş-ı şoḥbetūñ kimdür  
Kimūñ manzūrisin nezzāre-pāş-ı ṭal'ātuñ kimdür
2. Girībān çāk olub bāğ-ı ser-i kūyuñda bī-pervā  
Küşāde-ḥāṭır-ı feyz-i nesīm-i ruḥşatuñ kimdür
3. Kimūñle leb-be-leb sīne-be-sīne olduḡuñ bilsem  
'Aceb bālīn-i ṭarz-ı cāme-ḥ'āb-ı vuşlatuñ kimdür
4. Kimi ḥūr-ı perī-peyker kimi rūḥ-ı muşavverdür  
Miyān-ı müdde'āda vāḳıf-ı māhiyyetūñ kimdür
5. Mezākī şu'le-i āhuñ cihānı ser-te-ser yaḳdı

<sup>386</sup> Mezākī Divanı, gazel 53, s. 313

Bu deñlü ‘āfiyet-süz-ı dil-i bî-tāķatüñ kimdür<sup>387</sup>

## Velehü

### 75B

#### Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün

1. Ne bezmüñ şāhısın ħurrem-dil-i cām-ı Cemüñ kimdür<sup>388</sup>  
Kimüñ dil-ĥ‘āhısın bezm-i şafāda hem-demüñ kimdür
2. Kimüñ ğam-ĥānesin pür-şevķ idersin mihr-i rüyuñla  
Şeref-yāb-ı zemīn-būs-ı hümāyun-maķdemüñ kimdür
3. Seni kim görse ‘ālemde olur āĥir giriftāruñ  
Meger vāreste-i bend-i dü-zülf-i pür-ĥāmuñ kimdür
4. Fiġān kim dūd-ı āhuñdan ‘ayāñdur āteş-i ‘ışkuñ<sup>389</sup>  
‘Aceb ĥoş-bū meşām-ı gül-ruĥ-ı ğonca-femüñ kimdür
5. Seniñle rü-be-rü sīne-be-sīne cām-ĥ‘āb içre<sup>390</sup>  
Gece tā şubĥ-dem dāmen-keş-i pīrāhenüñ kimdür
6. Misāl-i ĥalkā-i der ķaldı dil bīrūn-ı meclisde  
Nazar-süz-ı temāşā-yı derūn-ı revzenüñ kimdür<sup>391</sup>
7. Mezāķī dūd-ı āhuñdan ‘ayāñdur āteş-i ‘ışkuñ

<sup>387</sup> Mezāķī Divanı, gazel 56, s. 315

<sup>388</sup> Bu gazelin yer aldığı sayfanın sağında bir derkenar bulunmaktadır. Bu der kenar Mezakiye ait bu gazele eklenmiş iki beyitle ( 5. ve 6. Beyitler) alakalıdır. Derkenar şöyledir:

“ Bu iki beyt sehve tahrīr olunmuşdur. Egerçi güftār Mezāķīdür ammā ğayrı ğazelinden ĥam olmuş nūĥa-i saķbe tābi‘ olunub bilā-mülāĥaza tahrīr olundu.”

<sup>389</sup> Fiġān kim dūd-ı āhuñdan ‘ayāñdur āteş-i ‘ışkuñ: Fiġān kim ĥārĥār-ı ĥasretüñ kār eyledi cānā

<sup>390</sup> Bu beyit karşılaştırma yaptığımız divanda 57. gazelin 2. beyiti olarak yer almaktadır.

<sup>391</sup> Bu beyit karşılaştırma yaptığımız divanda 57. gazelin 4. beyiti olarak yer almaktadır.

Bu deñlü hānumān-sūz-ı derūn-ı pür-gamuñ kimdür<sup>392</sup>

**Velehū**

**75B**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Ne mümkin seyr-i bāğ ey Yūsuf-ı gül-pīreheñ sensüz  
Olur ‘işret-serā-yı gül-sitāñ beytü’l-ḥazen sensüz
2. Eger bāğ-ı cināñ u zıll-i tūbā olsa sultānum  
Gerekmez seyr-i gülşen sāye-i serv-i çemen sensüz
3. Eser bād-ı şabā ammā meşām-efrūz-ı cāñ olmaz  
Şemīm-i süñbül ü ‘ıtr-ı gül ü būy-ı semen sensüz
4. Ne reng ü bū virür bezm-i temennā-yı dil-i zāra  
Cemāl-i şāhid-i naḥl-i gül-i ğonca-deheñ sensüz
5. Mezākī ‘andelīb-i ravza zād-ı Rumdur ammā  
Gelür mi ḥātıra şimden gerü zevk-i vaṭan sensüz<sup>393</sup>

**Velehū**

**75A**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Dizilmiş zīr-i ebrūsında müjgān-ı siyeh şaf şaf  
Kemāñ ber-düş olub ṭurmuş kemīñ-geheñ sipeh şaf şaf

<sup>392</sup> Mezākī Divanı, gazel 58, s. 316-317

<sup>393</sup> Mezākī Divanı, gazel 181, s. 394

2. Temāşā itmege ol şeh-süvār-ı eşheb-i nāzı  
Pür olmuş ‘aşk-ı hayrân ile etrâf-ı reh şaf şaf
3. N’ola hûn-ı şehîdân-ı maḥabbet tutsa meydânı  
Kırar ‘uşşâkı tîğ-i nâz ile ol keç-küleḥ şaf şaf
4. Görüp ol şâh-ı ḥüsni ḥayli ḥübânda kıyâs itdüm  
Müretteb-leşger-i encümle gerdâ-gird-i meh şaf şaf
5. Mezâkî lenger-i ümmîde zevrak-bend-i şıdk ancak  
Ne ğam gelse dökülse mevc-i ‘ummân-ı güneḥ şaf şaf<sup>394</sup>

## Velehü

### 75A

#### Mef‘ülü / Mefâ‘ilü / Mefâ‘ilü / Fe‘ülün

1. Şevkiyle gönül seyr-i ruḥ-ı yârda kalduñ  
Āyîne gibi mevķıf-ı dîdârda kalduñ
2. Ey âh-ı ḥazân bu kere za‘f-ı nefes ile  
Dâğ-ı dil olup sîne-i efkârda kalduñ
3. Yok ruḥsat-ı nezzâre ruḥ-ı dil-bere ḥayfâ  
Ey ḥaķ nazar-ı dîde-i hûn-bârda kalduñ
4. Ey dil irüşüb şâm-ı ğam u sâğar-ı mey yok  
Bî-şem‘-i tarab böyle şeb-i tarda kladuñ
5. Düşdüñ heves-i zülf-i girih-gîre Mezâkî

<sup>394</sup> Mezâkî Divanı, gazel 237, s. 429

Āzāde iken ‘uqde-i efkārda aldu<sup>395</sup>

**Velehū**

**76B**

**Mūfte‘ilūn / Mefā‘ilūn / Mūfte‘ilūn / Mefā‘ilūn**

1. Oldı fūrū-ı hūsn ile urre-i āb u tāb ul  
Eylese būlbūle n’ola nāz ile ad-‘itāb ul
2. Teng-dehān-ı dil-bere bulmaya bir nazır eger  
onca-i bāı ser-be-ser eylese intiāb ul
3. Bōyle kemāl-i hūsn ile ordı cemāl-i dil-beri  
Oldı ulūvvi-erm ile ark-ı hūy-ı hicāb ul
4. ‘Aks-i cemāl-i yār ile oldı ziyāde pertevi  
İtse ‘aceb mi hūsn ile a‘na-i āfitāb ul
5. Gevher-i nazmuna senū virmege revna-ı nizām  
Oldı Mezāı ev ile rite-ke-i cevāb ul<sup>396</sup>

**Velehū**

**76B**

**Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilātūn / Fā‘ilūn**

1. ‘Iı bilmezdūm eger deryā gibi cū itmesem  
Anlamazdum neve-i cām-ı meyi nū itmesem

<sup>395</sup> Mezāı Divanı, gazel 249, s. 436

<sup>396</sup> Mezāı Divanı, gazel 2778, s. 454

2. Böyle olmazdum hele vāreste-i kayd-ı melāl  
Bade-i ʿışk ile kendüm mest-i medhūş itmesem
3. Kim görirdi hāne-berdūş-ı ğam-ı ʿışk olduğum  
Halka-i tecrīdi gūş-ı cāna mengūş itmesem
4. Kim dimezdi lāle-i bāğ-ı maḥabbetdür meğer  
Rūy-ı dāğ-ı sīnemi böyle semen-pūş itmesem
5. Söyleşilmezdi Mezākī ḥod-sitālarla eger  
Şadme-i āvāze-i nazmumla ḥāmūş itmesem<sup>397</sup>

## Velehū

### 76A

#### Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün / Mefāʿilün

1. Yine ol lāle-ḥad<sup>398</sup> ḳadd-i ḥırām-engīz göstereşün  
Ḳıyāmetler ḳoparsun şūr-ı rest-ā-ḥīz göstereşün
2. Ne ḳanlar dökdüğün çeşm-i siyeh-mesti olur zāhir  
Hele ğamze gibi bir ḥançer-i ser-tīz göstereşün
3. Gelüb ol ḳāmet-i bālā ile reftāre gül-şende  
Sehī-ḳadler içinde cilve-i temyīz göstereşün
4. Tehī-cām-ı hilāl-i sākī-i gerdūnı kim n'eyler  
Felek ehl-i dile bir sāğar-ı leb-rīz göstereşün

<sup>397</sup> Mezākī Divanı, gazel 302, s. 469-470

<sup>398</sup> lāle-ḥadd: lāle-ḥatt

5. Mezākī vaşf idüb kilik-i letāfetle leb-i yāri  
Yine bāğ-ı süḥanda ğonca-i nev-ḥīz gösterün<sup>399</sup>

## Velehū

### 76A

#### Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1. Şunar bir cām-ı memlū biñ tehī peymāneden soñra  
Döner vefk-ı murād üzre felek ammā neden soñra
2. Bu meclisde ğulū-yı şahne-i ğamdan kim ağlardı  
Eger ḥandān olayduğ girye-i mestāneden soñra
3. Gedā şeklinde şāh-ı mülk-i tecrīd olmak isterseñ  
Nemed-püş-ı ferāğ ol ḥıl'at-ı şāhāneden soñra
4. Tıyub zevk-i ḥarābātı ele cām-ı şarāb alsa  
Ayak başmazdı zāhid mescide meyḥāneden sonra<sup>400</sup>
5. Felek ḥar-mühre-i ğüftār-ı a'dāya kulak tutmaz  
Mezākī gevher-i nazmuñ gibi dūr-dāneden soñra<sup>401</sup>

## Velehū

### 77B

#### Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün / Mefā'ılün

1. Göñül kaldı meded bir yerde vü cānāne bir yerde

<sup>399</sup> Mezākī Divanı, gazel 362, s. 506-507

<sup>400</sup> Ayak başmazdı zāhid mescide meyḥāneden sonra: Gedā şeklinde şāh-ı mülk-i tecrīd olmak isterseñ

<sup>401</sup> Mezākī Divanı, gazel 380, s. 518

O şem‘-i pür-ziyâ bir yerde vü pervâne bir yerde

2. Hâyālî dîdede fikri gönülde ol perî-zâduñ  
Şadef bir yerde vü ol gevher-i yek-dâne bir yerde
3. Tecellî-i cemâl-i ‘ışk her yirde fûrûzândur  
Egerçi Ka‘be bir yerde olur büt-ḥâne bir yerde
4. Ser-i zülfin ümîd eyler gönül bu dâr-ı ğurbetde  
‘Acebdür silsile bir yerde vü dîvâne bir yerde
5. Mezâkî dest-res bulmağ ne mümkin gevher-i vaşla  
O genc-i nâz bir yirde nihân vîrâne bir yerde<sup>402</sup>

## **Velehü**

### **77B**

#### **Mef‘ülü / Mefā‘ilü / Mefā‘ilü / Fe‘ülün**

1. Hattı geldi büt-i perde-nişînüm yüze çıkdı  
Şâm irdi meh-i zühre-cebînüm yüze çıkdı
2. Hattın görelî girye-i ḥasret ider oldum  
Hûn-âb-ı ğam-ı kalb-i ḥazînüm yüze çıkdı
3. Hattı gelicek râz-ı derûn oldı hüveydâ  
Maḥfî-ḥaber-i sırr-ı kemînüm yüze çıkdı
4. Ser germî-i âlâm-ı ḥaṭ-ı yâr ile şimdi  
Güstâḥ olup âh u emînüm yüze çıkdı

<sup>402</sup> Mezâkî Divanı, gazel 394, s. 526-527



5. Āġāz ideli vaşf-ı ھاţ-ı yāra Mezākī  
Böyle ġazel-i tāze-zemīnüm yūze ھاıkdı<sup>403</sup>

‘Ubeydī

77A

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Şararmış sīnede seyr ile ‘aks-i zülfi-cānānı  
Ger altun tepsi içre görmedüñse şāh-marānı
2. Yılan ھاłķa olurmuş ġünde yatsa bu sebebdendür  
Ki mekīr olduġı rüyında zülfi-‘anber efşānı
3. Yine ef‘a-i zülfi-pīç pīçin aġzına almış  
Ṭabībim varise tiryāk-ı fāruķa ķatrānı
4. Eger tiryāk-ı fāruķ lebünden olmasa behī-veş  
Uzanub yatmaz idi ef‘a-i zülfi-perīşānı
5. ‘Ubeydī ķorķaram zülfü raķībe ġöstere rüyın  
Ki şeytāna yılan ġösterdi dirler bāġ-ı rızvānı

**Fazlı**

77A

**Müfte‘ilün / Mefā‘ilün / Müfte‘ilün / Mefā‘ilün**

<sup>403</sup> Mezākī Divanı, ġazel 440, s. 557

1. Sen bu kemāl-i hüsn ile mihr-i felek misin nesin  
Nev'-i beşerde görmedüm yoħsa melek misin nesin
2. Gözlerüm içre oynayan sen misin ey gözüm müdām  
Bilsem iki gözümdesin yoħsa bebek misin nesin
3. Kıtıb-ı murādum özdesin dönemedüñ yıķıl yıķıl  
İy başım üzre devr iden çerħ-i felek misin nesin
4. Dünya ğamın 'alef gibi gel yime 'işret it dirin  
Hiç kulaķ kabartmaduñ şüfi eşek misin nesin
5. Lezzetini kelāmımuñ ehl-i mezāk olan bilür  
Yoħsa be Fazlı sözde sen kân-ı nemek misin nesin<sup>404</sup>

## Neşātı

### 78B

#### Mef'ülü / Mefā'ilü / Mefa'ilü / Fā'ilün

1. Dil pāre pāre zaħmla pürdür derūnumuz  
Şāhid degül mi gözden aķan cüy-ı hūnumuz
2. Biz kim misāl-i şīşe-i mey pāk-meşrebüz  
Birdür bizim hemīşe derün u birūnumuz

<sup>404</sup> Mustafa Özkat, Kara Fazlı'nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dīvām (İnceleme-Tenkitli Metin), Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi, İstanbul, 2005, g.130, s.362

3. Biñ ‘aql bu ‘alī varamaz ¼aşd-ı remzine  
Bir nükte açsa sırr-ı hükmden cünūnumuz
4. H̄ayretle ıztırāb te‘ākibde birbirin  
Fevk olmasa no’la h̄arekāt u sükūnumuz
5. Bir bir gerde-i bü’l-‘acibüz kim Neşātiyā  
Şīr-i felekle pençeleşür en zebūnumuz

### **Velehū**

### **78B**

### **Mef‘ūlü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Ey bezm-i şevke muṭrib feraḥ dem-i neşāt  
Şal gūş-ı hūşa nağme-i zīr u bim-i neşāt
2. Baqdıkca ḥaṭṭ-ı yāre gönül şevk-yāb olur  
H̄alet-fezā zehr-i çemen h̄urrem-i neşāt
3. Yok şīşe-i kabūlde bir gonça-i dile  
Her birgi olsa pür-güher şebnem-i neşāt
4. Olmaz mı mülk-i dilde Süleymānlık eylemek  
Girmez kalur mı destimize h̄ātem-i neşāt
5. Dil zevk-i vaşlı tuymadı bīm-i firāḫdan

Hayfā ki geçdi ęamla Neřāfī dem-i neřāt

**Velehū**

**78A**

**Mefā'ılūn / Mefā'ılūn / Mefā'ılūn / Mefā'ılūn**

1. Ciger kānile itmiř řoye rengīn lānesin būlbūl  
Geh gāhī ęül řanub añlar deli dīvānesin būlbūl
2. şunarken bir olu peymāne her ęül bezm-i ęülřende  
Niçe zabt eylesūn yā nāle-i mestānesin būlbūl
3. Semender-meřreb olmak řu'le-nūř olmak gerek 'āřık  
'Aceb mi eylese dā'im řererden dānesin būlbūl
4. řerāb-ı bezm-gāh-ı řasretūñ hūnābe-i dildür  
No'la eylerse dā'im řu'leden peymānesūn būlbūl
5. Boyanmıř hūn-ı nāba tāb dūřmūř verd-i ra'nādan  
řanur fānūs-ı āl olmuř Neřāfī lānesin būlbūl

**Velehū**

**78A**

**Fā'ılātūn / Fā'ılātūn / Fā'ılātūn / Fā'ılūn**

1. Gitdūñ ammā oduñ řasretle cānı bile  
İstemem sensiz olan şoşbet-i yārānı bile

2. Devr-i meclis baña girdāb-i belādur sensiz  
Mey-i zehrāb-ı sitem sāgar-ı gerdānı bile
3. Bağa sensüz baqamam çeşmime āteş görünür  
Gül-i handānı degül, serv-i hırāmānı bile
4. Sīneden derd ile bir āh ideyin kim dönsün  
‘Aqsine çerh-i felek mihr-i dıraḥşānı bile
5. Hār-i firqatle Neşāfī-i hazīnūñ vā ḥayf  
Dāmen-i ülfeti çāk oldı girībānı bile

**Ṭıflı**

**79B**

**Mefā‘ılün / Mefā‘ılün / Mefā‘ılün / Mefā‘ılün**

1. Benem ‘aşık ki güft u gūyum efsūn-ı muḥabbetdür  
Zebānum zaḥme-i evtār kânūn-ı muḥabbetdür
2. Egerçi mestem ammā mest-i şahbā-yı tecellāyım  
Gönül dīvānedür ammā ki Mecnūn-ı muḥabbetdür
3. O da cām-ı tecellī cür‘asından feyz-yāb olmuş  
Nihāl-i erguvāndan cūş iden hūn-ı muḥabbetdür
4. Anuñ būs-ı lebidür ibtidā-yı keyf-i cān-baḥşı

Ṭabībim va‘de-i vaşluñ ki ma‘cün-ı muḥabbetdür

5. Hemān sen ‘aşkla ṭıflı gibi mümtāz-ı akrān ol  
Göñül ol şehlevend-i nāz meftün-ı muḥabbetdür

**Velehū**

**79B**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Göñül olmadı abdalān ‘aşkuñ rind-i āgāhı  
Fitil-i dāğ-ı ḥurşid itmeyince şu‘le-i āhı
2. Serāpā olsa senüñ güher bādın ḥāne-i baḥtum  
Yine cezb eylemezdi añların za‘file bir gāhı
3. Benān-ı ye’sini ālūde itmez merd-i müstağnı  
Per olsa şehd ammā leyle-i çarḥuñ kāse-i māhı
4. Tegāfülden eger ḥāli bulaydı meclis-i nāzı  
Diriğ itmezdi ol mihr ü nigāh luṭfunı gāhı
5. Rızā-yı ‘aşkla maḥbūs olan üftādenüñ şimdi  
İder ḥurşide ta‘na Ṭıfliyā seng-i ser-i çāhı

**Nef‘i**

**79A**

**Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilātün / Fā‘ilün**

1. Eşk ile sinedeki şerhâyı nemnāk iderüz  
‘Âşıkuz mihr ü muḥabbet yolını pāk iderüz
2. Kendümüzden ne kadar bî-ḥaber itse bizi ‘aşk  
Ol kadar zevk-i ḡam-ı firḳati idrāk iderüz
3. Çekmesün diyü ta‘ab-i girmedede peykānı dile  
Tirine karşı durub sīnemizi çāk iderüz
4. Yine istedüḡüñ yerde gezersin güzelim  
Cismimiz yok yere yoluñda hemān ḥāk iderüz
5. Nazmımızla no’la kılsaḳ ḡamı şevḳa tebdīl  
Zehri ey Nef‘ī biz efsūnla tiryāk iderüz

## **Velehū**

### **79A**

#### **Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. O şeh cān u dile raḥm eyleyüb dād itdügin görsek  
Bir-iki zār u nâşâdı felek şâd itdügin görsek
2. Göñül ma‘müresin cevriyle vīrān itdi ol zālīm  
Gelüb inşāfa bir gün yine ābād itdigün görsek
3. Ḳul itdi ‘ālemi reftārına ol serv-i āzādım

Ne var bir bendesin luṭfindan âzâd itdügin görsek

4. Niçe bin hânümânı bâda virmiş bir felekdür bu

Anı âhıyla bir ‘âşık da berbâd itdügin görsek

5. Ne mazmûnlar ne vâdiler bulur seyr eyleseñ Nefî

Yine bir tarz-ı hâş u tâze îcâd itdügin görsek<sup>405</sup>

Âlî

80B

**Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün**

1. N’ola hāmûş olursa ğamze-i dil-cû-yı istiġnâ

Sahn-pâş-ı tegâfûl kûşe-i ebrû-yı istiġnâ

2. Ezelden hâne-zâd Yūsufistân-ı melâḥatdür

‘Aceb mi cilve-gâh-ı nâz olursa kûy-ı istiġnâ

3. Dile şimşir-i ğamze eylesün mi anı kim eyler

Nigâh-ı ‘işve-i çeşm tegâfûl hûy-ı istiġnâ

4. O gülşenden nice gülçin-i ümîd ola himmet kim

Gele andan meşâm câna her dem bûy-ı istiġnâ

5. Hezâr efsûnla teşhîr iderken göñlüm ey Âlî

Baňa ‘arz eyler oldı şimdi böyle rûy istiġnâ

<sup>405</sup> Nefî Divanı, g.66, s.313



**Velehū**

**80B**

**Müfte‘ilün / Fā‘ilün / Müfte‘ilün / Fā‘ilün**

1. Ğamze lebrīz-i tebessüm nigeḥ aṣūfte-i ḥ‘āb  
Ḥande ber-leb kerh ü nāz hem āgūṣ-ı ‘itāb
2. Gerçi nāz olmışidi mest-i ḥarāb ğamze  
Ğamzede bāde-i nāzile bugün mest-i ḥarāb
3. Kāh ider rūy-ı mehi pençe-i ḥurṣīd nihān  
Kāh olur berg-i güle sünbül-i gül-būṣ nikāb
4. Gül gül olmuş ruḥ-ı rengīni güleb açılmış  
Yine görmüş gibi bir iki kadeḥ bāde-i nāb
5. Āftāb-ı felek ārā-yı sūḥandur Âlī  
Feyz-yāb olsa no’la cümle sözünden aḥbāb

**Velehū**

**80A**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Nigeḥ sermest-i nāz u ğamze-i ḥun-ḥ‘ār aṣūfte  
Kemend-i zülf-i dirhem ṭurre-i ṭarrār aṣūfte

2. Bugün gül-zârda seyr itdim ol serv-i hırâmânı  
Girîbân çâk u dâne çîne vü destâr âşüfte
3. Esîr-i dâm-ı ‘aşk olmazdı gönüm ol kadar ammâ  
İken refîr-ı mestâne iken güftâr âşüfte
4. Perîşân olmasun mı sünbül-i nev bâğ-ı endîşem  
Geh dil âşüfte ben âşüfte zülf-i yâr âşüfte
5. Ne hûş demdür ne ‘âlemdür k’ola arz-ı niyâzumdan  
Dil-i cânâne hürrem-i hâtır-ı agyâr âşüfte
6. Olur dâ’im nesîm-i feyz medh-i rûy u zülfünden  
Gül-i ma’nâ şükufte gonça-i tømâr âşüfte
7. Yeridür olsa reşk-i la’l ü ruhsârından ey Âlî  
Cebîn-i gonçaya perçîn ü dil gül-zâr âşüfte
8. Rahtık-i nazm-i pâk ü hüsni-i ta’bîr bülendimle  
Kalem-i hevâda mestâne sühân her bâr âşüfte

## **Velehü**

### **80A**

#### **Müfte‘ilün / Fâ‘ilün / Müfte‘ilün / Fâ‘ilün**

1. Hoğka-i la’l-i güher-rîzdür anuñ deheni  
Dürr-i yektâdur anuñ anda olan her sühânı

2. şanasın nev-ruhdadur ki ‘ayān oldu seher  
İtse teşrîf seher nāzla şahn-ı çemen
3. Meh-i Ken‘ānı görüñ gökde Mesihāya döner  
Keyf-i cām-ı mey ile çāk olıcağ pīraheni
4. Neyleyin kāmēt ü ruhsārı dururken yārin  
Semenī nārūnı nesterini yāsemeni
5. Ne çekersem çekerin cānıma minnet Ālī  
Sīneye çeksem eger bir gice ol sīm teni

**Kaşide Der-Beyān-ı Tārīh-i Āl-i ‘Osmān ve Saltanat-ı İşān ve Medh-i Sultān  
Muhammed Hān ibn-i İbrāhīm Hān ‘aleyhi’r-raḥmeti ve’l-ğufrān**

**81B**

**Mefā‘ilün / Mefā‘il ün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Haḫālardan emīn eyle İlähi Āl-i ‘Osmānı  
Çün itdüñ bunları sen ehl-i islamuñ nigejbānı
2. Bu nesl-i pāk ile din-i Muhammed buldı taqviyyet  
Şeref-baḫş oldu dine bunlaruñ āyīn ü erkānı
3. İtā‘at üzredür şer‘-i mübīne da’imā bunlar  
Kaḫīdür ḫağ bu kim bu ḫānedānuñ şıdğ u imanı

4. ‘Adāletle şecā‘atle şehāvetle mürüvvetle  
Nizām-ı ‘ālem için itdüler sa‘y-ı firāvānı
5. İdindüm bunlaruñ tārīhini diğkat idüb ma‘lüm  
Getürdüm nazma luţf-ı Hāğ ile Fihrist-i Şāhānı
6. Ola tā herkesüñ hāţır-nişānı cümle-i tārīğ  
Gelür her söz ki nazma vardur anuñ hıfza imkānı
7. İdüb nev-rūza hem-vār oldu bu şeh-nāme-i icmāl  
Recām oldur ola ma‘zür eger var ise noğşānı
8. Kāmunuñ evveli Sulţān ‘Osmān İbn-i Erţuğrul  
Ki oldur cümleden evvel kıran resm-i cihānbānı
9. ‘Alāeddīn-i Selçūķi idüb tabl u ‘ālem irsāl  
Muğakkağ altı yüz toğsan toğuzdur hutbe ‘unvānı

## 81A

10. Yigirmiyle yedi yıl salţanat sürdü ‘adāletle  
Bu devletde bu vaz‘ itdi kıamu tertib-i dīvānı
11. Cihān-ı bi-bekādan ‘azm idüb ol server-i ‘ālem  
Yerine gördi lāyık çünki oğlı Sulţān Orhānı

12. Cülüs itdi yedi yüzle yigirmi altı sâlinde  
Sa'âdetle otuz beş yıl cihānuñ oldu sultānı
13. Ğazāya şarf idüb evķātını hiç tırmadı hālī  
Musahħar eyledi tedrīc ile eṭrāf-ı büldānı
14. Bu gülzār-ı fenādan 'āķıbet itdi o da rıhlet  
O serv-i bāğ-ı devlet gitdi 'uķbāya hırāmānı
15. Cülüs itdi yerine oğlı Ğāzi Hān Murād anuñ  
Tamāmet Rüm ilin fetħ itdi açdı kāfiristānı
16. Cülūsına yedi yüz daħı altmış bir olur tāriħ  
Budur el-ħaķ selātinüñ şeci' -i merd-i meydānı
17. Otuz bir yıl sürüb devlet ğazā yolında ser virdi  
Şehādetle o server hāşıl itdi ķurb-ı Raħmānı
18. Şehīd oldu çün ol Sultān Ğāzi 'asker-i İslām  
Cülüs itdürdiler fi'l-hāl oğlı Yıldırım Hānı
19. Cülūsına yedi yüz daħı toķsan ikidür tāriħ  
Şecā'atde selātin içre yokdur anuñ aķrānı

## 82B

20. Ne dem ‘azm eyleyüb meydāna at şalsaydı küffāra  
Şanasun berķ-i hātıfdur elinde tiĝ-ı bürrānı
21. Serīr-i salţanatda eyledi on dördü çün tekmīl  
Sekiz yüz beşde aħir itdi terk-i ‘ālem-i fāni
22. Süleyman Begle Musā Beg sürüb bir nice dem devlet  
İkisi de atub tutdı bulub hāli bu meydānı
23. Sekiz yüzle on altıda zuhūr itdi Meħammed Şāh  
Teĝallüb eyleyüb def‘ eyledi ol ğavĝā-yı ihvānı
24. Sekiz yıl müstākilen padişāh oldı idüb rıħlet  
Sipariş itdi oĝlı Hān Murāda cümle erkānı
25. Cülūsına sekiz yüz hem yigirmi dört olur tārīħ  
Olupdur Hān Murād-ı evvele bu isimle şāni
26. Ķarār itdi otuz yıl altı ay devlet serīrinde  
Ĝazālar itdi küffāra çeküb şemşīr-i berrānı
27. Tamām oldı anuñ da devri rıħlet itdi dünyadan  
Ķoyub Sulţan Meħammed Hān-ı Şāniye bu meydānı

28. Cülüs itdi sekiz yüz elli beşde ol şeh-i ‘ādil  
Otuz bir yıl cihānda kerr ü ferrle sürdi devrānı

29. Budur İstanbūlı feth eyleyen Ğazi Meħemmed Hān  
N’ola ecdādına ğālib olursa şevket ü şānı

## 82A

30. Cihanda def ü ref’e itdi himmet zulmet-i küfri  
Ziyā-yı seyf ile rūy-ı zemīni kıldı nūrāni

31. İrüb pāyāna ‘ömri ol daħı ‘azm-i Behişt itdi  
Yerini oğlu Sulţān Bayezide gördi erzāni

32. Sekiz yüz yetmiş altıda cülüs itmişdür ol sulţān  
Odur Hāķķuñ velīsi andadur esrār-ı pinhāni

33. Anuñ daħı zamānında nice feth ü fütūħ oldu  
Kırub küffārı icrā eyledi ayin-i şāhāni

34. Otuzla hem iki yıl padişāh oldu cihānda ol  
Ferāĝat itdi aħir terk idüb bu dār-ı aħzāni

35. Yerin Sulţān Selīme eyledi teklīf şoñ demde  
Bilürdi kimseye bāķī degül bu çarħ-ı gerdāni

36. Cülüs itdi toquz yüz on sekizde çünki ol gāzi

Şecā'atde n'ola tercīh idersem cümleye anı

37. Alub Mışırı sefer kıldı 'Acem iqlimine soñra

Şikest itdi kaçırđı Çaldıranda Şāh-ı İrani

38. Sekiz yıl hem sekiz ay oldu aña salţanat rŭzı

Qoyub gitti yerine 'āqibet Sultān Süleymānı

39. Cŭlŭsına toquz yüz hem yigirmi altıdur tārīh

Bunun eyyām-ı 'adlinde bu devlet buldı 'unvānı

### 83B

40. Cihān ma' mŭr u ābādan olub ħalk oldu āsŭde

Zamānında zŭhŭr itdi nice āşār-ı Sŭbhāni

41. Bu da gitdi cihandan tae u tahtın terk idŭp āħir

Yerine itan *Selim* o ldı budur evvelki ye şani

42. Cŭlŭsına toquz yüz yetmiş ile dŭrt olur tārīh

Budur bu nesl-i pākŭñ ħağ bu kim sultān-ı zī-şānı

43. Zamānında bunuñ da Kıbrıs\* gibi bir ŭlke fetĥ oldu



Bunuñ şemşiri küffâr-ı Freng'e virdi hüsranı

44. Sekiz yıl hem beş ay ol server-i 'âlem sürüb devlet

Sefer itdi cihândan mesken itdi Bâğ-ı Rızvânı

45. Anuñ mesned-nişini Hân Murad-ı Sâliş olmuşdur

Budur cümle selâtinüñ güzîn ü ehl-i 'irfânı

46. Toğuz yüz dağı seksen iki geçdi çünki Hicretten

Cülüs itdi müyesser oldı aña tâc-ı haqânı

47. Olub sâbit-ka-dem tahtında zahmet çekmedi aşla

İdüb serdar-ı irsâl aldılar Tebrîz ü Şirvânı

48. Yigirmi yıl sekiz ay 'âleme hüküm itdi 'adl üzre

Qoyub gitdi o dağı 'âkıbet bu köhne eyvânı

49. Anuñ da oğlı kim Sultân Mehemmed hân-ı Sâlişdür

Cülüs itdi biñ üçde oldı cârî emr ü fermanı

### 83A

50. Bu devletde budur hünkâr-ı gâzi fâtiḥ-i Egri

Qıran küffarı ser-tâ-pâ iden ceng-i ferdanı

51. Toğuz yıl altmış üç gün salṭanat sürdi idüb rıḥlet

Bu mihmān-hānenüñ bir kaç gün oldu ol da mihmānı

52. Giçüb anuñ yerine ‘adl ile Sulţān Aĥmed Hān

Yeñiden oldu ihyā ĥaĥ bu kim āyin-i ‘Oġmāni

53. Cülūsı hicretüñ biñ on ikisinde olub vāķi‘

Aña bu salţanat oldu Hūdānuñ lütf u iĥsānı

54. Zamānında Anaţol semtinüñ eţrāf u eknāfin

Celāli eşķiyāsı cümleten itmişdi talanı

55. Tevekkül eyleyüb Allaha itdi bir ĥulın irsal

Giçürdi tiġ-ı ĥahrından ser-ā-ser ehl-i tuġyānı

56. Hükümet ĥıldı on dört yılile dört ay eyleyüb rıĥlet

Cülūs itdürdiler anuñ yerine Muġţafā Hānı

57. Cülūsı biñ yigirmi altıda vāķı‘ olub anuñ

Müyesser oldu aña gerçi kim bu taĥt-ı sulţānı

58. Ne ĥāl ise üç ay üç gün ĥarār itdi velī sonra

İdüb ġavġā-yı ‘ālemden ferāġat çekdi dāmānı

59. Anuñ ardınca ‘Oġmān Hān Ġāzi pādiġāh oldu

Hāķiġatde budur bu hānedānuñ ŗīr-i ġarrānı

## 84B

60. Cülûsı biñ yigirmiyle yedide vaqı' olmışdur  
Olub dört yıl ile dört ay anuñ da cümle devrânı
61. Ğazā yolına bezl-i himmet itdi ol şeh-i ğāzi  
Cihān serverligin işbat idüb gösterdi bürhānı
62. Ne çāre neylesün ammā ki bahtı olmadı yaver  
Cihāndan almayub kāmı felek kıldı hebā anı
63. Bu hālet çün zuhūr itdi kamunuñ ittifākıyla  
Cülûs itdürdiler tekrār Sultān Muştafa Hāmı
64. Ne fetretler ne ğavgalar olupdur biñ otuz birde  
On altı ay zamāne gösterüb devr-i perişanı
65. Müşevveş oldu çün ahvāl-i 'ālem gördiler āhir  
Gelüb cem' oldılar bir yere cümle devlet a'yānı
66. Cülûs itdürdiler Sultān Murād-ı Rābi'i ol dem  
Umūr-ı salţanat buldı yine evvelki mizānı
67. Geçüp tahta biñ otuz ikide ol hüsrev-i ğāzi  
Bu devlet oldu ol şāh-ı güzīne Haqquñ ihsānı

68. Mehābetde şalābetde olub ecdādına ğālib

Budur şāhib-kırānı ‘ālemūñ Sām u Nerīmānı

69. ‘Adūnūñ kesdi ‘ırqın eşkıyādan intikām aldı

Elinden ol gürūhuñ hiç biri kırtarmadı cānı

#### 84A

70. İdüb izhār-ı kuvvet fitne-i Ye’cūce sed çekdi

Sezādur aña dirlerse eger İskender-i şāni

71. Revan ile alub Bağdādı kahr itdi Kızılbaşı

Qalaydı sağ eger alurdu heb İrān u Tūrānı

72. Cihānda on yedi yıl kām-rānlıq eyleyüb āhir

Nihāyet emr-i Haqqile anuñ da buldı devrānı

73. Cülūs itdi qarındaşı yerine Hān İbrahīm

Bunuñ da oldı heft iqlīme cārī emr ü fermānı

74. Olub biñ kırk toquzda aña rüzī taht-ı firūzi

Getürdi şadre āhir rūzgār ol zıll-ı Yezdānı

75. Bi-ḥamdi’llāh zamānında Giridde Ḥanya fetḥ oldı

Azaqdan ḥod Qazaqlar tutdılar semt-i Kizirānı

76. Tokuz aydan üç ay eksik hükümet eyleyüb ahir

Ferâgat aña keşf oldu olub bu sırr-ı vicdâni

77. Naşib oldu şehâdet ‘âkıbet ol şâh-ı mazlûma

Ne çâre bu imiş çün tâ ezel taqdir-i Rabbâni

78. Anuñ ferzend-i ‘âli şanı devletle sa‘âdetle

Giçüb evreng-i şâhîye müşerref kıldı dîvâni

79. Cülûs-ı Hân Mehemmed eyledi âsûde dünyâyı

Didi tarihini erbâb-ı nazmuñ bir sühandâni (sene 1058) kâile-i Cevrî

**85B**

80. Odur hünkâr-ı gâzi pâdişâh anuñ ser-efrâzı

Dilüm medh itmede kâşır o sulţân-ı ibn-i sulţâni

81. Semiyî-i fahr-i ‘âlem şehir-i yâr-ı ‘adl ü ekrem

Şehinşâh-ı mu‘azzam vâriş-i mülk-i Süleymâni

82. Mehemmed hân-ı râbi‘ pâdişâh-ı maşriq u mağrib

Anuñdur tâc-ı hâkâni anuñdur taht-ı ‘Osmâni

83. Sa‘âdetle serîr-i devlet üzre ca-nişîn olsa

Gören bedr oldu zann eyler felekde mâh-ı tâbâni

84. Svr olsa eger raḥṣ-ı hmyna Őanurlar heb  
Esed burcına taḥvl eylemiŐdr Mihr-i raḥŐn
85. Cls eŐnlarında gerçi olmiŐdur biraz fetret  
Ḳamusın ber-ṫaraf ḳıldı idb tedbr-i sn
86. EŞer devrinde hergiz ḳalmamıŐdur fitnedden aŐl  
Meger erbb-ı ḥsnn ruḥlarında ḥl-i fettan
87. ‘Adletle yeñi başdan cihm eyledi ma‘mr  
Yine buldı nizmın devletinde ‘lem-i fn
88. Bunuñ bir Őkrini mmkin midr hergiz ed itmek  
Ḳd virdi bize bir pdiŐh-ı pk-iz‘n
89. Yeter ey Hemdem Şimden gir gel Őıdḳ ile el aḫ  
Du‘ya baŐla kim Fihrist-i Őhn buldı pyn

### 85A

90. İlh eyle ervḥ-ı seltn dem--dem Őd  
İlh sen ḥaṫlardan emn it Őh-ı devrn
91. İlh ‘mrin efzn eyle anlar yerde yatduḳça

İlāhī sen kabūl eyle du‘ā-yı müst-mendānı<sup>406</sup>

**Tetimme-i cedīd ve zamīme-i zeyl Rüşdizāde Reşīd Efendi**

**85A**

**Mefā‘ilün / M efā‘il ün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. Selefde Hemdemī merhūm idüb Fihrist-i Şāhānı  
İrişdürmüş idi Sulţan Mehemmed vaqtine anı
2. Didüm lāyık degildür kıala böyle bir eşer nākış  
Anuñ zeyline buldum nazm-ı sābık ..... imkânı
3. Mehemmed Hān-ı Rābi‘ kırkıncık yıl pādişāh oldu  
O zāt-ı pür-şükūhuñgelemdi devletde aqrānı
4. Mehemmed Hān- ı Ğāzinūñ yerine itdiler iclās  
Hayātında qarındaşı olan Sulţan Süleymānı
5. Çü giçdi tahtına biñ toqsān toquzda ‘izz ü şevketle  
Müzeyyen eyledi üç yıl toquz ay şadr-ı dīvānı
6. İdince dār-ı fenādan beķāya ‘ākıbet rıhlet  
Münevver itdi tahtını geldi Sulţan Aħmed-i Sāni

<sup>406</sup> İdris Kadioğlu, Solak-zāde Mehmed Hemdemī Çelebinin Fihrist-i Şahan'ı ve Diyarbakırlı Şairler Lebib ve Mülhem Efendinin Zeyilleri, İlmi Araştırmalar Dergisi 17, İstanbul, 2004, s.120-126.

7. Cülūsına anuñ biñ yüz ikinci sāl olur tārīḥ  
Tamām üç yıl toḡuz ay oldı şāh-ı ‘ālem-i fāni

**86B**

8. Cihān mülki degül bākī aña da ḡalmadı āḥir  
Bıraḡdı taḡtını Sultān Muştafāya çekdi dāmānı
9. Cülūsı oldı vāḡı‘ tāḡta biñ yüz altı sālında  
Sekiz yıl hem toḡuz ay oldı cārī emr ü fermanı
10. Ziyā virdi serīr-i mülke Sultān Aḡmed-i Şālīs  
Ḳarındaşı ḡayāḡında aña taḡt oldı erzānı
11. Sa‘ādetle cülūs itdükde taḡta biñ yüz onbeşde  
Ḳudümile şeref-yāb eyldi evreng-i ‘Oşmāni
12. Şehinşāh-ı cihān Sultān Aḡmed Ḥān-ı Ğazi kim  
Odur şimdi zamānuñ padişah-ı şāḡib-i ‘unvānı
13. Perīşān oldı ḡavfindan anuñ Mosḡov gibi düşman  
Morayı fetḡ idüb kırdı ..... tīg-ı berrānı
14. ‘Acemden lūri Tiflīsı hemedān eyle Tebrīzī  
Revānı Genceyi aldı musaḡḡar kıldı İrānı



15. Zamān-ı devletinde halk-ı ‘ālem buldı āsāyiş  
Ferāmūş itdiler ğamla geçen eyyam-ı devranı
16. Nice ‘ālī māķām u ķasr ābād oldı vaķtında  
Yapar ednā işaret eylese biñ ķülb-i viranı
17. Ferāğat itdi ğavgā-yı dehrden eyledi ‘uzlet  
Yigirmi yedi yıl on bir ay oldı şevket ü řānı

**86A**

18. Hāyātında birader-zādesi Sultān Maħmūda  
Virüb tacile taħtı ‘āķıbet terk itdi ‘unvānı
19. Cülūs oldı biñ yüz kırķc üçünccü sālda vāķı‘  
şeref-yāb itdi taħt-ı devleti ol zıll-i yezdānı
20. Cülüsü sālma oldı anuñ tārīh Ķutbü’l- Arz  
İlāhī merkezinde ķā’im eyle řāh-ı devranı
21. Reřidā mihrde tā kim ziyā-baħş ola ‘ālemde  
Hāṭālardan emīn itsün Hūdā řāh-ı cihānbānı  
(nüşa-i cedīd)

**86A**

**Mef‘ülü / Fā‘ilātü / Mefā‘ilü / Fā‘ilün**

1. Eşküm şahife-i ruḥ-ı canāna düşmesün  
Ḥün-ı şehīd Muşḥaf-ı ‘Osmāna düşmesün
2. Ağyār seng-i ta‘n ataraḫ ardına düşer  
Bir ‘aşıkuñ hemāñ gözi ḥūñ-āba düşmesün
3. Kāfir senüñ de ḳur‘a-ı fāl-ı muḥabbetüñ  
Bir ṯālī‘-i siyah-ı müselmāna düşmesün
4. Dām-ı belā-yı hecre düşürdün fütādeñi  
Düşmenlerüm senüñ gibi fettāna düşmesün
5. İḳlīm-i ḥüsn-i yārda dil bir ğarībdür  
Sābit fütāde çāh-ı zenaḥdāna düşmesün<sup>407</sup>

**87B**

**Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün / Mefā‘ilün**

1. N’ola tāb-ı ruḥıyla ola zülf-i yār pīç-ā-pīç  
Olur her mūy-ı āteş-dīdeler nāçār pīç-ā-pīç
2. Belā-yı reşk-i būy-ı kāküldür ey büt-i tersâ  
İden her dem buhūr-ı Meryemi her bâr pīç-ā-pīç
3. Şu rütbe ‘aşkı te’sîr eylemiş kim küfr ü İslâma  
Ḥayâli bir cemîle sübha-i zünnâr pīç-ā-pīç

---

<sup>407</sup> Sābit, Divanı, g.266, s484-485

4. Miyân-ı nâzından kıl ü kâl itsem olur yârın  
Kemâl-i dikkatden rişte-i efkârı pîç-â-pîç
5. Senin âhû nîgeh çeşm-i mestiñ inîzârına  
Kemend-i dûd-ı âh ‘âşık-ı gam-h`âr pîç-â-pîç
6. Felekde gird-i ba`bâsla ehl-i dilûñ re`fet  
Hemîşe nahl-i âmâli degil hem-vâr pîç-â-pîç
7. N`ola kılsa ger bend-i miyânın târ pîç-â-pîç  
Olur elbet muţalsam daħmelerde mâr pîç-â-pîç
8. Ğam-ı zûlf-i girih-girûñle merdüm-i çeşm-i giryânum  
İder seyl-i sirişküm mevc-i deryâ pîç-â-pîç
9. Berât-ı hüsne bir haţı-ı cây tuğrâ-yı ğarrâdur  
Beyâz cebhede ol güllere tarâr pîç-â-pîç
10. Gören ol mest-i nâz kat`-ı ümîd san beni  
Gele geç pür ark-ı hançer be kef destâr pîç-â-pîç
11. O kebg-i hoş-hırâmîñ şaydına endîşe kıldı  
Olur dâm-ı hayâl ‘âşık-ı nâ-çâr pîç-â-pîç
12. Muħbiţ olmuş ‘izâr-ı nâzikiñde hem be dem ğisû  
Mişâl-i mâhdur kim ebr ola döke pîç-â-pîç

13. Hâbîbâ ra‘şe geldi hâmeye muntazırız ümmîdin  
Anıñçün oldı bu müsvedde-i eş‘âr pīç-â-pīç

### **Luğaziyat**

### **Luğaz**

**88B**

### **Müfte‘ilün / Müfte‘ilün / Müfte‘ilün / Müfte‘ilün**

1. Yek su‘âli dârım ez nevâ-yı hakîm-i ma‘nâ  
İndireyin sahrâ bedîdim yek ‘acâ’ib canavar
2. Hûn-ı çeşm ü mâr dem gereksin serv atub şekm  
Şîr-i sîne fil gerden nâfe bâ rivâyet ser

### **Luğaz**

**88B**

### **Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilün**

1. Çist-ân turfe-i hokka-i bî der  
Venderân hokka-i çend-i hokka deger
2. Kâh bâşed lisân beyaza sefid  
Kâh bâşed çü lâle-i ahmer
3. Kâh bâşed zümm-i dîn ‘âlemi  
Ez girîbân o bir âr u ser

4. Mugân râ refîk-i râh-ı sefer

5. Her ki be şikâfet îñ mu‘arrâ

Çeşme-i âb idiş nazîr

### **Luğaz Berâ-yı vü Güli Taş**

**88B**

**Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilâtün / Fâ‘ilün**

1. Ol nedir kim pâr pây vü çâr rûy

Îñ başı birdir ammâ hûbevî

2. Bir salâbetlü dilâver pehlûvân

Görsem heybet âlûd bî gümân

**89A**

**Yümnî**

**Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün / Mefâ‘ilün**

1. İlâhî cûların cûş u hurûşânı kimiñçündür

Yem içünse yemin ifrât-ı tuğyânı kimiñçündür

2. Eger âyinenin tasvîr içün hayreti yazub

Ya tasvîrin nigâh çeşm-i hayrânı kimiñçündür

3. Felekde mâh içünse zerdi-i ruhsârı hurşîdin

‘Aceb mâh-ı nevin çâk-ı girîbânı kimiñçündür

4. Eger sevdâ-yı zülf için ise şad-çâk-i kâşâneye  
Ya zülf-i dil-rubâda bu perîşânî kimiñçündür

5. Degilse sâde dil ‘uşşâkı için çün anuñ ey Yümnî  
Dürüg-ı âlûde va‘d-i faşl u peymânı kimiñçündür



## SONUÇ

İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kitaplığında kayıtlı Bel\_Yz\_K0773 Nolu, 89 varaklık mecmuanın içeriğinde barındırdığı şairlerin yüzyılları dikkate alındığında 18. yüzyılın sonlarında oluşturulmuş olabileceğini söyleyebiliriz. Zengin şair içeriğiyle ileride yapılacak olan çalışmalar açısından değerli bir mecmuadır. Mecmuanın müstensihî ve istinsah tarihi ile ilgili net bir bilgiye ulaşılamamıştır. Fakat mecmuada şiir sayılarının fazlalığıyla ön plana çıkan şairlerin ortak özellikleri(birçoğu devlet kademesinde önemli görevlerde bulunmuştur), bu mecmuanın saraya yakın bir kişi tarafından derlendiği yorumunu güçlendirmektedir. Bu yorumu destekleyen mecmuaya ait bir diğer unsur ise mecmuanın 81-85. Sayfaları arasında Hemdemi'ye ait Fihrist-i Şahan'ın yer almasıdır. Bu kasidede Hemdemî, Osmanlı padişahlarını kronojik olarak Osman Gazi'den IV. Mehmed'e kadar ele almış ve övgülerini sunmuştur.

Şiirlerin dağılımına baktığımızda mecmuada, 310 adet gazel, 2 kaside, 2 kıt'a, 4 ferd, 1 beyt, 1 matla, 3 lugaz bulunmaktadır. Ağırlıklı olarak gazele yer verilen mecmuada seçilen gazeller, hayal, anlam ve söyleyiş bakımından benzerlikler göstermektedir. Eser, biyografik açıdan oldukça hacimlidir. 67 farklı şairin yer aldığı bu mecmudaki şairlere ait bilgiler tarafımızdan tasnif edilip, incelenerek biyografik anlamda eski edebiyat incelemelerine bir katkı sunulmuştur. Metnin transkripsiyonu tamamlandıktan sonra bazı şairlerin divanlarında yer almayan fakat incelediğimiz bu mecmuada var olan şiirlerine rastlanmıştır. Tespit edilen farklılıklar şöyledir:

14a nolu sayfada kayıtlı velehu başlıklı bir ferdin Vecdî'nin divanında yer almadığı saptanmıştır. 23b nolu sayfadaki Bahâyî'ye ait gazelin 5.beyiti, Bahayî Divan'ından Seçmeler adlı eserde bulunmayıp mecmuamızda yer almaktadır.

32b nolu sayfada kayıtlı Sırrî'ye ait "gerdün" redifli gazelin 5.beyiti, Şevkiye Kazan'ın hazırladığı Basılmamış Doktora Tezi "Sırrî Divan'ında" bulunmayıp mecmuada bulunmaktadır.

36a nolu sayfadaki Râşid'e ait "yokdur" redifli gazelin tamamı Râşid Efendi ve Divan'ının Tenkitli Metni adlı basılmamış Yüksek Lisans tezinde bulunmamaktadır.

37b nolu sayfada kayıtlı Tîybî'ye ait "geçeyor" redifli gazelin 5.beyiti Halil İbrahim Bulan'ın hazırladığı Basılmamış Doktora tezi "Tîybî Divan'ında" bulunmayıp mecmuada bulunmaktadır.

75b nolu sayfadaki Mezâkî'ye ait "kimdür" redifli gazelin 5. ve 6. beyitleri basılmış divanında farklı bir gazelde yer almaktadır.

Sonuç olarak edebiyat tarihimiz açısından değerli kaynaklardan biri olan mecmualara bir yenisini daha ekleyerek, metin neşri ve dil çalışmalarına katkı sağlamaya gayret ettik.



## KAYNAKÇA

AÇIKGÖZ, N. (2017), *Riyāzī Muhammed Efendi*, Tezkiretü’ş- Şu‘arā, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

AK, C. (2001). *Bağdatlı Rūhī Divanı Karşılaştırmalı Metin*, Uludağ Üniversitesi Basımevi, Bursa.

AKKAYA, M. (1992). *Şemsi Paşa Divanı (İnceleme-Edisyon Kritikli Metin)*, İstanbul Üniversitesi, Basılmış Doktora Tezi.

AKKUŞ, M. (1991). “Nef’î Sanatı ve Türkçe Dîvânı” (İnceleme-Karşılaştırmalı Metin), Erzurum Atatürk Üniversitesi, Basılmış Doktora Tezi, ss. 1-37.

AKKUŞ, M. (1993). “*Nef’î Divanı*”, Akçağ Yayınları, Ankara.

AKSOYAK, İ. H. (2014). “Bezmî” Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=4421>, 26.03.2018

AKSOYAK, İ. H. (2015). “Târzî”, Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=7209>, 26.02.2018

AKSOYAK, İ. H. (2018). *Gelibolulu Mustafa ‘Alî Divanı*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

ALICI, L. (1992). “Azmiẓâde Mustafa Hâletî Dîvânı I: (İnceleme-Metin)” Kayseri Erciyes Üniversitesi, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.

ALTUN, K. (1997). *Tezkire-i Mucib*, Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara.

ATİK GÜRBÜZ, İ. (2011). *Mecmu'â-i Letâ'if*, Ankara Gazi Üniversitesi, Basılmamış Doktora Tezi.

AYAN, G. (2000). "Antepli 'Arzî Mehmet Efendi", *Osmanlı Döneminde Gaziantep Sempozyumu*, 22 Ekim 1999, Ayıbasım, Gaziantep.

AYAN, H. (1981). *Cevrî Hayatı Edebi Kişiliği Eserleri ve Divanının Tenkitli Metni*, Atatürk Üniversitesi Yayınevi, Erzurum.

AYDIN, H. (2010). "Cevrî Divanı'nın Tahlili", Balıkesir Üniversitesi, Basılmamış Doktora Tezi.

AYNAGÖZ, P. (2005). Mustafa Safâyî Efendi, *Tezkire-i Safâyî*, AKM Yay. , Ankara, ss. 684-690.

BANARLI, N. S. (1971). *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi II*, Milli Eğitim Bakanlığı Yay. , İstanbul, ss. 667-668.

BULAN, H. İ. (1995). "Taybî Mehmet Çelebi, Hayatı-Eserleri-Edebi Kişiliği Divanı'nın Tenkitli Metni", Konya Selçuk Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi.

BİLTEKİN, H. (1993). "Vak'a-nüvis Râşid Efendi ve Divan'ının Tenkitli Metni", Ankara Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi.

ÇAKIR, Z. V. (1998). "Hevayî (Abdurrahman, Kuburî-zade) Divanı'nın Tenkidli Metni ve İncelenmesi", Tekirdağ Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, ss. 2-3.

ÇALDAK, S. (2006). "Nergisî" İslam Ansiklopedisi Türkiye Diyanet Vakfı Yay. , İstanbul, ss. 560-562.

ÇAVUŞOĞLU, M. (1973). *Necati Bey Divanı*, Kervan Yayıncılık, Konya.

ÇINAR, B. (2002). "Tıflî Ahmed Çelebi ve Sakinâmesi", *Türklük Bilimi Araştırmaları*, ss. 111-154.

ÇIPAN, M. (2003). *Fasih Divanı İnceleme-Tenkitli Metin*, MEB Yayınları, İstanbul.

DEMİREL, Ş. (2014). *Şehri (Malatyalı Âlî Çelebi) Divanı*, Promat Basım Yayınları, İstanbul.

DEVELLİOĞLU, F. (1997). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*, 14. baskı, Aydın Kitabevi, Ankara, ss. 597.

DURU, N. F. (1994). “Sâbir Mehmed Hayatı-Eserleri-Edebî Kişiliği ve Dîvân’ının Tenkidli Metni”, Konya Selçuk Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi.

ERDOĞAN, M. (2008). *Kabûlî İbrahim Efendi Hayatı, Edebi kişiliği ve Divanı (inceleme-tenkitli metin-dizin)*, Ankara Gazi Üniveristesi, Basılmamış Doktora Tezi.

EFLATUN, M. (2003). *Feyzî-i Kefevî Divanı, Tahlil-Metin*, , Ankara Gazi Üniversitesi, Basılmamış Doktora Tezi.

ERTEM, R. (1995). *Şeyhülislam Yahyâ Divanı*, Akçağ Yayınları, Ankara.

GÖLPINARLI, A. (2005). *Fuzûlî Divanı*, İnkılap Kitabevi, İstanbul.

GÜLER, M. (2015). *Süleymaniye Kütüphanesi Tercüman Koleksiyonunda 020 Numara ile Kayıtlı Şiir Mecmuasının Çeviri Yazılı Metni ve İncelemesi, Riyâzî (52a)*, Ankara Gazi Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi.

GÜNAY, F. (2001). “Raşid (vakanüvis), Hayatı, Edebi Kişiliği, Divanının Tenkitli Metni ve İncelemesi”, Edirne Trakya Üniversitesi, Basılmamış Doktora Tezi.

GÜNDOĞDU, C. (haz.) (2011). *Mahmûd-ı Şebusterî Gülşen-i Râz*, Ter. Ahmed Avni Konuk, İlk Harf Yayınevi, İstanbul.

HARMANCI, M. E. (1999). “Şinasi Divanı”, Kocaeli Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi.

İPEKTEN, H. (1974). *İşmetî Dîvânı (Edisyon Kritik)*, Baylan Matbaası, Ankara.

İPEKTEN, H. (1990). *Nailî Divanı*, Akçağ Yay. , Ankara.

İPEKTEN, H. (1999). *"Nâilî Hayatı, Edebî Kişiliği ve Bazı Şiirlerinin Açıklamaları"*, Akçağ Yay. Ankara, ss.11-15.

İPEKTEN, H. (2014). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergâh Yayınları, İstanbul, ss. 161-304.

KADIOĞLU, İ. (2004). Solak-zâde Mehmed Hemdemî Çelebi'nin Fihrist-i Şâhân'ı ve Diyarbakırlı Şairler Lebib ve Mülhem Efendinin Zeyilleri, *İlmi Araştırmalar Dergisi* 17, İstanbul, ss. 120-126.

KAPLAN, Y. (2014). “*Selîm, Kavsara-zâde Mehmed*”, Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=20>, 12.05.2018

KAPLAN, Y. (2014). “*Zârî Mustafâ Efendi*”, Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=20>, 13.05.2018

KARACAN, T. (1981). “XVII. yy. Şairlerimizden Sabit ve Edisyon Kritikli Divan Metni”, Erzurum Atatürk Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi, s.1-10

KARACAN, T. (1991). *Bosnalı Alaeddin, Divan*, Önder Matbaacılık ve Gazetecilik A.ş. , Sivas.

KAVRUK, H. (2014). “*Şeyhülislâm Yahyâ*”, Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=3604>, 28.03.2018

KAVUKÇU, F. Z. (2000). “Rami Divanı”, Bursa Uludağ Üniversitesi, Basılmamış Doktora Tezi.

KAYA, B. A. (1996). *Azmi-zâde Halefî Dīvānı (Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanın Tenkitli Metni)*, Edirne Trakya Üniversitesi, Yayımlanmış Doktora Tezi, ss. 4-29.

KAYA, B. A. (2003). *Azmi-zâde Halefî Dīvānı (Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri ve Divanın Tenkitli Metni)*, Harvard Üniversitesi Yakın Doğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü Yay. , Harvard.

KAZAN, Ş. (2003). “Sırrı Divanı”, Ankara Gazi Üniversitesi, Basılmamış Doktora Tezi.

KESİK, B. (2014). “*Nâmî*”, Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara(Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=3191>, 12.05.2018

KOÇ, M. (2014). “*Vâhib*” Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara, 2014 (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=6314>, 10.05.2018

KOÇAK, F. (2006). Fâik Mahmud ve Dîvânı, Ankara Gazi Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi.

KUT, G. (1986). “*Mecmua*”, *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi, Devirler/İsimler/Eserler/Terimler*, C. 6, Dergâh Yay. , İstanbul, 6. C, ss. 170-175.

KUTLAR OĞUZ, F. S. (2017). “*Arpa Emîni-Zâde Mustafa Sâmi Divanı*”, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yay. , Ankara.

KÜLEKÇİ, N. (1985). “Ganizâde Nâdirî, Hayatı, Edebi Kişiliği, Eserleri, Divanı ve Şehnâmesi'nin Tenkidli Metni”, Erzurum Atatürk Üniversitesi, Basılmamış Doktora Tezi.

LEVEND, A. S. (2015). *Divan Edebiyatı Kelimeler ve Remizler Mazmunlar ve Mefhumlar*, Dergâh Yayınları, İstanbul, ss. 240-250.

MACİT, M. (1994). “Nedim Divan'ı Tenkitli Metni”, Ankara Gazi Üniversitesi, Basılmamış Doktora Tezi.

MENGİ, M. (200). “*Eski Türk Edebiyatı Tarihi*”, Akçağ Yayınevi, Ankara, ss.189-195.

MERMER, A. (1991). *Mezâkî Hayatı Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni*, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara.

MERMER, A. (2001). *XVII. Yüzyıl Dīvān Şāiri Vecdī ve Dīvānçesi*, MEB Yayınevi, Ankara.

MERMER, A. ve Neslihan K. K. (2005). *Eski Türk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*, Akçağ Yayınları, Ankara, ss. 66-68.

ÖZDEMİR, M. (2016). Nuh B. Mustafa'nın Mecmua-ı Gazelliyyâtı, *Littera Turca Journal of Turkish Language*, C. 2, S. 2, ss. 95-128  
(Çevrimiçi)

<http://dergipark.ulakbim.gov.tr/littera/article/viewFile/5000180535/5000164452>

ÖZGÜR, T. (1991). *Fehīm-i Kadīm Hayatı Sanatı Dīvān'ı ve Metnin Bugünkü Türkçesi*, Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Yay. , Ankara.

ÖZKAT, M. (2005). Kara Fazlı'nın Hayatı, Eserleri, Edebî Kişiliği ve Dīvānı (İnceleme-Tenkitli Metin), İstanbul Marmara Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi.

SAMİ, Ş. (1317), *Kāmūs-ı Türki*, İkdam Matbaası, İstanbul.

SARAÇ, Mehmet A. Yekta, (2018), *Emrī Dīvānı*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

SELÇUK, B. (2014). “Şiir Mecmûalarında Nergisî'nin Türkçe Gazelleri Ve Bu Gazeller Üzerine Bir Değerlendirme”, *Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, Yıl 6, S. 12, ss. 8-9.

SELÇUK, E. (2014). “*Râsîh, Balıkesirli Râsîh Ahmed Bey*”, Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü, Ankara (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=1377>  
12.05.2018

SOLMAZ, H. (2018). *Ahdī ve Gülşen-i Şu'arā'sı*, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara.

TANKUŞ, M. (2002). “*‘Arif Süleyman Dīvānı*”, Ankara Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisan Tezi, ss. 236-240.

TARLAN, A. N. (1963). *Necati Beg Divanı*, Milli Eğitim Basımevi, İstanbul.

TARLAN, A. N. (1967). *Zati Divanı, (edisyon kritik ve transkripsiyon)*, İstanbul Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul.

TOLASA, H. (1979). *Şeyhülislam Bahayi Divan'ından Seçmeler*, İstanbul.

TOPÇU, M. (1997). “Divan-ı Rızāyī”, Malatya İnönü Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi.

TOSKA, Z. (1985). *Veysi Divanı (hayatı, eserleri, kişiliği)*, İstanbul Üniversitesi, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.

TUNÇ, S. (2005). “Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi, Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmuası”, *Selçuk Üniversitesi Araştırmaları Enstitüsü Türkiyat Dergisi*, Konya, S. 18, ss. 18-28.

TUNÇ, S. (2014). “Ârif, Süleyman”, *Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü*, Ankara (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=772>, 19.04.2018

ULUDAĞ, E. (1992). “Şeyhülislam Bahâyi Divânı”, Erzurum Atatürk Üniversitesi, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi ss. 1-23.

UZUN, M. (2003). “Mecmua”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, Ankara, C. 28, ss. 265-267.

YILMAZ, O. (2015). *Necâti Bey Dīvānı*, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara.

YOLDAŞ, K. (2014). “Sâbir Pârsâ” *Türk Edebiyatında İsimler Sözlüğü*, Ankara, (Çevrimiçi)  
<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=4989>, 06.03.2018

